



联合国教育、科学和文化组织
United Nations Educational,
Scientific and Cultural Organization

233-234

全球中文版 2007年6月

国际博物馆

museum
INTERNATIONAL

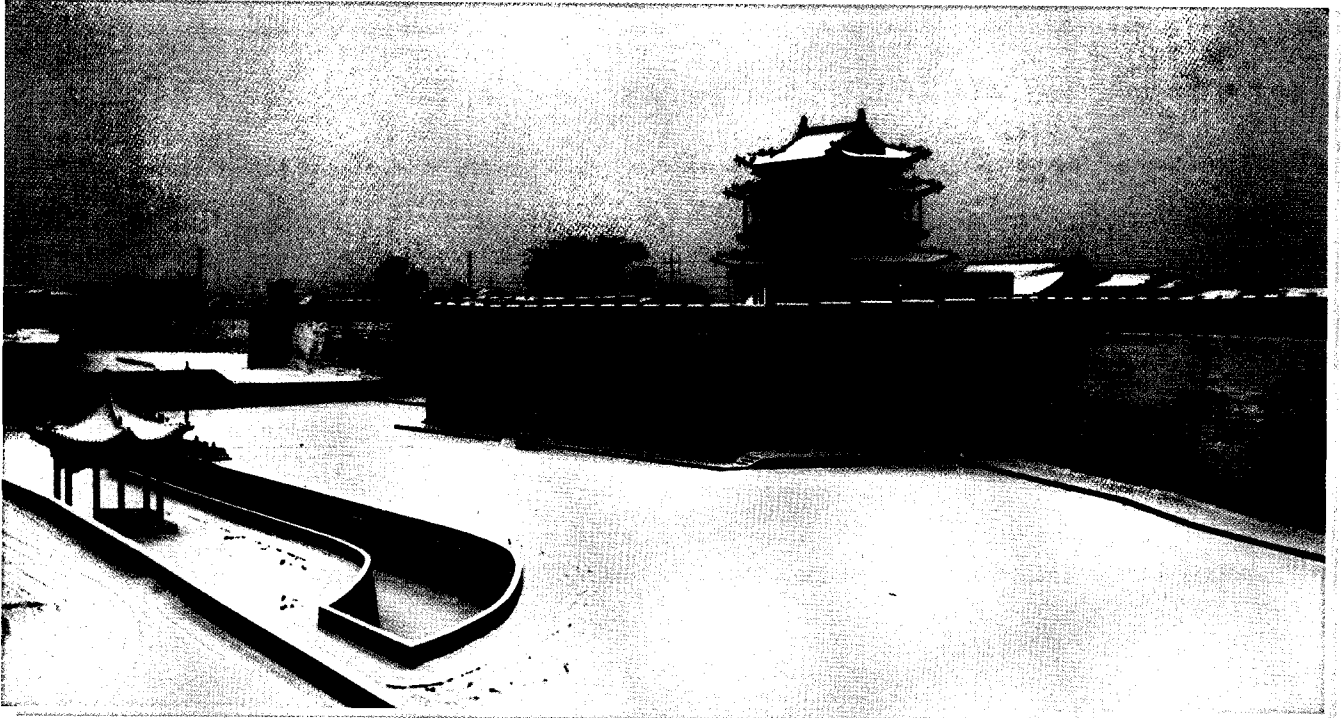


移民的文化遗产

凤凰出版传媒集团
译林出版社

平遥古城： 世界文化遗产、国家历史文化名城

Ancient Pingyao City

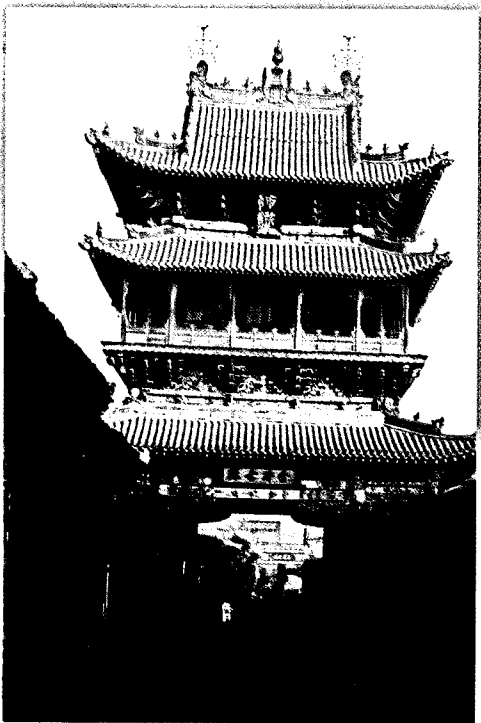


古城雪景
Snow scenery of Pingyao

平遥是国家历史文化名城，也是世界文化遗产。平遥古城位于山西省中部、太原盆地南缘，距省会太原90公里。平遥城筑于北魏初，初称平陶，太武帝拓跋焘始光元年（424年）改名平遥。明洪武三年（1370年）重筑。

为保护这座明代城墙，文物保护部门从20世纪70年代末到90年代初，历经10多年时间，大力修复墙体工程，根据“不改变文物原状”的原则，保护了这一珍贵文物建筑。它在平遥古城摘取世界名城的桂冠中，显示着自己的珍贵和独特。

The ancient city of Pingyao is an outstanding example of Chinese Han Nationality cities in Ming and Qing dynasties(1368—1911), displaying all the features of those periods. On December 8, 1986, the State Council of the People's Republic of China declared the ancient city of Pingyao one of the country's famous historical and cultural cities. On December 3, 1987, it was inscribed on the World Heritage List at the Conference of UNESCO World Heritage Committee in Naples, Italy.



骑跨于南大街路中的市楼
Shilou (Market Hall)

魁星楼，位于南墙东端城顶，上供魁星，意在振兴文风
Hall of God of Literature





United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization

233
234

museum

INTERNATIONAL



MAY 2007

Quarterly review

The Cultural Heritage of
Migrants

图书在版编目(CIP)数据

国际博物馆: 2007年. 第1辑 / 联合国教科文组织编; 赫俊红等译.
—南京: 译林出版社, 2007.6
书名原文: Museum International
ISBN 978-7-5447-0158-7

I. 国... II. ①联... ②赫... III. 移民-博物馆-世界-文集
IV. D523.8-53

中国版本图书馆CIP数据核字 (2007) 第071511号

书 名 国际博物馆(2007年第1辑)
作 者 联合国教科文组织,《国际博物馆》中文版编辑部
责任编辑 张 遇 许冬平
特约编审 赫俊红
原文出版 Blackwell, 2006
出版发行 凤凰出版传媒集团
译林出版社(南京市湖南路47号 210009)
电子信箱 museum@yilin.com, yilin@yilin.com
网 址 <http://www.yilin.com/cn/MI/>
集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>
印 刷 南京爱德发展有限公司
开 本 880×1230毫米 1/16
印 张 11.5
版 次 2007年6月第1版 2007年6月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5447-0158-7
定 价 35.00元
译林版图书若有印装错误可向承印厂调换



联合国教育、科学和文化组织

国际博物馆 第233-234期

全球中文版 2007年5月

移民的文化遗产

封面:

移民记忆和文化遗产的传播

© Graphic design by Marina Taurus



学术顾问(按姓氏笔画排列)

马自树 冯贻才 许嘉璐
吕章申 阮仪三 苏东海
张文彬 陈燮君 郑欣森
单霁翔 章新胜 龚良

出版人 顾爱彬

主编 刘锋

主任编辑 张遇

责任编辑 张遇许冬平

特约编审 赫俊红

© UNESCO 2007

Co-published by the United Nations
Educational, Scientific and Cultural
Organization (UNESCO),

7 place de Fontenoy, 75007 Paris, France
And

© Yilin Press, China 2007

ISBN 978-7-5447-0158-7

The choice and the presentation of the facts contained in this publication and the opinions expressed therein are not necessarily those of UNESCO and do not commit the Organization. The designations employed and the presentation of material throughout this publication do not imply the expression of any opinion whatsoever on the part of UNESCO concerning the legal status of any country, territory, city or area or of its authorities, or the delimitation of its frontiers or boundaries.

本出版物由联合国教科文组织和译林出版社合作出版。版权所有,未经允许不得转载和翻印。

6 | 编者的话:移民的遗产

9 | 序言 国家移民历史中心的政治起源
雅克·都蓬 | 9

13 | 历史:移民的过去和现在
国家移民历史中心的历史学家——如何协调移民的历史与记忆?
热拉尔·努瓦里埃尔 | 13
法国马赛的非北文化:介于可视与隐形、认同与抵制之间
艾米勒·塔米尼 | 18
移民和文化权利:政治认同与文化接受
卡特琳·维托勒·德温顿 | 24
法国的葡萄牙移民和葡萄牙文化
玛丽-克里斯蒂纳·沃洛维奇·塔瓦雷斯,多米尼克·斯多思
奈斯库 | 30
国家移民历史博物馆:一个没有藏品的博物馆
埃莱恩·拉丰-古蒂里埃 | 41
如何调和不可调和的因素:民族学在国家移民历史中心博物馆的位置
法布里斯·格罗涅 | 48
前殖民地的宫殿:遗产的负担
多米尼奎·加拉瑟 | 56
一个历史文化中心的记忆国度
莫林·墨菲 | 66

70 | 博物馆学,教育和现场体验:特殊的工具?
划时代的长期展览:200年的移民史
帕斯卡·帕约尔,莉迪亚·艾哈达 | 73
质疑的考验
卡庭卡·奈伊尔 | 80
国家移民历史中心:一个合作与共享的平台
阿格内斯·阿奎士-罗斯 | 85
记录移民:从资源中心到媒体图书馆
克莱尔·泰尔福德 | 97
国家移民历史中心:传播和公共教育的场所
内塞勒·赫奥德 | 104
国家移民历史中心及其参观者:形象、认识与演变
法妮·塞尔沃勒 | 111

118 | 国际观点和经验
圣保罗移民纪念馆:21世纪研究与挑战之地
安娜·玛丽亚·达科斯达·莱唐·比埃拉 | 118
德国移民博物馆的政治与社会意义
艾塔克·埃伊尔梅兹 | 128
富勒湖市丹麦移民博物馆:移民历史和记忆的收集
卡特琳·克伊·赫尔曼森,托马斯·阿贝尔·穆勒 | 138
致力于移民历史的博物馆:葡萄牙离境移民博物馆
玛丽娅·贝琪兹·洛查-特林达德,米格尔·蒙泰罗 | 146
动员社区,共享故事:移民博物馆在世界最具文化多样性城市之一的作用
帕德米尼·塞巴斯第安 | 152

161 | 中国的声音
提篮桥与上海犹太文化
张艳华 | 161
喀什:沙漠边缘的城市遗产
潘守永 | 173

THE CULTURAL HERITAGE OF MIGRANTS

6 | EDITORIAL

9 | INTRODUCTION

The Political Genesis of the Cité nationale de l'histoire de l'immigration

Jacques Toubon | 9

13 | HISTORIES OF MIGRANTS: PAST AND PRESENT

The Historian in the Cité: how to reconcile history and memory of immigration

Gérard Noiriel | 13

The Maghrébin, or North African Culture in Marseilles, France: between the visible and the invisible; between acceptance and repression

Émile Témime | 18

Immigration and Cultural Rights: political recognition and cultural acceptance

Catherine Wiltol de Wenden | 24

Portuguese Immigrants and Portuguese Culture in France

Marie-Christine Volovitch-Tavares and Dominique Stoenesco | 30

The Musée National de l'Histoire de l'Immigration: a museum without a collection

Hélène Lafont-Couturier | 41

How to Reconcile the Irreconcilable: the place of ethnology in the Museum of the Cité nationale de l'histoire de l'immigration

Fabrice Grognet | 48

The Former Palace of the Colonies: the burden of heritage

Dominique Jarassé | 56

A Realm of Memory for a Cité d'histoire

Maureen Murphy | 66

70 | MUSEOGRAPHY, EDUCATION AND SCENOGRAPHY: SPECIFIC TOOLS

Landmarks—A Permanent Exhibition: 200 years of immigration

Pascal Payeur and Lydia Elhadad | 73

A Crucible for Questions

Karthika Nair | 80

The Cité nationale de l'histoire de l'immigration: a place for partnering and networking

Agnès Arquez-Roth | 85

Documenting Immigration: from resource centre to media library

Claire Tirefort | 97

The Cité nationale de l'histoire de l'immigration: site of transmission and public education

Nathalie Héraud | 104

The Cité nationale de l'histoire de l'immigration and its Public: images, perceptions and evolutions

Fanny Servole | 111



United Nations Educational,
Scientific and Cultural Organization

COVER:

Memories of migrants and the
transmission of cultural heritage

© Graphic design by Marina TAURUS



DIRECTOR OF THE PUBLICATION:

Françoise Rivière

EDITOR-IN-CHIEF:

Isabelle Vinson

EDITORIAL ASSISTANT:

Atieh Asgharzadeh

Sandra Acao

ENGLISH TRANSLATION:

Renée Champion

ADVISORY BOARD:

Amarewar Galla, AUSTRALIA

Nicholas Stanley-Price, Director-

General, *ex officio*, ICCROM

Yani Herreman, MEXICO

Nancy Hushion, CANADA

Jean-Pierre Mohen, FRANCE

Stelios Papadopoulos, GREECE

John Zvereff, Secretary General

of ICOM, *ex officio*

Michaël Petzet, President, ICOMOS,

ex officio

Tomislav Sola, REPUBLIC OF CROATIA

DESIGN AND LAYOUT:

Taurus Design, 93800 Épinay

© UNESCO 2007

Published for the United Nations Educational,
Scientific and Cultural Organisation by Blackwell
Publishing.

Authors are responsible for the choice and the
presentation of the facts contained in signed
articles and for the opinions expressed therein,
which are not necessarily those of UNESCO
and do not commit the Organisation. The
designations employed and the presentation of
material in Museum International do not imply
the expression of any opinion whatsoever
on the part of UNESCO concerning the legal
status of any country, territory, city or area or of
its authorities, or concerning the
delimitation of its frontiers or boundaries.



118 | INTERNATIONAL POINTS OF VIEW AND EXPERIENCES

The São Paulo Immigrants, Memorial: fields of research and challenges in the twenty-first century

Ana Maria da Costa Leitão Vieira | 118

The Political and Social Significance of a Museum of Migration in Germany

Aytac Eryilmaz | 128

The Danish Immigration Museum of Furesø: the history of immigration and the collecting of memories

Cathrine Kyø Hemansen and Thomas Abel Møller | 138

Museums Devoted to Migration: the Portuguese Emigration Museum

Maria Beatriz Rocha-Trindade and Miguel Monteiro | 146

Mobilizing Communities and Sharing Stories: the role of the Immigration Museum in one of the most culturally diverse cities in the world

Padmini Sebastian | 152

161 | VOICE FROM CHINA

Hongkew Ghetto and Judaism in Shanghai

Zhang Yanhua | 161

Kashgar: A city of heritage at the Desert's Edge

Pan Shouyong | 173

STOLEN



五千年历史的陶罐，Hanesawa废墟中出土。

2003年5月29日至6月10日期间在日本埼玉县广川市立水子贝冢博物馆被盗。

高度：20厘米

所在国藏品编号：J-N09/C-2020/

03/02: 1105573001, 23 September 2006

国际刑警组织登记编号：2003/42437

编者的话：移民的遗产

2007年6月,法国国家移民历史中心(the Cité nationale de l'histoire de l'immigration, CNHI)即将正式开放。本期《国际博物馆》主要回顾的是该中心计划的目标、状态与构成;其次,本期选录的一系列文章,分别涉及到全球范围内的移民博物馆,由此将法国的个案置于国际语境下加以比较。鉴于这两个方面,我们准备在本期《国际博物馆》中,对移民及其留下的历史遗产加以探索与研究。

我们的调查从观察一个简单的问题开始:以移民为主题的博物馆有过剩的现象,这是否反映出部分政府当局试图借文化为幌子,迂回面对移民问题,从而在政治上忽视它?或者说,这是一个值得褒扬的征兆,意味着博物馆的职能正在从社会科学和历史的层面得到恢复?细读文章,将会推翻第一种假设,即这些移民博物馆项目因错误的理由被构架,却有着正确的托辞。恰恰相反,众多移民博物馆在实践中的差异与复杂性,以及巴黎国家移民历史中心所推动的在学科与能力上的多样性都表明,增强博物馆的公众角色已成为一种趋势。正是这种趋势,促使作为 UNESCO 国际出版物的本期《国际博物馆》对法国移民史中心项目及其所扮演的角色产生浓厚的兴趣。

在法国,记录移民史研究项目的公开的政治与社会目标正在从原先的分裂状态趋向整合。继历史与记忆领域之后,遗产研究领域也已经为此而动员起来。在法国各文化组织间建立联动与区域合作关系的迫切需求,促使我们深入钻研事实、理解移民行为结果。“博物馆”与“城市”这两个词之间的转换,突出了产生于社会与政治板块中的文化组织的作用。这一博物馆的目的,不仅仅在于展示与叙述当代社会中遗产的不同形式,而且要解决导致问题的若干特定方面。为了介绍本辑中关于法国国家移民历史中心的系列文章,我们觉得请该中心副主席卢克·格鲁松(Luc Gruson)就此发表意见是合适的,尽管这轻微地违反了编辑惯例:

“和所有的国家与国际项目一样,国家移民历史中心'的开放带来了若干挑战。它如何承认法国历史上移民的地位,承认外国人对这个国家所做的贡献?它如何反映变化着的思潮,以便在这个身份问题常导致不安与否定的世界上,令法国形象生辉?这是一个象征

性的、持久的项目。谁会比一个文化机构、更具体地说一家博物馆更能实践这一使命？

在文化领域中乃至遗产领域中，谈及移民的合法地位会带来若干敏感问题，但也会使未来充满希望。国家移民历史中心的特定功能可以令这些问题得到充分考虑。

因此，作为一座开始并没有自己藏品的国立博物馆，它将收集过去两个世纪以来全法国所有关于移民史的物质与非物质遗存。这座博物馆在其主题或是增加馆藏的方式上都有独创之处，因为它不仅仅是博物馆：它是文化事件的国立中心，资源中心，教育项目，也是合作机构的网络。

首先是它对文化事件的规划。举办长期展览需要从围绕主题的不同方面进行精挑细选。而举办各种临时展览可以说明移民问题不是封闭的，通常包含着许多当今社会和世界普遍面临的问题，这一点十分重要。这一规划还需要创造机会、实行相关计划，以鼓励其他组织——文化组织，公众组织和私人机构，共同面对提升国家移民历史中心提出的主题。作为展览的旁观者，中心创建者在筹办这些展览的过程中，还将探讨当今世界，就下列议题提供建议：中心的形式令人强烈地意识到，它将为艺术家提供场所，大规模的或非现场的展览，巡展和工场，以使之成为一座活的博物馆。当然，我们也必须使之成为能利用自身信息的纪念碑。除了发挥博物馆的研究与展览功能之外，我们还必须解构、概括并引导对话，强调并维持中心的动力。

结果，这一项目的挑战性更为明显，这不仅仅因为它倡导的主题，还因为它改变了机构壁垒：它并非一个负有社会使命的真正的机构，不是一所教育或研究机构，也不是艺术中心。然而，它必须同时兼具上述所有的性质。它必须摆脱偏见，建立社会关系，促进对科学知识 with 艺术创造之间关系的重新评估。最终，这一机构的目的在于通过其网络令社会公众参与其中。这或者是最主要的挑战：创立一家重视社会需求的遗产机构，而它不仅仅只是文化需要的结果。

如果国家移民历史中心可以达到这些目标，那么从严格的意义上说，它将成为国家社区中比较自我与他者之处，至少，它将有助于驳倒“移民即冲突”的假设。

从多方面考察，法国国家移民历史中心这一项目都可视为范例。它唤醒了历史地理

学的复兴,也令一大批历史学家更为确信,文化其实是公民依个人特有权利而产生的行为模式。它向管理层提出挑战,如何为藏品建立科学的基础,保证其藏品的合法性和一致性。最后,项目选址(前殖民宫)潜在的历史遗产因为场馆筹备而面临着清点检查,还要有新的陈列方式,建立新的观众参与场所,以便让公众体会角色。

未来的巴黎国家移民历史中心及本刊文章中所交流的国际经验均展现出移民博物馆的若干特性。首先,对移民进程的关注,无论是人类学或历史学意义上的,并非产生简单的物质或遗产结果。其次,他们能够对当代社会移民作用的负面看法提出质疑,进行解构。第三,即稿件中所流露出的也是最终的特性是,这些新的机构拥有的活力来源于它与社会保持连续结合以吸收文化营养的需要。如此这般,他们才能声称植根于历史和现实世界之间。

由遗产机构提出移民主题,比如跨越研究学科,或不仅仅陈列历史上的移民遗产,对我们而言是探究许多领域的社会发展、证明文化在发展进程中特殊作用的最有效的途径之一。几十年来,联合国教科文组织工作的中心便是维护文化与可持续发展之间的联系。然而,运作计划主要包括保护工程及其对文化旅游的潜在影响,这也引起对遗产正在市场化的种种批评。诸多移民博物馆承担的工作是证明一系列理论的大好时机,目前为止这些理论的价值还仅仅存在于道德层面上。阅读本期的文章会令人想到,移民博物馆中所表现出的公众的首创性应当成为国际组织文化遗产保护计划中一个不可缺少的部分。只有这样,遗产保护才可以真正成为可持续发展中的关键因素。

本期文章均由法国国家历史移民中心的学科专家精心准备。在现有遗产研究的基础上,联合国教科文组织社会科学部(<http://www.unesco.org/migration>),总部设在罗马的世界遗产组织(<http://www.old.iom.int>)以及 CNHI 的合作网络一起,构建了国际遗产博物馆网站(<http://www.migrationmuseums.org>),该网站与本刊建立了合作关系。《国际博物馆》在策划本期内容时,从中获益良多。

伊莎贝尔·万松(Isabelle Vinson)

(遇舟译)

| 注释

1. 参见 <http://www.histoire-immigration.fr>。

国家移民历史中心的政治起源

雅克·都蓬¹

雅克·都蓬(Jacques Toubon)为法国前任文化部长,现任国家移民历史中心主席。

如果有必要重申为何创建国家移民历史中心是当务之急,那么最近的一部电影可以给我们一个直接而引人入胜的回答。拉契得·波查拉(Rachid Bouchareb)的新影片《土著》(Indigènes)震撼了公众并引起了政治反响,这表明让所有人了解我们国家的真实历史,特别是来法国的移民的故事,以及我们的殖民活动与殖民时期及后殖民时期的移民之间的联系,是多么的重要。

记者、观众和政治领袖惊奇地发现——或者貌似正在发现——历史上的事件,虽然这些事件史学家们早已知晓、写过,制成了纪录片并作过研究。

这种看来相当直率的惊讶是那么地远离了历史现实,这就要求我们去履行托付给我们的使命,且刻不容缓。这么做同时也是对移民潮在过去的200年里贡献于欧洲建设的认同,从而改变当代人对我国及欧洲移民的认识。

的确,历史揭示了移民和移民流动的自然、普遍及永久的性质,它在我国及美国所起的重要作用便是很好的例子。历史表明,移民入境并非简单地面对陌生,而是身处多重困难、悲剧,当然也有艰辛后的成功,其对我们民族身份及欧洲社会的建构有着决定性的影响。

那就让我们为《土著》欢呼吧!我衷心希望这部由国家部分资助的影片能大获成功,因为它不仅是一节生动的历史课,而且从艺术角度看也确实具有很高的价值。

但是,在启动CNHI项目时,我们并没有坐等最高领导人及公众来表露他们相当直率的惊讶,这可是最近在电视新闻里常见的表情。近20年来,历史学者和社会活动家一直在为获得这种认同,为能够向所有的人讲述其中的故事而努力着。

2001年,在由德里斯·埃尔·亚扎米(Driss El Yazami)和雷米·施瓦兹(Rémy Schwartz)向当时的总理利昂内尔·若斯潘递交报告后,项目开始启动。2002年大选期间,在雅克·希拉克的大力支持下项目筹建得以加快,希拉克随后当选总统。

2003年,政府委托我研究和规划当时称为“移民资源与记忆中心”的机构。我们于2003年5月开始调研。从那时至今的三年半时间里,来自ADRI(the Agence pour le Développement des Relations Interculturelles)团队的一小批成员一直在为这个项目工作。随着2005年初作为公益团体的“国家移民历史研究中

心”的成立,原先的核心工作组得以扩编。如今,约有五十人在为此项目作着贡献,其中包括科学家、历史学家、社会学家、档案专家及人口统计学家。我们是一个敬业而富有热情的团队,同时头脑清醒,技术娴熟。就目前我们所取得的进展,在明年初 CNHI 便将作为官方公共机构建立起来,明年 5 月,中心的第一个部分,即称作“地标”(Repères)的长期展览——就将对外开放。

今天我们由中心组织起来聚在一起,举行第三次研讨会。第一次研讨会召开于 2003 年末,³其宗旨是思考这个项目将来会具有怎样的形态,而就在这个地方,来自科学界、志愿者群体及地方政府的代表提供了许多有益的思路。接着在 2004 年底,第二次研讨会集中关注的是国际范围内由移民历史及移民在我们社会中的作用所引起的诸种问题。⁴我确信今天会议的形式与内容便是 2004 年末交流与思考的结果。

CNHI 将于今年春天进行实质性运作,地点在巴黎第 12 区的金门宫(Palais de la Porte Dorée)。随着对大楼——从各方面来说它都是一座历史丰碑——的翻修,中心将逐步得到充实。到 2007 年底,我们将开放临时展览厅,也将启动与教育部的合作。先期将与克里戴尔(Créteil)区的一所地方学校协作,并逐步扩展到与教育部的全面合作。2007 年 9 月新学年的开端很可能将成为 CNHI 教育计划实施的一个非常重要的时刻。

然而,中心不会成为一所学校,一所学院(lycée)或是一所大学。在这里,也跟在别处一样,我们将起着激励或推动作用;我们将探寻这种教育行为的意义,我们将探索革新。

2008 年春,我们将举办首次大型短期展会,2008 年秋,我们的媒体图书馆、研习会议区及礼堂都将投入运作。随着 2007 年春永久性博物馆的建造,我们也将完成对金门宫的翻修,其中心区域将落成开幕,成为艺术与文化活动的论坛,也将是中心一群合作创业者的家园。我在 2004 年递交给政府的报告中明确表示,中心将在各方合作者共同分享的模式下发展和运行,因此它不仅将是一间文化和教育会馆,也将成为地方政府、高校和研究中心以及国内外志愿团体进行活动和研究的场所。合作各方都将属于该网络并在其内部工作。

从科学的角度看,今天的研讨会是这种各方参与合作方式的明证。将在接下来的三天里给大家带来思想结晶、疑问与研究的许多会议代表,都是中心的合作伙伴,他们早已在历史委员会或我们的科研活动中开始工作,并为 CNHI 项目的完满实现立下了汗马功劳。

此次研讨之后的活动是 2008 年春的临时展览。它将是中心第一次大型短期展览,其标题“1931”既指当年在法国的外来居民活动,也指昔日殖民帝国的盛况,这些都是 1931 年“殖民地博览会”所竭力展示的。我

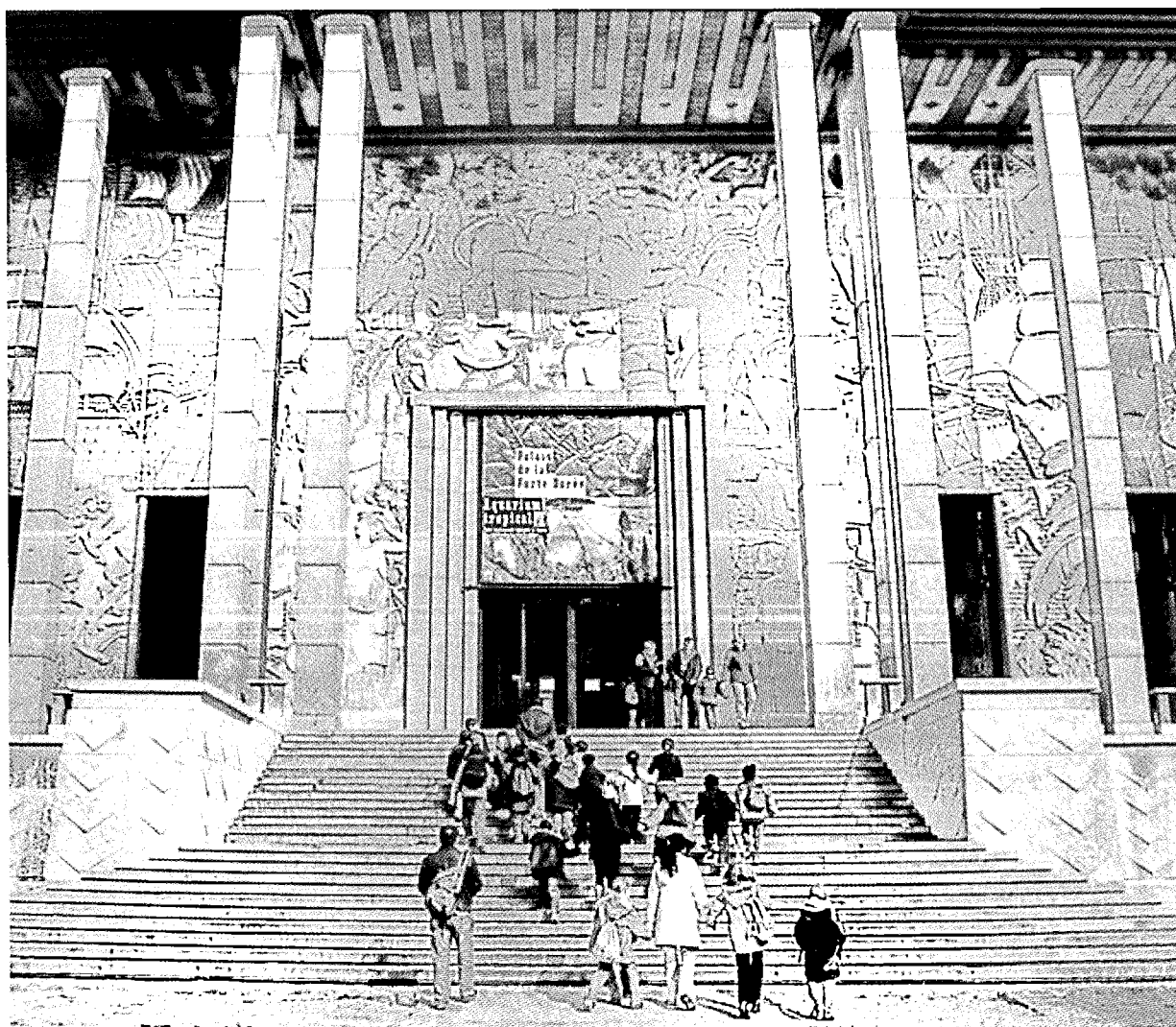
们选择这个有关键意义的年份,是想表明历史情境的复杂性,而我们将描述我国移民史上那段尤其重要的时刻,即在 20 世纪二三十年代,成千上万的新移民取得了法国国籍。我们也将概述在这段自由开放之后到来的、笼罩于 30 年代末、40 年代初的黑暗时期。

或许今天的研讨又将孕育着另一次盛会,使得我们能更加深入地探讨这一主题。无法由我来描述或决定那时将会有怎样的情形;这是研究人员及教育工作者的职责。我相信这次研讨会将有助于加深我们对相关问题的思考,并对提高公众关于这一基本史实的认识有所贡献;我相信它是打造中心的又一块基石。这是一项城市的使命,教育的使命。这是一项政治使命——如果从该词最宽泛的意义上说的话,这是文化的和社会的事业,不过最重要的是,正如任何民主政治所要求的,这确保了人们赖以生存的知识能够传递给所有的人。

(韦清琦 译)

| 注释

1. 本文系作者于 2006 年 9 月在法国国家图书馆的公开演讲,原题为“历史与移民:殖民问题”。
2. 这项调查截止到 2007 年 3 月 8 日。此后作者任 CNHI 顾问委员会主席。
3. 此次研讨会主题是“他们的历史就是我们的历史”,于 2003 年 11 月 28-29 日在法国国家图书馆召开。
4. 研讨会主题是“在法国,欧洲乃至全球,移民史研究之现状”。2004 年 12 月 9-10 日在法国国家图书馆召开。



©国家移民历史中心

1. 国家移民历史中心南面正门。

国家移民历史中心的历史学家——如何协调移民的历史与记忆？

热拉尔·努瓦里埃尔

历史学家兼社会学家热拉尔·努瓦里埃尔（Gérard Noiriel）是巴黎高等社会科学学院（École des Hautes Études en Sciences Sociales）的教授。他的研究涉及移民、民族国家以及历史和记忆之间的关系，最近发表的著作包括：《共和国的可恶之子》（*Les fils maudits de la République*），《法国知识分子的未来》（*L'avenir des intellectuels en France*），巴黎，法亚尔出版社，2005年；《社会历史介绍》（*Introduction à la socio-histoire*），巴黎，探索发现出版社，2006年；以及《法国的移民，反犹主义和种族主义（19—20世纪）》（*Immigration, antisémitisme et racisme en France (XIX^e-XX^e siècle)*），《公共话语，私人羞辱》（*Discours publics, humiliations privées*），巴黎，法亚尔出版社，2007年。

纵观整个20世纪，尽管法国是世界上最早的移民国家之一，但是政府当局一直忽视了国家记忆中这一重要方面，因此使得法国人心安理得地保持移民在他们心中所具有的负面形象。这就是为什么在大约20年前，作为一名历史学家和公民，我会从公众的立场出发来建立一处纪念馆场地，以便强调我们在这个层次上的集体历史。随着国家移民历史中心的建成，我的愿望今天已经成为了现实。然而，在选择“历史中心”这一名称、而非仅仅是一处“博物馆”时，那些为这一新机构负责的人士努力要超越单纯的对移民遗产的强化。事实上，CNHI致力于改变对待移民的态度，并始终促使法国社会内的种族融合。换言之，这一纪念性项目取决于一种信念，即文化可以成为市民行动的一种手段。

在关注移民问题的相关研究者和激进人士当中，很多人都以沉默来应对那种似乎将文化与政治相混淆的方式。基于我个人的经验以及对历史与记忆之间关系的研究，我将首先阐明这种怀疑论的原

因，然后再提出一些能够防止人们陷入历史困境的途径。

市民文化利用的危机

为了解 CNHI 何以引发一场辩论，我们就必须首先记住这一事实，即发动文化的力量来帮助移民融入社会并以此“改变法国人的观念”，这种思想并非新生事物。早在 1976 年，国家移民文化促进事务部(Office National de Promotion Culturelle des Immigrés)就已经首次阐明这一思想；该组织创立的目的在于弥补政治右翼或保守政府阻止移民的措施。从 1983 年开始，政治左翼或社会党政府再次沿用了这一逻辑。尽管机构领导者决定让他们的移民政策“再次成为中心”(因此也放弃了过去几年中对人道主义协会所做出的一些承诺)，但文化却又一次被当作一种弥补手段而调用。那时，政府、媒体和文化机构都曾经宣扬“黑色—白色—黄油色”(black-blanc-beur)，²以抵制种族主义并支持第二代移民融入社会。

最初这两种旨在发动移民文化来服务市民目标的尝试均以失败而告终。在过去的 30 年里，法国人并没有对移民采取更多的宽容态度。从政治层面上观察，极端右翼(民族阵线)尽管在 20 世纪 70 年代后期并没有在选举政党层面上出现，现在却总是能赢得 15% 的选票。从公众观点中考察，2000 年，根据国家人权委员会(Commission Nationale des Droits de l'Homme)授权进行的一项调查显示，几乎三分之二的受访者认为，法国有“太多的阿拉伯人”。移民文化

的发展在“融入社会”这一领域中并未获得预期的理想效果。2005 年 11 月间发生的所谓“巴黎郊区(banlieue)”暴乱最终确认了一些官方报告在过去几年中所强调的内容：在过去 20 年中，无论是保守派右翼或是自由派左翼，它们在这一领域中所实施的公共政策都是失败的。³

人们针对 CNHI 所表现出的缄默态度可以用下列的担心来解释：正如文化先前曾被政治利用一样，移民记忆也将在今后被人利用。那些批评这一项目的人认为，当前的政府正在试图强化移民过去的历史，以便使那些对今天的移民产生限制的措施合法化。他们同样害怕，记忆的承载者或承担者以及文化领域内的专业人士会为了他们自己的利益而将这一新的场所据为己有。确实，人们不能忽视，在过去的 20 年里，大多数关于移民的文化项目都以“反对种族主义”、“反对殖民隔阂”或支持“种族融合”的名义来恳请政府的长期支持。无可选择的是，我们只能承认这些项目的结果总是与期望背道而驰。

如何另辟蹊径？

国家移民历史中心的一个较有创意的特点就是，事实上它容纳了一个研究中心、一处文档中心和一个有创意的空间，三者同处一个屋檐之下。这些都取决于未来的发展，所以并非没有风险。如果该机构的主管们满足于将他们曾在别处所施展的能力在这里比肩展示，那么可能出现灾难性的结果。事实上，经验表明，并非通过增加有关移民文化/记忆的展览和活动，人们就能由衷地修正对移民的总体印象。

正如其名字所示, CNHI 的目标不是作为“人”的移民, 而是移民现象的历史。当然, 在这二者之间存在着某种关系。然而, 该中心首要的公共目标是帮助公众理解历史进程, 由此, 来自世界各地的人群将成为国家社会中成熟的一员。例如, 假设法国公众可以主要依赖现场的剧院演出“便想象巴黎“凯布朗利博物馆”(Musée du quai Branly), 进而接触到与他们相距甚远的文化, 那么这种方式对于 CNHI 来说就毫无意义了。

事实上, 人们不能一方面宣扬“种族融合”, 另一方面又鼓励纪念馆的创新活动, 使其产生一种僵化而又具体的“移民文化”形象。相反, 一个以促进“种族融合”为使命的文化项目必须强调与东道国社会相联系的最初的文化转变。这就必须清晰地传达以下问题, 即移民如何适应新环境; 相对于主流民族文化, 他们如何给自己定位; 他们一方面在不断地调节自身文化, 另一方面又常常联系主流文化与来自他乡的异域元素, 令双方更为丰富多样, 并最终在相互适应上获得成功。

鼓励“种族融合”也意味着阐明文化认同的多样性。没有哪一个人是单纯的“移民”, 她/他也是一个有职业的女人或男人, 他们在当地环境中落户, 参与多样的社交形式(运动、政治、宗教等类似的活动)。如果有需要, 这些个体还可以保持与其祖籍的联系, 从而为民族之间的交流作出贡献。从这个角度来看, 移民的记忆不再服务于闭关自守的“我等”民族。它旨在唤醒人性历史中的基本方面, 而其方法则在于强调自身的积极方面(团结、慷慨待人等)和消

极方面(排斥和憎恨的行为)。

历史学家在 CNHI 中起到的作用在于, 他们将这种类型的知识传播给尽可能广泛的大众。不过我注意到, 在过去 20 年中, 这项任务非常艰巨。主要原因在于, 事实上, 历史与记忆有些部分是相互矛盾的。历史学家有责任理解并解释历史, 但是记忆的承载者试图增强(也就是从遗忘中拯救出来)他/她的群体归属感, 以便更好地维护其集体身份。追忆性的叙事充斥着要求正名的受害者和应当受到公开指责的罪人。现在, 这些话语得到了广泛传播, 以至于它们可以取悦那些永远搜寻独家新闻和谣言的信息娱乐业制造商, 正如近来我们在法国所目睹的如下争议: 在安置大屠杀受害者和奴隶制受害者之间存在着争议。

这种意识领域里的帝国主义最为负面的影响之一是, 它将产生移民行为的个人刻板地进行分类。过去 20 年里, 在勾勒“第二代”移民的负面形象过程中, 由不同媒体所建立起来的宗教、恐怖主义、不良行为和郊区青年之间的联系起到了决定性的作用。但是, 那些通过引用“殖民隔阂”来批评轻蔑论的人只能成功地以移民侵略者的刻板模式来对抗移民受害者的刻板模式, 后果是进一步混淆了移民和殖民这两个概念。⁵

现场娱乐的作用

上述的刻板模式必须受到抵制, 因为它们诬蔑了那些被贬低为“不再被当作具有完整身份的个人”

的人。并且,与纪念馆行业内积极人士所认为的情形相反,为了有效对抗诬蔑,仅仅公开恢复那些被贬低群体的声誉是不够的。相反,若将他们所代言的对象个体固化为永久性受害者的身份,那么代言人通常会使得移民的困难雪上加霜。许多社会学研究显示,为了抵制因诬蔑而产生的羞辱,最佳的解决方案是:通过使公众认识到相关人士身份的多个方面,给他们“重新赋予新的个性”,这样,他们就能够选择最适合他们的从属关系,同时应准许他们反抗这些负面形象,⁶以帮助他们不再消极地屈从于种种污名。

因此,社会科学提供了一些途径来重新思考纪念领域的市民职能。它们让我们从政治层面获得升华,让我们在此进行干预,干预构建集体再现之处,干预社会成员在日常斗争中使用的个人描述。如果 CNHI 真正希望改变法国人对待移民的方式,那么它就有必要鼓励人们打破主流刻板模式,使他们能够在行政范畴和公众话语背后复原成真正的人,显现出无限的多样性。该中心也必须支持首创精神,以便让那些不属于政治和文化职业环境的人,以及那些直接关注这些刻板模式的人能够畅所欲言。

美国哲学家理查·罗蒂(Richard Rorty)曾说过,我们必须把马塞尔·普鲁斯特的《追忆逝水年华》当作一项重大的纪念工程来阅读,它是由一位需要成为作家来使自己从各种描述中——这些描述来自于生活中所遇见的人——解放出来的人所完成的。普鲁斯特之所以从事写作,是因为他不想被禁锢在一幅并非从自身视角拍摄的画面之中。为了摆脱他人的关注,他发明了一种方式来重新描述那些曾描述

过他的那些人。CNHI 将受益于对这种方式的反思。⁷它表明,为了改变对移民的态度,关键在于我们要意识到观察者与被观察者之间的界限并非是永恒不变的。

为了探索这些路线,我们必须鼓励文化生活的参与者和历史学家之间出现新的合作形式。历史学家研究的结果表明,他们可以丰富移民的记忆,但他们不能将自己的知识演绎为艺术的语言来影响广大观众。这种“演绎”的工作面临这一事实,即很难通过依靠传统展览技术手段来“展现”或“表述”诸如移民或种族融合这类历史进程。我认为,正是因为这一原因,在现场娱乐这一领域内,历史与文化之间的联合最有可能产生积极的结果。19 世纪以来,剧院一直是抵制移民刻板模式的重要手段。⁸不幸的是,从 20 世纪 80 年代开始,这一传统走向了衰退,部分是因为 1968 年 5 月之后所发明的表达形式已经显得陈旧无力了。虽然我无法对此提供有力的佐证,但是我相信我们现在有可能设想出一些集体项目,来推动现场表演这一重要传统的复兴,同时避免陷入为满足渴望刺激的旅游者而创作的“后殖民”文化民俗。

(张沫译)

| 注释

1 热拉尔·努瓦里埃尔,《法兰西文化熔炉:移民史(19—20 世纪)》,巴黎:索伊出版社,1988;同时参见热拉尔·努瓦里埃尔,《移民现象,记忆的赌注》,《世界报》1989 年 10 月 20 日。

2 “beur”一词是表示居住在法国的北非阿拉伯裔移民的术语。

3 参见国家公共团体和地方政府金融事务监管机构的报告，“移民的接纳以及移民问题导致的人口融入”，巴黎：法国文档中心，2004年11月。

4 参见史蒂芬·马丁，“凯布朗利博物馆中心的演艺业”，《论娱乐的信札》，2006年10月20日。

5 关于公共话语和私人羞辱之间的关系史，参见热拉尔·努瓦里埃尔的《法国的移民，反犹主义和种族主义（19—20世纪）》，巴黎：法亚尔出版社，2007年。

6 关于这一问题的研究综述，参见让-克劳德·克鲁瓦塞和雅克-菲利普·莱伦斯的《坏名声：社会羞辱的现实与危险》，巴黎：A. Colin 出版社，2003年。

7 理查·罗蒂，《偶然、反讽与团结》，剑桥：剑桥大学出版社，1989年。

8 这种批判传统出现于19世纪末巴黎的意第绪语剧院中，后来一直延续到20世纪70年代，主要是因为移民剧院产生的各种戏剧节。

法国马赛的北非¹文化： 介于可视与隐形、认同与抵制 之间

艾米勒·塔米尼

艾米勒·塔米尼(Émile Témime), 历史学家, 现任法国普罗旺斯大学现代史名誉教授, 同时任马赛高等社会科学研究院(EHESS/École des hautes études en sciences sociales)移民史研究中心主任。在法国(主要是“移民之城”马赛)的北非阿拉伯裔移民这一研究领域, 他著述颇丰, 包括由伽里马出版社(Gallimard)于1999年出版的《法国——移民之邦》, 国际当代文献图书馆(BDIC)出版的其与皮埃尔·弥勒扎(Pierre Milza)及朗·热尔弗雷奥(Laurent Gervereau)合编的展册《法国全览》(*Toute la France*), 以及1998年由斯莫奇艺术出版社(Somogy Éditions)发行的以该书命名的目录。此外, 他还与皮埃尔·弥勒扎合编文集《海外法侨与法国本土各民族》(*Français d'ailleurs, peuples d'ici*), 该文集后由非主流出版社(Autrements Éditions)出版。

古老的渊源关系

法国——主要是马赛——与北非马格里布的接触由来已久, 简要的历史回顾对我们认识这一点不无裨益。这些接触往来显然一直处在矛盾中, 但是这从不足以阻碍法国与北非间的商业合作。笔者无意夸大马赛与所谓“蛮夷”的贸易往来的重要性, 但它的确足以突出几个关键问题。人们怎会忘记, 13世纪开始便有马赛人出没于布日伊(Bougie), 在那里开办了一个大商铺, 且与当地人的交易极其活跃; 人们当然还会强调16世纪中期前存于邦纳²(Bône)的海洋珊瑚公司(Compagnie du Corail des Mers)的重要性, 它是由科西嘉人托马斯·朗弛(Thomas Lenche)在马赛商界的赞助下建立的, 在巴巴里海岸设有三个贸易据点; 值得强调的还有17世纪的非洲皇家贸易公司(Compagnie Royale d'Afrique), 它在邦纳、卡勒(La Calle)、阿尔及尔都有商业据点, 让法国人在北非伊斯兰地区各港口的经贸活动中获利丰硕, 该公司一直存在至法国大革命时期。在18世纪

期间,北非的小麦经由中间商转运至马赛,令北非成为法国南部粮食供应的重要来源地之一。

在马赛的码头和街道,很少看到阿尔及利亚人,但也有一大例外,那就是划桨的奴隶,但他们的居住地距市区相对较远。而作为天主教的重镇,马赛当局堂而皇之地忽视了宗教少数团体的宗教信仰,这一问题直到法国大革命时期才有所缓解。在17世纪的前三十几年里,来自北非地区的商品主要是源于畜牧业的皮毛等等,或者农作物产品(尤其是枣类),又或者是海绵以及上文述及的珊瑚,显得无足轻重。到了17世纪末,更主要的是在18世纪,阿尔及利亚人在马赛的贸易有了快速增长。为了换取床单、棉花、烟草和女帽(由于突尼斯人又将再把它们出口到黎凡特地区的诸国,它们就又被称为“来自于突尼斯的商品”),他们给马赛送来了小麦、石油和羊毛。在法国大革命期间,如果阿尔及利亚人或者突尼斯人在马赛城里鲜少露面,其他的中间商们,要么犹太人,要么黎凡特人,就会替之而来,使自己置身城中。巴克利家族(The family Bacri)就是这种穿梭往返于阿尔及尔、马赛及意大利港口的商客之一,他们原是意大利利沃诺(Livorno)人。在18世纪,这个家族尚居住于阿尔及尔,但是在法兰西共和历3年的时候,雅各布·巴克利便在马赛成立了一家商务公司,它在某种程度上确保了法国南方各行政管理区的食品供应。若不是因为下面的一个事实,关于该公司的叙述,笔者本可一笔带过、略陈其事——它开始负债累累,这最终导致巴黎当局与阿尔及尔统治者之间关系紧张乃至破裂,它还成为1830年法国派遣一支远征军至阿尔及利亚的托词,奏响了法国征服阿尔及利亚的序曲。

马赛可说是唯一的一个叫嚣着支持出征阿尔及尔的法国大城市。随着实力一般的小型公司的诞生,法国在阿尔及利亚的商业利益得以维护,但是这些小型公司都是在波旁复辟王朝(1814—1830)的扶植下得以维系生存的。而阿尔及利亚人自己对马赛又有几分了解呢?在马赛开设阿拉伯语课程,这一古老的地中海传统可追溯至1670年,后又曾在法兰西第一帝国(1804—1815)期间重现活力、再放光彩。1807年马赛首次开设阿拉伯日常用语课,由一位来自大马士革的牧师盖布瑞尔·塔奥尔(Gabriel Taouil)全权负责,后又委托给乔治·萨卡奇尼(Georges Sakakini),继而又是厄塞布·德萨勒(Eusèbe de Salles),他们无一例外,全是基督教徒。这些人的阿拉伯语语言技能当然堪称一流,毕竟他们是在黎凡特学成的,但是德萨勒和一些马赛居民一样,在阿尔及利亚获得了若干土地。

马赛人坚定不移地支持将北非阿拉伯国家囊为自己的殖民地,然而他们对该地区却一无所知,或者了解甚少,更别提了解北非人了。事实上,真正诱惑着他们的是那里潜在的物质利益。在1830年的马赛城,当地人和北非阿拉伯裔人之间的相互联系岂止是不甚繁密:几个“阿拉伯裔”囚犯(显然是征战阿尔及利亚掳回来的)都会引起马赛人的好奇之心,一些受护运的牛队运输货物、又或者单单是阿尔及尔人从他们面前匆匆走过,对马赛人来说都是一道新鲜的景观。1848年的阿尔及利亚仍是法国的囚犯流放地,而当地的伊斯兰教信徒屈从于《原住民法案》³的威慑力,无法自由迁徙。尽管航海技术发展、海外贸易增多,阿尔及利亚人中有机会横渡地中海的还是极少数。正如1881年突尼斯成为法国的“受保护国”,阿尔及利亚沦为法属殖民地,但这并不能促使

双方间真正的对话与交流产生。殖民化行为几乎无益于两国人民的交流,事实上,双方是相互疏离的,略带夸张地说甚至根本就是完全陌生的,无论如何,他们完全不了解彼此的文化。

零星的偶然联系

20 世纪上半叶,存在于法国与阿尔及利亚之间的所谓“传统的殖民关系”——更精确地说是马赛本土各民族和北非阿拉伯裔法国人的关系——终于发生了显著的变化。中东地区的泛阿拉伯运动或伊斯兰复兴运动的兴起,法国本土的自由思想的产生、传播和发展,在这样的双重影响下,整个北非的民族解放运动打着各种旗号迅猛发展起来,随之,北非地区的殖民主义分崩离析。北非人民真正跨过地中海,前往彼岸了。起初他们这么做也是身不由己:为了保卫祖国,他们投身于两次世界大战,浴血奋战。1944 年,来自法国南方的解放者,尤其是来自马赛的战士,表现尤为突出,这将稍稍改变殖民地人民长期以来被贬低的形象。然后,当法国迫切需要劳动力时,他们来到了对岸;刚开始往往是单身男子穿梭往返于法国和北非,而在就业形势不容乐观的时候他们又返回北非。第二次世界大战将近尾声时,他们在法国的人数总计才三万上下。

这样,他们与法国人的接触交流仍旧是很有限的。战争期间,士兵或者工人的活动范围大多局限在军营里。至多在他们受伤或生病被送往医院疗养时,才能“有幸”为法国人一睹。然而,在两次世界大战之间的那段时间里,情况有所改变了。据估测,20 世纪 30 年代早期在马赛的北非工人人数突破了一万。无疑,他们尚未引起本土人足够多的关注,他们是“隐

形的”。进入一个很陌生的国度后,他们尽可能地藏匿使自己区别于其他民族的原有特性,以便能真正融入当地人中。他们在当地的二手服装商贩那里购买“欧式”衣服;通常情况下,他们替代意大利工人,在码头或工厂打零工;和居住在法国的其他民族的人一样,他们也经常光顾当时遍及居民点的影院。

然而情况往往是这样,只有他人的关注才能赋予这种迁移以重要性及独特性。这种凝视烙着殖民主义印记,残留着维护种族隔离制度的痕迹,从而使得他们受殖民受压迫的特性更突出。人们想到马赛的“卡比尔生活区”(kabylye village)时,又会联想到:它的建立无异于一个清真寺的建立,还充当着文化中心的另一重角色。这个清真寺在现实中可能不会真正地建立起来,但是真正值得我们关注的是,这个想法并非源自市中心或艾克斯城门(the Porte d'Aix)附近重新聚集的阿尔及利亚人自己。同时值得关注的是,建立一个穆斯林和北非事务所为临时移居者提供帮助,也便于管理这一特殊的族群。尽管他们的人数在减少,不可否认,他们是某些特定的监管措施的实施对象,有着自身的独特性,这点在饮食方面尤为明显。二战期间(1939—1945)马赛仍保留有两家“根据伊斯兰教法律屠宰牲畜”的肉店。

渐趋汹涌的移民潮

北非民族解放运动兴起之后,马赛的北非阿拉伯裔人的情况有了很大改观,即阿尔及利亚籍的劳工获得了迁徙自由权。法国国内对劳动力的需求增加,而大量阿尔及利亚劳工的涌入缓解了这一问题,甚至 1954 年至 1962 年间的阿尔及利亚战争都几乎没有对这种“劳工迁移”的数量产生冲击或限制。其

实,马赛在这个迁徙过程中主要是个“过渡点”,那里还暗藏着一种“不可见”的迁移:来自北非的犹太人在阿雷纳斯(Arénas)的营地小住一阵子,然后大多转往以色列;阿尔及利亚工人陆陆续续在阿伦克(Arenc)的港口登陆,接着被送往法国各地形形色色的工地。刚开始的时候,劳工的数量尚不算很多,他们大体可分为两类:一类是不太固定在某处工作的,根本无法将之登记入册;另一类就稍好些,他们比较长期地定居于一处,他们中还有不容忽视的一部分是以“家庭”为单位移居的,有结发妻子或一个欧洲情妇,至少在初入法国的几年里如此。“家庭团聚”⁴制度在这些地区,较之法国其他地方产生得更早、发展得更成熟,而阿尔及利亚战争没有使这种现象有所消减,反而是在原有基础上加速了其进程。

此外,这场战争带来了诸多彼此迥异的后果。首先从这些移居者的重要性以及政府予其的帮助方面说起。劳工在市中心的居民区自发地重新组合起来,这一点在上文已经提及,这样使得对他们的监管工作变得极其困难。他们聚居于棚户区或者散落在城市周边、主要由小木屋构成的城镇。20世纪50年代晚期,为了整治城市环境卫生、加强警方监控,法国政府认为有必要清理棚户区,并开始在马赛城北部居民区里兴建住宅区,以便日后安置来自不同国家/地区的移民家庭。当然,谁都知道这也不可能杜绝种族隔离。

这一群体的成员及其行为也有了很大改变。直至20世纪70年代,“家庭团聚”的数量都一直在一路攀升。北非阿拉伯裔的出生率很高,尽管随着时间的推移,这种类型的家庭已经越来越少,但仍构成了其所在城市的一个显著特征。随后,新的移民来到这

里,不仅仅有阿尔及利亚人,还有突尼斯人和摩洛哥人,他们并不总能就同一问题持统一的态度,而是存有分歧,当然,他们也没必要非和别的移民融合在一起。老一代移民还留在了法国,但是已渐近暮年;然而“老”移民仍旧是城市里一个别样的“景观”,他们的子嗣也一样。退休后,他们依然住在原来的屋子里。他们通常更情愿呆在屋外,在城市的街边花园或者艾克斯城门附近聊聊天。他们有时让自己可见,有时使自己如同隐形人,这得视情况而定。他们几十年如一日勤勤恳恳地劳作着,仅能获得微薄的酬劳。作为贫苦人群的一员,他们几乎无所奢求,且不会搞分裂、闹不和。他们去清真寺,更恰当地说,他们经常去那个神圣的地方,一个敬拜神灵的地方,一个祷告祈福的地方,一个真正能让他们有归属感的地方。他们目睹着曾经属于他们的空间日渐萎缩,自己刚刚腾出来的地方被新来者再次占据、填满。他们在曾经从事的繁重工作中幸存,而现在就连苦力工的市场也已经萎缩了。过去他们在这个城市安置下来,拥有一席之地,得到认可,但是现在就连这些也不属于他们了;他们再也无法理解这个城市是如何运作的了。

传统与需求

最年轻的一代北非阿拉伯裔出生在马赛,加入法国籍,他们中的绝大多数大体上都融入了本土人的生活,成为其中平等的一员。他们在法语学校就读,而他们父辈的母语——阿拉伯语或卡比尔语——却说得未尽如人意。他们必须抹去某些关于他们这一族群的既有观念,开始新的一页。他们中很多人越过种族隔阂,开始从业于服务行业。他们有时也尝试着创业、开办自己的公司,当然此路是艰难曲折的。而最重要的变化当然是女孩子们有机会进大

学深造。在最年轻一代人中,尽管种族歧视、行政阻碍以及家庭关系的最终破裂等问题仍存在着,异族通婚还是极其普遍的。类似的变化在汹涌而入生活贫困的意大利移民身上也在上演着。

有一种情感没有随时间消逝而消退,那便是他们的双重归属感。他们家庭的部分成员还留在地中海的彼岸;他们从小在贫穷的居民区长大的,以贝勒桑斯区(the Belsunce quarter)为例,尽管被视为“阿拉伯区”的时间也不过就数十年,但它显然就是贫苦生活区的代名词,这也是不容争辩的事实。“城堡”商业区在20世纪80年代的时候,给马赛带来了真正的外国顾客,如今正在衰退。该区的商店常被盘掉,或者,精品店时常易主、转让给新来的移民,后者又穿越卡内比埃尔区、拥向诺埃伊区,然后又将被再后来的新移民们取代;他们的经商活动一开始在贝勒桑斯区的仓库里进行,随后逐渐扩大到马赛以外的城市。法国有一个北非阿拉伯裔商业资产阶级,这已算不上是新闻,但这个阶级事实上只涉及很有限的一部分人。这个事实并非初为人知,而真正令人感觉新鲜的是他们的小型零售商业的运作模式:营业直至夜深,周日白天营业等等。尽管这一现象事实上与马赛没有特别的关联,且在巴黎早已存在,然而,它作为马赛人日常生活中的一大改变,备受关注。

以上所论及的方方面面与宗教——比如伊斯兰教国家所奉行的——都没有直接关联。伊斯兰国家曾经(现在仍然)将各个行政区按“区”划分,但这些“区”更确切地说是“教区”。这种宗教性的划分在法国世俗的体系里失去了原有的意义。当然,北非阿拉伯裔法国人的后裔仍遵循某些伊斯兰教义,以免让其父辈感到震惊。伊斯兰教教徒过斋月的方式,或者

犹太教教徒过逾越节的方式,似乎不比基督教家庭在圣诞节或复活节时进行的基督教仪式更显重要、隆重。很显然,不同宗教传统在法国的出现,以及人们对这些宗教信仰所表示的尊重,没有引起法国日常生活方面天翻地覆的变化,却让法国成为了一个文化多元的国家。

言及上面的话题,我们能不能顺势说说法国日常生活方面的革新?北非阿拉伯世界的烹饪传统绝不会让法国人感觉震惊,他们已经早就习惯了“粗麦粉团”(couscous)和“辣羊肉香肠”(merguez)的风味。大量“黑脚”⁵陆续登陆法国,成功地让这种食物普及开来。北非阿拉伯音乐传统也在这里大放光彩,北非阿拉伯裔的音乐人无疑也吸引了新的听众,但这并不说明某种文化影响的印记经久不衰,而只能说明,它随时间的推移逐渐改变了一种潮流,使得该潮流的受众显著增加了。

在马赛,虔诚的犹太教教徒和伊斯兰信徒虽不算常见,但总是可见的。马赛城,作为一个庄重雄伟的“犹太教会堂”,其历史可追溯到法兰西第二帝国(1850—1870)。从第三共和国起,这个港口城市就被公认为前往麦加朝圣的出发地。然而,正如上面强调的,宗教当时在这个世俗的城市很少显现,甚至在信徒中也一样。现今,它具有了新的可见性,有的时候甚至略带挑衅性。伊斯兰教徒的面纱在若干年前很少为人所见,而现在,伊斯兰教徒不仅戴面纱,而且似乎还以一种夸耀的姿态示人。这不单单是笃信宗教的一种表现,更是昭示自我的一种方式?在此问题上,我们保持中立,保留意见。还有,一些犹太人,其中时常不乏年轻一辈,头戴“犹太小圆帽”,无疑也同样显示了他们乐意让别人知道自己已皈依某一教派

的心理。我们不想低估这一现实：对宗教遗迹的处理以及宗教用品的商业化使得这个城市的宗教习俗活力再现，且呈现出多样性。但这也有一层政治意义，尽管“政治”这个词可能用得不太恰当。旅居国外的少数民族决计坚持自我，在自己选择居住的城市（一个不同民族融会、不同文化对话的城市）里，大声宣告自己的宗教信仰，这是保持传统的宗教习俗的一种方式，甚至也可能是发展新的习俗的一种方式。

（张春美 译）

| 注释

1 “Maghrébin 这个词通常用作阿尔及利亚、摩洛哥和突尼斯三地的人的总称，有时还包括利比亚人和毛里塔尼亚人。因为来自以上这些北非国家的移民构成了法国少数民族最壮大的一支，该词在当代法国尤能找到共鸣。”引自：《哈拉普法英辞典（全版本）》第二卷，爱丁堡：Chambers Harrap 出版社，第 714 页。

2 邦纳（Bône），是城市安纳巴（Annaba）的旧称，位于阿尔及利亚的东北部。

3 这是 1945 年前专在法属殖民地施行的行政制度，用以管理当地原住民。

4 “家庭团聚”（Regroupement familial）是一项移民政策，它允许已经获得长期在法工作许可的劳工移民的家属入境法国，与亲人团聚。参见《哈拉普法英辞典（全版本）》第二卷，爱丁堡：Chambers Harrap 出版社，第 1031 页。

5 “黑脚”（pieds noirs）是指在法国殖民扩张时期移居北非（主要是阿尔及利亚）的法国人，在殖民地独立后，他们又返回法国定居（主要在南部沿海地带）。阿尔及利亚战争爆发后的 1962 年，这种移民归国潮达到了顶点。参见《哈拉普法英辞典（全版本）》第二卷，爱丁堡：Chambers Harrap 出版社，第 907 页。

移民和文化权利：政治认同与文化接受

卡特琳·维托勒·德温顿

卡特琳·维托勒·德温顿(Catherine Wihtol de Wenden)是法国国家科学研究中心(CNRS)下设的国际研究中心主任。作为一名科班出身的政治学家和律师,她是国际移民研究专家;执教于巴黎政治学院,主持过很多现场调查。同时,她担任多家国际机构的顾问,如联合国难民事务高级专员署(HCR)、欧洲理事会(Council of Europe)、欧洲委员会(European Commission)、经济合作与发展组织(OECD)等。她还是国家移民史中心历史委员会委员。近期出版的著作包括:《资产阶级:移民合作生活三阶段》(与雷米·勒沃合著),2001年由巴黎的国家科学研究中心出版;《警察与歧视:法国的禁忌》(与索菲·博迪-让德里沃合著),2007年由巴黎视界出版社工作坊出版;《世界移民地图册:难民抑或自愿的移民》,2005年由巴黎另类出版社出版。

导言

在欧洲国家或欧盟内部,一般不认为移民有益于国家身份的建构,这有别于有大量移民人口的国家,比如美国、加拿大或澳大利亚。在后面这些国家,在文化权利方面的理论家——如加拿大的查尔斯·泰勒(Charles Taylor)和威尔·金利卡(Wil Kimlicka),或者如澳大利亚的斯蒂芬·卡斯尔斯(Stephen Castles)这样的多元文化主义分析家(对他们而言,多元文化主义是公民资格的一个组成部分)——的鼓吹下,多元文化主义促进民主发展的理念已经逐步传播开来。在欧洲,文化权利的观念时常与获得推动民主进程的新权利联系在一起。T. H. 马歇尔这些理论家很早就将社会权利界定为二战结束后的一个时期里,在政治民主获得初步承认后的民主的随后阶段。今天,文化权利可以包括在为实现一个更加文明的社会而进行的运动的最后阶段之中。然而,大多数欧洲国家在欧盟的影响下,今天更多地致力于为争取已有权利(反对歧视运动)的有效行使而进行的斗争,而非争取获得对新权利的认可。

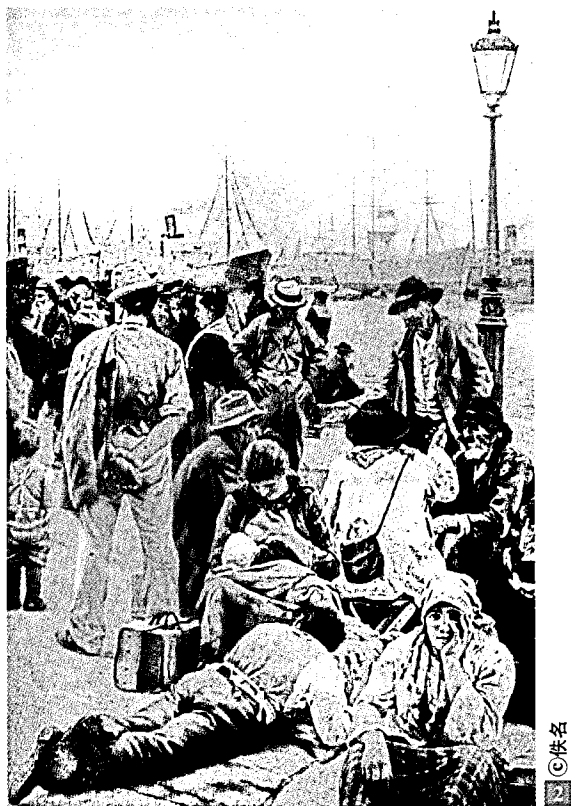
过去 20 年的欧洲,在移民家庭传下来的社区的刺激下,文化表达的形式在城市变得各种各样,它们已经被与更大的政治认同诉求(建立在居住权、非歧视和公民资格基础之上的地方政治权利)联结在一起。其目标是希望寻求文化权利和合法性的认可吗?他们的理由是移民在所在国对发扬文化传统作出了贡献,抑或是希望这些新公民占有的政治和文化地位得到认可?

从文化表达到融合于所在国文化

20 世纪 80 年代,移民的文化表达开始成为法国大众文化的一个组成部分。长期以来,法国从权力集中的理想中,从全国一致、社会契约的存在以及由法兰西学院规定的单一语言的神话中汲取滋养;在这样一个国家,移民文化表达融入大众文化景观这一既成事实似乎令人惊讶。不过,这远非是独特的,因为它已经服务于一种内在的目的:外省的旧体制和文化差异曾使这个国家得以更为有效地处理这些差异并偶尔使差异最小化,或消除它们;在法兰西第二帝国统治期间,穿地区性服装、按地区性风俗习惯生活来反抗雅各宾主义¹是一种时尚;法兰西第三共和国期间独自作出的种种努力试图通过提升欧克希坦语(Occitan)(这一努力由弗雷德里克·米斯特拉尔[Frédéric Mistral]作出)或者文化的地位(这一努力由让·吉奥诺[Jean Giono]作出),来复兴被吸纳为君主制以及后来的共和国的建设而服务的文化。紧随这些努力之后的,是维希政府反对共和政府的地方分权主义者反动的叫嚣。最后,(由罗贝尔·拉封领导)1968 年 5 月运动期间向左翼靠拢的地方分权主

义者提出“生活在地方!工作在地方!”的口号并重新赋予地方性语言——布列塔尼亚语(Breton)、巴斯克语(Basque)、科西嘉语(Corsican)和阿尔萨斯语(Alsatian)以活力。其宗旨在于将农村和地方文化放在一个与都市和全国文化同等的地位上,倡导在非政府组织、在学校使用不同语言,表现不同文化,以建设一个文化多元的法国。一些中学和大学(如科西嘉的科尔特和布列塔尼的雷恩等城市的学校)努力完成这一任务,尽管效果不一,因为大众文化没有实现向现行的文化的过渡。

关于移民的文化权利而展开的争论则表现出一种不同的形式,其目标在于通过大众文化(戏剧,关



2. 20世纪初离开热那亚港去美国的意大利人。

于在法国出生的北非移民后裔的小说、电影、籁乐²和说唱音乐、舞蹈和素描等)来表达政治诉求(没有证件的侨民的地位,警察歧视等),将这一文化纳入法国文化(如将柏柏尔语³作为法国的一门语言),并在法国历史中表达个人生活经历(技术熟练的体力工人、贫民窟、议会大楼、普世的伊斯兰教、没有证件的移民们的静坐示威)。这里有着高风险,会弄出“隔都”文化⁴和社区来,但是,这一风险可以避免,其途径是也要求有进入现行文化的权利,拒绝接受那种规定每个社区采纳固定不变的生活方式的文化决定论,要求获得保持不同和(通过以不同的形式对种族认同的争议)保持文化上中立的权利。在法国,承认伊斯兰教是一种宗教(而非一种外来的宗教),承认所有的移民均享有地方政治权利,也会使这些文化权利得以表达。

从 20 世纪 70 年代中叶起,葡萄牙、意大利、西班牙以及非洲的非政府文化组织就已经开始发展移民原住国的文化,这些文化有时通过流放、通过教授原来的语言作为民风习俗表达出来。其宗旨仍在于与移民原住国保持联系,偶尔也考虑到返回故里。在北非移民后裔非政府组织的倡导下,在 20 世纪 80 年代,青年文化接过那些激进的诉求的一部分,要求给予年轻的北非移民后裔,用他们的话说,“完全融入的、完全不被视为侨民的法国公民”的地位。公民的诉求与对文化存在的诉求结合在一起。其他非政府组织提倡柏柏尔文化和伊斯兰文化,而像阿拉伯世界学院这样的州际机构则以不同的、主要是现行的形式(如考古学和历史、文学、电影)发展阿拉伯文化。

如果我们把后面的这一组成部分放在一边,我们能否为这样的文化表达来讨论“隔都”文化?或者,我们能否讨论“穷人”文化,就像理查德·霍加特(Richard Hogarth)在 20 世纪 70 年代界定他童年时代的英国工人阶级文化那样?这一文化是当代法国大众文化和法国历史的一个组成部分吗?

没错,移民及其后裔在过去的 30 年间里实施的文化今天是全国青年大众激进文化的一个组成部分。然而,公众舆论有时不愿意接受这一现实。一旦其意图是要将这一历史包括在博物馆里,争论就变得复杂化了,因为某些博物馆馆长会认为,这些文化形式生产出的主要是与移民的日常生活相关的物品(如照片、招牌、政府文件、家用器皿),不是像绘画和雕塑那样的艺术品。

文化权利诉求是正当的吗?

人们没有表达或要求有这样的文化权利的观念。文化权利这个短语更多的是来自中央政府领导阶层,而非有关的专注于草根阶层发出的主张(这是一种“自上而下”对“自下而上”对抗的方式)。这一争论经常由民主的内在运作机制决定:对选民而言,其魅力似乎属于不同的种族背景。将移民史包含在文化传统之中、试图在一起过一种更美好的生活、把移民接纳为国家历史的一个合理的组成部分(这一历史的多样性长期以来都一直被剥夺),这些流行的口号是在巴黎发起国家移民历史中心的推动性原则,它来自国家高层的政治决议,而非来自一种激进的

诉求,尽管多年来,激进的非政府组织已经努力在记录移民史。⁵在法国,在巴黎原来的金门宫,一如美国的埃利斯岛博物馆、阿根廷的布宜诺斯艾利斯、德国的柏林、科隆以及其他城市的博物馆,在这些地方,移民博物馆均已开放,所在国决定移民历史和文化是否合法,是否成为国家身份的一部分;国民身份并非镌刻在石头上一成不变,是新成员必须遵从的,而是作为随着移民的变化一起变化的动态过程。在欧洲,这是一场革命,因为长期以来,移民始终被视为解决劳务市场人力资源紧缺的一种权宜之计,然后才被认为是一种永久的、最终的解决方法。

将文化权利视为社会的一个政治工程往往会通过法律和国际机构而间接地表现出来。20多年来,欧洲委员会已经通过关于学校、关于非政府组织的活动,关于男女平等以及关于在所在国的宗教表达的各种报告提出文化多样性诉求。文化多样性和反歧视是欧盟在移民领域已经取得的成绩的一部分。⁶

在某种程度上,文化权利的表达也是对那些激进的诉求的一种呼应;激进的诉求包括享有多重公民资格的权利(“以不同的方式当法国人”,“既是法国人又是穆斯林”),拥有双重国籍,对许多国家宣誓依附和忠诚,同时声明一个人首先是出生国的公民。对平等对待和非歧视的吁请伴随着这些诉求。它们呼吁承认通过(更多的是假想的而非真实的)种族选票的存在——尤其是面对会造成社会和文化鸿沟的穷困将可能在种族社区中蔓延的危险的时候——来确立多样性,通过这一呼吁,它们在民主中体现其重要价值。目标不是去要求或将多元文化主义确认为

一种融合的最高价值,因为由于融合的失败,外加德国、荷兰,或者是英国社区里的恐怖主义形式,后者已遭受严重的破坏。多元文化主义在澳大利亚、加拿大(在这里,双重国籍的构想未能实现)。自我常常被表述为对文化权利的诉求而未受到注意;在某些欧洲国家,多元文化主义则表述为对“客籍工人”⁷政策所作出的一种反应;这些工人已经在他们的所在国(德国、荷兰)定居下来。另一方面,多元文化的公民身份、对一种文化的归属感和文化融入感是他们已经赢得的文化权利的几个例子。

文化传统与公民思想的传播

将移民纳入建设一种新传统之中以及传统机构和博物馆正在发挥越来越大的教育作用,这些均归结于许多移民国家中国民身份的调整和阐明,这些国家常常是在一个较晚的阶段发现其国民身份的。通过对文化权利越来越多的认识而承认移民在一个国家的国民身份认同中的作用,这向一部分人表明,今天,国民认同是另外一个组成部分。这个庞大的工程要求我们对21世纪的公民资格进行重新定义;在21世纪,承认文化权利是一种政治诉求,这是现代公民资格概念中的应有之义。

移民的文化权利是关于变化着的公民资格的一项政治工程,但是,必须在某些条件下才可能承认这一点。第一个条件是在辩论的种种争议与政治化之外接受其历史的合法性;第二,将移民在表达和提升其文化的权利包括在已经赋予移民及其后裔的其他权利(政治的、社会的权利)之中;第三,以地区或外

来文化被接纳为国家的和普遍的文化这一方式来接受移民文化。为了确保这多元的文化在政治上得到认可,为了确保移民社区的文化权利得到承认,我们还有很多事情要做。

(姚君伟译)

| 参考文献

Castles Stephen, Davidson Alastair (eds.) (2000), *Citizenship and Migration, Globalization and the politics of belonging*, London, Macmillan.

Hoggarth Richard (1970), *La culture du pauvre*, Paris.

Rex John, Singh Gurharpal. (eds.) (2004). *Governance in Multi-cultural Societies*, Aldershot, Ashgate.

Rex John (2006), *Ethnicité et citoyenneté, La sociologie des sociétés multiculturelles*. Texts translated and with an introduction by Christophe Bertossi, Paris, L'Harmattan, 2006.

Wieviorka Michel (2001), *La différence*, Paris, Balland.

Wihtol de Wenden Catherine (1997). *La citoyenneté européenne*, Paris, Presses de Sciences-Po.

| 注释

1 Jacobinism, 指雅各宾派的政治主张, 尤指政治上的极端激进主义。——译注

2 当代的阿尔及利亚 Rai(籁乐)兴起于 20 世纪 70 年代末至 80 年代, 作为一种深受青年人喜欢的结合 rock, reggae, funk 等现代西方

音乐元素的音乐, 脱胎于传统的阿位伯古诗歌、阿拉伯游牧民族贝多因民谣, 具有自由热情的舞蹈节奏, 就是在 20 世纪最初 30 年里也潜藏着自由与民主之声, 并终于以艺术形态出现。——译注

3 the Berber language, 居住在北非的柏柏尔人使用的语言。——译注

4 隔都(ghetto),(城市里的)少数民族聚居区。——译注

5 国际非政府组织, 我视传媒(I'm' media), 地方非政府组织或一个特定的国家或群体的非政府组织。

6 1997 年新修订的《阿姆斯特丹条约》第 13 条、2000 年通过的《尼斯条约》里的《欧盟基本权利宪章》、现在已经不再举行的欧盟移民论坛均呼吁建立机构, 以代表伊斯兰教和各种形式的社会接纳, 改善生活条件, 推广“最好的做法”。

7 尤指从意大利、南斯拉夫、土耳其、西班牙和巴基斯坦等国招聘的工人。——译注



© 国家移民历史中心

3. 国家移民历史中心会议室出新。

法国的葡萄牙移民与葡萄牙文化

玛丽-克里斯蒂纳·沃洛维奇·塔瓦雷斯, 多米尼克·斯多恩奈斯库

玛丽-克里斯蒂纳·沃洛维奇·塔瓦雷斯 (Marie-Christine Volovitch-Tavares), 巴黎三大新索邦大学 (Sorbonne nouvelle Paris III) 历史学博士, 具有教授大学、中学历史的教师资质, 巴黎十大南泰尔大学 (Université de Paris X Nanterre) 当代国际研究图书馆研究员、政治学历史中心的移民研究小组成员。她目前的研究兴趣是法国的葡萄牙移民史。

多米尼克·斯多恩奈斯库 (Dominique Stoenesco), 中学葡萄牙语教师。他曾在巴黎十二大瓦尔-德-马恩大学 (Val-de-Marne) 教授葡萄牙实有法达 11 年之久, 还兼任《葡萄牙地方报》的编辑。

2005 年 2 月 6 日, 19 世纪晚期葡萄牙小说家埃萨·德克罗兹 (Eça de Queirós) 的半身像在巴黎西部塞纳河畔的纳维利 (Neuilly-sur-Seine) 附近举行了揭幕仪式。1900 年之前德克罗兹曾作为葡萄牙驻法国领事在那里居住。此举为当地葡萄牙文化协会组织发起, 它充分显示了在法的许多葡萄牙移民通过协会的活动与旅法作家和艺术家之间建立紧密联系的愿望。由此人们可以发现, 许多文化活动不是由葡萄牙文化中心和巴黎的卡蒙斯协会 (Institut Camoes) 那样有名的葡萄牙机构举办的, 而是由葡萄牙移民中的各种协会组织发起的。由于形式多种多样, “多角度看法国的葡萄牙人”(这是他们对自己的定位) 强调的是文化活动在促进移民和他们的后代发展两方面的双重作用: 一方面移民希望自己成为法国文化生活的一部分——这个目的要通过组织同胞和当地居民的活动来实现; 另一方面, 移民也想加强与葡萄牙文化之间一直以来的联系, 用自己的创造来丰富葡萄牙文化, 并拓展自己对其他葡萄牙语文

化的认识,而不是仅仅局限于葡萄牙本国的文化之中。

限于篇幅,在此无法详尽论述在法的葡萄牙移民为数众多的兴趣和文化活动,我们仅选择了那些表现最为活跃、最具创造力的部分加以讨论。我们发现那些致力于在法国推广、发展葡萄牙语事业的活动最为引人注目。这些活动力度大,种类多,例如在下一代中推广葡萄牙语(以公立教育或私人辅导的形式),或弘扬诗歌、小说、戏剧的创作,或创办杂志、广播电台,以及最近的创办一个电视台的计划。同时,人们还能看到很多形式的音乐活动,有极具活力的民间音乐团体、男女民间法多(Fado)歌手,还有各种类型的乐队[情歌乐队、摇滚乐队、品巴(música pimba)乐队、饶舌乐队]。如果说造型艺术还不太发达的话,那么视听艺术作品则正在扮演着越来越活跃的角色。

为了更好地认识上述各方面的文化活动,有必要对葡萄牙人在法国的历史做一番回顾。事实上,历史上葡萄牙的作家、艺术家、科学家一直保持着赴法进行学习、交流的传统,但在一次大战之前到达法国的葡萄牙人中并没有劳工。这种情况一直到大战期间才发生了急剧的转变,葡萄牙人与盟军关系密切,这促进了葡萄牙劳工向法国的输出。此时劳工的人数迅速增加,从1921年的10,000人到了1931年的

50,000人。与此同时,占据欧洲统治地位最长的统治者之一萨拉查的独裁统治(1926—1974)也迫使几代葡萄牙人出于政治原因流亡到法国。特别是两次世界大战之间的那些流亡者,其中出现了几位很有成就的作家。另外还有一些艺术家也定居法国,如画家玛利亚-埃莱娜·维埃拉·达席尔瓦(Maria-Helena Vieira da Silva),他们属于老一代的旅法葡萄牙艺术家。二战30年后,由于独裁政府的统治,又有一批身份各异的新一代葡萄牙人流亡法国。同时,葡萄牙社会停滞不前的状况又迫使另一批人开始经济移民,特别是到法国。由于葡萄牙政府严格限制合法的移民行为,所以这些移民活动都是在地下暗中进行的。最后,葡萄牙在非洲长期的殖民统治(1961—1974)使葡萄牙国内纷争不断、政治异己流亡,工人和年轻人倾向于向国外流动。在这种情况下,移民法国的葡萄牙人在上世纪30年代到50年代之间的数量本来已经减少,而此时又急剧增加,从1962年的50,000人增至1968年的300,000人。1974年4月25日独裁统治倒台的时候,葡萄牙在法国的移民人数已经上升到了750,000人。今天,根据最新统计数据显示,在法国的外国人中,葡萄牙人口仍为数最多(550,000人),这还不包括这些移民的后代(无论他们是与父母一起移民法国的还是在这里出生的),他们通常保留了法、葡两个国家的国籍。¹

因此,这样身份不同、目的各异的葡萄牙移民移

居法国已经有了八十多个年头的历史，这一点并不奇怪——成千上万的移民从很传统、甚至连学校都没有的葡萄牙乡村直接移民到正在大规模转型的法国城市生活之中，这是一方面；另一方面，政治移民普遍来自城市的中产阶级阶层，很多人原来就是学生。这两类移民的到来都带来了各种各样的文化活动。80年代以后的新移民情形也大致相同。50年代之后，很多艺术家踏着老一辈的足迹到了法国。他们中的一些人与已经在法的劳工移民没有任何联系，另一些人盼望融入法国和葡萄牙的文化生活之中，尽管他们与之打交道的仍是自己的国人。就是在这样的情况下，30年的时间中他们与各类葡萄牙协会建立了联系。简单回顾过去的40年，我们可以将这些文化交流分成三个主要阶段。在萨拉查独裁统治的最后几年里，一些流亡者通过电影、戏剧、诗歌和报纸表达他们对反独裁者的支持。这是第一个阶段。第二阶段以1974年4月25日和葡萄牙民主运动的兴起为标志。这些运动带动了许多葡萄牙移民组织的迅猛发展，同时，在法国的其他国家移民的斗争也将葡萄牙人卷了进来。这个阶段持续到了80年代，它与法国整个的移民文化发展恰好同步。90年代之后，葡萄牙加入了欧盟组织(1986)，第三个阶段也就此开始。在这个阶段，在法国长大的移民后代保持了葡萄牙文化在法国的发展以及文化关系的建立，同时也保持或更新了他们与葡萄牙文化之间的联系。这些葡萄牙人的后代逐渐使自己的群体崭露头角。



4. DVD《萨尔托人》(20世纪60年代逃亡至法国的葡萄牙人回忆录)。约瑟·维埃拉导演，La Huit 2005年5月出品。

他们积极参与法国的社会、文化、政治生活，努力地展现自己。²

那么在移民史上法国和葡萄牙政府起到的是什么作用呢？从葡方来说，在萨拉查执政之时，移民既没有得到过文化上的支持，也没有得到过社会的支持。只有在法国的葡萄牙银行因为吸收了移民的大笔存款而支持发展了一些体育运动和难得一见的文艺演出，如著名的法多歌手阿马利娅·罗德里格斯（Amalia Rodrigues）于1966年在奥林匹亚的演出。

这种情况到了萨拉查之后的马塞罗·卡埃塔诺执政才有所改变。卡埃塔诺使移民合法化,又于1971年与法国签订了一个协约,其中除劳工协议之外,还添加了关于教授葡萄牙语的意向,准备增加在法国的葡萄牙领事馆,并在巴黎开设了一个为移民提供社会、文化服务的机构(因为几乎一半在法的葡萄牙移民都居住在巴黎地区)。这些举措又因葡萄牙民主化进程的推进得到了进一步促进。几年之后,在一些文化协会和支持展览、演出的力量的努力下,文化交流活动变得更为适度,一直持续至今。在法国方面,除了在学校系统中推广葡萄牙语教学之外,法国社会事务部下属的“支持融入本国文化与反歧视基金会”也对推广葡萄牙文化提供了支持。这样,法国的葡萄牙文化协会以及它们所组织的活动在80年代早期就逐渐增多起来(像其他移民团体一样,这些协会和活动都得益于协会所享受的充分自由和新政策的支持)。但这项政策在葡萄牙加入了欧盟之后逐渐遭到了削弱;变成了“欧洲人”的在法葡萄牙人得到的支持越来越少。与此形成对照的是,很多法国当地的文化协会却从所属的行政地区得到了大力度的常规支持。

在法国推广葡语、开展葡萄牙文化活动的葡萄牙协会

在法国发展起来的葡萄牙协会在组织形式上独

具特色。60年代的葡萄牙移民最初往往是和一些致力于支持葡萄牙民间节日的庆祝活动和体育比赛活动的非正式组织相联系的。1974年后,这些协会中最活跃的一些取得了政府的官方认可,越来越多地参与到居住国的社会文化活动之中。他们最为主要的一项工作就是要确保后代不忘记母语。

一些葡萄牙协会成功地在法国的中学和大学中开设一些葡萄牙语课程。同时,在葡、法两国签订的协议中也加入了在小学阶段为移民子女开设葡语课的条款,并由一些葡萄牙协会予以安排、落实。如果说80年代之前葡语班的学生主要是葡萄牙人的后裔的话,那么今天上葡语课的31,000名学生中绝大部分都是非葡国人。另外,已有近40所法国大学开设了用葡语授课的学位课程。从这个变化中,人们可以明确无误地感受到法国人对葡语和葡萄牙语国家文化持续增长的兴趣。

从80年代起,由于有了一些新的政策法规,在法国成立外国协会变得更为便捷起来。³这样,协会的数量又有所增加,活动也变得更为多样化,其中包括辩论、展览、广播电台的节目广播、戏剧演出等活动。

有些协会之间经过重组形成了联盟,其中著名的有巴黎地区的“法国葡萄牙协会联盟会”(FAPF)。

它组织了 2006 年的“移民文化间交往与世界日”活动,还组织了公立学校学生的诗歌比赛。“法国葡萄牙社区联合会”(CCPF)也与几个协会进行了重组,组建了“葡人与葡语人士民族间交往协会”,它与法国市政府和一些其他协会合作,组织了从 1992 年至今每年举办一次的葡萄牙戏剧节,期间葡萄牙的一些戏剧团体也赶来参加活动,但主要参与者还是在法国出生的年轻的葡萄牙人。⁴

出版物、电台和电视台

70 年代一些协会定期出版的杂志开始大批量增加。在 40 年中,有一百多份新闻简报、评论和葡语报纸在法国发行,但其中有一些在发行之后不久就销声匿迹了。今天,定期发行的协会新闻简报、评论和葡语杂志的数量不超过 30 份左右。法国协会运动中,葡萄牙移民报纸中重要的一份当属《今日葡萄牙》(*Presença Portuguesa*)——无论就其与法国社会的关系来说,还是就其内容质量来说,或者是就其发行的时间长度来说(1965—1996),这份报纸上很多文章是用法语发表的,相当大的篇幅专门用来报道在法举行的葡萄牙文化活动(如文学、教育、文化活动、民间节日)。

1983 年 6 月,由旅居法国和瑞士的一批葡萄牙知识分子创办的季刊《葡萄牙流散者艺术与文化》

FESTIVAL DE THEATRE PORTUGAIS

Aubervilliers
du 18 au 27 novembre 1991



5. 葡萄牙戏剧节海报(该戏剧节自1992年起每年在法国由法国葡萄牙社区联合会组织)。

(*Peregrinacao*)首发,它在以后的日子里成为生活在海外的葡萄牙人最重要的一份杂志。在 1990 年 10 月它最后一期发行之时,这份杂志一直是联系葡萄牙移民和出版部门的最重要的桥梁。《葡萄牙流散者艺术与文化》在图书出版方面也经历了同样的历程。它出版了由不同的移民作者创作的 24 部作品,其中有小说、专题研究、戏剧和诗歌。1997 年以来,双语季刊《葡萄牙地方日志》(*Latitudes-Portugese note-*

books)在巴黎问世。这份杂志的创刊人有葡语人士,还有与讲葡语的非洲、巴西人联系紧密的法语人士,它强调的是表现在法国居住的葡语社区的文学艺术。⁵最后,我们还应该提及下一份法葡双语综合性周刊《葡萄牙人报》(*Luso Journal*),它于2004年9月创刊,在文化发展中起到了重要的作用。⁶

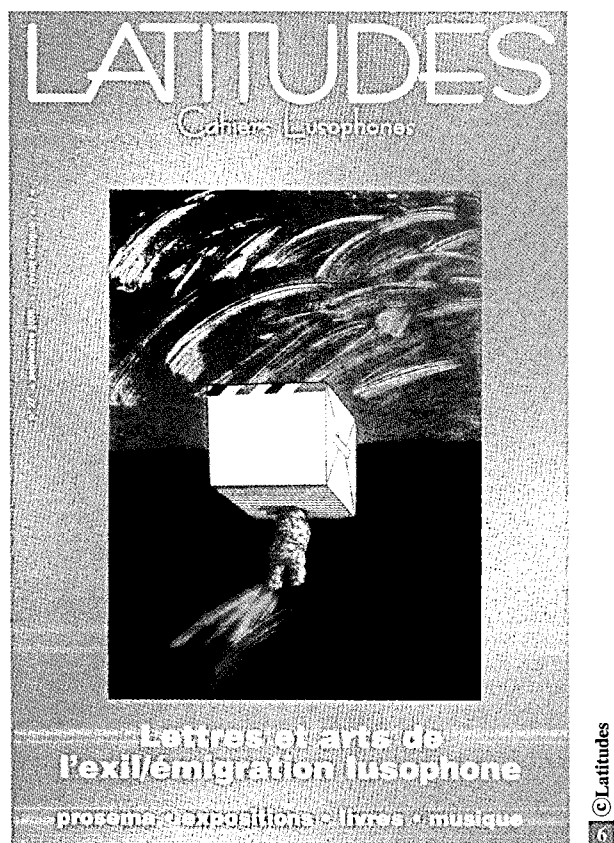
本地的广播电台也是协会活动的一个自然延伸。1982年,当法国政府取消了对电台频道的管制之后,很多葡萄牙协会对当地的广播电台表现出了兴趣。同时,1987年,法国政府决定不再对三个主要葡萄牙协会电台——葡萄牙俱乐部电台、世界葡萄牙电台(Radio Portugal no Mundo)和野蔷薇广播电台(Radio Eglantine)的许可进行延期,而是拨出一个特别的频道给葡萄牙-法语影音协会(ALFA电台)开办的一个商业电台使用。

至于公共电台,在协会电台大量出现之前,只有法国电台的一档由若热·雷斯(Jorge Reis)(1949年流亡法国的政治难民)自1966年9月开设并使之走红的节目,它主要是为葡萄牙劳工移民提供一些实际的生活信息。在法国国际广播电台的节目中人们还记得其中讲葡语的一些节目,特别是为几家葡萄牙报纸服务的记者阿尔瓦罗·默尔纳(Alvaro Morna)制作的节目。在公共电视台方面,除了专门为法国的葡萄牙移民提供服务的一个栏目“马赛克”(Mosaïques)

外,没有任何其他电视节目坚持下来。葡萄牙方面,2005年11月,由于有了葡萄牙三十多家公司经理的经费支持,一队由安东尼奥·卡尔多佐(Antonio Cardoso)带领的年轻人在巴黎开办了CLP-TV电视连锁节目,以葡语和法语两种语言播出。

电影、文学和造型艺术

葡萄牙移民经历给电影导演、作家、诗人和造型艺术家都带来了灵感。1967年,尼塔·克利马科(Nita Climaco)在他的小说《在萨尔托》(*A Salto*)中叙述了这段新时代的不平凡经历。一位20世纪60年代移民法国的葡萄牙电影导演曼努埃尔·马德拉(Manuel Madeira)执导了两部他自己称为“人类学电影”的片子:1977年的一部短片《葡萄牙孤儿院》(*O Presépio Português*)和1979年的一部完整的影片《移民编年史》(*Crônica de Emigrados*),它们都在法国电视台播出过。一些葡萄牙人的后代从父辈那里继承了电影的制作,使其数量在以后的岁月里得到了成倍的增长。其中我们想提及的是以下几部影片:安娜·德帕尔马(Anna Palma)2005年执导的第一部故事片《没有她》(*San elle*),或者是其他年轻导演执导的、在2006年由“民族志电影委员会”赞助拍摄、在“比较视角、法国身份与移民节”上公演的电影,如韦罗妮克·梅里亚代克(Veronique Meriadec)2004年执导的电影《融合的一百年》,玛丽亚·平托



6. *Latitudes-Cahiers Lusophones*评论杂志的封面。该杂志1977年创立于巴黎,专供发表与葡语国家及居于法国的葡人社区相关的文章。

(Maria Pinto)2006年执导的电影《火蛇的解释》。2006年人们还看到在法国出生的年轻葡萄牙导演执导的片子:让-菲利普·内瓦(Jean-Philippe Neiva)的影片《两梦之间》(*Un voyage Entre deux rêves*),还有皮埃尔·普利梅丹(Pierre Primetens)为“法国的葡萄牙移民,对移民之地的纪念”项目而拍摄的影片《葡萄牙之旅》。这部影片是根据一些法籍葡萄牙裔青年导演拍摄的短片制作而成的。年轻的导演们制

作这些影片的目的是回忆他们父辈所经过的历程。⁷

在80年代末期出版葡萄牙移民作家作品的出版社成立之前,一些由作者自费出版的出版物已经出现了。在诗歌方面,第一本双语诗选是安东尼奥·克拉沃(Antonio Cravo)和若昂·雷贝洛·埃托尔(Joao Rebelo Heitor)编写的《葡萄牙移民之声——1960—1982》。这本诗集包括150首诗歌,分别从协会新闻简报和报纸,学校的比赛、诗歌朗诵,以及节日演出中收集来的。1998年在阿尔法广播电台(Radio Alfa)的一个特别栏目专门播送诗歌朗诵节目。“巴黎葡语诗人圈”也已经成立,2004年它与巴黎葡萄牙出版社一起专门负责出版题为《巴黎葡萄牙诗人圈诗选》的诗集。诗集的作者们想出了一个好主意,他们把每位作者的生平介绍印在诗歌左边的一页,使其左右相互对应。书中对每位作者人生、创作生涯都有介绍,整本书记录下了大量丰富的集体记忆,它已不仅仅是一本诗集,更是一本集个人历史和官方历史于一体的史书。

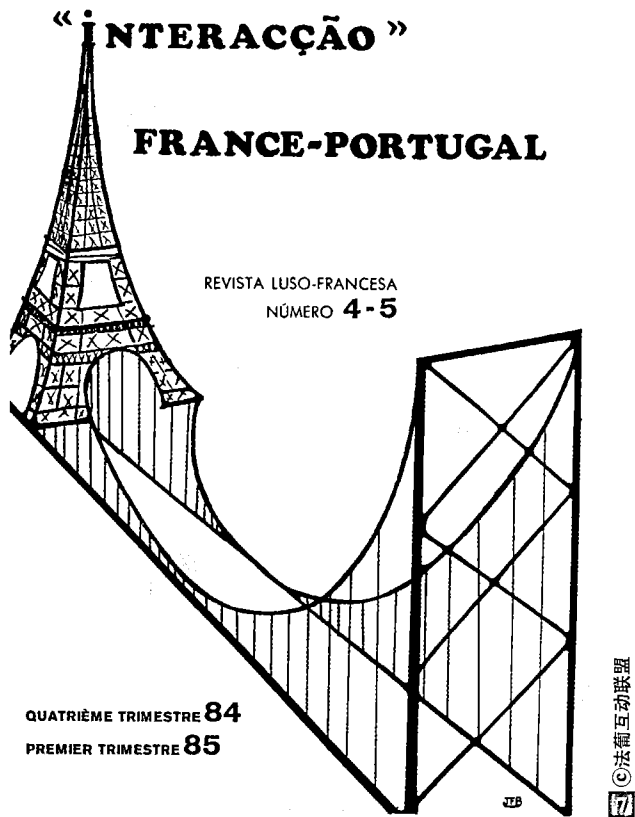
成立于1988年、地处巴黎拉丁区中部的巴黎葡萄牙出版社是由一位在法的葡萄牙人建立的,它是法国唯一一家这类的出版社。在10年后的1998年,这家出版社又开拓了一项新的业务,那就是将伟大的古代和现当代葡萄牙作家的经典作品翻译成法文,包括移民到法国的葡萄牙作家的作品。⁸2004年,

这家出版社又举办了第二届葡语书籍与音像制品节。

在法国的葡萄牙作家和诗人中(包括流亡者、移民和旅居者),一些人在到达法国之前就开始了写作。母国的政治与社会背景给他们的写作带来了很大的影响。母国的乡情与风光、背井离乡和痛苦孤独的经历、童年的记忆和怨恨、个人的前途与命运、爱情和宗教信仰都成了作品中反复出现的主题。在这些作家和诗人中,我们想提及的有以下几位:若泽·特雷(José Terre),索邦大学教授,出版过有关葡萄牙历史与文学研究方面的著作;若阿金·亚历山德里诺(Joaquim Alexandrino),诗人,他自幼被迫辍学,到里巴特茹(Ribatejo)平原上放牧,1965年他来到法国,成为了一名外籍劳工;安东尼奥·卡埃塔诺(António Caetano)在秘密警察的监狱里写下了他的很多篇诗歌;后来这些作家就在法国的葡萄牙电台朗诵他们的作品。若泽·奥古斯托·塞亚布拉(José Augusto Seabra),诗人、散文家、外交家、政治家,他于1961年政治流亡到法国,之后开始读博士学位,博士论文写的是F.佩索阿(F. Pessoa)研究。1971年他在索邦大学完成了博士论文答辩。安东尼奥·巴尔博扎·托帕(António Barbosa Topa),诗人,1969年为逃避殖民战争流亡法国;阿莉塞·玛沙多(Alice Machado),1991年出版了小说《葡萄牙的60年代:在被遗忘的群山阴影中》(在这之前她只是位诗人),并以此打破

了法国的葡萄牙语创作界的沉闷气氛。2004年6月,葡语出版社出版了克里斯蒂娜·森布拉诺(Cristina Semblano)的诗集《我的语言》,在诗中,她用葡萄牙语表达内心深处的情感,用法语表达在寄居国日常生活的方方面面。阿尔蒂诺·里贝罗(Altino Ribeiro),其自传作品为《一只手提箱的命运》。这部作品直接用法文创作,后来又被改编成了戏剧。她的情况比较特殊:7岁来到法国,从此与葡萄牙人失去了联系。45岁时她再次回顾了个人的历史。在书的结尾处她完全否定了她的葡法双重文化背景。⁹

其他游弋于两种语言和两个国家之间、用葡法两种语言创作的作家开始在他们的作品中探讨与母国相关的一些主题。例如卡洛斯·巴蒂斯塔(Carlos Batista),虽然他被夹在父母使用的葡萄牙语和学校使用的法语之间时常难以调和两者之间的关系,但这种经历却使他成为翻译家,将一位重要的葡萄牙语作家安东尼奥·洛博·安图内斯(António Lobo Antunes)的作品翻译成了法文,还出版了他自己的第一部小说《母鸡的房子》(2005)。在小说中他揭穿了葡萄牙移民毫无障碍地融入法国社会的神话。让我们再提起两位女作家:玛利亚·格拉谢特·贝斯(Maria Graciete Besse),她1951年生于里斯本,是索邦大学(巴黎四大)的教授,写过几部小说和两本诗集;曼努埃拉·德热里纳(Manuela Degerine),也是一位葡萄牙语教授,她在所有作家中是最成功地重建旅法葡



7. 1980年至1990年“法葡互动联盟”出版的法国葡萄牙人评论杂志Intercsão封面。

年她定居在巴黎的一间叫做卡梅里亚的画室里,在这里她遇到了其他一些艺术家,如布拉克、毕加索、郁特里洛、莫迪利亚尼(Modigliani)、马蒂斯,还有一些超现实主义艺术家。50年后的1979年,法国政府授予了她军团荣誉骑士勋章。1957年,画家曼努埃尔·卡尔加莱罗(Manuel Cargaleiro)也来到法国发展,他的作品主要受到了葡萄牙瓷砖画(azulejos)的影响。2004年,曼努埃尔·卡尔加莱罗基金博物馆成立,展出的展品全部是陶瓷器。多少年来,许多其他葡萄牙艺术家曾经在法国居住或者定居,其中有安东尼奥·达科斯塔(Antonio DaCosta)、伊莎贝尔·梅雷莱斯(Isabel Meyrelles)、设计家布里托(Brito)、雕塑家塞萨尔·卡瓦略(César Carvalho)和雅伊梅·利基托(Jaime Liquito)。这些艺术家都在法国的画廊或者古本江文化中心展出他们的作品。¹⁰

音乐和歌曲

葡萄牙作家圈子的作家。最后,我们还得提及爱德华多·洛伦索(Eduardo Lourenco)这个名字。他是一位在尼斯居住了近50年的葡萄牙散文家,他在法国出版的、反映了葡萄牙历史和社会的作品值得对葡萄牙感兴趣的法国读者仔细阅读。

旅法的造型艺术家的存在与他们的创作也十分重要,他们在法的时间也已较长。1928年,20岁的玛利亚-海伦娜·维尔拉·达席尔瓦来到了法国。1938

说到其他艺术家,我们想区分在音乐和歌曲创作领域的两类人:一类是被独裁者赶出葡萄牙的,另一类是在法国出生或者幼年移居法国的。第一类人中有路易斯·西利亚(Luis Cilia)。他于1964年4月流亡法国,在这里遇到了从事政治活动的歌手科莱特·马尼(Colette Magny)。1964年他在法国发行了他的第二张唱片《葡萄牙—安哥拉:斗争之歌》,在歌曲中他公开谴责了殖民战争。在第二类人中我们想

提及的是琳达·德苏扎(Linda de Suza)。70年代,在她的自传歌曲《小纸箱》成功之后,琳达的声誉骤降,因为在葡萄牙人看来,她的歌不过是很快被人们忘掉陈词滥调。我们发现还有像贝万达(Bevinda)这样沿着阿马利娅·罗德里格斯的路走出来的法多歌手。罗德里格斯3岁移居法国,后将热带葡萄牙语国家的多种音乐风格结合起来,创造出了一种特别的法多音乐,用葡、法两种语言演唱。1944年她创建了巴黎的法多音乐协会,录制了她的第一张专辑《命运》(Fatum)。另外的两位法多歌手也分别在法国成名:米西亚(Misia)的歌运用了更多的文学作品元素,克里斯蒂纳·布兰柯(Cristina Branco)的法多音乐在听众中更为流行。我们还得单独提提那些既肯定自己的民族文化又被世界音乐界所欣赏的音乐家:丹·英格(Dan Inger)(真实姓名为丹尼尔·多斯·桑托斯 Daniel Dos Santos),他将法多音乐与其他音乐类别进行了融合(布鲁斯、摇滚、乡村音乐);还有名为“差别”(Diferenças)的演唱组合,他们演唱的是受葡萄牙音乐影响的摇滚音乐。

最后,我们还要讨论一下那些在协会中组建的为数众多的民间音乐组合。实际上,每年大部分葡萄牙民间节日的庆祝活动都会在主要的葡萄牙社区举行。2000年初,“法国青年民间艺术俱乐部”成立,它的宗旨是发行葡萄牙民间艺术活动的新闻简报、组织大型会议、为录制一部葡萄牙本土民间艺术的纪

录片提供素材。另外它还负责接待到法国参观的旅游团体。

正如我们以上所见,法国的葡萄牙文化创作活动很好地反映了葡萄牙移民的历史,带着自己已融入在其中、生活了三代的法国社会的印记,从旧日的艰辛岁月走到了充满希望的今天。在法国的葡萄牙文化中,形式和内容多样的各种协会起到了重要的作用。这种协会文化与葡萄牙文化保持着紧密的联系,同时也深深地植根于法国社会的土壤之中。

(陆薇 译)

| 注释

1 玛丽-克里斯蒂纳·沃洛维奇·塔瓦雷斯,《在法国的葡萄牙人:世纪印象》,见《纵观 20 世纪法国及其移民史》,巴黎:Somogy-BDIC,1998年,第144—153页。

2 曼努埃尔·存巴,《葡萄牙工人问题(1966—1992)演员所经历的移民政策》,见《20世纪法国的葡萄牙人及葡萄牙文化》,BDIC(ed),研究杂志,南戴尔,2003年,第49—64页。

3 沃洛维奇·塔瓦雷斯,《葡萄牙社团的兴起:从无名到合法》,见《1901—2001,流动与参与间的移民与社团生活》,见《迁移》特刊,2002年,第69—87页。

4 CCPF(法国葡萄牙社区联合会)已经发行出版了一些60页左右的小册子:《法国葡萄牙音乐索引》(出版日期不详);《法国葡萄牙戏剧

移民的文化遗产

团体索引)(1994);《法国葡萄牙民俗索引》(1995);《法国葡萄牙出版物索引》(出版日期不详);《法国葡萄牙联盟索引》(出版日期不详)。

5 《葡萄牙地方日志》第1期(1997年9月)至第27期(2006年9月),巴黎:巴诺莱街75号,邮编75020。这份三年发行一期的杂志上刊登了一些反映葡萄牙不同的文学艺术生活的文章,特别是反映在法生活的葡语人士的文学艺术生活的文章。

6 详细情况参见高尼路·阿尔巴诺,《法国葡萄牙语出版物》,见《欧洲出版社与移民》,《迁移》,1996年冬季号。巴黎:日内里克,1996年,第60-65页。

7 约瑟·维埃拉,《萨尔托人,20世纪60年代逃亡法国的葡萄牙人回忆录》,双碟DVD,3小时15分,附带一本小册子,电影《撕碎的照片》(2001年,53分钟),几部电影短片和一张DVD光碟,第八制片厂发行,巴黎:夏朗冬街218乙,邮编75012,电子邮件地址:distribution@lahuit.fr。

8 他们的出版物包括:《巴黎讲葡萄牙语的诗人之诗集》,葡萄牙语出版社、巴黎讲葡萄牙语的诗人社团,2004年,巴黎:索墨拉德街22号,邮编75005。

9 详细情况参见多米尼克·斯多恩奈斯库,《1960年至今流放或移民到法国的葡萄牙裔诗人》,见《葡萄牙流散者艺术与文化》,《葡萄牙地方日志》,第27期(2006年9月),巴黎,第34-45页。

10 《葡萄牙人的存在》,葡萄牙文化中心古本江基金会(Portuguese Cultural Centre C. Gulbenkian Foundation)所出选集。其中介绍了一些旅法的葡萄牙作家、画家和音乐家的生平。

国家移民历史博物馆：一座没有藏品的博物馆

埃莱恩·拉丰-古蒂里埃

埃莱恩·拉丰-古蒂里埃(Hélène Lafont-Couturier)是国家移民历史中心的主任,其主要职责是筹集藏品并创办长期基本陈列。她专攻的学术领域是19及20世纪绘画,撰写了多篇关于她所组织的展览的论文,特别是2003年的“维纳斯与该隐——史前人物画像,1830—1930”(‘Vénus et Caïn— Figures de la préhistoire, 1830–1930’)

作为一家博物馆,国家移民历史中心的特别之处在于,尽管此前没有藏品,但它却体现了法国历史中的一个重要方面,而长期以来这一重要方面一直受到遗忘、忽视,如今在民族身份建构所表现的各种面貌中,它正在重新将其自身的重要意义完全呈现出来。重现这一记忆以图解释法兰西如何受惠于移民,正如热拉尔·努瓦里埃尔所认定的,就是给予了生活在这个国家里的数百万外来居民一种可能,使其将自身的历史植根于更深广得多的整体文化中而不至于消失或消解。

博物馆的长期基本陈列必须使得公众不但能够理解法国的历史,而且还能意识到在这段历史中那些曾经是外国人的群体所起的作用。博物馆是通过其藏品来诠释自己的,没有藏品便无以存在。因此,头等大事是确定移民文化遗产的定义,惟其如此才能确立藏品构成的主轴。这一课题非常复杂,且毫无疑问根本没有相应的确切答案。另一个面临的主要困难是时间的制约,极为紧凑的进度表要求对问题作出快速决定,但这些决策同时又不应该减损思索、考察及调研所必须花费的时间。为此我们以各成员的多种学术背景为基础——例如他们涉及的领域包括了历史、艺术史、当代及19世纪艺术、摄影史、人类

文化学以及社会人类学,成立了专家委员会。我们的研讨会发挥了至关重要的效用,且充满了激情,就一系列事项进行了广泛讨论,每一位成员都以自己的才学和经验毫无保留地投身于工作,以期做出正确的选择,使之尽可能地无可挑剔。

我们这一博物馆项目的内容,从时间上说,包括对自19世纪初至今法国移民历史的剖析,从方法论上说,则涉及对这段历史中一连串现象的解释:激流涌动的时刻,关系破裂的事态,漫长的迁徙旅程,定居于家乡或是流离于途中的团体的多重视角。

国家移民历史中心的抱负是要面向尽可能广泛的公众群体讲述这段历史。由此出发,中心必须全力以赴,既要建设成承载着动人历史篇章的博物馆,又须让每一位参观者都能领略到这一在民族史上长期为人遗忘的方面。

观点的多重性

如何用一种循循善诱的方式,以一种复杂而敏感的话语,来讲述一段常常充满了忧伤的历史呢?与先期报告一致,博物馆杂糅了各种观点。基于档案材料提炼出的历史学观点提供了法国两百年来移民进程的历史背景。人类学观点依据当下观察到的事实上溯到以往,并通过对移民的访谈来分析相关身份的演化历程。艺术家的视角则试图对迁移活动进行主观性、美学化甚至饱含情感的阐释。博物馆促成了这些不同学科间的对话,并以此希望增进公众的理解而不是将大道理强加于人,增长公众的见识而

不是拒斥各类新问题。这样一来社会历史语境便得以与特定生活的运行轨迹以及与美学阐释联系在一起。同时,博物馆也希望通过这种观点的杂糅,这段历史不仅能够清晰地展现在人们面前,还可以使得公众带着质疑的精神徜徉于那些长期的展览之中。

我们决定以正规形式将历史与创造性的艺术维度——包括当代最前沿的展现方式——统一为一体,因为我们有这样一种预设,即艺术在历史博物馆中应有其地位,正如历史在艺术博物馆中也不可或缺一样。不过,这种融合可以达到何种程度?艺术可以为展品构造出非凡的华美,特别在其情感维度上,但如若使用不当反会弄巧成拙。在就当代艺术进行选取时,中心认定的准则是收藏对展出主题有参考意义的作品。

不久前才注册的国家移民历史中心属国家博物馆大家庭中的小字辈,是对那些已成立多年的老字号的有益补充。因此,该展馆在收集藏品时必须要有相当的鉴别力。入选的作品必须合乎思想上及造型上的要求,且彼此间应保持某种程度的和谐。例如在收集艺术品时,博物馆并不打算收罗19、20世纪的所有旅法国外艺术家的代表作。此外,中心在未来也极少可能会拿出一笔预算来购买布朗库西(Brancusi)、夏卡尔(Chagall)、毕加索、康定斯基(Kandinsky)、萨姆·弗朗西斯(Sam Francis)、昂泰(Hantai)、里奥皮勒(Riopelle)、阿达米(Adami)或是维里科维奇(Velickovic)的作品。而且这些人在法国艺术展品中已表现得充分了。由于中心希望定位于对其他博物馆的

补充,所以此类收藏取向便缺乏充足的理由。

然而,在外来移民生活,在领土、边疆或边界以及文化根源上呈现的种种问题如今已成为一大批艺术家的主要艺术表现内容,他们都在法国居住并工作,其中既有法国人也有外国人。除对中心的收藏意向作出实际回应之外,博物馆也希望研究此类艺术作品,并逐步集结一批可以指证这一现象的藏品。那些既能引发深思又不同寻常的合适的作品因而将在中心的展台上占有特定的地位。

对当代艺术的诉求为该主题的表现开辟了另一条路径。这样就有了巴特雷米·托戈(Barthélémy Toguo, 1967—)的雕塑《向下爬》(*Climbing down*),它挟着幽默和十足的劲头注入移民的情感混乱以及居无定所等诸种问题之中。他的装置(6张分阶层的床,4架梯子,40只包,个人用品,手提箱,肖像画)对观众应具有强烈的冲击力,同时也唤出了一个痛苦的主题。而对同一主题的处理,阿米德·戴巴拉(Hamid Debarrah, 1954—)则将自己的作品置于纪实与艺术的边缘地带。《脸部货品清单。特莱克洛特街的一家客栈年史》(*Faciès inventaire. Chronique du foyer de la rue Très-Cloître*)包括了50张黑白照片组合,分成十序列,每个序列都围绕着一个男人的日常生活。

每张肖像都是双折画(既是正片又是底片),由每个人所处的环境的三个意象伴随着。这些人既不是从此地来的,也不属于彼处;为再现他们的日常生活,阿米德·戴巴拉去见客栈的住户,向他们解释他

创作方法的意义。最后制成的这件反映移民颠沛的生存状态的作品可谓匠心独运,始终(通过同一肖像的正片与底片的诠释)在暗示这个完整的人同时来自此地又来自彼处。

某些艺术家的装置恰如其分地处理了如双重缺席这样的特定主题,从而更加有效地代言了少数族裔社群的角色。卡迪尔·阿提亚(Kader Attia, 1970—)的装置《通信》(*Correspondance*)(两盘录像带和30张照片)图解了家庭成员在分居异地时,通过照片和录像带所建立的纽带关系,而艺术家在其间充当了媒介信使,通过邮政或登门拜访来传递图像。

人种学想象

人种学研究的客体,即便本身并不存在,也非常显然地在国家移民历史中心的核心展区中占有了一席之地。恰恰只是相关的科学家即人种学家的想象创造了人种学客体,也就是其研究客体。如此一来,人们就无法再对人种学及艺术客体加以反对,两者都是出自一定知识体系的、看得见摸得着的建构物,并使得其话语也合法化。挑选并再现客体说到底还是作者的行为,由他/她指定一种话语,一个观点,一种居先于客体的形状和品质的解析。

一般来说,我们尽量避免落入“将真实美学化”的窠臼。今后,明智的做法是将预想的审美感受剥离,还客体原先的平凡面目,使之具有“图标”(“icon”)的特征,能够标识个体的生活体验,并能够像艺术作品那样以一种话语来唤起情感。如此这般,

正像雅克·埃纳德(Jacques Hainard)所写,“形式、审美、穿戴并非潜在的标准,而普通的、平凡的、日常的比起那些异常的来才具有十足的合法性”。至于例外、异常的现象,最终将成为掌故逸事而毫无典型性。

于是人们准会吃惊地看到,这些“简单的”日常物品能够具有“图标性”。长期展览将向公众揭示此类物品的意义,它们并非听从一件艺术品的评价标准,而是一种生活方式的积淀。为什么要离开家乡并选择到法国来?此类物品正是为了再现这一主题,并因其具体的见证性质获得了充分的地位,也使得那些录像带的美学特点在面对其话语时,退到了次要的位置。

为了呈现对这些所挑选的物品而进行的收集工作,从一开始就必须能够展示来法国的移民的景况、身份或社会地位的多样性。那些“容器”(包、布袋、手提箱、捆扎的包裹、盒子……)应该与下列主题群相联系:

什么被从“此地”带到了“彼处”

这一部分所容纳的物品能够唤起对故土、那片一个人决意要离开的熟悉空间的感情。那些纪念性的东西(村庄照片、家庭相册……)和引起乡愁的事物(装饰品、音乐……)上总是被添加了与家乡保持音信的欲望(地址簿、电话号码),甚至包括了可以预期的还乡之旅(引发或早或迟的归程的家信)、从前日常生活中挑出来准备日后使用的物品(家具、俄

国移民使用的俄式茶壶、土耳其的咖啡磨、与宗教相关的器物……)。

与知识和技能相关的物品

移民在离开家乡时也带走了他们的知识、技能、接受的培训以及职业经验,他们希望能在法国继续并提高这些知识技能,或者相反地,他们也有可能对此提出质疑或挑战(工具、文凭……)。

空虚,以及手提箱的缺失

在一个人带走的物品中决不会有一样叫“空虚”(emptiness)的。甚至在两手空空的情况下,他/她也会想到自己所带走的非物质的东西。因此便有必要将无形之物重新归位:习惯,态度,信仰,梦想及神话。

对表演者、见证者和图像的尊重

通过对移民文化遗产的诠释,我们觉得有必要将或远或近的移民后代人口与我们的工作联系起来。对展品的收集必须要十分完美地包容进对物品主人的记忆的记录。缺少了这种能动性,便存在着极大的对物品重要意义的误用或盗用的风险。

因此,见证者的讲叙也是最基本的材料,是永久记录的要素之一。它可能以直接(一个活着的人的见证词的录音)或间接(口头证词的笔录或录音)的形

式存在；真正至关重要的是，无论记忆与“历史”现实的关系究竟如何，我们要愿意让记忆作为一个群体或个体的现实来进行自我表达，因为这种记忆总是与历史处于对峙状态的。

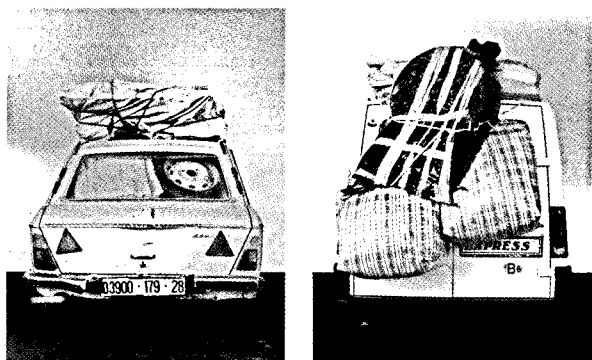
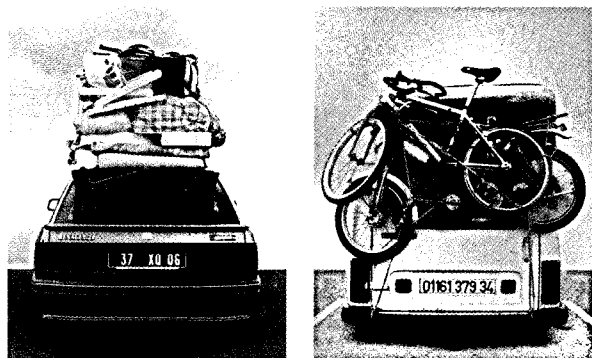
图像代表了藏品的构成及发展的最基本轴心之一，并回应了观点的多重性特征。艺术作品或历史文献交替见证了作为生活故事的集体命运，是作为伴随某主题的工具或作为见证者的思想的媒介。图像阐释了移民活动的人性维度。这些图像——尤其是19世纪下半叶和20世纪早期的照片——的主要困境，是其拍摄的语境问题。事实上，它们经常缺少标注或标注太笼统，且总是难以核实。移民的肖像照反映不了多少其历史时代特征。所以展品里占主流的是最近期或最不同寻常的移民活动图片。

我们尤其注重收集与展出的图像数量间的平衡，因为博物馆必须在挑选展品时寻求到合适的过渡环节，必须在那些被视为精粹的或带标识的（即具有对移民问题作一般讨论或就法国的移民作更具体讨论的内容）、迄今尚未公开的图像之间达到一种均衡。

在对移民历史的视觉处理上，某些主题表现得尤为准确，例如离别、到达、住房或者找工作的问题。如果表现临时搭建的简陋棚户区的展示空间已经让位给了一大批别的描述手法，那么表现作为移民家园的市郊或城市化郊区的展示则成为另一种图像大量涌现的缘由。从此意义上说，罗伯特·杜瓦诺（Robert Doisneau, 1912—1994）那人文主义气息浓

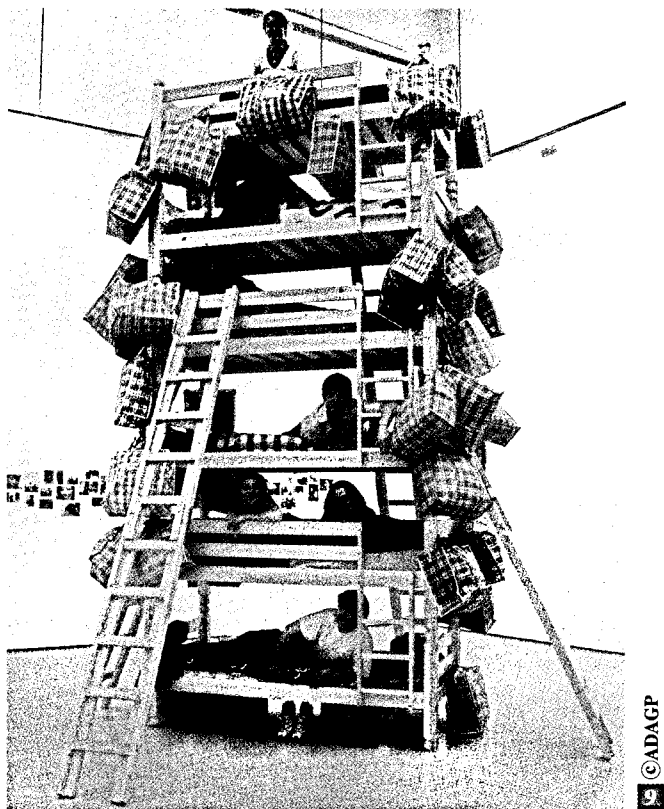
厚的展示空间里充满了对一个更艰难、更凶暴的世界的再现，虽然摄影家并非对这样一个世界情有独钟。对图像的叙说已发生了深刻的改变，如今要想建构一个没有任何节制的观点已不那么容易了。帕特里克·扎克曼（Patrick Zachmann, 1955—）表现的照片集（从20世纪80年代初到2003年）展示了郊区的演进，他对那里民族与文化融合的热爱伴随着他手法与眼力的发展。

如果是工作机会引发并构成了移民潮，那么描绘移民劳动场面的作品却凤毛麟角。那些仅有的图像实际上与其说再现了他们的工作，不如说是关涉了工作但并无表现工作的形式上的建构制品。对劳动场面的再现每每只对某行业的外部面貌所造成的构图效应发生兴趣。大量展现工人世界的图片报道产生于19世纪下半叶，反映了工厂、冶金、公路、桥梁、交通线路、公共建筑工程、纺织、化学等工业部门的面貌。图像里的人物常常具有外籍血统，但很难确定身份。在1891年，居于法国的移民有半数在象征着法国工业革命的组织里工作，如采矿、钢铁或化学工业。在1931年，超过三分之二的移民身处这些生产部门，而在二战以后，汽车产业的崛起更是离不开他们的贡献。自1960年之后，与移民生活状况——劳动和住房条件——直接相关的照片明显增多了。一些摄影家把大部分工作精力投在了移民文化上，包括热拉尔·布隆古尔（Gérard Bloncourt, 1926—）、伊韦·让穆甘（Yves Jeanmougin, 1944—）、让·波蒂埃（1970—）和雅克·万德贝尔热（Jacques Winderberger, 1935—）。



8.《汽车大教堂》，托马斯·梅朗代，2004。尺寸：118×92cm。

摄影艺术因而在博物馆的藏品中占据了中心地位。在某些图片中，艺术与纪实的分界有时是微妙而变动不定的。近来由博物馆收藏的托马斯·梅朗代(Thomas Mailaender, 1979—)的作品稳居艺术阵营之中,但不可否认地也发挥着纪实效应,与博物馆的



9.《向下爬》，巴特雷米·托戈，2004。尺寸：400×600×500cm。

主题有着直接联系。《汽车大教堂》(*Voitures Cathédrales*)是由该艺术家制成的一系列大幅照片,表现了“没有目的地也没有注册地、一时间困在运输线路上的”汽车。2004年夏天,他作为一名工程师在马赛的国家地中海海运协会工作,以便能自由拍摄汽车装卸箱、包、生产的商品并由此将其变成不可思议的大件货物的过程。就这样他拍成了系列照片《汽车大教堂》,“采用了马赛汽车码头的工人发明的这个常用称呼,很好地形容了这些汽车,它们再坐上横渡地中海的船只,将成吨的货物从马赛运往马格里布”。根据艺术家自己的说法,“该系列照片的标题强调了这些货运汽车的非凡功绩,并赋予其一种标志

性地位。它还向那些成堆的、挑战重力规律的大宗货物表示了敬意(……)。这些装在四个轮子上、川流不息地往来于北方与南方两片土地上的集装箱显然是边疆或边境概念的具体化，同时也是由此产生在那里的文化繁衍物。”

国家移民历史中心正是通过这些补足性的想像视野，同时提出了这么多意义深远的方案，来履行自己的使命，即以尚未引人注目的法国移民史为根据，来求问当代。

(韦清琦 译)

如何调和不可调和的因素：民族学在国家移民历史中心博物馆的位置

法布里斯·格罗涅

法布里斯·格罗涅(Fabrice Grognet)是国家移民历史中心博物馆学管理委员会民族学领域的项目负责人。在中心创立之前,他在巴黎人类博物馆(Musée de l'Homme)工作,曾撰写过数篇论文,讨论该博物馆的历史及其人类学馆藏。他曾主持策划了多次展览,包括2001年的“柯瑞根号的航行:南部海域中的长途跋涉”、2003年的“阿尔及利亚的塔西里:石头的记忆,面对沙漠、艺术和生命”、2005年的“格陵兰安马沙利克:接触”等。

民族学(ethnology)发轫于19世纪,当时各博物馆搜集藏品,以便对某些人们以为已经湮灭的他者文化进行存档。后来,民族学逐渐疏离了自然科学的模式,在新资源的基础上获得了新的定义,形成了其独特的学科发展方向,即关注当代。于是口头证据、照片和电影逐渐取代了被人们当作人类客观档案的“证物”藏品。对原始传统的虚幻追求本身最终也演变为对当代社会的研究。

保守的博物馆将过去封冻为“国家纪念碑”(Prado, 2003),而民族志(ethnography)则是对流动中的身份进行考查的一个持续过程,两者之间的分歧似乎难以调和:“值得注意的是,人类学的境况不是那么差。学者教师们想到这个学科的去,有时候心存疑惑,有时候则满怀柔情。”(Jamin, 1998, 第66页)

如此说来,在国家移民历史中心中,更具体一些,在其博物馆中,民族学能作出什么贡献呢?要把民族学和一个纪念性的机构联系起来,这里面不是

有一个悖论甚至误解吗？民族学能像一项集体事业那样满足记忆的要求吗？博物馆本身能够适应当下的关注和当代的遗产吗？

从“证据性的”实物到人类的目击者；从实地考察到博物馆；从过去到现在

从历史的角度看，到 19 世纪末期，民族学已正式进入法国各博物馆——这些出类拔萃的“记忆领域”(Nora, 1997)。1878 年，继巴黎博览会之后，第一个完全有资格的民族志博物馆于法国建立。此后，民族志本身的定义似乎逐渐趋向对“没有历史”的“原始”民族的物质文化进行描述。¹ 不过，巴黎新建的特罗卡迪罗(Trocadéro)民族志博物馆的核心藏品表明，“民族志的”这个形容词不仅适合当代“异域”民族拥有的大多数物品，也适合考古发现的各湮灭文明的遗迹：摹本(与实物同等大小或按比例缩放的模型)，人体遗骸，以及上文所提到的从雕塑、石膏模或照片中获得的物理模型。实际上，当时对民族进行描述的工作隶属于人类自然史；因此，一切物质材料，只要能够再现人类通向“文明”² 的漫长征途，都可以从种属的意义上成为民族志的对象(ethnographical objects)。人们试图保存能够展示他者特性(既是物理的也是文化的，既包括过去也包括现在)的一切物质痕迹，看来这种企图与对各民族的研究一直密不可分，从而博物馆也就成了“人类学家办公

室行为”(anthropologists' office practice)³ 的合法实验场所。

在以头骨和序列物品为基础进行理论阐释的同时，民族学藏品也参与了法国民族遗产的解释，构成这一遗产根基的文化因素主要来自于国外或殖民地，不过同时也来自于法国的都市化进程。实际上，如果说在殖民扩张的条件下，民族学在一定程度上特别关注所谓的“野蛮”民族，那么，对“民间传说”和欧洲乡村传统的研究则表明，这个世界的任何角落都难免会成为这一新兴学科的对象。不管研究的是澳大利亚的“土著人”(他们被认为是“最原始的野蛮人”)，还是大都市的布列塔尼人(Breton)，最终都体现了同一个基本的企图，那就是把人们以为正在消失的事物进行存档：因殖民而消失的“野蛮人”，因工业化而消失的“乡村”。

如此说来，民族学面对的是人们以为岌岌可危的事物，是个充满紧迫性的学科，在博物馆中这个特权领域已经被机构化，这门科学试图将人类及其作品归档，以挑战时间造成的毁灭性结果。

到 20 世纪 30 年代，民族志才在法国实现职业化；⁴ 此后，在社会人类学家马塞尔·莫斯(Marcel Mauss, 1872—1950)的理论影响的基础上，民族志的对象才最终获得明确的定义(相对于自然科学)。从

此,民族志不再是对人类历史上的各民族进行详尽的描述,而是以经验选择的情形为基础、通过直接观察的方法对文化进行研究。此后,民族学开始对“活的”文化进行研究,其方法论原则是参与性观察。以前,博物馆是唯一的机构性研究场所,但现在科学家再也不能满足于在博物馆的框架下对物质对象进行研究和分类了。民族学家(ethnologist)——其定义是“经过实地工作培训的人”——取代了只有“办公室行为”的人类学家。这套新的操作方法付诸实践,但物品本身的主要启发价值并没因此而丧失。根据《民族志物品搜集纲要》中确立的程式,各社会核心部分最常用的物品仍然是科学上的“见证”:集体生活中几乎所有现象,都可以通过现有的物品传达,因为人类总是需要在物质上留下活动的痕迹。因此,系统搜集的物品就是丰富的“展品”大全,汇编之后便成为比书面材料更可靠、更能说明问题的档案,因为它是由真实的、独立的物品组成的,这些物品当初都是为了满足某些特定的需要,所以比任何其他材料都能更好地体现特定类型的文明的特征。(《纲要》,1931,第6—7页)“民族志成了物质文明研究专家的分内之事。”(同上,第5页)物质的、具体的、客观的材料是把钥匙,利用它能更好地深入文化的非物质根基;对于“本地人”的证词,民族学家则持怀疑态度,因为他不懂得他们的语言,而且常常要花钱才能获得他们的服务。因此,收藏之前的有形物品仍旧是他们优先考虑的资料来源。同样,至少到现在为止,

博物馆仍旧是他们偏爱的机构,而且是唯一的机构支撑,其目标不再仅仅是“搜集物品,而是首先要理解人类;不是像搜集标本一样将干枯的遗物归档,而是对观察者直接参与的生存模式进行描述和分析”(Lévi-Strauss, 1958, 第404页)。随着实地考察方法的发展(尤其是当地语言的培训)和照片、胶片技术的运用,物质材料的启发价值逐渐丧失。为研究者争取权利的是其研究的“人类对象”(Homme-objet),而不是物品;民族学家将研究兴趣转向他们亲眼所见的社会群体身份的阐释、延续及重新定义,并开拓了新的资料来源。

不收藏品的新机构(如大学、高级研究或学习机构)的出现表明,民族学家逐渐抛开了博物馆,虽然博物馆见证了他们学科的诞生和发展。在结构主义范式同等重要的影响下,民族学研究失去了对物品的兴趣,让它们留在机构里维持原状,而代替品常常就够用了。⁵藏品被民族学抛弃或疏离,最终成为该学科的历史(Jamin, 1998);同样,民族学的“博物馆实验室”也逐渐失去了发展势头,无论其展示的是当代法国流行文化(如国家流行艺术及传统博物馆),还是外国文化(如人类博物馆)。公开陈列室没有更新,博物馆的发展处于停滞状态。它们不再展示前沿的科学,而是见证所谓“传统的”、“前工业的”、固化于“永恒现在”(Gaugue, 1999, 第337页)的生活方式。博物馆机构不更新其展示的藏品,例如,把殖民

时期因为害怕他者文化的消失而搜集的藏品偶像化,⁶因而难以在公共陈列的环境下更新其 19 世纪的原初意义。

记忆和民族学的潜在对话

然而,民族学就和博物馆界以及遗产处理过程没有关系了吗?我们已经开始明白,今天的民族学不再像一门科学,它本身完全有能力支持博物馆的项目,而博物馆的观念(保存和展示不再使用的物品)⁷从 19 世纪以来几乎就没有发展过。而且,应该如何搜集当代的资料⁸才能表现连贯的发展进程呢?更重要的是,根据普遍认同的观点,这样的藏品只会助长各文化的同一性,那为什么还要坚持这种观念呢?尽管如此,从 20 世纪 70 年代以来,法国一直在为机构(环保博物馆、地区和工业博物馆)提供赞助,以弘扬“民族志遗产”。作为“完美的”社会,法国对自身历史变化的连续进程念念不忘,成了“保存的社会”(Fabre, 1994)。从 20 世纪 90 年代初开始,人们就系统地考虑与法国移民相关的遗产,把这当作民族志博物馆领域内的机会。⁹但是,将“各种各样的”物品搜集起来并转化为遗产,“如同琳琅满目的证物,见证着逝去的年代或固封的文化”,这种做法只“遵循其自身独特的逻辑”,而且根据法布尔(Fabre)的观点,“不能保持和作为社会科学的民族学之间的必要关系……组合起来的不是社会事实,而是那些令

搜集者和观看者赏心悦目的宝贵物品,他们能够马上识别出来”(Fabre, 1986)。换句话说,为了博物馆而搜集物品,甚至将之奉为某个特定社会群体的圣物,并不见得就是从事民族志研究,正如重组博物馆中的旧民族志资料实际上并没有创建现代意义上的新民族志博物馆一样。¹⁰

要让搜集来的物品成为民族志资料,成为科学意义上的“见证”物,民族学家必须从某个社会的物质产品中选择他的研究资料,而对被选择物品的阐释是“一次独特的冒险经历,即研究者和他所选择的群体之间的关系”(Fabre, 同上)。因此,没有民族志学家(ethnographer)的视角和分析,就不存在民族志物品。但是民族志物品真的存在吗?如果我们考虑到这条原则,即民族学的创立基于对当代社会环境和活生生的文化进行的研究,那么,只要一件物品失去了它原来的功用,就不再具有民族志的意义,也就是说,不会再引起民族志学家的兴趣。一件没有实际或象征用途的物品失去了和群体成员的联系,就不能作为它们的见证物。换句话说,民族志物品是可能消亡的。一旦与之相关的文化行为中止,物品就会消亡。在一定程度上,物品就脱离了创造它的文化。它可能仍旧是个见证物,是考古学的文化资料,但它不再是已经消亡的行为的证据。不过,民族志物品能作为历史材料保存下来,我们可以想见以对遗产的阐释为中心,历史和民族学可能在这些物品的背后交

汇。既然有鉴别过程,民族志就不会与历史、与人类事件的归档割裂开来。如果说历史学家是从档案中获得的事实回到现在,那么民族学家就是从自己的观察追溯过去。¹¹ 历史学家和民族学家各行其道,但最终很可能在某个意想不到的地方不期而遇,那就是博物馆。但我们指的是哪种类型的博物馆呢?是只“守卫记忆”的传统博物馆呢,还是关注当代的“社会的”、“阐释型的”博物馆(Duclos, 1992)?

再者,博物馆的定义还依赖于其展示藏品的具体方法。

国家移民历史中心博物馆

国家移民历史中心的常设展厅致力于建造法国200年来移民历史的缩影,而这一过程正是当前政治辩论的一个主要话题。这段历史迄今尚未受到充分重视,移民这一社会现实直到最近才引起法国史学家和民族学家的兴趣,成为新机构的研究主题。其目的是向公民重申移民在共和国历史上的地位(Raffarin, 2004)。移民历史中心“是历史和活的记忆的中心,肩负着文化使命”(Toubon, 2004, 第10页),其博物馆没有预存的藏品,但中心仍然希望直接动员社群(协会和个人),通过向全国发出“搜集的呼吁”,对移民遗产进行汇总。换句话说,博物馆直接向移民及其后代发出呼吁,以构建自己的藏品,(根据

预先确定的主题)在常设展厅以及“捐赠人展厅”¹²中都进行公开展示。捐赠的那些物品最终能体现参与者(及其后代)心目中的移民旅程。但是,这样组合起来的物品和证物能构成一个完整的藏品系列吗?抑或仅仅是个体表达的记忆的简单叠加?这些物品都会成为法国民族遗产吗,还是需要一个选择程序¹³? 如果需要,根据什么标准呢? 哪个社会文化类别的移民会响应博物馆的呼吁?而且从根本上讲,综合捐赠物算得上是藏品搜集的行为吗?

除了常设展览(停驻在某个历史话语之中)和“捐赠人”展览(移民的参与以及对公共空间的占用)之外,以后举办的和当时事件相关的临时展览¹⁴还可以提供一个机会,在实地研究的过程中组合具体的、科学的新材料。民族志藏品(自传性记录、照片、胶片、物品)本身就允许建立一个汇总库,收藏由今天的移民有意识或无意识地聚集起来的各种东西(物质的和非物质的)。这样搜集起来的资料总汇容许对当代的层面予以关注,而不局限于艺术处理¹⁵以及口头叙事的完全自发性的层面,能完成甚至完善“捐赠人展厅”中的物品展示。¹⁶ 总而言之,这种科学地获取资料的过程难道不会为以后的史学家提供流通的档案,从而容许对博物馆的藏品进行更新并敦促人们更加“疏远”、更加客观地看待移民现象吗?

将历史上的过去排序,通过社群的参与阐释民

族遗产,通过艺术家的视角发出质疑:在这些参与性的规划中,国家移民历史中心的民族学处于什么样的位置呢?眼下,这个年轻的机构仍处于发展阶段,还在自我定义的过程中,因此这个问题还不是那么明确。不过,我们还是可以想象一个最终能使各方受益的团体,既有益于民族学这个学科,在全国性博物馆内(重新)获得其当前研究的价值,也有益于博物馆机构搜集藏品、更新遗产。新成立的国家移民历史中心会开拓这个新的领域,以组建新的遗产为中心,促进历史学和民族学之间、研究过去和关注当下之间的对话吗?通过临时展览项目以及与之相关的藏品搜集政策,移民历史中心也许能够推动这种交流。

(周小进 译)

| 参考文献

- Duclos, Jean-Claude (1992) Pour des musées de l'homme et de la société (For museums of Man and Society). *Le Débat* No. 70, May–August, pp.174–178.
- Fabre, Daniel (196). L'ethnologue et ses sources (The Ethnologist and his Sources), *Terrain*, No. 7, pp.3–12. Approches des communautés étrangères en France (Approaches to foreign communities in France) series.
- Fabre, Daniel (1994) Ethnologie et patrimoine en Europe, conclusions et perspectives du Colloque du Tours (Ethnology and Heritage in Europe: conclusions and perspectives from the Tours Colloquium). *Terrain*, No. 22, pp.145–150.
- Gaugue, Anne (1999) La mise en scène de la nation dans le musée d'Afrique tropical (Scenography of the Nation in the Museum of Tropical Africa). *Ethnologie française*, Vol. 29, 1999, pp. 337–344.
- Jamin, Jean (1998) Faut-il brûler les musées d'ethnographie? (Should Ethnographic Museums be Burned Down?) *Gradhiva*, No. 24, pp.65–69.
- Lévi-Strauss, Claude (1958) *Anthropologie structurale I* (Structural Anthropology I), Éditions Plon, Paris.
- Musée d'Ethnographie du Trocadéro (MET) (1931) *Instructions sommaires pour les collecteurs d'objets ethnographiques* (Concise Instructions for Collectors of Ethnographical Objects), Paris..
- Nora, Pierre (ed.) (1997) *Realms of Memory. The Construction of the French Past* (trans. by A. Goldhammer). Columbia University Press, New York.
- Prado, Patrick (2003) *Territoire de l'objet: faut-il fermer les musées?* (Object Territory: Should Museums be Closed?). Éditions des Archives Contemporaines, Paris.
- Raffarin, Jean-Pierre (2004) Lettre de mission du Premier ministre (Letter from the Prime Minister's Mission). *Mission de préfiguration du Centre de ressources et de mémoire de l'immigration* (Planning Commission for the Centre of Resources and Memory of Immigration). La Documentation Française, Paris.
- Toubon, Jacques (2004) *Mission de préfiguration du Centre de ressources et de mémoire de l'immigration* (Planning

Commission for the Centre of Resources and Memory of Immigration). La Documentation Française, Paris.

| 注释

1 1787年,在《论智力教育:关于一门新科学的提议》(*Essai sur l'éducation intellectuelle avec le projet d'une science nouvelle*)中,瑞士伦理学家亚历山大·夏凡纳(Alexandre César de Chavannes, 1731—1800)在讨论非西方种族道德习俗时第一次使用了法语“民族学”(ethnologie)一词。

2 根据当代对人类社会进化的直线型或实证主义的理解(孔德、路易斯·亨利·摩尔根),西方社会被看作是人类发展史的最终结果,因而所有“原始”社会的作品都能够通过比较来解释西方社会的历史。

3 “人类学家办公室行为”对博物馆的理解是基于博物学家、医生、军人或殖民地官员的游记或收藏品(大部分来自殖民地)。

4 职业化的实现先是在特罗卡迪罗民族志博物馆(MET),这是其最初的名称;1937年后在人类博物馆(Musée de l'Homme)和国家流行艺术及传统博物馆(Musée National des Arts et Traditions Populaires)实现职业化,MET的藏品一分为二,一为法国的民族志,一为世界其他地区的民族志,在此基础上形成后两个博物馆。

5 “我们这一代民族学家还搜集过少量的物品:我给博物馆带过一个新几内亚巴鲁亚(Baruya)部落的箱子,里面装满了石头工具。不过那是我最后的机会。后来我就和同事们一样,只拍胶片。”见 Maurice Godelier,《各文化的博物馆》(“Un musée pour les cultures”),《人类科学》(Sciences Humaines),特刊,1999年,第23期,第19—20页。

6 如新千年法国第一个全国博物馆:凯布朗利博物馆。

7 法国博物馆的发展首先都由国家赞助,且以艺术藏品为中心。

8 参见 Sarah Le Menestrel,《当代藏品的搜集:魁北克文明博物馆面临的挑战》(“La collecte de l'objet contemporain. Un défi posé au Musée de la Civilisation à Québec”),《法国民族学》(*Ethnologie française*),第27期:“物质文化与现代性”(“culture matérielle et modernité”),1996,第74—91页。

9 参见 Jean Guibal,1992,《ATP博物馆的未来:Jean Guibal 访谈》(“Quel avenir pour le musée des ATP:entretien avec Jean Guibal”),《辩论》(*Le débat*),第70期,5—8月,第157—163页;另见 Florence Pizzorni-Itie,1993,《关于一个悖论的思考:民族志博物馆有必要关注当代吗?如何关注?》(“Réflexions autour d'un paradoxe:faut-il et comment traiter du contemporain dans les musées d'ethnographie”),《欧洲民族志博物馆缘起》(*Actes des premières rencontres européennes des musées d'ethnographie*),Ecole du Louvre,第243—249页。

10 凯布朗利博物馆从拍卖会上购买新藏品,而不是从实地搜集。

11 “民族学致力于对现存的、活生生的社会进行研究,但它不应该忘记,这些社会肯定存在了很长时间,因此经历过变化”(Lévi-Strauss,1958,第132页)。

12 要完成对移民历史的物质及非物质痕迹进行保护的使命,中心必须获得法国移民的参与和支持。“捐赠人展厅”的设立正是为了这一目的。

13 “从定义上讲,搜集就是选择的过程,没有中立可言。搜集总包含着一定程度的区别对待,因而必然含有对过去以及现在的阐释”(Le Menestrel,1996,第80页)。

14 博物馆有关文化,因此也与各种身份相关,从其历史来看,似乎只

有临时展览的灵活政策,通过举办“综合展览”(Guibal, 1992),才能抵抗所谓“常设”展览所引起的固封文化的弊病。

15 博物馆已经有了一些当代艺术藏品。

16 从这方面来讲,比较移民历史中心所发出的“搜集的呼吁”的结果,和同一批人员进行民族志研究可能获得的结果,对两者最终的差别进行分析,可能会得出有趣的结论。

前殖民地的宫殿：遗产的负担

多米尼奎·加拉瑟

多米尼奎·加拉瑟(Dominique Jarrassé)是法国波尔多三大的当代艺术史教授。他出版过有关 19 世纪建筑史,尤其是关于温泉镇和犹太教会所方面的著作。目前,他正致力于从历史文献学的角度研究犹太艺术和殖民艺术及 19 至 20 世纪艺术史民族化过程,最近出版了专著《犹太艺术真的存在吗?》(Éditions, Biro, 2006)。

当参观者走向国家移民历史中心,如果他们对这个建筑及其历史还不太熟悉的话,会惊奇地发现从远处就能看见一些大象、单峰骆驼、河马、鳄鱼和隐伏在中心位置的著名水族馆中的外来动物,还可发现形形色色的人们在繁茂的外来植物中忙碌穿梭。参观者一到门口,抬头观看,就会注意到一个玄奥寓言中的“祖国”在欢迎他们的到来,这是巨大的浅浮雕雕像带中唯一的人物形象,它的眼睛正与参观者相遇。参观者要想理解他们正在步入的这个充满道德矛盾时期的产物、这个建筑艺术装饰和殖民艺术的杰作、同时也是法国殖民记忆中颇具重要地位的前殖民地的宫殿,就必须回溯到 75 年以前。

殖民记忆的负担

这是否是说,法国在经历了 1931 年这一具有梦幻机器之称的、不可替代的“国际殖民地展览”之后,可以设想这段“将不会消失”的过去就是殖民地的过去?不,对这座宫殿的重新利用——将它主要是当作一座建筑而非法国殖民史实的圣殿,并通过替换一

些记忆，强调移民的劳动者对我们国家建设的贡献，这在某种程度上掩盖了其原有的意义。今天，法国的整个的记忆症状，用皮埃尔·诺拉(Pierre Nora)的话说是“记忆生病了”，¹因为在当今的实践中，人们将处理社会创伤的政策交付于文化，更主要的是交付于博物馆，包括将关于我们历史上那重要的一页变成一种缺乏羞耻感的符号。在这个记忆混乱的时代，对于事件可以有不同的解释，但很少认真地考虑事件本身。就“法国最伟大”的认识来说，有一种意识形态但却常常是与事实相左的倾向，那便是过分夸大法国的海外行动，并塑造博拉左(Brazza)、加里尼(Gallieni)和利奥泰(Lyautey)一类的英雄人物。具体到对这座博物馆的影响，我们可以从简内奥特(Janniot)浅浮雕所刻画的这些英雄人物中窥见一斑，在今天的多元文化价值中，他们多少都有一些声名狼藉和令人讨厌，这颇似法国家喻户晓的一句广告语“好感觉尽在班纳尼阿(Y'a bon Banania)”²的意味。

刻在这座金门宫——其名称（正如凯布朗利博物馆一样）就已表明法国人也难以恰当地命名这段殖民历史——墙上的图像不容易被忘记。那刻画在约2000平方米墙上的壁画和浅浮雕是如此的强劲，

如此的华丽。已有的简内奥特制作的1,130平方米的浅浮雕，连同新的中心博物馆里1,100平方米的浅浮雕，难道不能超过“殖民地对法国的贡献”的雕塑讲经布道的效果？相对于费特斯宫内政治上错误地表述了法国殖民地形象的600平方米的壁画，人们对多媒体图书馆墙上的壁画又该作何反应呢？看来法国文明使命的荣耀不会那么轻易地让位于含混不清的其他什么东西。1931年展览项目的支持者们通过回溯漫长的历史，并继续发掘16世纪以及帝国（甚至已消失的）的奠基者和其他人的历史的方式，非常巧妙地试图超越那些承认殖民主义罪恶的现代殖民主义者。

这座建筑所承载的殖民记忆是如此之重，以致当国家移民历史中心要面对它时，就不得不冒着迷失其中的危险。中心起初的所有行动，与1931年临时展览时举办的有关“殖民问题”的讨论会一样，都揭示着埃梅·塞萨尔(Aimé Césaire)所描绘的殖民景象。而这座纪念性建筑使这两种记忆混合在一起的风险更大了。当然，这两种记忆本身就是纠缠在一起的，尤其是当建筑将本来可以区分的部分处理成一个整体的时候。因此，法国自己的先知、当时的移民大臣保罗·雷诺(Paul Reynaud)就将宫殿对面



©多米尼霍·加拉瑟

10. 安南莫(Annam)。采集三叶树胶的年轻姑娘。



©多米尼霍·加拉瑟

11. 安南莫。雕塑者。

1931年的国际信息中心——一个临时性的亭子称为是“移民者的全会”。然而,除了这些表述之外,对这些记忆场所的管理则备受诟病。这个地方能够被列入纪念性遗产不仅仅是因为其建筑本身的特点,同时也因为它是前殖民地博物馆、前海外博物馆、前非洲和大洋洲艺术博物馆,刻绘着反映殖民事业之辉煌的各种装饰,体现着“法国最伟大”的理想。在人们对“法国在海外的积极作用”³嗤之以鼻的时代,

这样一座其墙壁上对法国及其帝国的交易极尽美化的宫殿能够存在,真是不可思议。

殖民的神话和虚构

长期以来,法国一直梦想借用一个宏大的殖民展览来证明第三帝国之父们所提倡的帝国主义理想的胜利,但各方却从未达成一致意见。当比利时拥有

特弗伦(Tervuren)博物馆,荷兰拥有皇家热带博物馆,英国拥有皇家学院时,法国也梦想拥有一座能体现帝国之伟大的博物馆。因此,从那时起,法国便开始协调各种不同意见,试图将它们融汇到一个节日性的国际展览中,以滋养那早已存在的殖民的、异国情调的想象。“这神话般的景象可通过教育来获得”,一位编年史家⁴如此写道,“这座充满殖民奇迹的花园里,建筑流光溢彩,每晚沙沙作响,无形之中便会将人类的伟业和团结在梦幻中转化为神奇的教导。”

作为浓缩这些图像和价值的永久性的殖民地博物馆,必须确保王宫之外信息的传播。1928年,当马歇尔·利奥泰带着其摩洛哥成就的桂冠成为展览的总干事时,就倾向于建成一座“殖民地的大房子”。因而需要竭力调和这两种观念,尽管会给建筑师和未来的使用者造成不少困难。一直以来,这座建筑既用于举办展览,也用于举行仪式性的典礼、接待和讲座,并发展成为今天被中心使用的费特斯厅。就一座用于殖民主义宣传的建筑而言,它对于最初负责这个项目、想设计一个取材于一千零一夜、有炮塔、尖塔和展室构成的博物馆的建筑师里昂·若瑟利(Leon Jaussely, 1875—1933)来说,已经足够了。据记载,艾伯特·拉普拉德(Albert Laprade, 1883—1978)应邀加

入以便帮助当时已经生病的若瑟利,他对这座建筑进行了一些现代主义的变通。用拉普拉德的话说,老若瑟利的设计“充满了考古精神,具有克什米尔—印度—中国的混合味道”。一位评论家补充道:“如果没有拉普拉德,我们会享受怎样一种独特而想入非非的景观呢?大象的鼻子? 宝塔? 或许我们是幸运的。”⁵当时主持国家殖民地委员会的议员阿道夫·梅斯美(Adolphe Messimy, 1869—1935)就曾经公开宣称自己不喜欢当时炙手可热的殖民地风格,比如曾被提到的印度建筑或者印度尼西亚建筑风格,并称其为一个自相矛盾的大杂烩。尽管有些现代主义,宫殿还是要服务于殖民地宣传的,因此,拉普拉德决定将装修工作委托给装修工人,让他们去为他称之为“石头的挂毯”的简洁的、几何性的固体建筑戴上面具——他称之为“让它们充满色彩和黄金”。

拉普拉德设计之清醒和高雅非常值得予以强调:简洁的风格非常适宜通风和采光,尽管主体建筑的门廊向古典主义做了一些让步,并加上了一个石头砌成的夹层。为了体现他所设计的柱子的好处——它们不直接支撑屋檐以便突出浅浮雕,拉普拉德特意做了一个具有异国情调的解释⁶:“苗条的柱子主要是为了唤起一种异国情调的感觉,它们包



©多米尼克·加拉瑟, 2007

12. 前殖民地宫殿的正面。

括印度、波斯、镜厅和波斯波利斯的味道,有太阳之邦的味道。”更有意思的是,拉普拉德的合作者利昂·巴赞(Leon Bazin, 1900—1975)设计的具有仪式意义的展览的中门也采用轻盈的柱子作为主要装饰题材。

这座获得罗马奖的建筑朝南,从一端到另一端布局对称,两侧附有侧翼建筑。内部的仪式中厅之后

是两个沙龙,西侧的以保罗·雷诺命名,献给非洲文化,东侧的以马歇尔·利奥泰命名并献给亚洲。沿着中轴,门廊和这些展厅之间紧凑地安排着费特斯大厅,高高的空间被基墙和镜面反射着,以烘托纪念性的气氛。最后是令人瞩目的、与传统炮塔式屋顶风格迥异、具有现代气息的平面屋顶系统。费特斯大厅的屋顶实际上是一个由坚固的五个层次构成的金字塔形状,各种光线被折射出不同的美丽效果。各个展厅

以多边形的吊灯照明，展厅之间的设计形式让人联想起吴哥窟的庙宇、吉布堤的清真寺、穆斯林的露天剧场或者印度的宝塔，等等。博物馆简洁的形式与梦幻般的灯光形成了巨大的反差。以浅浮雕(深度不超过10厘米)作为门廊后边的外部装饰，突出了整个建筑的几何感和壁饰效果。

视觉的冲击力

接下来，项目所必需的一切关于殖民地宣传的工作都留给了绘画和雕塑，显然，这样的工作必须由辛劳的、高水准的杰出艺术家来完成，⁷ 比如，壁画作者是罗马奖获得者皮埃尔·杜克斯·海勒(Pierre Ducos de la Haille, 1886—1972)，他受业于杰出的保罗·鲍杜因(Paul Baudouin)，之后成为一所法国高等美术学院的壁画教授；雕塑的作者是阿尔弗雷德·简内奥特(Alfred Janniot, 1889—1969)，由安托万·波德勒(Antoine Bourdelle)亲自推荐的一个当时最有影响力的艺术家，安托万称他是“最合适的人选，同时也是一位罗马奖获得者”。⁸ 他们都采取了拉普拉德的美学特征——简洁的纪念性，同时又不失作品的细腻。为了遵循这一原则，原来放在入口台阶上由里昂·德里维(Léon Drivier, 1878—1951)创作的“法国

为殖民地带来和平与繁荣”的雕像后来被移到了通向巴黎森林公园的林荫道上，尽管这一雕像是表现法国胜利所带来的和平，但与整个格调并不协调。

整个主题一直在大都市与殖民地之间不断切换。正面的浅浮雕表现殖民地对法国经济的贡献，里边的费特斯大厅环绕以杜克斯·海勒创作的壁画，描述法国在文化与社会方面对殖民地的贡献。在仪式厅后的两个沙龙中，保罗·雷诺沙龙以莫瑞斯·丹尼斯(Maurice Denis)的学生路易斯·布奎特(Louis Bouquet, 1885—1952)的作品来表现非洲的贡献，马歇尔·利奥泰图沙龙以安卓(André)和伊万纳·莱麦崔(Ivanna Lemaître)的作品表现远东的贡献。

简内奥特在建筑正面的雕塑被称为是“当今世界最壮观的浅浮雕”，⁹ 这不仅仅是因为他耗时长达两年在中楣雕刻1130平方米的劳动规模，同时也因为他所采用的布局方式。雕塑家自己这样解释其在10米高墙上的两种不同处理方式：“在亚述和希腊的浅浮雕部分，留白部分比雕刻部分更加重要，而在关于远东的印度、克什米尔和爪哇的浅浮雕部分，则几乎没有留白。”¹⁰ 后面的这种处理方式，加上他在其他建筑立面的表现上采用的残缺、简洁的古朴风

格,以及用植物表现平面的变化等手段,表明了其对整体性的关注。一位古代艺术史学家很好地概括了他的这种选择:

“建筑师为雕塑家设置的第一个难题是技术方面的问题。通常浅浮雕的高度基本与所描绘人物的大小一样。然而要在10米以上的高度来塑造人物几乎是不可能的。如果不采取分层塑造的古代技术,唯一的办法就是借鉴古代挂毯的结构:以真正的地平线为轴线,向上塑造人物的造型,这样一来,墙壁的垂直面就完全被误解了。这种方法使所有的人物不可能完全按照同一比例来处理。人们会发现,挂毯的原理避免了不真实的细节,也使一些人物的脚部几乎无法被表现出来。”¹¹

整个宏大的构图是按照地理上的划分来展开的:左边是非洲,在角落处是马达加斯加和美洲的殖民地;右边是印度支那,在角落处是大洋洲的群岛。墙角的背景都装饰着浪花图案。像挂毯一样,成组的人和动物突显其中,来自非洲和亚洲的大象朝向中间并互相呼应,植物被用作大象的衬托背景。沿中间通道轴线,对称地分布着象征法国和平、自由(这两个形象在其中重复出现)和女神的场景;侧边是充满

轻快帆船的法兰西港口的图案。然后,从头到尾,密集地展示着亚、非两部分殖民地的各种活动,包括农业、工艺或采矿等,在每一部分,画面的透视线巧妙地引导着人们的视线:在非洲主题中,一群单峰骆驼将人们的视线引向中间部分的大象,同时跃起的狮子和河马又将视点从中引开;在亚洲部分,水牛形成面向大象的动态,而一只老虎与巨蟒的撕扯则自然地过渡到画面的其他部分。在一些狭窄的空间里,简内奥特也成功地布置了一些和平牧歌般的画面,比如采摘水果,舂米,搬运刚果的象牙,制作棕榈油,收获甘蔗、棉花或者橡胶,纺纱织布或者制作雕塑,以及马达加斯加地区猎获河马、鳄鱼等场景。大的幅面主要安排于食物收获、狩猎、捕鱼和森林的利用等景象,而像磷酸盐这样的产品则简化为题字。建筑上的特点也使构图更加圆满。在侧面的墙上,岛屿的环境充满一种天堂般的水的韵味。

这些浅浮雕中并没有出现殖民者的形象,强制劳动的事实被一种诱人的和谐与物体的美所遮盖。每一位非洲的妇女都戴着土著的头饰,雕塑家塑造了各种类型的人物,对每一个细节包括劳动情形都进行了细致的刻画。文雅的美洲姑娘采集三叶树胶的情景与那种劳动特有的令人厌恶的环境之间的反

差真是太大了！像古希腊和文艺复兴时期的艺术家一样，简内奥特将这些场面完全理想化了，他以自己的审美需求来组织那种强度的生活节奏，以抹杀征服、勒索、苦难和反叛的方式，将殖民地的开发移出了其特定的时代背景，将人物赋予华丽的风格，如此一来，这殖民艺术的杰作就成为美化殖民幻象的一个很好的宣传工具。当然，作为一件具有宏大特征的艺术品来说，这些雕塑可以和亚述或埃及的艺术品媲美，也可以和罗伦索·基布尔提(Lorenzo Ghiberti)在佛罗伦萨洗礼堂门面上杰出的浮雕媲美。

壁画尽管同样很有价值，却并未获得同样的成功，当然，它们都不失为同时期最壮观的壁画并越来越受到重视。也许我们不能仅仅从字面来理解它们。一方面，非洲沙龙通过哲学、科学、艺术向阿拉伯文明表达敬意，同时“黑非洲”的构图——这里有受到杰内古城(Djenné)清真寺的影响而与亭阁有些接近的建筑——也表明阿波罗神从位于充满有翼神兽、狮子、豹子的丛林中的非洲“缪斯”女神身上汲取了足够的灵感。¹²在这一部分，艺术家以细长的躯体和阿拉伯的纹案表达了非洲灵魂的立体感及其律动，因此相对来说比阿拉伯文明部分更有活力。利奥泰沙龙中亚洲部分却更具平静和细腻的情调，亚洲的

每一个主要宗教——印度教、佛教和儒教，都通过其创始人及其影响来予以表现。当然，其中印度神话相对来说占据了更特殊的位置(克利须纳神的行为、罗摩的生活等情节被描绘出来)。建筑师拉普拉德曾经希望两者更加和谐一些，比如前者更少一些变化，后者更多一些风格。¹³

相对来说，拉普拉德更欣赏杜克斯·海勒的风格，他的壁画，在位居进门中心轴线的方形大厅部分与法兰西和五大洲的主题相关，四壁部分体现了一种寓言与场景的对称，的确，它为这个 39 平方米的房间设定了一种必需的秩序。

值得注意的是壁画略带微光的颜色，中间部分描绘了一个以法国皇帝为中心的场景，皇帝身着红色服装，其形象在相对的正面浮雕中有所呼应。其右边一头大象驮着一位非洲女神，左边是一头白象，在其锦缎的鞍子上坐着一位多手的女神和一条眼镜蛇。左下方的大洋洲与右下方的美洲被海马拉扯开，后者很奇怪地以曼哈顿的摩天大楼来表示。建筑师认为对美洲的表现非常不合适，担心会使人们以为法国对美国有某种诉求。在画面的最上方通过绘画的层式法描绘了遮掩在树枝中的鸽子，法兰西一手

执着欧洲，另一手执着象征新的罗马帝国和平的鸽子。

侧厅的画面刻画了 8 个表明殖民化好处的寓言式图像，这与当今的叛逆思想意识相一致：左边，在门的边柱上，作品中的“正义”和“自由”表现的是带给土著人民的公平正义、对孩子的仁慈及奴隶制度的废除（一个白人神父以洗礼的姿势让一个黑人青年获得自由）；在右边的门柱子上，表现的是“和平”与“劳动”带来的繁荣。这些殖民地寓言故事在轻快帆船的背景衬托下更显得突出，其中也采用了一些有当地色彩的元素，如一个黑人孩子把手伸向“和平”旗帜的形象。角落里画的是关于“科学”与“艺术”、“商业”与“工业”的寓言，并辅以特殊的场面。右边，“艺术”具有考古与建筑（拉普拉德的设计式样）的风格；左边，科学呼唤着人民的关切：种牛痘、铁路、电话及一切象征进步的东西。所有这些主题被放置在海洋的背景下，这里轻快的帆船来回穿梭，和平鸽在天空飞翔。墙的上部描绘的是殖民地的植物，棕榈树、芦荟和大戟属植物或大戟，这在安东尼·高索德(Anthony Goissaud)的文章中有详细记述。¹⁴ 它们曾一度被非洲和大洋洲艺术博物馆遮蔽起来，最近经过建筑师帕特里克·鲍晨(Patrick Bouchain)的整

修又重新显现出来，它应会引起参观者的兴趣。此举体现了人们对这座长期未受到关注的建筑产生了新的敬意。

这座前殖民地的宫殿一直未受到我们有关这段早期历史、建筑标识及文化方面的表述与研究的影响，或许人们会为此而感到遗憾，但它的装饰在被保存和宣扬中有可能维持一种关于殖民地的一贯格调——这与新的中心的利用并行不悖，而对其有关殖民过后的现在的阐释在当下的法国还难以成为一个专门的领域。当然，这是一种沉重的记忆包袱，我们不禁要问，为什么交织着两个世纪的移民记忆，这座建筑却能历经各时代而没有制造新的偶像？若没有像简内奥特这样天才的支持、没有固定的承载场所，对这一移民者的建筑遗产该如何做新的阐释？像能够整合记忆与发挥遗产功能的埃利斯岛一样，金门宫或多或少地体现了其短暂的先驱作用，这座建筑遗址也会将殖民地的记忆与 1931 年的那个伟大的奇景整合在一起（尽管相当隐晦）。因此，随着时间的流逝，这种遗迹和这些凝固的装饰作品的力量，将会更加有力地呈现出来。

（赫俊红 译）

| 注释

1 与皮埃尔·诺拉的会谈,《世界报》,第 205 期,2006 年 2 月 18 日。

2 Banania 是一种可可粉品牌,因其鲜艳的黄色罐装和上面画的戴花绸大头巾微笑的非洲女人而流行。Y'a bon Banania 是模仿非洲方言,可译作“好感觉尽在班纳尼阿”。

3 法律第 4 条在 2005 年 2 月经投票决议被撤销。

4 约瑟夫·特里拉特 (Joseph Trillat),“巴黎国际殖民地展览”,*Larousse mensuel* 第 295 期,第 801 页,1931 年 9 月。

5 马塞尔·扎哈 (Marcel Zahar),《文艺复兴》特刊,《第十四届殖民展览》,第 8 期,第 227 页,1931 年 8 月。

6 “马歇尔·利奥泰先生关于永久博物馆——万森尼斯的笔记”的草稿,国家档案馆,403 AP 12。

7 更进一步的细节,见加拉瑟博士的“殖民地宫殿的装饰:殖民艺术的顶峰”,《殖民地的宫殿——非洲和大洋洲艺术博物馆的历史》,杰梅恩·沃埃特 (Germain Viatte) 主编,巴黎,RMN,第 78—121 页,2002 年。

8 拉普拉德在其打印的论文集第 128 页中引用波德勒 (Bourdelle) 的说法,非洲和大洋洲艺术博物馆(MAAO)档案室,巴若-拉普拉德 (Barré-Laprade) 捐献。

9 安东尼·高索德,“殖民地的永久博物馆”,《现代建筑》,第 279 页,

1932 年 1 月 31 日。

10 阿门德·达尤特 (Armand Dayot) 的主题报告,“穿越我们殖民地的旅行”,载于《艺术与艺术家》,第 117 期,264 页,1931 年 5 月。

11 让·沙博诺 (Jean Charbonneaux),《殖民地博物馆的浅浮雕》的序言,巴黎,路易斯·雷诺艺术图书馆,1931 年。

12 法属西非包括毛利塔尼亚、塞内加尔、马里、几内亚、象牙海岸、尼日利亚、布基纳法索和贝宁湾。

13 拉普拉德,“关于殖民地博物馆壁画部分的笔记”,非洲和大洋洲艺术博物馆档案室,巴若-拉普拉德捐献。

14 “在殖民地永久博物馆费斯特大厅的壁画”,《现代建筑》,1931 年 6 月 7 日,第 572 页。

一个历史文化中心的记忆国度

莫林·墨菲

艺术史学家莫林·墨菲(Maureen Murphy)领导策划国家移民历史中心成立后的开幕展项目。她从事研究的主要领域是文化机构史以及 20 世纪 30 年代以来法国和美国博物馆展现非洲文化历史的情况。

萨曼·拉什迪(Salman Rushdie)在 1999 年曾说过“白色的空气中充满着词语”。¹在巴黎金门宫的宫墙之内上演着一段历史，夹杂着暴力统治下的盛大和隆重、异国情调的老套浅薄以及殖民艺术作品的恢弘(这些作品带有以往模式的缺陷,而现在对它的缅怀却重新流行起来,这样的事例众多)。这座建筑最初是殖民地官方博物馆,是为了 1931 年的国际殖民地展览(International Colonial Exhibition)而建造的。其后它的名称和性质一再变迁:1932 年改名为殖民地和法兰西海外属地博物馆(Musée des Colonies et de la France extérieure),1935 年改名为法兰西海外博物馆(Musée de la France d'Outre-mer),²殖民地独立运动之后,又改名为非洲和大洋洲艺术博物馆(Musée des arts africains et océaniens)。这种与殖民地的象征性分离(体现在该机构的名称选择上)反映出法国面对其帝国将与之逐步脱离的政治形象。现在,国家移民历史中心就置身于这座宫殿之中,从一段历史进入了另一段历史,时事变迁,但其根基却没有改变。如今,殖民地历史和移民历史之间如何相互进行协调?该建筑传达的想象空间和文化中心的话语之间的连接点是什么?从历史的角度对国家移民历史中心的创建进行审视将使我们对选择这座建筑带来的风险和问题有更好的理解。

殖民地官方博物馆：“法国殖民地知识的大学”或是大众普及化的工具？

“永久性殖民地博物馆”(Musée permanent des colonies)(或称殖民地官方博物馆)在国际殖民地展览期间向人们展现了一段“浓缩”的殖民帝国历史，但在历史的余波之后，这座完全由坚固耐用的材料建造而成的建筑却不得不历经更改。人们经常把该博物馆与意识形态和政治宣传相提并论，视其为一处与它们的性质大体相同的工程。³它仍然能激发热烈的讨论，事实上这从它建立之初就开始了。在负责该项目的第一任长官加斯东·帕拉夫斯基⁴(Gaston Palewski, 1931—1934)与该博物馆第一任馆长阿瑞·勒布隆⁵(Ary Leblond, 1934—1939)之间产生了许多分歧。置身于一个文化机构繁多的环境中，该博物馆必须要找到自己适合的角色和其合理性。加斯东·帕拉夫斯基觉得自己有义务“在自己与法国文明的接触中，约束自己去追随那些(来自我们不同领地的当地人)”，⁶特罗卡代罗的人种志博物馆(Musée d'Ethnographie du Trocadéro)⁷已经为研究和展示法国殖民地的民族提供了保证。⁸相反，阿瑞·勒布隆写道：“如果特罗卡代罗博物馆能称其为人类博物馆的话，那么法兰西海外博物馆则将其目标限定在并服从于一种更严格意识上的民族性需要，意在将其建成法国殖民地人博物馆，而且通过那个[名称]，在我们海外领地出生的人被认为是欧洲人，他们被召唤来为城市服务，他们以此为已任——把这些来自移居国的‘当地人’进化达到一种肉体和精神上健康愉悦的境界，这是整个人类享有的权利。”⁹如果说前者加斯东·帕拉夫斯基在谈及如何对待“当地人”这个

问题时采用“限制自身”的方式，那么后者阿瑞·勒布隆则从一种开化性的民族使命的角度来看待这个问题。一个倾向于将博物馆研究引向以更详尽彻底的方式来研究帝国的臣民，而另一个仅仅从殖民者行为的角度来考虑被殖民地的人民。

作为乔治·亨利·里维埃尔(Georges Henri Rivière)——1928年被任命担任掌管特罗卡代罗博物馆的保罗·里韦(Paul Rivet)的助理主任——的密友，加斯东·帕拉夫斯基本来设想以比利时和荷兰博物馆的模式¹⁰建立一所“法国殖民地知识的大学”。他在1933年的一份报告中写道：“一个宣传和通俗性的博物馆，这一最初概念是在第一个委托研究项目中勾勒出来的，现在看来太具局限性了。”¹¹在另一个场合，他又写道：“一座殖民地博物馆应该具有双重利益目标，一方面是针对广大公众的，另一方面是针对所有那些需要专业性和专门知识文献的人。”¹²但是加斯东·帕拉夫斯基的建议没有被采纳。到了阿瑞·勒布隆任内，最早由总督奥利维埃(Governor-General Olivier)阐发的需求又被拾了起来：“把万塞讷博物馆(Musée de Vincennes)……变成一种大众普及化的工具”，¹³其藏品对“大众教育的益处最大，也最能展现殖民地的生活”。¹⁴在展室中，在殖民地展览期间传递的话语已经丧失了其活力。所以，博物馆有必要建造一个“浓缩”的帝国，在法国民众中重新唤起对具有异域风情的海外领地的兴致，刺激他们投资殖民地的产品，或者离开家园去开始新的海外生活。

门廊——“种族厅”

参观者对真实生活状况的体验从踏进这座建筑物的周边区域时就开始了：沿宫殿的台阶拾级而上，欣赏阿尔弗雷德·简内奥特的作品“石头绣帷”(stone tapestry)(它展现了动植物以及帝国的臣民们收获自然资源、为大都市提供原材料的情景)，然后人们便来到了博物馆的入口。其门头镶板是一幅寓意画，大都市被象征为祖国，船只和大篷车队辐辏而至，将法国属地产的可可、花生和大米运进来。¹⁵ 跨过宫殿的门槛，参观者随时随地都可以发现“伟大法兰西”的富庶。40年代期间，这里的门廊是“人类种族厅”：沿着柱子，在玻璃凸窗的旁边排着一列雕像，表现了多种多样的殖民地“土著类型”。雕像在摆放时与参观者间隔了一段距离，形成了一条走廊通道。这些半身胸像既是人种志研究的见证，也是艺术考虑的对象，介于两者之间，是那个时代欧洲时髦的殖民地艺术的代表，¹⁶ 同时也见证了这种潮流与一些科学机构(诸如自然历史博物馆¹⁷ 或人种志博物馆)的做法之间的差距。在这个例子里，人们优先考虑的是这些雕塑的情感特性，因为如果其目的是为了再现种族，那么展览就不是为了阐释科学理论，而是为了作用于参观者的情感。胸像展出时并没有放在玻璃橱窗里，旁边再放上文字介绍和照片以准确说明它们的起源，它们被放置在展览厅里陪伴着参观者。法国的泱泱国力、其作品的庄严堂皇全部体现在这些安静、驯服的人像身上。

后部展区或“殖民地的过去”

在1931年的展览期间，精心打造的后部展区(在宫殿底楼较高的地方)展现了从十字军东征至20世纪30年代法国开拓殖民地的历史。虽然加斯东·帕拉夫斯基曾希望删除某些部分——他认为这是“心理时代错位的事物”，¹⁸ 但是一直到60年代该展览厅仍然保持原状。¹⁹ 1939年，阿瑞·勒布隆写道：“通过正式庄重的门厅，人们来到了一处历史画廊，胸像、肖像、风景画、立体模型、服饰、武器、旗帜、签名和形形色色的纪念品缅怀法国殖民地从圣路易到利奥泰时代的顶峰”。²⁰ 艺术品、文献、遗迹和纪念品散布在玻璃橱里，展现了殖民征服时期的主要人物，在某种意义上，对他们的神化可溯源到11世纪。这部分展览与一列为殖民征服作出巨大贡献的历史名流相互辉映，他们的名字(现在还能看见)被刻在宫殿西面的正墙上，第一个就是戈德弗鲁瓦·德·布永(Godefroy de Bouillon)。²¹ 这些散漫无关的元素，散布在宫殿内外、在展室里传播的话语和图像材料之间，它们相互呼应，形成了一个整体。

“殖民地的现状”

探访了“过去”之后，参观者将前往夹楼层去探寻殖民地的现状。阿瑞·勒布隆写道：“这层楼是由一连串的房间(或不如说沙龙)构成的。通过多样的艺术手法和文献引证，它重建了我们的每一块海外领地的氛围。从一处徜徉到另一处，可以说，人们横跨了法国的殖民地世界”。²² 加斯东·帕拉夫斯基仍然

会希望这样的整体效果会唤醒“最具特色的殖民地生活的场景,并保证具有民族学上的精确性:社会生活(宗教仪式、宫廷生活、资产阶级生活)和经济生活(街道、市场、手工艺产业、狩猎、渔业)的方方面面都将体现出来”。²³阿瑞·勒布隆用“沙龙”和“氛围”来描述“殖民地的现状”,加斯东·帕拉夫斯基则要求“保证具备民族学上的精确性”。在前者的精神要旨里,“我们的每一块海外领地都应该是一个沙龙,同时表示对参观者的欢迎和亲近。要以这样一种方式使都市人一迈进那里就能产生一种幻象,好像他们真的踏上了这块殖民地,而在那里出生的法国人和当地人则能品味到该地的魅力,他们在这里找到了‘在家’的感觉”。²⁴加斯东·帕拉夫斯基要求的是文献的“精确性”,而阿瑞·勒布隆则追求“创造幻象”。前者把欧洲殖民机构作为一种模式,而后者则把在万塞讷举办的殖民地展览作为模式。在拍摄于1938年的照片里,展室的墙上挂着许多物品,表现了许多有趣的主题。例如,以非洲为主题内容的展室依据地理学排序被划分为不同的沙龙,这种排序将国家名称(索马里、摩洛哥)或者和整个地区的称谓(“黑非洲”、“北非”)混杂在一起的,或者和一些民族名称如图阿雷格人(Touareg)拼在一起。²⁵将欧洲艺术家的油画和非洲的实用物品和宗教器物结合在一起,这是博物馆学对美学创作的回应。在这块以迥然不同的物品组成的舞台布景空间里,主导原则是对称的运用、形式的重复和堆积。这种偏向响应了一个重要的要求——尽可能迅速地吸引最大数量的、来自所有阶层的参观者。阿瑞·勒布隆曾写道:“博物馆必须能即刻变身为具有吸引力的热烈的大厅”。²⁶为了这个目的,有必要使“绝大部分的展品能立刻、直接地

影响大众的兴趣——公众对殖民地的话题有孩童一般的好奇心。可吸引眼睛的东西:绘画、图像、雕塑、装饰性艺术,艺术必须占据这座宫殿的前厅,这是重要的场所,可以引导公众对我们国家殖民领地的经济财富产生兴趣:我们的大米、咖啡、木材、花生、棉花、橡胶等等”。²⁷

经济展区

于是对阿瑞·勒布隆而言,经济展区看来构成了博物馆展览中最重要的部分,今天我们还可以看到这些残留的痕迹:展现收割大米或花生场景的立体模型、还有鼓励参观者投资这些殖民地农产品的碑铭。这些重新唤醒了一个时代,那时海外领地被认为是一种可行的、逃避经济危机的途径。“在法国的海外领地,没有丰富的饮食文化,没有给当地人带去幸福,没有劳动力,没有劳动力就没有棉花,没有咖啡……”,在墙上人们可以读到这些。句中的措辞使用了否定词,而且更多强调的是损失而不是获得,由此这寥寥几句话映衬出了当代的焦虑。还有一段引用,这次署名的是移民大臣保罗·雷诺,引文如下:“调动殖民地的财富造福于所有的人,是开拓殖民地最有力的正当理由”。于是对海外领地的产品进行投资被认为是经济危机的一种回应,同时也是施与殖民地民族的一种慷慨行为。这样的话语明显表露出政治鼓吹的性质,它见证了过去的时代,现在又再次强有力地现身于宫殿的墙上、经济展区的立体模型、口号、展厅的名称和壁画上。宫殿里充斥着一个时代的氛围。沿着走廊的每条弯道、在水族池边²⁸、在经济展区的纪念物中都可以读到历史的痕迹。这座建筑

及其承载的历史职责构成了一个最卓越的“记忆国度”²⁹,尽管如此,它们能和国家移民历史中心这块旧址上的新特性协调一致吗?

从殖民地宫殿到国家移民历史中心

殖民化和移民之间的纽带是复杂的,证明了研究和见解的多元性。³⁰ 尽管如此,在法国人的集体意识中,“移民者”这个术语指的是来自前殖民地国家(特别是北非和萨哈拉以南的非洲国家)的人群。国家移民历史中心所带来的一个挑战就是要依据历史来构建这种联系。在最近产生的移民浪潮中,来源于殖民地的移民潮只是其中之一。我们所关注的不是贬低这些移民人群对法国文化提供的支持,而是要在塑造国民身份这段漫长历史中把他们重新铭刻下来。2004年公布选址决定的时候,一些人表达了他们的担忧,即记忆的重叠。其他人希望该宫殿应该建为殖民博物馆。出于经费原因和象征意义的考虑,金门宫被选中了,别的地方因需更多的建筑改造而落选。³¹ 浅浮雕、壁画以及20世纪30年代殖民意识形态下所有的诸多痕迹都将成为参观者游览的目标,而且我们还会给公众进行分析和讲解以避免产生疑惑。在金门宫内建立国家移民历史中心将是一个契机,间接地面对那段痛苦、丰富和复杂的历史——法国和她古代殖民地之间的关系史。它将亲眼见证名称暂定为《1931》的主题开幕展(2008年5月预展),该展览将探讨法国的殖民化和移民问题。

(李钟涛译)

| 注释

1 萨曼·拉什迪:《她脚下的土地》,巴黎:Plon出版社,1999年,第689页。

2 在被任命为部长的安德烈·马尔罗(André Malraux)的推动下,该博物馆于1959年成为文化部隶属机构,改名为非洲和大洋洲艺术博物馆。1990年,它成为国家级博物馆,改名为非洲和大洋洲艺术国家博物馆。随着巴黎凯布朗利博物馆的建立,之前提到的博物馆于2003年闭馆,关闭的还有人类博物馆。这两家机构的藏品重新组合后并入凯布朗利博物馆,该博物馆展出非洲、美洲、亚洲和大洋洲艺术,于2006年6月开馆。

3 关于该建筑的历史,参见《殖民地的宫殿:非洲和大洋洲艺术博物馆的历史》一书,巴黎:法国博物馆协会(RMN),2002年;《从殖民地博物馆到世界文化博物馆》,非洲和大洋洲艺术博物馆以及蓬皮杜中心联合举办的研讨会记录,巴黎:Maisonneuve et Larose出版社,非洲和大洋洲艺术博物馆,2000;《世界文化博物馆》,巴黎:在国家遗产学院(École nationale du patrimoine)的备忘录,1998年。

4 加斯东·帕拉夫斯基(1901—1984)起初在巴黎索邦大学学习艺术,后在政治科学学院(École des Sciences Politiques)、卢浮宫学院(École du Louvre)和牛津大学学习。1924—1925年间,他是马歇尔·利奥泰内阁中的成员,后为驻摩洛哥的总公使。1928年,加斯东·帕拉夫斯基作为保罗·雷诺的政治合作伙伴,进入他的内阁,1931—1939年间担任财政部长。1931—1934年间他还同时担任殖民地博物馆的官方代表。

5 乔治·阿瑟纳斯(Georges Athénas)和埃梅·梅洛(Aimé Merlo)是来自留尼旺岛(Réunion)的殖民地小说家和艺术批评家,为堂(表)兄弟。马里于斯—阿瑞·勒布隆(Marius-Ary Leblond)是他们的笔名。埃梅(笔名是阿瑞·勒布隆)在1934年被任命为法兰西海外博物馆主管之前,在留尼旺岛上建立了莱昂·迪尔克斯博物馆(Musée Léon Dierx)。参见凯瑟琳·富尼埃(Catherine Fournier)的著作《马里于斯—阿瑞·勒布隆——作家和艺术评论家》(Marius-Ary Leblond, écrivains et critiques d'art),巴黎,l'Harmattan出版社,2001年。

6 加斯东·帕拉夫斯基：“关于组织殖民地博物馆的报告”，1933年，档案盒号 38，文件号 229，法兰西海外博物馆档案，巴黎凯布朗利博物馆。

7 特罗卡代罗人种志学博物馆是 1878 年巴黎世界博览会 (Universal Exhibition) 期间建立起来的，起初并没有收藏人种志学方面的藏品。当其第一任主管泰奥多尔·阿米 (Théodore Hamy) 离任后，该博物馆被人淡忘了。20 年代末以保罗·里韦 (Paul Rivet) 为核心建立了一支新的梯队，1937 年人类博物馆开馆。关于特罗卡代罗人种志学博物馆的历史，参见内利尔·迪亚斯 (Nélia Dias) 的《特罗卡代罗的人种志学博物馆 (1878—1908)：法国的人类学和博物馆学》(*Le musée d' Ethnographie du Trocadéro (1878—1908). Anthropologie et Muséologie en France*)，巴黎，CNRS 出版社编辑，1991 年。

8 加斯东·帕拉夫斯基，同前。

9 阿瑞·勒布隆，“在法兰西海外博物馆”，1939 年，档案盒号 38，文件号 59，法兰西海外博物馆档案，巴黎凯布朗利博物馆。

10 1932 年加斯东·帕拉夫斯基被派往比利时参观考察了位于特弗伦的比利时刚果人博物馆 (Musée Congo Belge)——即现在的中非皇家博物馆 (Musée royal de l' Afrique centrale) 以及位于阿姆斯特丹的殖民地研究所。

11 加斯东·帕拉夫斯基，同前。

12 同前。

13 奥利维埃总督是展览会期间的总代表和报告起草人。

14 保罗·雷诺，致“法国的殖民地、受保护属地、托管地以及本展览特殊展区——阿尔及利亚的行政长官”的一封信，日期 1931 年 9 月 9 日，档案盒号 28，文件号 167，法兰西海外博物馆档案，巴黎凯布朗利博物馆。

15 会议厅的壁画重复了浅浮雕的内容，表现了法国在世界范围内的影响。对该建筑物的装饰和图像进行的分析参见本期中多米尼奎·加拉瑟的文章“前殖民地的宫殿：遗产的负担”。

16 除了保存在巴黎凯布朗利博物馆中前非洲和大洋洲艺术博物馆的历史藏品外，位于布洛涅—比扬古 (Boulogne Billancourt) 的 1930 年博物馆 (Musée des Années 1930) 也保存了一些可以见证这门被称为“殖民”艺术的藏品。要与比利时的资料进行比较，参见雅克琳·吉森特 (Jacqueline Guissent) 编辑的《刚果和比利时艺术：1880—1960》(*Le Congo et l' art belge, 1880—1960*)，书展目录，巴黎：La Renaissance du Livre 出版社，2003 年 (参考丛书)。

17 关于自然历史博物馆内的人种学方面的雕像，参见让尼纳·迪朗 (Jeannine Durand) 的“自然历史博物馆中的人类学展馆和夏尔—亨利·约瑟夫·科尔迪埃” (La galerie anthropologique du Muséum d' histoire naturelle et Charles—Henri Joseph Cordier)，该文被收录在《人种雕像：从霍屯督的维纳斯到高更的特胡拉》(*La sculpture ethnographique, de la Vénus hottentote à la Tehura de Gauguin*)，巴黎：奥赛博物馆 (Musée d'Orsay) 档案，1994 年；还可参见《夏尔·科尔迪埃：他者与他处》(*Charles Cordier, l' autre et l' ailleurs*)，书展目录，巴黎奥赛博物馆，Martinière 出版社，2004 年。

18 加斯东·帕拉夫斯基：“关于殖民地博物馆的一些建议”，加斯东·帕拉夫斯基的提议，1933，档案盒号 38，文件号 229，法兰西海外博物馆档案，巴黎凯布朗利博物馆。

19 关于这点，参见多米尼克·塔芬 (Dominique Taffin) 的“非洲和大洋洲艺术博物馆的化身” (Les avatars du musée des arts d' Afrique et d' Océanie)，收录于《殖民地的宫殿》(*Le palais des colonies*)，引文见上。

20 出处同上。

21 戈德弗鲁瓦·德·布永 (1058—1100) 响应教皇乌尔班二世 (Urban II) 的号召，是耶路撒冷的第一任统治者。

22 同前。阿瑞·勒布隆的表述呼应了国际殖民地展的宣传性话语，建议法国人前来参观，“一日之内，遍游天下”。

23 加斯东·帕拉夫斯基，“关于建立殖民地博物馆的报告——博物馆组建计划” (Rapport sur l' organisation du musée des Colonies—Plan d' organisation du musée)，1933 年，档案盒号 38，文件号

移民的文化遗产

229, 法兰西海外博物馆档案, 巴黎凯布朗利博物馆。该展区中还包括了在夹楼层的阳台上举办的“当地艺术”展。

24 阿瑞·勒布隆, “关于博物馆的通知、文章和谈话: 1935—39” (Notices, articles et causeries sur le musée, 1935—39), 文件号 53, 法兰西海外博物馆档案, 巴黎凯布朗利博物馆。

25 这些名称至今还保留在宫殿的墙上。

26 原文中加注了下画线。阿瑞·勒布隆致“殖民地部长大人”的一封信, 日期 1933 年 9 月 23 日。“博物馆学及博物馆的发展建议” (Projets muséographiques et de développement du musée), 文件号 20, 1933—1936 年, 法兰西海外博物馆档案, 巴黎凯布朗利博物馆。

27 同前。

28 水族池是为了 1931 年殖民地展览而修建的, 现在仍然吸引了许多参观者。

29 这句话出自皮埃尔·诺拉编订的《共和国——一些回忆的国度》 (*La République—des lieux de mémoire*) 一书, 巴黎: 伽利玛出版社, 1984 年。参见其中夏尔—罗伯特·阿格隆 (Charles—Robert Ageron) 的“1931 年殖民地展: 共和神话或者帝国神话?” (*L'exposition coloniale de 1931: Mythe républicain ou mythe impérial?*)。

30 这里指的是 2006 年 9 月 28—30 日举办的研讨会“历史与移民: 殖民问题” (*Histoire et immigration: la question coloniale*), 地点为托尔比亚克的弗朗索瓦·密特朗法国国家图书馆 (Bibliothèque nationale de France, François Mitterrand, Tolbiac site), 巴黎。

31 一些进入人们考虑范围的选址, 例如夏乐宫 (Palais de Chaillot) 内的一块区域、拉埃内克医院 (Hôpital Laennec)、位于拉维莱特 (La Villette) 的保税仓库、贝西区 (Bercy) 的前美国中心或者巴黎新凯旋门 (Grande Arche at La Défense) 的顶部。关于该主题, 参见雅克·都蓬的“致总理的报告: 预示着资源和殖民记忆的中心的使命” (*Mission de préfiguration du Centre de ressources et de mémoire*

de l'immigration), 巴黎, La Documentation française 出版社, 2004 年 5 月。

划时代的长期展览：200年的移民史

帕斯卡·帕约尔,莉迪亚·艾哈达

帕斯卡·帕约尔(Pascal Payeur),剧场设计师,曾就读于巴黎国立高等应用美术学院,目前在国家移民历史中心从事展览项目的设计。

莉迪亚·艾哈达(Lydia Elhadad),博物馆学专家,从巴黎第七大学以及高等社会科学学院获得了历史学的研究硕士学位(DEA)。她的职业生涯开始于1979年,当时她在乔治·蓬皮杜中心担任策展人助理。她从1995年起开始独立工作,为当地政府机构和旅游部开发了多个不同的项目,尤其是组织了一些出色的多媒体展览活动。

展示一种共享的经历

当我们启动任何一个展陈项目时,无论是为博物馆工作,还是准备一次临时的展览,抑或是设置场地来举办一次特殊的活动,我们都会对自己提出一个根本性的问题:人们为什么要来这里看展览?这是一切事情的出发点:它能决定在展览区域中运用的场景和展示技术的所有成分,这些区域本身也被设计为供人们发现真相、交流信息和激发情感的场所。正如这一点所暗示的那样,场景的所有成分——包括展品本身、空间、灯光、设备以及音响——这一切都有助于讲述历史,全面揭示展览所包含的艺术本质。为了试图回答我们所提出的那个具有本原性质的问题,我们会很自然地、同时也不可避免地去重新评价最基本的内容,即作为媒介的展览。我们不仅据此去决定、选择、限定和证明我们与具体事物如物体、文本和影像之间的关系而且要考虑时间这个主题——规划出参观者在展厅中游历的恰当时长,设计出展示与多媒体装置之间的参观路线,以便让参观者完全参与到展览中来。借用一下雅克·海恩纳德(Jacques Hainard)的新词,¹我们可以将“展览技术”

视为科学与历史之间形成的一系列联系，视为知识与遗产之间的纽带。这里，我们的作用就在于将内容与它们在特定空间中的呈现方式进行恰当的匹配。

正如雅克·海恩纳德所言，参观展览事实上就是“以一种激越的方式亲历一段共同的历史”，以至于只有通过运用精细的多学科体验，才能完成创建基于主题的展览或博物馆的工作。这一点不仅适用于参观者，而且适用于场景设计人员和展览技术人员，因为他们的首要职责就在于联合起来，以便实现共同的目标。这一集体性的创造活动涉及了众多不同的专业和技能，从家具设计到平面布置，从灯光到音效，从视听装置到文本，还包括互动性的多媒体设备。

国家移民历史中心展陈项目的背景

正如我们所提及的那样，我们工作中真正面临的挑战并不在于大规模的设计，而在于适合展览需要的创意。我们不做重复的工作，而是一次成形。因此，我们开始这一展陈项目时就考虑到移民历史中心希望与法国社会以及公众所建立的关系。

背景的参观路线安排旨在帮助参观者与移民的集体历史及移居者的特殊历史发生共鸣。考虑到这一点，我们曾试图设计出个人与集体这两个方面，以此作为一种动态的记忆驱动力，让所有公众得以体验跨度长达 200 年的法国移民史。

马塞尔·莫斯(Marcel Mauss)曾强调，移民现象

是一种“社会的约定结果”。这位社会学家和民族学家曾试图从整体上来把握这一社会现象，“试图解释所有行为的物质、生理、心理和社会学方面的问题”。²那么，作为展览陈列的设计人员，我们该如何应对呢？对我们而言，移民现象既是人类科学的课题，同时也是一种社会现象。这个社会经久不息地将世界上诸多伟大文明如艺术、历史、宗教、人文等的成分整合进入其自身的文化。尽管移民现象根植于历史和我们的记忆之中，但是它体现在日常生活中，同时反观社会的具体现实。

将参观者与历史相联系，将集体性与个别性相联系

展陈设计的路线安排是一种开放的思路，建构在一系列令人沉浸其中的情感和教育体验基础之上。参观者可以通过个人的叙述和证言、装置、影像、投影、游戏以及展品来重温历史生活的片断、轨迹和路线。这些组织顺序可以描摹出个人特定路线的多样性，重建伟大的集体移民史。这种想象出来的路线属于那些参与历史形成过程的人。它基于一出关于情感和亲密感的戏剧，涉及到真实的、有血有肉的人物的现实生活——开始于这些人的声音，个人的声音，以及移民和他们的旅程的故事。所有这一切创造出一部连贯而规整的乐章，节奏强劲，时而又穿插着休止符，相互衔接，组成了一道长达百米、宽十余米的历史长廊。

就次项目而言，这是一次可以激发情感的非物质展品的陈列。展览广泛应用了声音效果，以便表现

个人的生活、话语和证词。这也是一种理想的做法,可以重建社会文化熔炉、日常生活的声响和音乐、以及语音和方言的氛围。

本项目为那些曾亲历历史的人士的证言赋予了特殊的重要意义。为了使这些“个人的声音”充满力量并为人所知,为了帮助参观者与这些血肉丰满的记忆产生共鸣,我们选择了智能的多功能音频讲解装置,可以帮助参观者在整个行程中都能听到历史目击者的叙述。这就让我们能够在其他媒体的基础上增加话语的震撼力,这些媒介包括物件、影像、三维立体艺术品以及照片。我们的展陈设计项目需要应对矛盾调解过程中的某些根本性挑战,而这也是本次展览所特有的。我们认为,需要一个极具象征意义的区域来收藏展品,说明我们可能受到了马塞尔·莫斯的著名文章“论赠品”的影响。建筑物中央的“赠品长廊”被设计为一个宽阔、新颖、具有创意的概念,展示那些因捐献者和博物馆之间的互惠精神而收藏的展品。在基于主题的展览序列中穿行,可以发现一些“标识性展示”,这是一组特定的道具,引导参观者探索这种集体历史的关键线索。

标识性展示

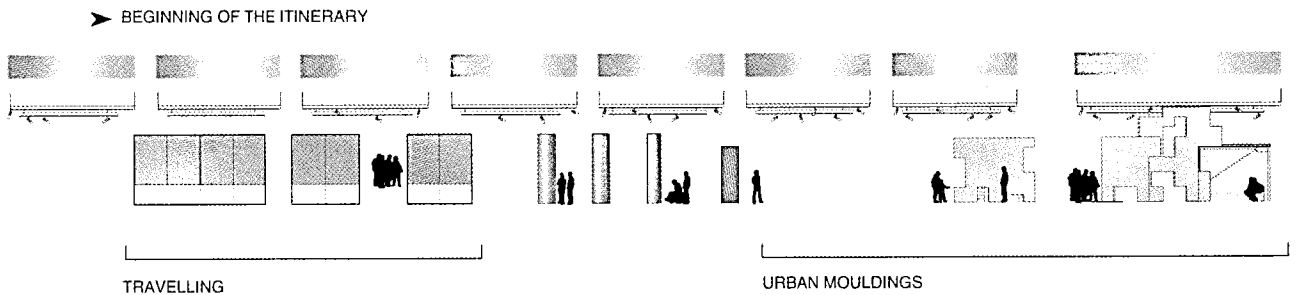
我们如何撰写出一个充满主题性的历程,如何表达研究人员和历史学家的观点,并使这种科学的叙述被每个观众都能接受?在展览中我们大量使用了一种大事记式的标识性展示台。这种展示可以表现每一主题的历史视角,使历史事件的序列发展能在展览过程中不断呈现出来。我们还可以从远处醒

目地看到这种历史纪年式的展板。这些互动式的多媒标识性展示都非常灵活,并可随时更新。参观者使用触摸屏来启动渐变的照明来读取信息。这种技术使用平面性和时序性的指示装置来鼓励参观者产生自然生发的好奇心,使探索行为具备吸引力、敏感性和直觉性。

影像及其呈现

另外一个核心的问题在于影像的地位,以及影像的呈现方式。我们选择将尺寸迥异的影像并置在一起,让不同的缩放规格产生它们特有的效果。参观者沉浸在巨幅画面之前,产生强烈的历史神秘场景,例如整个民族的大规模迁徙,战争或劳资双方的争执等等。这些巨幅影像被放在马赛克似的微小图像和个人肖像旁边,以便参观者凑近观看,提供了一种亲密的、具有情感和团聚感的视角。使用电脑平面图像技术的活动全景图充分应用了本主题所提供的影像素材。

移民一旦到达其东道国,他们的生活经常就会呈现一系列的兴衰起落,开始时总会栖身于临时的简陋居所,最终却能建立起自己的社区和社区精神。所有这些都凸现了移民的伟大勇气、锲而不舍的精神和团结的力量。但他们的生活依然艰苦,餐柜总是空空的,因为他们将在此地赚取的收入寄回了远在祖国的家人。这种异常节俭的生活方式是一种强烈的信号,表明真正的生活存在于别处。这就说明了这些男男女女的生活本质,即这些人还不能真正属于东道国,但是已不再属于自己的故土。这些人物肖像



对应着少数民族的人群和生活，同时承载着此地和彼地的身份。

帕特里克·扎克曼(Patrick Zachmann), 哈米德·德巴拉(Hamid Debarrah), 托马斯·迈拉恩德(Thomas Mailaender)等人拍摄的照片反映出亲近、接触、面对面交流、以及画面冲突等组成的关系。我们将这些照片悬挂起来, 形成一种立体主义风格的格局和系列, 构成了由照片组成的全景图和按顺序排列的照片组合。压制成型的移动陈列凹室和屏风都开了窗口, 以便让视线延伸至相邻的屋舍、街道或廉租房街区的庭院, 这就为参观者提供了短暂的一瞥、多重的视角以及观察当地民族社区和设施选址的视点。我们试图通过交替使用照片、影像内容的可塑性及标示性展示来提供不同的感知方法。

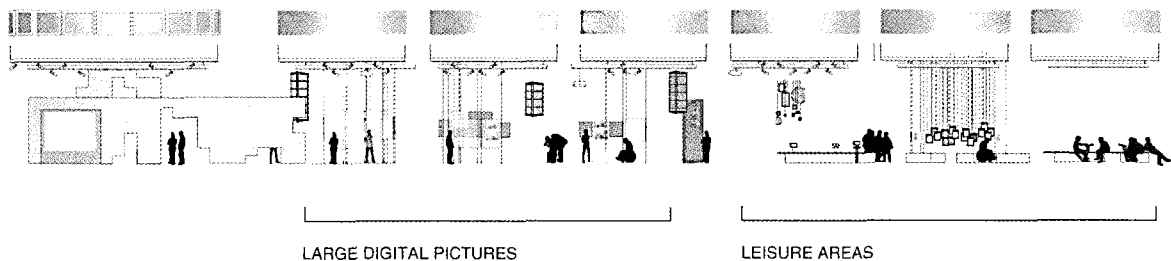
这种共时性的设计装置被展开在玻璃平面上, 如同许多立着的石碑。电影和静止图像、旅途中的群体肖像和个人肖像, 这些都与文字片段交织在一起, 提供人物姓名、出发地、到达地、相关日期等信息。所有这些都一个巨大的屏幕上滚动, 重塑一幅呈现迁移经历的全景图。运用震动的金属片制作出背景音效。这些声音从装置展品的一端转移到另一端, 配

合图像的运动速度。图像的不同尺寸以及音效的不同性质衬托出个人和集体故事的编织方法。

在一个开放的、流动的、易于穿透的空间里, 人们可以按照不同的方向进行探寻(可以循序前行, 也可任意走动), 而参观者总能发现悬挂在展览区域里的大屏幕, 形成由五部影片和幻灯放映构成的系列展。这个区域被设计成一块巨大的平面造型。集合在一起时, 这个系列展营造出一幅活生生的全景图, 讲述着关于不同地点、伟大建筑传奇、工厂、体育馆、学校、游行、营房、战场、罢工纠察队的故事。

当移民离开故国时, 他们会带走何物? 这些随主人迁移的物品有着独特的经历和不凡的旅程, 标志着初次踏进未知世界的第一日。人们带在身边的每一件物品都保留着记忆的线索, 无论长短, 都是独特而无与比拟的。这种物品负载着个人的命运, 可以讲述许多故事, 讲述或长或短的人生轨迹, 以及旅途前后的阅历和冲突。人们的生活片断以服饰、工具、海报、肖像画等形式存在着, 在纪念碑式的影像全景图中起到平衡的作用。这是一条由来自不同历史时期和不同神话体系的个人见证所组成的意识流。

▶ END OF THE ITINERARY



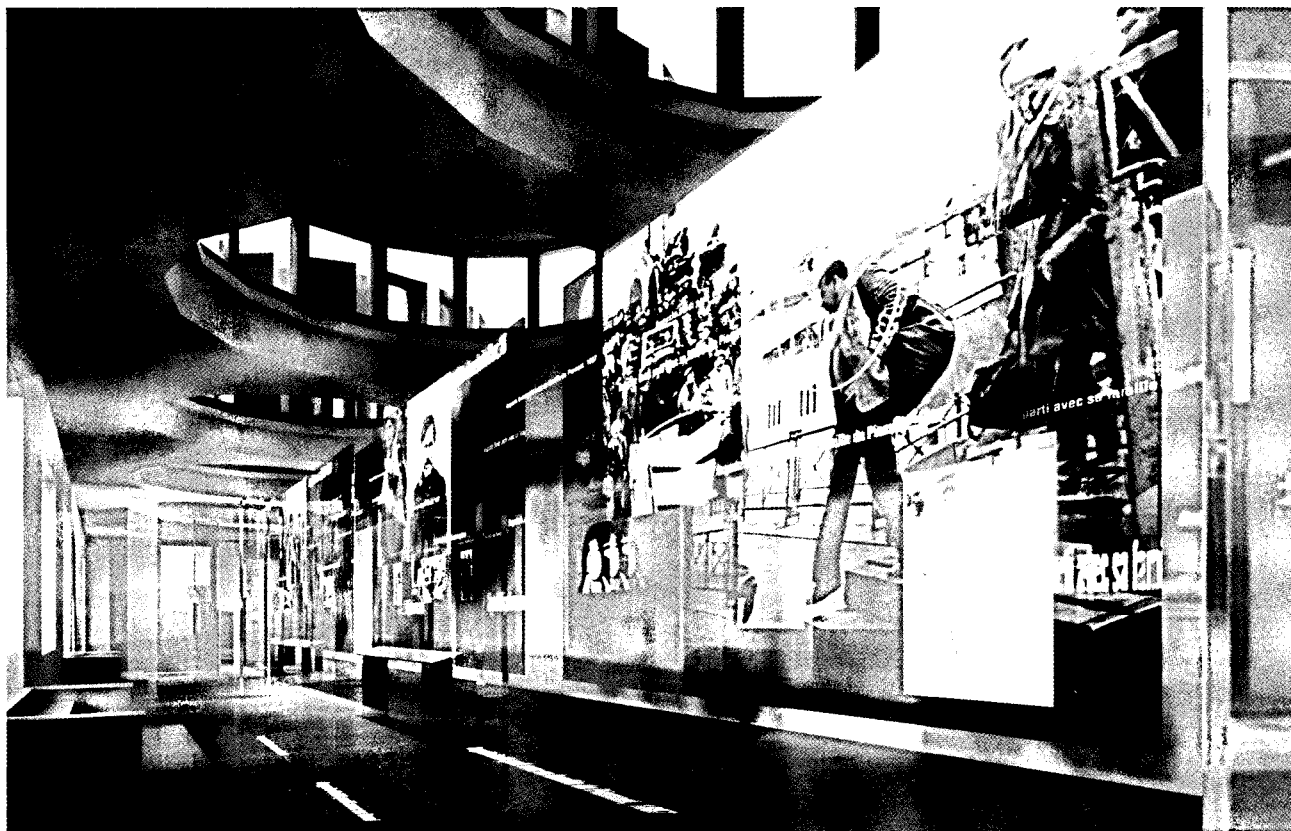
参观路线结束于多元文化的法国图景前。这是一幅由两个世纪的移民历史而构成的画面，表明法国已经变成一个会聚多种文化的国度。正如历史学家玛丽—克劳德·布朗—夏利尔德 (Marie-Claude Blanc-Chaleard) 所指出的那样，法兰西民族是由不断进入的移民构成的，而且“移民历史就是法国的历史，这就是法国的民族认同渊源。”³ 这种针对作为我们社会构成物的文化熔炉的考量，是一种针对该社会的城市、街道、以及话语节奏和仪式的考量。它描述了那些穿越界线和文化的人物，探索了文化物件和市场，回视了形成今日社会的移动步伐。其目的就在于将事物的意义公诸于众，从我们的寻常世界出发，探寻日常事物、语言、行为和社会交往的习性。

休闲区

参观路线尽头的休闲区提供各种读物，并通过互动和集体的方式提供内容解释。这个地方被用来分享关于人口聚居的多元性和多元文化社会诞生的叙事。所有的参观者都可以在这里相聚，交流观点，并利用周围的展品和音乐来获得娱乐。这里的语言恰好证明了它自身的身份。这些区域既启发人们提

出问题，同时又能寓教于乐。人们可以在此驻足小憩，考虑一下我们这个由多元混杂以及思想的交流与融合而形成的社会。这里便是这场模拟的历史进程的终点，其中真实的人物早在两个世纪之前就背井离乡，踏上移民之路。一座大型的木亭收纳了大批日常生活的文化图像、物件和影像资料，还有从天花板上悬挂下来的唱片封套，令人仿佛置身一家当地的五金商店。在这里，你可以发现所有的事物，它们反映出人们的日常用具和文化熔炉的特征。此处的音频讲解很好地阐释了悬挂着的唱片封套所包含的内容。

在最后一部分展览中，法语占据了一个重要的位置，真实地反映了人际交流的情形。这里有一些利用具有世界各地词源的法语单词所构成的文字游戏，做成人行桥梁的形式，通往语言的历史。这是一种可供多人参与的集体文本写作游戏，始终处于变化之中，齐奥兰 (Cioran) 曾说过：“我们并非居住在一个国家之内，我们居住在一种语言之中。”后来，有人也曾用另一种方式表达过同样的意思：“我真正的国家是法语这种语言。”因此我们希望强调语言、语音和文字这种具有活力的本质，因为语言是有生命



© Pascal Payeur, Clair Hue, Mathurin Hardel

14. 穿行在按主题分类的展览中。

的,而且尽管我们尚未意识到,但我们都是能使用多种语言的居民。

赠品长廊

赠品长廊位于博物馆中央接待大厅的过道阳台上,这里积淀着移民的历史记忆。这个地方收藏并展示了博物馆收到的各种赠品。我们将它设计为一种新颖而具有创意的追忆展览区,使之成为 CNHI 的心脏地带,用经过特殊设计的模块式陈列橱窗加以展示。在这里,展品都能讲述自己的历史:捐献者可以描述赠品的历史和性质以及捐赠的目的。博物馆

则解释为何要接受赠品并将其选择为长廊的展品。

在长长的玻璃橱窗之后,从地板到天花板之间延伸着墙壁式的展示橱柜。它们的正面都装饰着由小型海报拼合而成的拼贴全景图。这些展品都来自家庭影集,作为可视的证明。当新的展品进馆时,拼贴画就能在全景图中形成一组模块式的橱窗。设计这种布局是为了将其添加到一个漫长的历史时期之上,使其随着展品的增加而增长。这也是我们用以回答关于博物馆及其场景布展的可更新问题的答案。

(严志军 译)

| 注释

- 1 雅克·海恩纳德是瑞士 Neuchâtel 民族学博物馆的总监。
- 2 克劳德·列维-斯特劳斯，参见《大学专有名词词典》，巴黎：罗贝尔字典出版社，1988，第 1174 页。
- 3 玛丽-克劳德·布朗-夏利尔德《移民史》，巴黎：发现出版社，2001。

质疑的考验

卡庭卡·奈伊尔

卡庭卡·奈伊尔(Karthika Nair)负责国家移民历史中心的艺术和文化项目。她先前从事记者工作,之后专门研究文化管理。她在维莱特¹(Villette)的公园和大展厅区的一家公共文化中心工作,这是由音乐中心(Cité de la musique)、世界文化中心(Maison des Cultures du Monde)和国家舞蹈中心(Centre national de la danse)三家机构组成的。

国家移民历史中心并不存在,真正存在的是很多国家移民历史中心。就像梵语寓言集《五章》(Panchatantra)中的那头大象,有四位盲人轮流对它进行甄别,分别认定这是一段绳子、一根柱子、一把扇子和一条毒蛇,我们这个项目同样会激发无数的想象。至少在其创建的过程中,许多人直接或间接地参与进来,而且在2007年4月项目展开之后,可能会有更多的人参与进来,如公众、媒体、政府当局……,这将是份一眼望不到头的名单,随之而来的是无穷无尽的阐释、期待,更有可能是批评。也许这个机构面临的最大挑战将是如何把这些种类繁杂的微粒一起包容进来,同时使它们茁壮发展,成为建立在多样性基础上的坚强结构。

从另一个领域里拿个例子做比喻:坚硬的碳元素结晶经过切割打磨后,光芒璀璨四射。在下面的几页里,我们将粗略一瞥从这种高折射率物体的一个表面反射出来的光芒。切割打磨是它必须经历的,因为未经琢磨的钻石只是一块样子丑陋、粗糙不堪的顽石。

记住,这只是一个整体中的一个切面。作为文化综合设施中——它是一家全国性博物馆,同时又是研究和学术中心、是民间力量的先锋、是倡导公民权利的组织,还是一家出版单位——它的艺术和规划

部门应该恪守什么信条？我们看到的也只是局部视野——所有的焦点完全聚集在移民这个问题上。

但是，在确定内容或目标之前，有必要明确一下：在一家专门研究移民历史的博物馆内搭建艺术的领地是否合理。博物馆管理策略在过去的20年里得到提高和发展，许多历史和文明博物馆都已将艺术活动包纳进来。在国家移民历史中心——该名称自身就表明了其“复合性”的特征——中也有多种活动。尽管如此，艺术出现在移民领域里可不是一件不证自明的事情。

在某一范例中，限定艺术的角色是相当狭隘的，所以，我将问题延伸到为艺术自身的存在及其“功能”辩护。艺术的存在自有道理，是艺术自我决定的，没有证明其自身的必要，或者承担证明其意义的额外责任。但是，长久以来，我们发现艺术一直在质疑人类，激励人类获得新的发现，动摇社会成见，改变现状，并赋予我们观察世界的其他途径。它发掘历史的碎片，把通常是痛苦的现实扯碎后直接扔在我们的脸上，有时它又带来关于未来的、可怕或者可望不可及的神谕。最重要的，也许它在提醒我们没有任何东西是神圣不可侵犯的：当然艺术——这头神圣的怪物——自身也不是。这正是原因所在，我们试图在这里搭建的首先是一个自由的艺术表现的舞台。这里艺术家可以放开手脚、“不受控制”地通过他们选择的创造性语言、以最合适的方式——理智的、本能的或是热情的——就移民问题引发的无数关注来阐述自己的想法。就像韧带和骨头无法分离一样，移民问题也难以逃开形形色色的关注：边界、归属、失根、

融合、排斥、他性、家园、身份……

这是一个宣称不会强行推崇某种世界观的舞台，也不会冒昧地提供解决方案。但是这里会提出种种质疑。来自各方的无数的质疑、询问和批评，关于所有的事情——也包括为这些质疑提供基础的艺术表现。这样的舞台认可异议和争论，认为它们有助于建立一种建设性的共存状态。我们参观不是为了了解“他者”和其陌生性，而是来认识我们自身具有多少“他性”，我们又是如何由“他者”构成的。在一个人人们日益无法容忍争论的世界里，这将是一场灵活的走钢丝表演。在批评和审查、异议和不满之间踩着那根细细的绳子，为那些未必一致的意见提供表达的平台、让双方发表异议，并捍卫双方表达的权利。但此时此刻，我们并不想冗谈愿望和打算。如果要坚守我们的目的，那么第一步应做的是让到一边，把这里的空间交给那些其创造性可以勾勒出行动框架的人。虽然这还是一项进行中的工作，但舞台毕竟是他们的。如果他们能继续地站在聚光灯下，用他们的质疑和渴望给这个“熔炉”添加“燃料”，剧场内的灯光将永不熄灭。

首先，我们将为西迪·拉比·切考乌伊(Sidi Larbi Cherkaoui)腾出舞台空间。身为佛兰芒—摩洛哥裔编舞和舞蹈家，他刚刚完成了中心委托的第一个艺术项目“宗麦”(Zon-Mai)，这个巨大的多媒体艺术装置是由他设计、并和影像艺术家吉利斯·戴尔马斯(Gilles Delmas)合作的。切考乌伊先生在比利时长大，曾在数个国家和来自全球各地的舞蹈家共事。在他看来，有关运动、迁徙和家园的问题是他舞蹈和生

活中不能抹灭的一部分。他对现时的责任来自于对未来的希望和对过去清醒的认识：

我希望中心这个机构会成为了解历史的钥匙，但不是从一个大一统的视角。我想到这里来发现不同观点的痕迹。伴随着成长之路，我们从历史课本中了解过去、殖民主义、后殖民主义以及移民问题，但是它们表述的只是一种版本的事实和现象。如果人们去读一读另一个国家的历史书中对同一事件的描述，那么历史完全染上了另一种色彩。打开电视：两个国家的两个频道对同一事件的新闻报导显示出截然的差异，可以看到在一个国家里被奉为金科玉律的真理在另一个国家是如何被驳斥为政治宣传的。真理是彩色的，人们需要看到它所有的色彩。所以，在近代历史进程中有一些重要的标志性事件，关于它们有着各种各样相互补充或相互冲突的观点，我在国家移民历史中心寻求的正是这样的存在，让我能够永远享有自由的手段去做出有根有据的判断。就某个特定事件而言，我可以选择坚持某一种观点，而对另一个事件又可以接受第二种或第三种视角。我们被淹没在关于“他性”的陈词滥调中。电视、广告以及整个大众媒体毫不留情地提供着只会增强成见的形象。我相信这家博物馆是个避难所，可以将媒体显见的猛烈攻击拒之门外。在这里人们会特别留意那些没有经过多少思考就被使用和误用的术语，例如法语中的“融合”(intergration)，有些现在并非无害的含义。在艺术的层面上，我希望在那里能避免异国情调，因为让自己远离某个问题，与它疏远和陌生，削弱与它的直接联系，这是一件极其容易的事情。我的工作将努力凸显人与人之间、人类的处境之间、甚

至在到处议论的“他性”之间存在的相似之处；目的更多是为了发现自身，而不是发现他者。深入并“展示”法国历史或历史的不同组成部分，将揭示出无数“编织”了法国文化的影响力：盎格鲁—撒克逊为股线，地中海为经纱，拉丁为纬纱(仅以此为例)。这床色泽斑驳的“被子”的价值体现在其成分上，我愿意承担将它解构的任务，以便我们可以真正地领会到我们是谁、本质如何，并认识到是过去塑造了现实，而同样的现实将确定我们孩子的未来。

我坚定地相信，和他者的文化或艺术的邂逅不应以其大唱赞歌的方式而结束，而要窥探美丽的背后，解密个中技巧，深入了解缔造了其文化的事件，然后在尽可能广泛的范围内从整体上认识它。因为真正的尊重只能来自对相似和差异的了解，两种存在之间的会面不能沦落为连续快速的两声嘟囔——“你好”和“再见”。作为艺术家，作为一个人，这是我给自己描绘的生活：我需要学习、交流技艺和信仰。我是伴随着一套固定的价值体系成长的，现在是我扩大眼界的时候了，我要了解其他的价值观和道德习俗，也许还会把它们加入到我的体系中去。我了解得越多，感觉会调整得愈发敏锐，对细微差异的意识能力会越高。中心应该成为一个“市场”，人们可以在这里分享价值和敏感性。

我提出的东西没有任何新颖或创新之处：类似的“异种繁殖”已存在数世纪之久。例如，中世纪音乐的源头涉及了阿拉伯音乐、犹太音乐和基督教传统，这提醒我们音乐文化是如何在一直相互影响的。音乐风格也发生过从南到北然后再到各地的大转移。

但是现在,运动和迁徙带上了很多政治的弦外之音,这些本该自然发生的事情要服从于人为制定的规则、“民主”的法律和国家政策。

从这个机构中我最期待的是这样的提示:相互融合是永恒的,是这种融合塑造了我们和我们的祖先,还将继续塑造人类社会。它提醒我们没有任何东西可以在时间之中凝固不化,以一种纯净的形式得以保存下来——无论是艺术、价值还是文化都做不到。我们从出生伊始,暴露在空气之中,变化就开始了。文明、国家同样如此。我想在中心里寻求的就是对这种宏伟壮丽的、将我们包围占据的“杂质”进行礼赞。

另外一位与我们合作的艺术家叫穆罕默德·鲁阿比(Mohamed Rouabhi),他规划了一幅理想中的国家移民历史中心的蓝图。身为作家、剧作家和戏剧导演,他将为那些参加金门宫修缮工程的建筑工人举办一系列的讲习。鲁阿比先生是阿尔及利亚裔法国公民,他的作品中充满了对殖民主义及其余波的尖锐分析。他对这座历史建筑及其荣辱盛衰后留下的遗产并不陌生。他断断续续、充满激情地列举出了他的期待——对一个新生的组织机构以及对那些将要利用这个平台的艺术家们的期待:

金门宫的重要性在于它重新开馆后,人们会满怀好奇地前来参观、品头论足、进行捐助并提出问题。我认为这所有的一切会提供丰富的素材,使中心能在法国占有一席之地。但是,和所有的公共场所一样,中心不应该成为只属于少数蓄意良久的个体的

庞大机构。它应该由人民来掌握,为他们自己的历史和将来的历史创建一个地方,作出自己的贡献,让这块空间中充盈着他们的证言、他们的希望、同样还有他们的悲伤和质疑。可以把中心看作是一根竖在地上的标桩,它清楚地标出了一片新的景色、为疑问和解释标出新的边界。无论是表演艺术、美术还是电影艺术,艺术家的作品才是决定性因素。艺术家的观点不会必然与历史构成对比,但是它有助于处理一些经常被社会普遍忽视或不予理睬的问题。

艺术家和作家一样,总是会提出令人不快的问题。总是那些人,他们觉得自己不隶属于某个特定的意识形态、政府或机构。这块可以驾驭的空间、这种思想和表达的自由一直存在,它时而以幽默或嘲讽,时而以悲剧风格一直在问那些基本的问题。

艺术存在就是要造成分歧,它不是一种关于世界的客观看法。需要用艺术作品的存在去批判那些看起来无法批判的东西。就那些由国家移民历史中心而引发的问题而言,这看起来是最基本的。让我们作为艺术家在这个地方四处活动,不是为了创造什么固定不变的东西。我们希望能够进入这样的空间,在里面工作,然后可以再次离开。中心应该从已经做过却收效甚微的事情、从所有还没有做却也许应该一试的事情中得到启示,尝试新的与人协作的形式,尤其要避免创造出和过去曾拥有的意义雷同的东西。分享的渴望极其展现人性,它是任何一个宏伟项目的成因。但是法国的机构却是这样的情况:长久以来这种意愿被吸收、压制了。机构里过多的行政部门可能会导致项目的失败。我们不希望这再次发生在

这个机构身上,而希望能成功地建立一个开放的、可以渗透的空间,在这里任何主张都不会长期固定不变,相反会经常得到更新、注入新的活力。

我认为中心的创举在于尝试、构想具有创新精神的行动,与所有可能为此奋斗的人进行合作,并从那些习惯于这种互动的人那里听取意见。

我在展望,中心将是一个有利的契机:人必须“放肆胆大”,这或许是一个地方的身份特征,“身份”在这里是个相当有力的词语。换句话说:我们迈入了2007年,一个新的年代,我们准备冒险去主动进行一些新颖的、有创造性的尝试。为了能脱颖而出,震惊和出其不意是必不可少的。

关键词已经很清楚:身份。我们希望能提供一块空间,在此艺术家和观众会消除疑虑,相信身份应该是自愿选择的,身处形形色色的污秽和荣耀之中,我们可以选择成为自己,由此这个组织也将塑造自我的个性。

(李钟涛 译)

| 注释

1 维莱特称拉维莱特(La Villette),是位于巴黎北部的一处大型文化综合设施,包括科学博物馆、剧院、音乐厅和公园等。——译注

国家移民历史中心：一个合作与共享的平台

阿格内斯·阿奎士-罗斯

阿格内斯·阿奎士-罗斯(Agnès Arquez-Roth)毕业于巴黎第四大学,获得宗教和宗教人类学比较历史专业的进修证书。凭借其专业素养,罗斯参与了奥赛博物馆的建设工作,在七年时间里,她一直从事博物馆的文化设施建设工作。另外,罗斯还组织了一个旨在促进区域发展和青年人社会融入的协会。在这一理念的指导下,她为在法国肖蒙举办的国际绘画艺术节设计了许多文化和艺术项目。目前,她负责为国家移民历史中心制定网络组织方面的策略。

国家移民历史中心显然是一个新型的公共文化机构,其宗旨是促成文化机构与民间社团在几个方面必要的深层互动,为合作伙伴网络搭建一个平台。要理解国家移民历史中心项目在政治、战略及结构层面的选择,我们必须追溯其产生的政治和社会背景。曾几何时,人们痛苦地意识到,在法兰西共和国宣称的平等原则与众多具有移民背景的法国公民所面临的社会、政治、经济现状之间,存在着巨大的差异。国家移民历史中心项目正是希望通过多方面“表述”来审视“乌托邦”和“现实状况”之间存在的差异。制约项目进程的几个阶段:

- 确认在 30 年间对移民话题、特别是对与移民记忆相关话题表现活跃的社团;
- 通过挖掘移民历史、充分利用相关资源的方式,获得科学的认识;
- 通过编排文化艺术节目(展览、现场表演等)吸引全社会的关注;
- 通过研讨会、教育活动等方式,在公共场合

开展关于移民及其历史的讨论。

鉴于上述情况，国家移民历史中心从结构的角度出发，认为必须正视如下几个问题：

——项目在政治和体制方面的重要性，特别是项目为其中坚力量即民间团体和合作伙伴网络开辟了舞台；

——从地区到国际的各个层面都存在的多元文化身份问题；

——和欧洲许多国家一样，法国也正在经历一场模式和价值观的危机，因此必须认识到转变对移民和移民团体普遍看法和表述的必要性。

国家移民历史中心面临的挑战是如何将这一长远目标与法兰西共和国的建国理念合而为一，使之成为不可分割的整体。然而，由于法国具有丰富的多元文化传统，在唤起国家责任的同时，也必须能够唤起民间社团和每个公民的责任。

国家移民历史中心创建的政治背景

国家移民历史中心与法国移民融合政策之间的关系显而易见，这一关系从几个方面阐明了国家移民历史中心项目的政治取向。计划委员会主席雅克·

都蓬曾在多个场合表示：“移民的历史，在某些方面，也就是融合的历史……移民史从很多方面记录了融合过程中的成败得失。”¹¹

随着时间的推移和社会的变革，法国移民政策逐步发生变化，从以修复为基础的被动策略、对融合采取社会治理的方式转向采取客观的、免责的方法，来突出融合的重要性。2001年，时任法国总理的若斯潘要求国务委员会委员雷米·施瓦兹和Génériques协会²(the association Génériques)的首席代表德里斯·埃尔·亚扎米共同起草一份可行性报告。这份报告于当年11月呈交，题为“关于建立国家移民历史与文化中心的报告”。报告开篇就列举了此类机构将必然面临的政治挑战。

2002年，法国移民融合政策有三个基点：一、对移民持欢迎和接纳的态度，以此为基础，秉持与外来移民签订合同的理念，推进融合政策的实施；二、宗旨在于促进第一代移民以及后代在社会和职业两方面的融合；三、这项新政策将积极致力于反对种族歧视。2002年10月24日，出台了一份关于接收移民地在融合过程中的参与和责任的提案，为法国融入事务高级委员会的发展注入了新的动力。其中，融合过程被定义为在整个社会和移民群体间进行的动态



© Benjamin Vanderlick
15

15. 法国里昂的“移民住房中心”(莱茵河和多瑙河)的陈列物《莱茵河和多瑙河之旅》，2005。ARALIS Production。

的对话过程。成立于2003年4月1日的移民融入事务跨部委员会，提出了50项举措，其中之一便是成立国家移民历史中心计划委员会。

今天，“融合”这个词在法语中是表示欢迎新加入法国的人，在国家与共和政体不可分割的基本原则保持不变的前提下，确保其获得平等的权利和平等的待遇。然而，这项似是而非的指令，以及在政治意愿、公众行为和社会现实之间存在的差距，对法国

整个社会而言仍是一个真正的挑战。因此，很自然地，近年来移民融合政策的取向之一就是记录移民群体的身份并绘制相关图表。早在官方机构对这一政策取向表示认可之前，非官方组织就对此深信不疑、大力推广，比如1989年Génériques协会就发起组织了题为“外来者的法国，自由的法国。国家历史中的新闻业和社团”的展览。这次展览是法国革命以来关于移民历史的首次大型展览。1989年2月，该展览在马赛历史博物馆首次举办，之后移师奥尔良

的圣皮埃尔·拉·佩耶教堂(Collégiale Saint-Pierre Le Puellier)、巴黎的凯旋门,最后是斯特拉斯堡。从 19 世纪中叶创办于法国的第一份阿拉伯语报纸,到今天使用库尔德语或亚美尼亚语出版的科学杂志,这个题为“外来者的法国,自由的法国”的展览追溯了两个世纪以来由不同移民社团创办的数百份报纸的历史,同时也回顾了创办这些报纸并将毕生心血奉献给这些“离乡背井者的文学”的重要人物。时至今日,许多协会和教育机构仍在以一种较为简化的形式继续举办这一展览。由于移民融合政策实施过程中遇到的挑战,法国当局第一次认识到移民记忆的问题。人们开始意识到“记忆、身份和融合”之间存在的联系。如今,奥利维·罗素(Olivier Rouselle)的观点已成为人们的共识:“移民融合是一个融入的过程,而不是要切断历史。如果不能通过添加的方式完成身份的建构,而是出现中断甚至责难,移民融合就不可能持久地进行。父母有意的或无奈的失语都会以反叛和抗拒的方式在子女身上系统地反映出来。移民融合机制无法在失忆的、假想的重构物上运作。这样,文化觉醒就会以解构和讽刺的形式出现。”³ 介入移民问题需要形成科学的观察和分析体系、对移民历史和记忆必须给予应有的重视,这个与传统看法相左的观点现在已逐步成为共识,即使在非官方组织中也是如此。对移民群体和移民进行重新表述就

意味着要改变人们对国家身份历史演进方式的想法,这一点已经成为不争的事实。对历史学家而言,移民史是一个新兴的学科。这一学科的兴起得益于研究项目的同时开展,从有学术项目到社团项目,两者彼此促进、相得益彰。最初的研究开始于 70 年代,重点研究对象是工人阶级的社会史以及国际关系。进入 80 年代,特别是受到热拉尔·努瓦里埃尔观点的影响,史学家们开始运用将移民运动与民族国家宪法相结合的研究方法。⁴ 尽管历史和记忆这两种研究方法各有侧重,但都非常重要且合乎逻辑,有助于我们理解表述和文类的历史。而能否正确理解表述和文类的历史,关系到我们能否正确了解、理解并改变危害当今多元化社会凝聚力的社会和政治现状。

在欧洲内外对移民问题都给予应有重视的国际大背景下,国家移民历史中心项目试图将这场论争引入公众舞台。作为一个公共机构,无论是运作方式还是项目规划,国家移民历史中心都力求通过把文化作为社会和政治行为核心的方式,将多元化的社会和政治诉求结合起来。



© Benjamin Vanderlick

16. 男人合唱团——一百种声音, Brahim M'Sahel和Christinan Zagaria导演, 2003。ARALIS Production。

项目规划

这一新型公共机构的设想在合作伙伴中引起的反应大相径庭,从表示某种感激到希望进行变革、从担心会有所失望到拒绝被工具化,应有尽有。非官方组织大力主张由政府当局来实施这个项目,因为他们认为在这方面存在风险,同时他们也认为这个项目是一个改造社会的途径。一些人认为这个项目的性质令人担忧;而另一些人则认为可以借助这个项

目来推动地区性项目的进一步发展,从而使这些地区性项目能够面向全国,在欧洲乃至国际层面引起互动。该项目的一些组成要素也表明了这种将公众认同与以社团为基础的创新相结合、共同开发项目的决心。

从2003年到2006年底,计划委员会、国家移民历史中心公共利益集团先后委任雅克·都蓬负责实施一项任务。该任务包括起草一份项目展望概要,以

及设想项目如何进行内部运作，才能与国家移民历史中心既是一个机构也是一个网络的双重性质保持一致。考虑到上述这些因素，计划委员会在成立初期，就组建了不同的工作小组：

——科学委员会，包括研究人员以及来自资源保护、遗产保护和博物馆等相关机构的代表。该委员会的任务是：为已纳入国家移民历史中心项目的移民史界定主题(社会和政治移民、殖民史……)；这些移民史的编年和主题表述；人口类型(外国人、外来移民、移居外国的人、被看作外国人的人……)。

——技术委员会，包括来自官方以及来自融合与反对歧视行动援助基金会⁵的代表。任务是确定国家移民历史中心的预算、资质和馆址；

——非官方组织论坛，其中也包括公众人物。论坛的宗旨是探讨移民历史中心的规划，以及如何发展覆盖面更广的网络，以促进该中心开展讨论、组织活动。

早在后一个工作组成立初期，就很快明确了只有进行协作配合，才能避免项目所涉各个专业领域各自为政的危险，使其不会脱离项目的总体规划和

改变表述方式的目标。

指导委员会由科学委员会和论坛的成员组成，成立于2003年11月。从2004年开始，该委员会就非常重视来自全国各地合作伙伴的广泛参与，并为此召开了12次地区性会议。在这些会议上，当地的参与者，即来自当地官方、组织机构以及商界的代表们参与了项目的讨论。会议的召开使筹备国家移民历史中心的众多“工地”之间得以相互促进和完善。随后，公共利益集团也构建了自己的运作模式，其中包括董事会、科学及文化委员会、指导委员会、一个历史委员会、教育委员会和非官方组织的论坛，这些非官方组织的成员多数来自民间社团以及合作伙伴网络。最后，由成立于2007年1月1日的公共管理办公室(Public Administrative Office)颁布法令，建立了这个新的机构。新机构基本保持了总体的组织模式，只是由顾问委员会取代了原科学及文化委员会和指导委员会。公共管理办公室通过创建顾问委员会——这个迄今为止法国机构组织中的一大创举，使法律架构适应了网络组织的有限性，也使这个文化机构的独创性得以用立法的形式确立下来。

随着参与者数量的逐渐增多，构建机构组织与合作伙伴网络之间参与及咨询关系的长远目标也变

得更加复杂。由奥珀尔机构⁶(Opale)进行的一项研究表明：40%的项目参与者是艺术和文化组织，其中来自戏剧(27%)和视听行业(22%)的组织占了很大比重；这些组织中有四分之一来自社会和社会文化领域。在项目的参与者中，10%来自跨文化组织和社团，其中很多人来自“游说”团体；7%来自地方政府机构；7%来自遗产保护机构(博物馆、档案馆、图书馆等)；来自公共教育机构的参与者较少(5%)，与来自初级中学的比例相同；最后，来自族裔社团协会(4%)以及历史协会(5%)的参与者，很明显所占份额更小。以上的比例在地区分布上并不均等，几乎所有的项目都集中在城市。异质性的特征反映了各民族关于移民历史和记忆表述方式的高度多元化。获得资助项目的性质也表明了这一点：60%获资助项目是与个人记忆相关的经历。因此，国家移民历史中心面对的是多元化的参与者和多元化的项目。对于希望在全国范围有所建树的项目而言，这既是优势也是劣势。国家移民历史中心不愿对来自公众个人的声音充耳不闻，但也必须明白这些声音不仅要面对史学家们的质询，还要面对想要对这些现象进行深入挖掘的学术热情。

合作伙伴网络

合作伙伴网络是国家移民历史中心的重要支柱之一。对这一网络组织的性质和构成，曾进行过长时间的讨论。这些讨论充分说明，在探讨民间社团如何融入这个立意高远的项目方面，的确存在一定难度。首先，想要使这一网络组织成为机构中成熟的参股人，就必须研究从协作生产的构思到有效实施这一过程中可能出现的各种情况。要理顺网络组织与中心之间的关系，必须研究和明确两个条件。首先，必须对各个层面的参与情况进行界定(个人的作用和位置)；其次，要草拟网络组织针对国家移民历史中心项目提交、修改议案的程序。主要的问题是网络组织比中心成立得要早。这就意味着，协调工作必须做好，让所有参与者都把捍卫和实现公共利益视为己任、时时关心，而不再把它看作是国家通过公共机构应尽的责任。人们有时会对计划委员会参与和咨询的方式有所指责，认为其过于追求意见的统一，担心这种做法将会抹杀或至少削弱中心预先在民间社团中提出的核心议题。通过对公众共同利益进行明确界定，提出看待这些不同意见的正确方法，应该会使人们不再认为达成一致意见就意味着过于软弱，同时也会在一定程度上激发一种张力，使之产生的影响力走出法国、远播欧洲乃至全世界。中心的合作伙

伴网络很快采纳了这一方法，因为在谈到构建一种共同身份、给予移民运动和移民史公正待遇时，每个国家都会面临同样的挑战。

就科研层面而言，已经建立了一些合作关系，比如2004年由国家移民历史中心组织召开了题为“移民博物馆和移民史：面向各国的挑战”的国际研讨会。还有一些新发起的项目正在日趋成熟，这些项目为发展中的网络组织开拓了视野，把艺术、文化、科技领域和多元化社团的政治思想结合在一起。这种面向国际的开放视野与国家移民历史中心的目标是一致的。网络组织的合作伙伴们不仅参与了跨国合作项目，也参与了国际讨论和国际网络组织的建设。

未来的挑战：从思想到行动

本文撰写期间，合作伙伴网络已经立项，但还未在实践中得以进一步完善。资金的来源以及网络组织与博览中心各自覆盖范围的划分，是项目的两个实体寻求适当合作模式时需要解决的基本问题。对未来合作项目而言，一个可能有助于化解不同利益冲突的方法是，让人们相信他们是在为同一个目标而努力，也就是说，要改变人们对移民群体和移民运动的一贯看法。这样做的目的的一方面是鼓励形成多

元的共同文化；另一方面是强调中心与网络组织之间进行互补的重要性，以便在行动中彼此促进。公共机构与合作伙伴之间的互动，通常采取资助或提供服务的形式。当涉及到对公众利益进行界定以及加入机构管理层的问题时，伙伴关系必须建立在合作协议的基础上。这些合作协议规定了协作生产以及相互轮换的条件，最重要的是，对服务提供和资助做出了明确的界定。

除了考虑到不同合作模式面临的财政和行政问题外，合作伙伴网络也提出了国家移民历史中心项目所涉各个专业领域具体操作的相关事宜。第一阶段要求通过策划组织，提醒公众不仅要从建筑的角度关注金门宫设施所发生的变化，还要理解这些变化背后的含义。虽然目前该宫殿正在进行修缮，但在宫殿内外已经开展了一系列活动，使这一目标正在得以实施。国家移民历史中心项目似乎正朝着某些人认为的乌托邦形式发展，但其根源离不开多元文化社会的社会和政治现状。博览中心项目从意义(知识)、方向(规划)和重要性(对一个共同的多元社会的认识)的角度对自身的发展路线进行了界定。由于博览中心项目内有一支跨学科梯队、外有一个网络组织，方能够将多样化的专业领域实践融为一体，持续关注、整合并反映复杂多样的当代课题。

这个博物馆的独特之处在于它并无任何业已存在的馆藏。因此，博物馆收集藏品的目的在于阐明博物馆的主题，而非彰显藏品本身的价值。该项目的科学文化性质明确了博物馆的教育功能，其目标在于“再现法国历史上被遗忘的一页，并将之载入国家史册”。部分藏品正在根据目标群体的需求进行收集，而合作伙伴网络在收集过程中起到了重要的作用。博物馆收集的藏品和口述记忆资料，为非物质文化遗产保护作出了贡献。2003年联合国教科文组织公约中为非物质文化遗产做出如下定义：“这种遗产被不同社区和群体世代相传……，为他们提供持续的认同感，增强了对文化多样性和人类创造力的尊重。”

然而，国家移民历史中心不仅致力于彰显昨日的辉煌，也不忘肯定今天的重要性。博物馆的艺术和文化藏品向人们展示着诸如身份、开放以及其他博览中心指导原则相关的重要主题。这就意味着，文化的作用得以在广义上的“博览中心”加以发挥，在这个“博览中心”里，人们可以行使自己的公民权利，艺术文化品也不会被当作支持某种特定观点的工具。实现文化民主化面临的挑战在于，要有决心缩小特定受众群体与文化产品之间的距离；另外，还要积极

提高人们对构成共同文化的多种文化表达方式的认同程度。同时，网络组织也表示一些网络合作伙伴可能会提议在博览中心内再建立一个文化机构，而这一文化机构将与正在兴起的多种文化表达方式平行发展，这种可能性令人担忧。事实上，项目规划对如何把握文化行动和社会文化行动之间的界限、以及如何把握巴黎集中规划与其他各地区发展目标之间的界限都提出了疑问。在这个惠及巴黎、法国其他地区乃至法国以外地区的全面规划中，国家移民历史中心项目与网络组织密切合作，力求理顺文化、政治和社会各个层面的关系。提倡参与者之间进行相互陈述，将会丰富参与者的协作经验，比如西迪·拉比·切考乌伊对“宗麦”进行了陈述，之后又应国家移民历史中心之邀参加了地区活动，与当地的参与者进行了互动，体现了前景广阔的伙伴合作关系。最后，国家移民历史中心有望在不同受众中采取调解的策略，届时网络组织也将发挥一定作用。因为这个项目的目标在于转变人们的表述方式，如果不同的受众仍然固守地区观念，这一目标将无法实现。

国家移民历史中心综合考虑了四个复杂的因素。现在的问题是如何对此进行表述，才能突出从最初立项到今天完成，该项目对所承诺事项一贯的坚持精神和所取得的成果。整个法国社会已经认识到

社会存在着不平等，再次重申为了与共和国的基本原则保持一致，必须转变思想观念。与此同时，法国也正在寻求新的社会组织模式，以便适应多元、多文化化的社会结构。第二个因素是关于移民史问题的产生。富有挑战性的工作包括了解、接受移民历史，并且让公众参与相关讨论。

第三个因素涉及领土问题，与国家移民历史中心项目所处的社会、文化和政治现状息息相关。法国的省同时面临几大问题：在社会责任方面，各省越来越呈现去中心化倾向，与全能的巴黎中心日渐疏离；从地区到国际范围的问题都呈现复杂性；寻找财政来源方面存在困难；需要建立网络组织来交流思想和行动。最后，作为一个新型机构，中心本身就具有双重属性，它既是一个场所也是一个网络；它把前面三个因素结合在一起，但它对自身的定位不仅仅是这些因素的融合剂，同时也是一个名副其实的公共文化机构。因此，这个项目立意高远。由于项目各个方面都有各自的运作模式，并不能时刻保持一致，面对经济、政治、文化和社会的突发事件，这几个方面都不能完全掌控局面。

作为集体智慧的结晶，这个项目的原创性和优势无疑在于，甘愿冒着集体犯错的风险，也要提出与

未来社会发展息息相关的问题，尽管这些问题会动摇现有的观点和表述。目前，我们需要确保的是使这些变革顺利进行的条件要保持连续性。这意味着要做到：

——从人权的基本观点和法兰西共和国的基本价值观出发，认识到哪些是不被大众所接受的；

——熟悉并牢记移民史，以便理解人们对移民史提出的基本问题；

——对于因政治意愿和资源使用而具有可行性的艺术、文化及科学活动要予以实施。

国家移民历史中心项目需要在既是一个场所又是一个合作伙伴网络的双重性质之间、在乌托邦和现实状况之间找到一个平衡点，这个平衡点必定由多个平衡变量组成，这些变量被马克桑司·斐明⁷ (Maxence Fermine)称为走钢丝的艺术：

“有两种人，
有人活着、游戏着、死去了，
有人别无他图，只想尽力在人生的钢丝绳上找寻平衡；
有人是游戏人间的玩家，
也有人是在钢丝绳上的舞者。”

(叶蕾 译)

| 注释

1 本文为 2003 年 11 月 9 日于法国国家图书馆召开的专题研讨会之开幕致辞。

2 成立于 1987 年,该组织致力于通过技术和教育手段在法国及世界范围内改善移民的生存状况。——编注

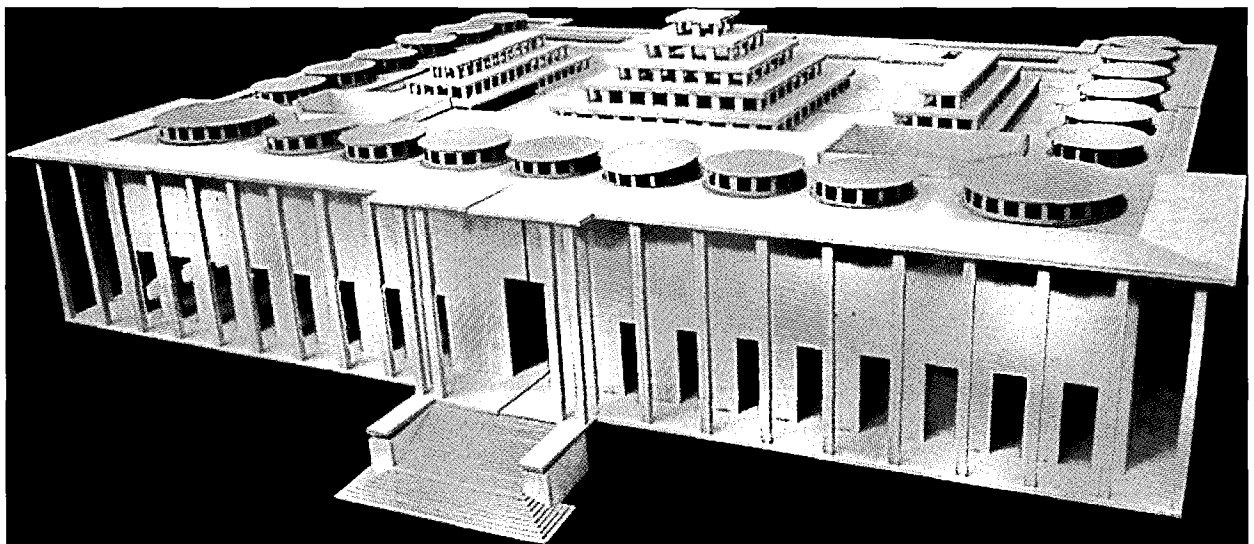
3 奥里维·罗素,原融合与反对歧视行动援助基金会主席,《国家顾问》,2003 年。

4 热拉尔·努瓦里埃尔,《法兰西文化熔炉——移民史(19-20 世纪)》,索伊出版社,1987 年。

5 融合与反对歧视行动援助基金会,自此名称变更为社会团结与平等机会事务部。

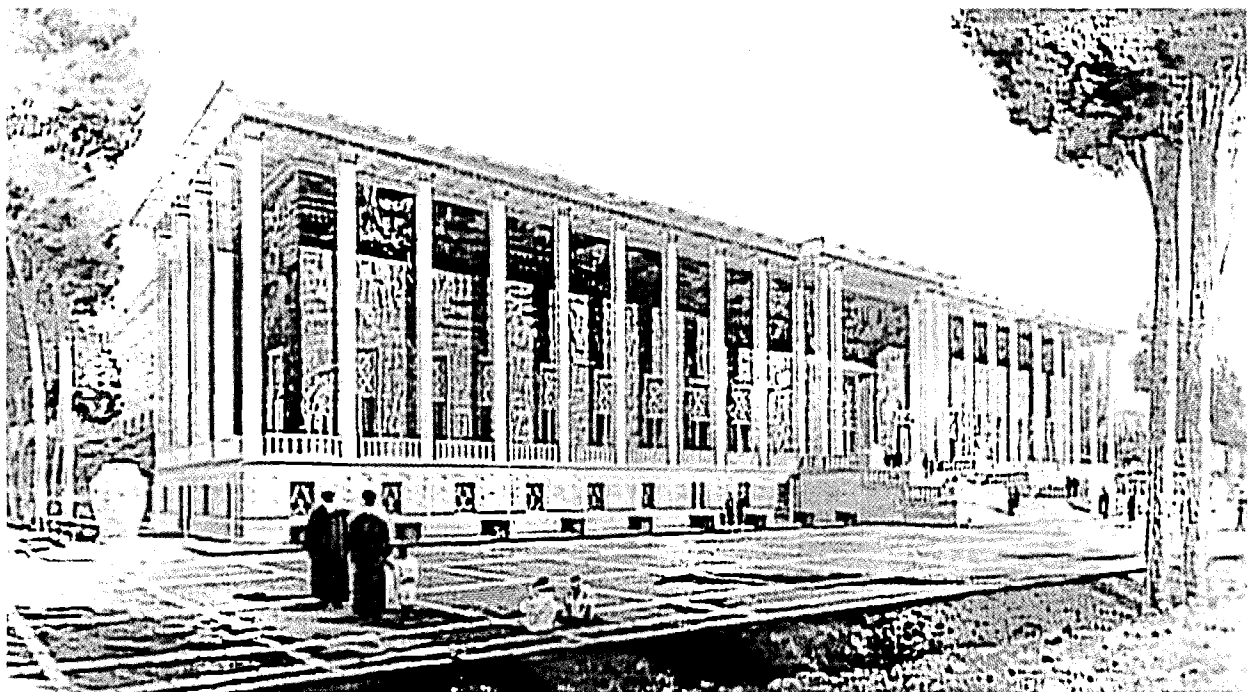
6 奥珀尔机构,《关于当地预期参与者的研究报告》,2006 年 1 月。该报告可以从国家移民历史中心网站的“2006 年议事日程”栏目中下载。

7 马克桑司·斐明,《雪》,索伊出版社,2000 年。



© Construire

17. 国家移民历史中心模型。



© 2007, 凯布朗利博物馆/Scala, Florence

18. 利昂·巴赞绘制的前殖民地宫殿正面图。

记录移民：从资源中心到媒体图书馆

克莱尔·泰尔福德

克莱尔·泰尔福德(Claire Tirefort)目前负责在建的法国国家移民历史中心所属的媒体图书馆项目。她过去曾担任法国国家图书馆(French National Library)医药门类的文献中心项目经理,国际史前学中心文件交换网络的项目经理。

国家移民历史中心得以向公众开放,这是在法国对移民资源中心进行汇总的一次契机:这些中心的目标观众是哪些?它们应该发挥哪些职能?特别是它们将如何通过新科技的应用,以便满足其使用者的需求?本文将通过从有关法国移民过去和现在的研究项目中所取得的经验,来探究文献与移民之间的关系。

移民文献的使用者主要分为以下几种类别:第一类是本地使用者,他们接纳移民并使之融入社会(例如国会议员、社会工作者、非政府组织和经济领域的股东们)。对他们而言,资源中心是分享和交流经验、思索问题以及描述现象的平台。第二类使用者包括学生、研究人员(社会学、历史、政治科学、经济学、民族学和人类学等方面)和新闻工作者。他们在文献中心查阅专业和科学的出版物。最后一类是对移民历史、社会学或文化方面感兴趣的普通大众,可能出于私人原因或是因为他们正在进行某项教育项目。国家移民历史中心的媒体图书馆将为这些潜在读者提供大量多学科和多媒体的资料。

法国移民资源简史

第一个法国移民文献中心开设于1973年,主要面向教师、培训师和教育者。那时,教育部开设了CNDP-Migrants(国家教育文献中心)。¹为了调查移民对社会的作用和影响,根据一份针对法国移民的意大利报纸所提供的档案,成立了一个非政府组织国际移民研究信息中心(CIEMI)。²

在上世纪70年代末,随着新移民加入到那些早先移民的家庭中,以及寻求庇护人员数量的增加,法国社会开始关注移民问题。为了促进外国人的融合,国家非政府组织——跨文化关系开发署(ADRI)³为本地参与者提供了培训,并建立了一个资源中心。

上世纪90年代早期,一些致力于市政方针的资源中心设立,这些方针旨在发展社会基础设施。⁴从1996年开始,ADRI获得了更多的权限,即召开会议以及建立有关移民的资源网络的权力。

上述组织为了将其信息与某些职能相整合,开始在网络上展开工作。为了推广一个整合书目数据库,1979年由CNRS创建的Remisis⁵文献网络汇集了约二十个文献与资源中心。针对市政决策的地区资源中心网络从1993年开始得到发展。1999年,地

区资源中心以及ADRI的参与者开发了“整合网络”(Integration Network)。⁶

资源中心:通过传播知识来展开行动

专业人士可以求助于不同的国家组织,这些组织致力于接纳并整合移民,提出反种族歧视的措施:

——开发信息门户网站⁷的国家机构(政府部门或非政府组织);

——地区中心,将研究者的知识与本地的社会现实相比较;

——活跃的非政府组织,其保护外国人士的权利,并通过培训研讨会、出版物和联合运动⁸来接纳他们。一些非政府组织通过直接与移民取得联系来提供信息、口译和笔译等服务。这些资源中心旨在通过培训研讨会、研习会和技术帮扶团(即利用本地审计和伙伴关系)以及准备教育器具等方式,来支持和更新本地主要参与者的技能。这些资源中心还必须利用和传播来自不同交流和经验的知识。特别是,它们必须与专业人士或项目负责人共同展开工作。

无论哪类信息(当前事件、理念的界定、行动计划和培训研讨会),资源中心都会利用因特网来传播它们发出的这些信息。为了整合区域性的信息,这些资源中心在网上公布主要参与者⁹的通讯方式、情况说明书和学术研讨会论文记录。¹⁰它们提供一些

适用于种族融合政策方面的文献和记录, 这些方面包括接纳外国人士、有权使用公共服务、反对种族歧视的措施、市政决策、非政府组织、艺术和文化等。这些资源中心经常以打印文稿或网络形式来发布评论文章和新闻报道。所有这些都给专业使用者提供了多样的信息来源, 提供了思考和讨论的素材。每一个资源中心都以书目或数字形式提供参考书目、最近出版物的新闻或者专栏文献。某些中心还利用自己的资源, 指导使用者访问其他文献中心或其他项目组织者, 从而进行问答式服务。在因特网上传播知识需要将主题内容放在网上。由劳工部、社会团结与住房部开发的社会团结门户网站 (Portal on Social Cohesion) 提供一系列关于“移民和种族融合”主题的、经过组织编排的信息。这些资源中心的主要目的是通过给本地主要参与者提供工具和技术, 从而使他们能够实施自己的项目: 负责在本地区陈述当地移民政策的国会议员可以找到开发行动计划的素材; 整合网络的培训师可以查询网络和资源中心的有形文献来准备他/她的培训研讨会; 非政府组织领导人可以在地区资源中心网站上查询相关的情况说明来实施反种族歧视措施。他/她可以求助于中心的问答服务, 这一服务能让他/她联系到另一项目负责人或专家。对社会部门的专业人士而言, 资源中心的文献和记录是全面发挥作用并可操作的素材。

作为研究工具的文献中心

在大学和非政府组织中, 研究中心旨在帮助学生和研究者们分析移民现象和编撰法国移民史。他们研究领域中的社会、政治、历史和文化各方面往往相互交叠。文献中心着重获取社会学和人类学的素材。在这类服务中, 文献中心旨在让使用者能够访问所需的数据库和文件。主要的文件服务是因特网上的目录查询。同一网站上的议程发布了与该组织相关的科学研究事件。网站列举了研究中心的编辑作品。文献中心正在逐渐扩展其数字文件或与其他研究中心相链接的网上目录。Génériques 有一个非政府组织的网站, 它收集并推广居住在法国的外国人的文献记录, 提供了一些可用的数据库, 包括档案文件、报刊文章和海报等。因特网用户能同时查阅数个档案目录。“当代国际文献目录”(BDIC, The Bibliothèque de Documentation Internationale Contemporaine) 提供了一个文件门户网站, 作为文件集合之间的研究界面。“三个世界”(Trois Mondes) 是另一个非政府组织目录, 正在编撰有关跨文化主题的电影集和录像集, 并提供关于影像资料或特殊主题的连接。国家教育文献中心的“城市—学校—整合计划”设施是一个参考书图书馆, 同时也是一个资源中心, 正如 ADRI 一样: 它提供有关教师和教育专家的书目信息, 以及种族融合和教育领域里市政政策的研究素材。基于不同的标准, 根据专栏文件、新文件和出版

物的门类,可以查阅到该处 27,000 册参考书的网上目录。该中心希望能让因特网用户获取指定的新闻条目,而不是整个文件。

各个文献中心和研究中心正在以类似的方式得到发展:它们的文件和记录主要以主题专栏构成一个有关最近新闻的知识库。同样地,它们也面向移民历史等其他领域开放,也面向一些新的潜在用户开放。

媒体图书馆:打开知识之门

2004 年,国家移民历史中心项目正式揭开帷幕。其目的是提供一个储存记录、组织会议和向广大公众提供文献和资源的中心。未来的媒体图书馆包括不同专业领域的 ADRI 文件集合:有关种族融合和种族歧视的主题,旨在获取针对普通大众的多方面素材。另一方面,已经编撰了有关移民史的记录素材集。该媒体图书馆将于 2009 年全面开放。从 2008 年开始,将对部分公众开放一个文献中心。

随着因特网的发展,媒体图书馆和博物馆在保存移民记忆和促进知识方面发挥了重要作用。为了满足学生和广大公众的需求,国家移民历史中心的媒体图书馆整合了过去两个世纪以来有关法国移民历史和文化的专题文件和记录。现在它正在为普通

大众编撰关于移民的当前的、社会学的、政治的和经济方面的信息全集。这将补充其他文献中心的内容,而且媒体图书馆将把专业用户的使用要求转递给这些中心。文献门户网站将知识集中并整合起来,使得因特网用户可以理解所有由众多制作者所提供的资料内容。文件、博物馆和档案数据库、信息目录和专业文章成为补充性的知识内容,并可同时查阅。通过整理这些有关特定主题的信息资源,大众可以更容易地获取这些信息。

项目规划的知识领域不仅仅是“文献”,它们也具有文学性和艺术性。正如博物馆将实物和文件作为艺术品来展示一样,媒体图书馆也将艺术和文学与科学学科相联系。这些作品(例如相册、小说、连环画、诗歌)提高了人们在移民历史方面的意识,也比科学研究更有效地表现了公民身份、文化身份或种族主义的影响。这些文献和记录在媒体图书馆和网站按照各自的重要性排列。为了传播关于移民的知识,要求在多媒体设备上提供文献资料,包括图像媒体、声音和视频。只要购买许可权,人们就可以通过因特网或企业内部网从数字图书馆获取所有这些多媒体资料。

国家移民历史中心的媒体图书馆向普通大众介绍移民知识,并向学生和专业人士提供了有关移民历史和文化的研究工具。这样做的目的是在参观者

中传播相关知识,以便他们加以使用。明确了这一目的,国家移民历史中心便在参观者和项目负责人之间开放了一个论坛,促进他们的交流,同时在网站上开辟了虚拟论坛。用户可以通过在记录移民历史的项目中撰写评论或提供证明材料来参与知识建构的过程。

改变对移民问题的理解

相关的资源和文献都以移民为中心,同样,国家移民历史中心的媒体图书馆也试图通过将研究重心偏向移民,从而进一步促进知识积累和学习活动。该馆针对年轻人开发了一套有关公民身份主题的资料合集。除了移民历史和文化以外,该合集也涉及他者身份、宽容、种族主义和各种歧视的形式。为实现这一目标,还召开了文献研讨会:多媒体中心的信息搜索教程和阅览室的文献陈列,这些可以让孩子和成年人分析通过网络、文章、相册、照片、海报和电影等形式提供的移民信息。图像是一种用以思考和影响理解力的有效手段,并可以在研讨会、媒体图书馆和数字图书馆里得到利用。

普通大众和专业用户可以获得有关移民历史的文字作品、档案记录、电影或照片。媒体图书馆与国家网络建立了合作关系,所以该馆收集并罗列了有关移民历史项目的各种出版物。这些资料通常涉及

国家移民历史中心所展示的一些文化事件。图书馆的目的在于收集一些未经编辑的证据资料,例如语音记录和数字文本,并允许人们访问这些资源。由纽约埃利斯岛博物馆开展的“口头历史”项目提供一个实例:在当地博物馆的图书馆里,公众可以通过访问博物馆的数据库来聆听移民的证言。

媒体图书馆希望增强这一独特的、涉及法国移民历史的口头记录资料合集。为了达到这一目的,该馆将对用户授予更多使用权,并整理相关历史事件的信息。在文献研讨会或展览会上,诸如图像此类的证据材料的使用,会影响人们对移民的理解。国家移民历史中心旨在通过记录移民历史和保存移民记忆来增强社会的凝聚力。

(张沫 严志军 译)

| 注释

1 Centre National de Documentation Pédagogique-Migrants, 现在的名称是 VEI(城市-学校-整合计划),参见 <http://www.cndp.fr/revuevei/>。

2 CIEMI: Centre d'Information et d'Études sur les Migrations Internationales 国际移民研究信息中心, <http://www.ciemi.org>。

3 ADRI: Agence de Développement des Relations Interculturelles 跨文化关系开发署。建立于 1977 年,起初称为 ICEI(文化与移民信

移民的文化遗产

息中心)。

4 城市跨部门机构文献中心(DIV), 建立于 1993 年, 领导一个信息网络的工作, 也是同类组织中的最初发起单位之一。 <http://i.ville.gouv.fr/Data/cdrdiv.html>。

5 Remisis: 关于国际移民和跨种族关系研究的信息网络。 <http://www.remisis.org>。

6 该网络现在被称为 RECI: 促进机会平等与整合的资源中心。 参见 ORIV 资源中心的网页: <http://www.oriv-alsace.org/pages1/1-qui/reso.html#researeci>。

7 与上文提到的 DIV 中心一道工作的有: 人口与移民署(DPM); 国家促进社会团结与机会平等署; 移民卫生署等。

8 尤为值得一提的是 GISTI(Group d'Information et de Soutien des Immigrés): 移民信息与支援团体。

9 参见 EPI 的网站: 皮卡底(法国北部)移民整合空间: <http://www.epi-centre.org/>。

10 关于特定主题的情况说明书实例, 参见: 职业郊区(<http://www.professionbanlieue.org>) 以及城市地区学院(<http://www.irev.fr>) 的网站。 后者也包括为期一天的研讨会资料。



© 国家移民历史中心

19. 国家移民历史中心南侧。

国家移民历史中心：传播和公共教育的场所

内赛勒·赫奥德

内赛勒·赫奥德(Nathalie Heraud),历史学教授,负责国家移民历史中心教育处的工作。

借用历史学家菲利浦·德魏特¹(Philippe Dewitte)的话来说,法国长期以来一直是“忽视移民问题的移民国家”,尽管移民作为一种普遍现象已存在两个多世纪,法国人口也因外国人的拥入而发生了重大变化。但这并没有引起人们的关注,以致造成一种假象,认为法国人拥有属于他们自己的同一身份。法国国家移民历史中心的主要任务是改变这种观念,还原真实历史,使人们更好地认知“法国人身份”的建构。

为实现这一目标,中心将举办追溯法国200年来移民历史的长期展览,并通过采用多媒体图书馆、文化项目、临时展览和网站等多种方式来收集、保存和传播法国过去和现在移民的遗迹。如果文化中心要力争成为该领域专家们的一个资源地,那么它首先要成为向公众广泛传播这种移民历史的场所,成为研究遍及当今世界的移民现象的中心地。

国家移民历史中心受国家教育部下属的两个管

理部门(文化部和社会事务部)的监管,这清楚地表明,依照公众的意愿,这个机构应该将法国的移民历史变成学校教育的资源。小学和中学教育的任务之一是培养学生们的公民意识、责任感和辨别能力。中心凭借对当今法国身份构成的较好理解,能够有助于对学生上述能力的培养。为了更好地完成这一使命,中心成立了“教学委员会”,负责确定该中心教育政策的主要方向。中心的教育处负责教育政策的贯彻执行,以便在它与国家教育部提供的资源间达成最大可能的合作。

学校教育中的移民史

提及国家移民历史中心这个名称,首先会使我们想到要在一门独特的学科——历史的教学中有所反映,历史课是小学(或中学)二年级至最后学年或六年级的一门特殊的且带有强制性的教育科目。

在第三共和国时期(1870—1940年),历史作为一门以市民为教育对象的学科得到了系统的发展,其目标是培养法国公民为民族和当时的政治共和体制而骄傲的荣誉感。这一教育计划的实际结果无疑

是比较复杂和微妙的,其中会同时涉及到判断力的培养,批评意识的教育,以及分析不同情况下人与社会关系的能力教育。而学院式的历史保留了传播集体记忆、培养学生归属感的集体意识的角色。另外,那些在19世纪90年代的中学课程中开始出现的历史地理教师们承担了这些公众教育的责任。²

历史课的教学需要给学生提供基于人类过去历史的基本参照点,因而一种基于准确事实的选择是关键所在。我们越接近当今时代,越发现无论是小学还是中学的历史教学都集中在国际关系和法国史这两个方面。历史教学就是要教给学生事实,以便他们能够了解自己在现实世界中的位置,理解那些确立自己所生活的这个国家的标识的基本知识。这样移民历史教育就成为一种必需。20世纪80年代,尤其是在1988年热拉尔·努瓦里埃尔的开创性论著《法兰西文化熔炉——移民史(19—20世纪)》出版后,历史学家的大量研究证明,移民影响了当今法国社会的构成。无视移民历史就意味着法国当代史中一个基本事实的缺失。因此社会学家阿德麻勒克·赛义德(Abdelmalek Sayad)写道:“研究移民就是研究法国,即研究昨天的法国,包括法国的历史,法国人口

的历史,甚至是法国民族的历史。”³

如果说在法国移民是一个古老的现象,⁴它在200年前就已经存在,那么到19世纪末这一现象已变得非同寻常,而对这一问题的历史研究却没有得到相应的发展。直到20世纪80年代末相关的调查研究才开始进行。我们知道将大学里论及的问题纳入到中学课程的教学中还存在着障碍。这一事实可从两个方面看出。首先,课程教学可能需要较长时间来融汇史学研究的新进展。其次,教师本身也可能需要得到新的培训,因为他们没有受过处理这些具有主题性问题的训练,当他们还是大学生时,这些主题很少甚至还没有被包括在学习课程中。因此,2000年初国家教学研究所进行的一项研究⁵表明,几乎所有参与调查的教师都认为,他们在移民历史方面没有足够的知识储备去解决课堂上遇到的问题。

因为无力解决看起来很基础的移民问题,面对这些需求,国家移民历史中心试图提供一种教具(目前还没有或很难找到),可以以标准模式装配,对教师来说不仅是能连续使用的教学工具,而且可以作为教学支撑,使学生在课堂上更好地理解移民问题。

针对学生观众的跨学科教学建议

历史中心的职责之一是成为一个大众化的场所、一个由社会科学引领的关于移民研究的“解释中心”。⁶中心正在制作供教师使用的主题参考书目和胶片目录,尽可能多地让他们补充知识和准备上课时可能会用到的材料。同样,教育处正在建立与教育项目相关的作为通用观点⁷的概要性年表和档案。这些资料均发布在中心的网站上。与此同时,中心正与权威学术组织的培训项目合作致力于教师的再教育。⁸中心落成典礼后,除举办演讲外,将专门为教师预留空间、举办活动,以指导他们使用可用的资源。

此外,历史中心本身也将作为教师课堂教育的教学工具。举办长期展览是这一计划的核心,尽管它不是作为“学校课堂的博物馆”,也应成为学生观众的得力助手。为达到这一目标,教育处正为参观者准备材料,以供课堂教学和教育项目之用,还允许教师自行组织参观,也为校方提供一些特殊的参观指导,举办研习班来更深入地研讨主题,等等。

首先,博物馆通过展览线路上安排了多媒体来推动交叉互动,这是课堂上所不能达到的。实物、档案文献、展板、照片、录音、视频设施等。多元化的展览项目形成各学科间的交流,尽管这种跨学科的交流互动对于理解一种像移民这样普遍的社会现象是必需的,但有时在校园里却很难组织起来。

展览追溯的是已被认可的200年的移民史,但这一事实并不意味着在此只有历史学的探讨。现存活生生的地图,⁹航海与边境¹⁰以及住房分布等论题,都从逻辑上涉及到地理学。围绕移民用语的词汇史,¹¹语言间的关联¹²及同时派生出的游戏,就职与会见选用法语写作的外国作家的录像¹³等,都在法语和其他活的语言方面提供着丰富的教学资源。展览还采用造型艺术手段,通过一系列的艺术作品(照片、录像、雕塑¹⁴)使展览更加生动。在法国的中小学课程中不涉及人类文化学,而我们将通过多种方式引入这方面的内容,比如对所展日常生活用品的相关解读,举例说,在“建构”¹⁵这一展区,展品由所挑选的约40件“圣像”实物组成,就此来阐释法国文化遗产的构成,研讨它们的可信来源。而且,在参观过程中,将请学生们就公民状况进行提问,包括有关法

律演变或是传统观念的问题,以及涉及其他方面的问题。展板为解决这类问题提供了非常充分的支撑。这样,参观博物馆的学生们会在多种学科之间建立联系,并更好地理解移民这一复杂的现象。

适合学生观众的整个展览计划,旨在通过展示使参观者认识到移民和移居者在法国国家的构成中起到的重要作用。长期展览的设计者调查得出在法国的移民总数,“以便通过一些指标让人们理解,无论过去还是现在正是移民才使得法国人口和社会得以变化发展”。¹⁶作为一种课外的教育,其好处是,它通过以往移民们略带忧伤的历史和记忆来阐释长期存在的移民现象。当然在长期展览中来自个人记忆和传记的内容不但没有被忽视,反而会引起课程教学的兴趣。

历史、记忆和学校:如何使用历史中心?

与历史相关联的记忆问题¹⁷是当今有关身份及其解释的中心问题。移民本身涉及到身份尤其是国家身份的问题。学龄孩子正处于个人身份意识形成时期,而中心发现其本身已成为引发学术研究机构

讨论论题的核心。自 1970 年以来,学校一直在自省,如果应该考虑那些具有外来背景的学生的差异,考虑移民自身及其子女的差异时,学校应如何做?

现在看来,我们就移民史的教学已达成基本一致的意见。少量问题依然存在,并会在学校教学中暴露出来,而这些问题通常只能留待教师本人自主解决。然而,移民史是理解法国构成的一个重要因素,这一观念已得到越来越普遍的认可。在法国学校的历史课或多或少地扮演着“大国小说”的角色,在这里每个人应该能发现自己的位置,在这里个人、家庭或社区记忆应该能意识到他们的存在,或至少不会感到被拒绝。也正因如此移民史必须在学校中学习,让学生——这一历史的继承者,把他们家庭的记忆与国家联系在一起:“移民史与国家历史相关联,从逻辑上和保存至今的多方面的事实上都能得到证实。”¹⁸

许多教师对在课堂上讨论这些敏感问题的必要性怀有怨言。然而更多的情况是,也许因为在教学中缺乏移民史内容(至少在表面上是这样),或者因为教学支撑的不足,往往会出于善意通过学生家庭的

纪念物来提出这方面的问题。这种方式会引发一些问题,正如 S.恩斯特(S. Ernst)所说的:

“无论如何,传授历史是学校的基本职责,但对记忆的研究在公共义务教育的背景中是很棘手的,因为记忆是不能强制的。”¹⁹

所有这些都表明,不管学生们的家庭来自何方,如果不允许移民的历史成为所有法国人的共同的记忆,就会如一位教育史研究者所言,“势必会对那些竭力寻找自己身份的学生产生不良的教育效果”。²⁰

也许历史中心能够在记忆方面提出一个框架,供教师着手研究这一问题。的确,长期展览计划将个人的经历和生活叙述与“多数人的历史”交织在一起,并邀请参观者在个人命运和集体命运之间往返旅行。而且,文化中心通过这种交互式的关联,可以接触到大量的与移民史有关的证据,包括那些愿意也有能力在课堂上讲述自己经历的移民们。中心教育处的工作之一便是在博物馆参观、多媒体工作室或已有的学术成果的框架内,来探索在见证者与学校之间进行的移民史研究和成果的交流,这或许是

一种不必触及属于个人领域的家庭纪念物便可引发记忆问题的途径。

显然,文化中心的传播使命并不仅限于针对学生观众,但对这部分受众来说确实需要寻找独特的方法,而某些方法也同样适用于更广大的公众——不管他们是成年人或是教育体系之外的孩子们。当然,为学校的孩子们设计的特殊研讨会或干预手段对不同的观众也同样可以发挥作用,反之亦然。

(赫俊红 译)

| 注释

1 菲利浦·德魏特,《法国两个世纪的移民》,巴黎,法国文献出版社,2003。

2 在公民教育的中学阶段,公民的公正与社会教育课被安排在高年级的课程中。这些教学任务通常由历史地理老师担任,也可以由其他学科的老师教授。

3 阿德麻勒克·撒亚德,《移民词汇的误用》,Politix 第 12 卷,1990 年夏季号,第 7 页。

4 这里所用的“移民”一词采用的是努瓦里埃尔提出的意思,指人口的扩散包括跨越边疆的位移,因此,在 19 世纪初期“国籍”这一法律

概念产生之后,就不再适用了。

5 L. 克贝尔(L. Corbell)、B. 富赖斯(B. Falaize)等,《在记忆与知识之间:关于“浩劫”和非殖民化战争的教学》,凡尔赛,国家教育研究所/法国教师培训学院(INRP/IUFM)研究报告,2000—2003。

6 雅克·都蓬《资料中心的象征使命和移民的记忆》,法国文献出版社,2004。

7 2005 年以来,一些教师参加了由中心和法国的一些学术机构组织的教育反思活动,并对这些观点的完善作出了贡献。

8 在这个过程中,因为地理学上的关系,这些行动是在法兰西学院的共同参加下进行的。

9 见展览的前言。

10 展览线路的第一部分,“移居”。

11 展览序言。

12 在线路的第三部分,“多样性与文化”。

13 希耐伯·赛第拉(Zineb Sedira),《母语》,2002。

14 巴塞赖米·托古(Barthélémy Toguo),《让步》,2004。

15 展览线路的第三部分。

16 玛丽·克劳德·布兰克·凯乐德(Blanc-Chaléard),《移民的历史》,巴黎,L'Harmattan,2001,第 3 页。

17 见恩苏·特拉威索(Enzo Traverso),《过去、使用者的指南——历史、记忆、政策》,La Fabrique,2006。

移民的文化遗产

18 苏菲·恩斯特 (Sophie Ernst), “学校和移民记忆——在浅滩中间”, 见弗朗索瓦·劳瑟瑞 (Françoise Lorcerie), 《学校和种族挑战——教育与融合》, ESF (ed.), INRP, 2003。

19 同上。

20 柏诺瓦特·法赖兹 (Benoît Falaize), “课堂上的移民, 在政治承认与自尊之间”, 《教育与管理》2006年5月, 第47页。

国家移民历史中心及其参观者：形象、认识与演变

法妮·塞尔沃勒

法妮·塞尔沃勒(Fanny Servole)曾在卢浮宫学校攻读艺术史,目前在国家移民历史中心负责公众事务,制定有关参观者的政策。

国家移民历史中心开放前几个月,对于什么人将会来参观一无所知,或者说几乎一无所知。说一无所知,因为该中心从无到有建立起来,没有任何可靠的比较,也没有什么先例或者类似的法国机构可资参照。事实上,其他一些国家已有移民史馆,如美国的埃利斯岛,但仍旧很难将其做法和参观人数照搬过来,因为各个国家在文化方面的做法以及对待移民的方式均不一样。说“几乎一无所知”,因为假如不是若纳·卢维埃(Jonna Louvrier)、亚历山德拉·波利(Alexandra Poli)和米歇尔·维埃沃尔卡(Michel Wieivorka)在2005年12月至2006年12月,就这一项目的形象和公众对它的认识加以调研(成果正在出版之中),我们根本就不了解情况;本文的撰写也深受该成果的启发。中心的建立,旨在引起人们对种种移民现象的关注,改变看法,中心(借助于其主题)正在了解阻碍或吸引参观的代表性因素。如此看来,中心的形象、知名度以及人们的参观习惯不应受到低估和忽视,这一点似乎十分重要。

我们对未来的参观者一无所知,不过,对去金门宫南区的热带水族馆参观的人倒是略知一二。金门宫是为1931年的国际殖民展览而建造的,现在要对

它进行翻新,以重新定义这座以前的殖民宫殿,使之为人们“重新发现”。尽管移民历史中心就像“容器”,在内容上有其内在的组成部分,但是,该机构旨在树立起高标准:“博物馆希望满足最大数量的参观者的需要。”¹认为移民史中心将不仅会吸引常客,而且还会吸引那些从不光临博物馆和在这两极之间摇摆不定的人来参观,这样的想法是否具有挑战性或者过于乌托邦了?2005年秋季,文化部对建立国家移民历史中心的提案进行了一项民意测验,并将该项目委托给社会科学高级研究学院(École des Hautes Études en Sciences Sociales)的一支团队。研究旨在对可能包含了各种潜在参观者的代表进行调查,最后记录关于中心主旨的几个问题:公众难以理解项目的性质,项目主旨也面临种种困难。

提案的修订

2003年,提案的目标是考虑建立移民资源记忆中心,而在2004年提交的报告里,则提议建一座“博物馆”。报告开头关于移民史机构选址的叙述就表明了目标。从20世纪80年代早期,移民博物馆学会正如学会名称所表明的那样,就支持这种想法:“确实,在所有传统文化机构中,论及推动某种研究或普及推广,建博物馆最为顺理成章,因为它直接赋予研究对象以展示在公众面前的直观性。”²

最后,正如德里斯·埃尔·亚扎米和雷米·施瓦兹在2001年提交给政府的首份报告中所推荐的那样,是该中心的地址的多功能性最终决定了它的名称——国家移民历史中心——的选用。它被界定为一个多学科的机构,特别是包括了一座致力于移民历史与文化的国家博物馆。更名事实上造成了其公众主题的相关后果,要考虑的因素因此发生了变化:“目标”参观者不再仅仅是原始方案所针对的——研究人员和当地的参与者,从现在开始,他们包括博物馆常客、被吸引到热带水族馆参观的人、学校团体、对该建筑物的迷恋者,邻里居民……总之是“最大数量的参观者”。

还是关于公众的主题上,研究表明,知名度这一最初的积极因素到后来也许成为障碍。³2001年提交的提案已经强调,“将未来的中心认同为博物馆将会等同于移民的‘遗产化’,好像它只属于过去而不是活跃的进程了。”⁴这一保留态度在最近的研究中还流露出来。模棱两可的态度是,当地的受访者一方面最希望通过建立一个博物馆来促进移民活动,另一方面,他们对移民史的“博物馆化”又最为沉默,移民史的博物馆化,只会将移民视为法国历史中一个时间有限的阶段。

博物馆类别引起的困惑

该中心为自身定位的博物馆的类别可能不够明确。它既非工艺美术博物馆，又非严格意义上的历史博物馆，也非纪念馆，而是社会博物馆。如果需要考虑的话，还有一个障碍，即迄今为止，法国的社会博物馆与加拿大、美国或德国的社会博物馆不同，尚未完全处理好与公众抑或其董事会成员之间的关系。与公众相关的后果还是难以避免地存在：不坚持“大众”所熟悉的那类博物馆，该中心便难以得到认同。这一事实比起因为其知名度、藏品和所在地而去参观的任何理由来，可能更易造成先入之见。研究还表明了另一种困惑：因为其名称上带有“历史”和“国家”的字样，该中心还会被等同于一座历史博物馆的原型。这一分类带来两个滑稽因素：中心被看作纪念馆，把移民史植根于一个有限的时段，以日期为依据加以独特地描述。正如研究摘录所示，延伸而论，它不会被视作一个吸引人的地方，而是有着科学的性质，你必须“看大量的展板，放慢参观的节奏；而且，如果你要搞明白的话，得读得看”。⁵于是中心好像是留给少数移民史专家的，非专家的公众几乎无法进入，对以家庭为单位的参观者尤其不合适。对于后者来讲，中心的教育功能有损于其娱乐功能。考虑到中心的“博物馆”区域里要长久保留透视绘景和内容，这一情形似乎是不恰当的。确实，因为把重点放在个人历史上，记忆证明在这里重要的不是去理解，而最

好是感觉、受到触动。因此，有必要以上述缺憾、以建立中心的依据与对该提案重要性的强调之间存在的困惑为基础，提出自我质疑。

主题的难度

研究结果中提及的另一个危险是机构的主题本身：这一主题“几乎毫无市场”（根据被问及主题的各种人的意见）、令人尴尬、烦人甚至是讨厌的，这是个政治主题，或者确切地讲，是个党派主题，必然导致反种族主义斗争。即使开始便考虑到在法国五个人中就有一个其祖父或曾祖父是移民，因此这个人应该是一个“目标”参观者，主题也是一个难点。

移民问题在媒体上无所不在，这往往会一方面将移民降格为新闻，另一方面，又会将它看作一个社会问题。在这两点上，该中心的建立可能让人看起来是一种即时的、机会主义的反应，或者会令中心变成参观是职责而非乐趣的场所。研究表明：关于移民主题的公开争论具有耸人听闻和无处不在的特点，这不容忽视，也使得人们难以冷静地思考公众对中心的种种期待；它树立的形象不是建一个博物馆的历史现象，而是法国社会的一个“问题”——但是，谁又愿意去参观一个以表明“问题”为目的的地方呢？⁶

这个问题似乎同样触及到学校环境，人们可能开始就认为学校师生是“被强迫来的”参观者。老师们发现难以在课堂上探讨这个主题，于是，只得求助于学习工具和科学知识。

媒体和政治在移民问题上所作出的过分反应造成两大后果：它对一部分人课以重税，又使移民蒙受侮辱。有一种似乎是很强烈的倾向认为，移民会构成该中心的优先参观者。然而，与将移民视为机会的美国相反，在过去几年里，当地的主流政治话语倡导在法国熔炉里的同化、融合，以及对他人性的消解。移民们的境遇大都被人们以否定的眼光看待，成为遭罪、歧视、种族主义和排斥的同义词。因此，想当然地以为有移民经历的人会愿意去参观让他回忆起痛苦的地方（即使同时人们也一再希望他/她忘记这个过去），这是矛盾的。如果要再补充最后一点：那么，也许就意味着要求某人自己客观地考虑祖父或曾祖父当年出生在国外，整个家庭的主要特点即在于他与这一移民行为之间的关系。

值得注意的是，尽管这是个缺乏足够信息的新课题，受访对象却很少对建立中心提出质疑。然而，更大的反差是，同样是这拨人，他们一方面将该中心的建立看作显然的事实，另一方面并未表示出参观的兴趣。于是，中心完全是一家专业机构的形象，尽管中心竭尽全力来吸引最大数量的参观者。也许这

是基于如下事实：中心的话语更多地建立在其存在的合理性及其宗旨上，而它提供的服务，不管是多么丰富多样，反在其次。

我们似乎应当和以前一样跳出种种假设。开放之前，当下最重要的是将该中心置放到法国文化区域之中，避免吓跑潜在的参观者，相反应尽量使他们熟悉这个新场所。

金门宫：修葺与地理位置

如果不考察将国家移民史放在一栋现成建筑里这个现象，也很难圆满解决未来的参观者这一问题。金门宫为公众提供了很多有趣的内容：这座建筑的历史（又是个特别敏感的话题）和热带水族馆。然而，正因为有这两样丰富的内容，就有必要在同一空间里，在一个具有丰富历史内涵、却是强加的新工程与经常光顾水族馆来娱乐的公众之间做到相安无事。水族馆的游客和中心的参观者在人员构成、年龄和社会职业种类上极不相同（根据第一次调研的结果），他们是否会相互碰面与混合，这将构成另一种挑战。

一栋被利用的大楼

如果选择金门宫首先是因为它是历史纪念馆，

能够促进理解移民史，那这座大楼本身的历史或许就是一个不确定因素。事实上，如果被访者对移民史的理解不到位，那移民史就几乎是与殖民、去殖民及其后果系统地联系在一起了。因此，正如建筑师所希望的那样，有必要把这座以前的殖民地宫殿视作一件历史物品，考虑其作为历史遗址的特点而非某个时代错误。金门宫完全是一个装饰派艺术建筑的罕见实例，也是尊重他人的一个象征性典范，同时，金门宫还是一本大书，在 1931 年描绘着他者的形象，并通过其建筑本身综合来自异域的贡献。也是在这里，该中心必须能够在传统话语，建筑史或艺术史，遥远的建筑话语的运用三者之间作出明显的区分。可见各类被访者（而且可以想象还有其他类别的被访者）所怀有的期待值是很高的，他们想更好地了解建楼的背景，并通过对其各式装饰元素的解读来加深认识。

金门宫的另一面是热带水族馆，它平均每年吸引 20 万游客。研究表明，这类游客的主要特点是往往以家庭为单位；实际上，所有的游客身边都跟着孩子，常常还是小小孩。到水族馆玩更像上动物园或者游乐场，而不是参观博物馆。的确，水族馆离巴黎动物园很近，在冬天就提供了另一个封闭的空间，在夏天则让游客到万塞讷休闲，这使得金门宫变成游客在巴黎最东边的一个受托区。目前这 20 万游客理所当然被视为 2007 年第一批公众的明证。挑战似乎

是，不但不能失去这批游客，而且还要让他们成为忠实的游客。然而，正是这些人对他们最后参观中心，对中心能否吸引年轻人、能否以最冷静的方式处理微妙主题的能力表现出最多的疑虑，甚至是年龄很小的参观者也不例外。

为更多的人做必要的翻新

为满足更多人的需要，中心必须让人进来；换言之，要让人能够进入其主题、进入大楼。金门宫建于 70 多年前，已无法达到今天的接待标准，目前的修葺任务就是翻新和开放大楼，办法是对原有建筑上的绘画作品进行加工，设法削弱其沉重的一面。实际上，金门宫的空间分配后来优先考虑了展览馆的四壁，常常有损于清晰度、开放性和多用途空间可能性。翻新的过程意味着宫中将划出几个区域供游客使用。用作接待的空间已经重新设计，中央大厅指定作为会议和讨论专用。提供一些服务（咖啡厅）和便利（坡面通道、电梯、休息间）将会使人们在参观、在楼内和周边的活动变得便捷，同时也会潜在地吸引更多的客人。总之，翻新的宗旨在于打造一个轻松活泼、心旷神怡的场所，使来访者均能感到自在惬意。“博物馆必须经常有人光顾，而非难得来人参观。”

墙外的公众

最后,如果对于本中心参观者而言金门宫是基本的接待空间,那它也不是唯一的“入口”。有两大与中心特别相关的部分——网络合伙者(可被想象成这些区域里享有特权的一批人)和网站——使其参观者的定义变得复杂起来。事实上,这两个因素可以受命通过与中心联合发起的一些区域性活动,或者提供公众随时随地都能接触到的信息,让更多的公众了解移民历史和移民记忆,同时还可以鼓励人们实地参观。中心的网址 www.histoire-immigration.fr 完全象征着这种双重挑战。早在中心开张之前网站已经存在了,它不能仅仅用作文化设施的一个展厅(基本上也就是发布参观实用信息)就万事大吉。从一开始,网站就设计成中心的方案的一个空间,也许不仅仅是一面镜子,而是提供文化和艺术的双重平台。正如一个节日提供一个官方休假计划一样,中心的网站使得与其他各种各样的公众接触成为可能。现在,它每个月已有3万名访问者,也就是说,已经超过金门宫为了安全考虑能够接待的人数。已经开始了一项研究,以令网上访问者更易找到网站信息,并有助于实地参观。像所有网上公众一样,他们总是由真正的和潜在的人群构成。

与研究报告相比,中心希望面向更为广泛的公众,而网络也许是一种乌托邦方式。确实,这本身就

暴露出该项目的种种紧张状况:它的性质、主题、位置,以及所有来自它与公众有关的各种问题。对文化水准较高的参观者来讲,中心看起来不够“文化”,而对于那些认为文化型参观应该是一种休闲活动的人来说,中心又太严肃了。鉴于这一情况,中心将自己的对象锁定于核心公众——该主题的专家学者、大学教授和当地参与者。然而,表面的障碍必须反过来作为改变对移民现象的尊重及种种心态的杠杆。显然,开放这么一个场馆并要吸引人来参观,是个挑战,但也正是这个项目的力量所在。这一挑战能转变为成功吗?如果能,又如何去衡量它?是根据参观人数,知名度,还是公众对移民的态度的改变?

(姚君伟 译)

| 注释

1 《关于资源与移民记忆中心方案的考察报告》,见 *La Documentation française* (2004),第35页。

2 《关于建立国家移民历史与文化中心的报告》,见 *Migrance* (2001) 第4卷第19期,第14页。

3 该研究主要是在博物馆的语境下进行的,因此,人们也许会认为被提问者自然倾向于首先将中心视为博物馆。

4 同上,第15页。

5 摘自研究报告中的一次访谈。

6 《关于“国家移民史文化中心”工程的形象与认识的研究报告》

(2005—2006), ADIS, 即将出版。

7 克莱尔·西马尔德参观(魁北克)文明博物馆的谈话记录,《关于资

源与移民记忆中心方案的考察报告》。

圣保罗移民纪念馆：21世纪研究与挑战之地

安娜·玛丽亚·达科斯塔·莱唐·比埃拉

安娜·玛丽亚·达科斯塔·莱唐·比埃拉(Ana Maria da Costa Leitão Vieira)是巴西圣保罗市移民博物馆主管,巴西博物馆协会副会长。1989年至1996年间,她还担任过圣保罗市政府博物馆与档案部门的主管。

保管

保管这一目标,并非意味着隐匿或者收藏。

你不是在某个安全之处保护某物。

锁在某个安全之处的物品只能在视线之外。

保管从某种意义上来说,意味着看得见它,注视着它,凝视它,赞赏它,阐释它,或是被它启迪。

保管从某种意义上来说,意味着沉思,观察,保卫,被它唤醒,为之辩护甚至为之战斗。

安东尼奥·西塞罗,《保管:诗选》,1966

机构设置

移民纪念博物馆由圣保罗市政府管理,始建于1993年,重建于1998年。旨在获得、保存、分类、研究并出版移民史上的文档/证明,以及自1820年之后来到圣保罗的移民记忆的移民史。移民纪念馆包括了原有的、1887年始建的“移民区”(Immigration Lodge)之一部,如今这部分已经列入遗产名单。这么

多年之后,这里已经聚居了来自 70 多个民族、拥有不同信仰背景的 180 万移民,从巴西各地、主要是东北地区的 120 万工人。¹ 移民纪念馆位于圣保罗市内,与两个浓厚的意大利文化区布拉斯和穆卡相邻。早期的意大利移民团体正是在此定居,发展商业(贸易,服务与制造业),在此之后便建立起这种邻里关系。

移民区由圣保罗市农业局管辖,已建立起充实的官方文件收藏和调节劳工政策的种种记录,上至 19 世纪早期,下迄 1950 年代。1888 年废除奴隶制度之后,政府与土地主、咖啡种植园主签订协议,试图从欧洲及日本引进劳动力,取代奴隶劳工。引进者来到这片地区之后,需要注册登记,其个人情况也被记录(国籍,职业,血统,目的地,信仰,性别,受教育程度,婚姻状况和家族史)。20 世纪 50 年代之后,随着圣保罗工业的发展,劳动者身份也从农业转向城市工业。根据官方记录,移民纪念馆印制了确保移民进入巴西的到岸证明:这一证明是获得双重国籍、完成护照手续,更名,以及后代身份得到官方承认所必需的材料。

目前,移民纪念馆是圣保罗市参观人数第二多

的博物馆。它吸引了 8 万“自发的”参观者,包括纪念教育局(Memorial's Education Department)的许多学生,平均每天接待 400 名学生。

我们相信公众的主要兴趣归因于如下几个因素:

1) 圣保罗的历史便是工业化与移民进程的集中反映。在巴西各州的大部,城市发展与移民息息相关。圣保罗自身,就拥有由意大利、立陶宛、阿拉伯、日本和其他种族背景共同组成的居民关系。

2) 移民及其对巴西文化发展的影响,已经成为教育课程的一部分。

3) 移民社区自建立移民纪念馆之始便多有涉及,如今更是参与到纪念馆的各种活动过程中。博物馆纪录、收集、保存和出版有关移民的饮食习俗、音乐和舞蹈等非物质文化遗产。这些社区还参与到专题展,纪念仪式,研讨会和一年一度的移民节中。

收藏

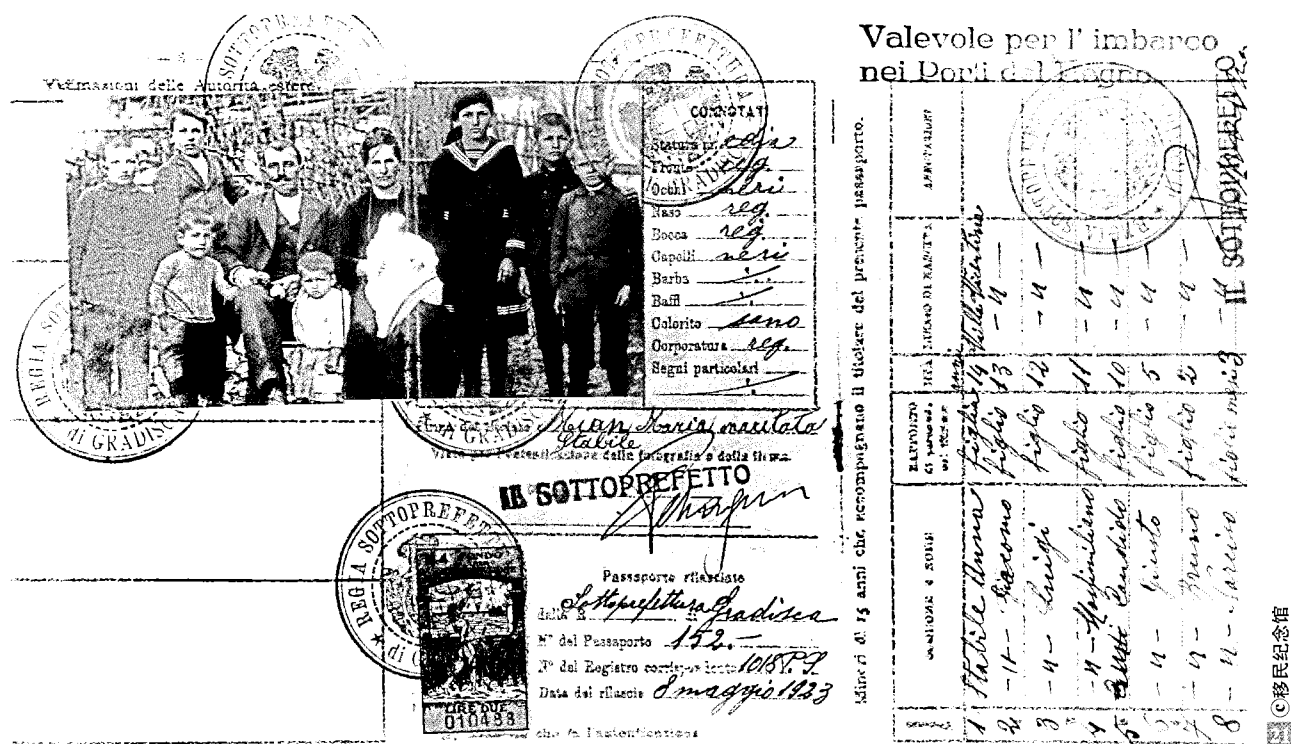
纪念馆的藏品,包括圣保罗和巴西其他州官方提供的文档与资料:



20 移民纪念馆

20. 在移动中心前的葡萄牙移民,圣保罗,1938。

- 1888—1978 年间抵达巴西的移民名单,1900 年代早期至 1950 年代过世的移民名单。
- 1882—1930 年间,定居于移民区的 109 位移民工人与外迁者的记录。
- 1945 年至 1988 年间,由圣保罗当地政府(警方)向外国人签发的注册文件。
- 1938 年至 1940 年代中期,警方签发的外国人注册文件。
- 自 1920 年至 1960 年,农业部颁布的系列文件,涉及土地所有权,劳工政策与定居权。
- 1947 年至 1970 年的移民记录(工作证明,简历,资格证书),资料来源于欧洲政府间移民委员会(CIME, Inter-governmental Committee for European Migrations),包括各种档案与战争移民。
- 从 20 世纪初至 1950 年的个人档案,包括护照,名片,员工身份卡及私人信件。
- 图书与期刊。最早的收集始于 1940 年代,旨在为移民与定居局(Immigration and Settlement De-



21. 一个意大利移民家庭的护照。意大利,1923。

partment)服务,该局隶属负责移民区服务的农工商部。今天,这些图书和期刊为纪念馆自身的研究项目提供参考,同时服务于感兴趣的公众。藏品包括3,446册图书,以及期刊,报纸剪辑档案,传单,学术论文和各种证书手稿。

- 从20世纪初至1960年代开始的地图和街区规划书。这些材料还包括圣保罗州的土地测量图,定居中心及区域图,降雨量分布图,移民与定居局制作的地图,定居中心区及区域规划,移民区的农场分

布与规划图等等。

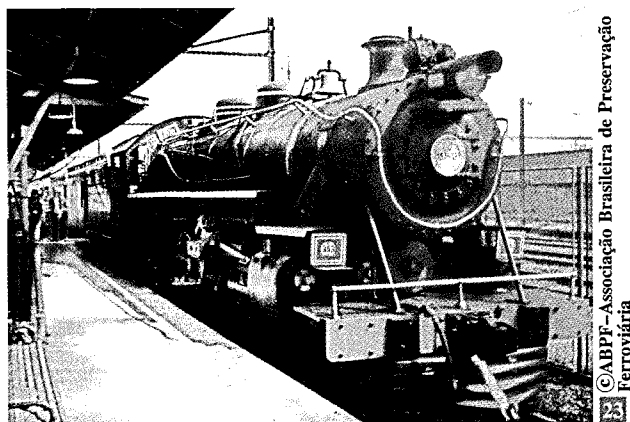
- 1930年代至1940年代间,定居服务中心(Settlement Services)这个机构还在运作时,欢迎新的移民工人所摄的照片。

藏品还有如下附属部分:

- 视听材料:口述历史部(Oral History Department)有选择地所做的,为不同国籍移民留下的证明材料。



22. 移民们抵达移民中心火车站,圣保罗,1907。



23. 停留在移民纪念馆站台的353机车,圣保罗,2005。

- 针对某些特殊问题的录像。这部分藏品收集了关于移民的纪录片与访谈,均由电视台或文化机构制作。它也包括一些关于临时展览的视频,以及纪念馆每年一度的移民节的录像资料。

- 图像材料。自1990年代起,其他的照片和图像加入了藏品。这部分材料始于各类图片展览和口述历史部组织的活动。

- 人工制品。例如老移民区里,移民们使用过的家具组件,日常器具,传统衣物,硬币,个人物品,工作设备,家具,家庭设备,装饰物,饰品,秤,显微镜,医学设备,外科和牙科用具等。

博物馆政策

2005年初,我们决定扩大现有活动的范围。目标有四条:

1. 通过发展中的合作项目和活动,通过让大学的研究者们接触我们的藏品,通过与访问学者们共同组织研讨会,使移民纪念馆更贴近学术研究。

2. 通过与其他国家的博物馆机构建立联系,交换信息,使移民纪念馆纳入移民研究的国际中心行列。

3. 将研究视野超越移民大量拥入巴西的19世纪,扩展至当代移民。

4. 加强对当代移民的讨论,使移民纪念馆成为移民研究的中心。

上述政策,带来了如下切实的效果:

2006年2月,我们建立了新的纪念馆网页,列出了1888—1978年间移民至圣保罗的985,183人的全部名单。这一网页很快在全球范围内引起反响,目前我们平均每个月要处理1,000份查询请求。

2006年6月,应美国国务院之邀,我们参与了国际访问者领导项目(the International Visitor Leadership Program),先后在华盛顿、芝加哥和纽约参加了系列会议,与移民研究领域的主要机构和博物馆签署了合作协议。

2006年3月16日,热那亚意大利移民国际研究中心(Genoa International Centre for the Study of Italian Emigration, CISEI)在意大利总工会的赞助下,为纪念该中心成立百年而主办了“拉丁美洲劳工与移民暨意大利裔移民工人协会历史研讨会”,我们应邀出席了开幕式。一系列的活动在促使学术专家和为研究而保留原始记录的机构之间,得以展开建设性的对话。

2006年4月至5月,我们举办了“在巴西的葡萄牙移民”专题研讨,邀请了全球学术界的相关专家,并有动议在移民纪念馆内为葡萄牙移民设立专区。

2006年10月,我们举办了首次“当代移民:21

世纪面临的挑战”论坛。政府部门如司法部,外交部及援助移民的非政府组织,学术界,移民和难民代表第一次汇集在博物馆内,发表各自的观点与见解。会后发表的声明和相关材料被如今的纪念馆口述历史部收集整理,成为馆藏的一部分。

纪念馆发起构建了巴西移民研究机构网络协会,它包括含国家档案馆在内的11个初始成员机构。这一网络将与我们的网站交换链接,互列相关机构名录。同时,针对巴西国内现有的地方收藏,将建立起一个数据库和搜索系统以方便就某一专题进行检索与定位。

我们与Arsenal da Esperanca共享老移民区的建筑。该组织作为一个非政府机构,关注的是移民、难民和国内移民问题,与老移民区有类似的结构。通过与合作,我们开发并落实了以下两个项目:

a) 纪念馆的教育部让学生及学术界了解到,海外移民和国内移民早先是如何受到欢迎的。在埃斯佩兰萨,人们可以看到移民屋与今天是何等相似。

b) 定居阿森纳的国内移民和海外移民可以接受培训,从事导游、维修与修复,以及对纪念馆本身的一些次要的维护工作。



24. 1998年和1910年的移民纪念馆建筑,圣保罗。

结论

从最早的一批移民抵达这个国家开始,巴西便成为一个其经济扩张很大程度上归功于移民的典型国家。从社区关系角度综合来说,融入巴西社会的移民所起的积极作用远大于负面影响。不过,巴西人的向外移民与新近的移民巴西潮都与过去有了很大区别。从思考与实践的角度考察,巴西目前的博物馆学正经历着自1980年代开始以来最为繁复的检验。博物馆在继续思考、描述并解释社会真实的同时,作为一个发展与表达文化价值的空间,也在日益强化其社会角色。根据《巴西博物馆章程》(*The Brazilian*

Museum System),² 博物馆机构“为公众提供收藏与展览,以使巴西文化中的身份构建和评鉴清晰地显现”,该章程指出,“博物馆机构要将文化遗产作为教育与社会内容的一部分,设计并落实程序、方案和活动规划”。从这一意义上而言,遗产“决非自身的终结,而是社会变化的记录”。³ 当然,尽管如此我们也不会忽视博物馆的关键功能。就移民现象来说,这些功能在关注移民团体的同时,一样关注学术领域,政府与非政府组织,领事和大使等等。移民博物馆应当成为这样的场所:相关的组织可以在此会晤,与社会展开对话。在有组织社会的政治环境中,博物馆专注于移民问题研究,并获得如下定位:作为文化机构,



©移民纪念馆

博物馆在文化的范畴内关注移民。如是观点将促进我们对这些现象的理解，并为与社会机构与团体的合作提供更多的机会。移民博物馆应做好准备，给制定公众政策的权威方面提供资讯，因为博物馆所记载的历史将有助于预估政策可能带来的积极与消极影响。

移民博物馆将在避免造成少数民族隔离区的前提下认知文化。正如何塞·纳西门托（José Nascimento）所表述的，“我们面临的挑战是确保不同的观点与评论得以表达。这是具有包容性的博物馆学的

历来之义。”而且，“博物馆在强调区别、差异和冲突的同时，也必须设置限定，提出问题”。⁴

博物馆将成为这样的场所：移民在此能获得发言权，当他们联系自身经历，谈论自身问题——简而言之在叙述自己的故事时会感到舒适。移民可以借此令出于无知而歧视他们的社会对自己有所了解。我们与联合国难民事务高级专员署一致认为，媒体常常应该为散布针对移民和难民的陈腐的负面消息负责，也应当为挑动种族主义者和恐惧外国人的情绪负责。⁵这类媒体包括误传及歪曲事实的虚构影

片。移民究竟在东道国扮演什么样的角色?这些影片只会向社会传达错误的讯息。

移民博物馆必须熟知且博识现有的国家与国际移民法律,并应将信息提供给普通大众、特别是为移民服务,这有助于他们意识到自身的责任与权利。因此,移民博物馆需与国内国际间支持移民的各机构和非政府组织保持紧密与持久的联系。同样,他们 also 需与政府部门如司法部、外交部和警察部门保持密切关系。恰如音乐家和画家常常研究历史素材以激发其创造新的作品,政治家、议员与律师也需要通过博物馆来获得并研究有关现行法律的资料。

据联合国难民事务高级专员署的建议,博物馆可以做出文化与社会发展规划,目的在于提高政府当局和全社会对国际移民的重要性及其文化差异的重视程度。移民不应当仅仅被描述为受害者或是处在危难中的人群,还应被视为社会的财富。⁶

追寻时代大潮,追寻不同群体行进的轨迹和综合动因,追寻其中千丝万缕的联系,疑惑于历史与现实之间,在祖国与移居国之间,在第一代移民和他们的后代之间,移民博物馆将打破国界,与相关国际组

织和其他国家的同类博物馆携手合作。

人类的历史就是人类移民史。移民还将继续与世界的延续、身份的建构密切相关。考古学已经证明,人类最初发源于非洲大陆,并从那里经过跋涉定居于世界各地。单一民族国家的诞生并不能掩盖我们每一个人各自迁移的源头。人文地理学和当代历史的演变都需要填补在这条记忆链中缺失的环节。此外,我们这些服务于移民博物馆的人也必须意识到这一使命。

(遇舟译)

| 注释

1 奥达伊尔·达克鲁斯·派瓦(Paiva, Odair da Cruz).《圣保罗移民博物馆简史》,移民纪念馆/移民博物馆,2000年,巴西,圣保罗,V.1, 56 pp (Digest Series 7)。

2 《巴西文化部博物馆章程》,巴西联邦政府。

3 何塞·纳西门托,“国家博物馆政策纲要”,《首届国际博物馆论坛报告》,巴西,2004年11月13—17日,第11页。

4 同上,第12页。

5 联合国难民事务高级专员署,《国际移民中的公众政策》,巴西利亚,巴西,2006年5月第88页。

6 同上,第90页。

德国移民博物馆的政治与社会意义

艾塔克·埃伊尔梅兹

艾塔克·埃伊尔梅兹(Aytac Eryilmaz)是德国移民博物馆及文献中心(DOMIT)管理委员会委员。他和马蒂尔达·贾明(Matilde Jamin)博士组织了1998年埃森市(Essen)鲁尔地区博物馆(Ruhrlandmuseum)的“陌生家园:土耳其移民展”。后来,他组织了科隆的“四十年陌生家园展”,并参与了德国联邦文化基金会(the Kulturstiftung des Bundes)发起的2005年至2006年的“移民项目”(Project Migration)。他还是“德国移民博物馆——历史、艺术和文化中心”的发起人之一。

二战末期,德国有几次移民浪潮和融合过程。区分东德和西德非常重要,因为两地所经历的过程不同。可以定义七种类型的移民过程。¹

德国二战后的移民

第一类移民是从战后到20世纪60年代初期的德国难民、被驱逐出境者及被流放者。在德意志帝国东部各省份、在第三帝国以及欧洲东部、中部和东南部的德国居住地上,共有约1,800万德国人,其中约有1,400万逃离、被驱逐或被流放到西德。几十年来,西德有影响力的被驱逐者组织一直为争取回归故土的权利而努力。在原来的德意志民主共和国,因为害怕冒犯东部各邻国,“重新安置问题”是绝对禁止讨论的。后来,国家经济奇迹般地繁荣起来,这些难民和被驱逐者的社会和经济融入状况逐渐得到改善。从1949年到柏林墙建立的1961年,从德意志民主共和国来到西德的移民约有270万人,他们的情

况也大抵如此。

第二类移民是劳务移民,始于1955年。这一年,德意志联邦共和国就劳务移民问题与意大利签署了协议,随后又与西班牙、希腊、土耳其、摩洛哥、突尼斯、前南斯拉夫等国家签署了类似协议。德国还在雇用劳务移民方面与韩国进行合作。由于柏林墙的阻隔,德意志民主共和国的移民无法进入,因此德意志联邦共和国开始从欧洲东南部雇佣与劳务相关的移民,即所谓“客工”(guest workers),人数达数百万之众。从50年代末,到1973年该政策结束,约有1,400万外籍工人来到德国。其中约1,100万回国,其余的都留了下来。这些工人到德国后不久,家人便随后跟来。根据一项政府协议,德意志民主共和国同样也有一小批外国“客工”。到1989年,仍有约19万外国人住在东德,大多数都是工厂工人,其中约5.9万人来自越南,1.5万人来自莫桑比克。

第三类移民是寻求政治避难者和其他难民,有希腊内战时的避难者、西班牙和葡萄牙的掌权军官以及阿连德政府倒台后的智利移民。1980年土耳其发生军人政变之后,数千名土耳其人来到德国寻求避难。结果,1988年德国境内寻求政治避难者超过

10万人,1991年有近26万人,到1992年总数达到44万人。由于难民增多,1993年德国政府限制了避难权。此后,寻求避难者的数量逐渐减少,到2005年降至28,914人。

到80年代末90年代初,德裔移民(Aussiedler)即来自东欧的德国少数族裔数量增加。这些迁返者(resettlers)都是德国少数族裔,其祖先在20世纪前离开了德国。这就是第四类移民,即重返故土的移民。1950年到2002年间,共有400多万迁返者回到了德国(西德以及统一之后的德国)。大多数(约290万人)是1987年后在前苏联“开放”和“重组”期间来到德国的。1987年前,德裔移民来自波兰和罗马尼亚;1990年后,则主要来自前苏联。

第五类移民是来自前苏联的犹太人,这是德国近期的趋向。1990年7月,东德部长会议宣布,受迫害的犹太人有权在前德意志民主共和国寻求避难。声明发布之后,约有5,000名前苏联的犹太人(到1991年4月止)申请前德意志民主共和国领土上的永久居住权。从东欧国家边境开放到2003年底,另有约18万犹太人离开前苏联来到德国。政府资助有犹太背景的东欧国家迁返者和移民,帮助他们移居



©DOMIT, 科隆

25. “陌生家园”展览中的客厅,埃森,1998。

并融入社会经济。

来自东欧的罗姆人(Roma)²却不能享受这一优待。他们是第六类移民。根据官方统计,从1990年初到1993年新避难法实施,约有25万罗姆难民从罗马尼亚、南斯拉夫和保加利亚来到德国。

随着欧洲边界的扩展以及正式寻求避难者人数的减少,非法居民的数量也同时增加,当前德国有近

一百万非法居民,他们是第七类移民。

关于德国入境移民的最新统计资料来自德国统计局(Statistisches Bundesamt)。2005年普查中考虑到了“有移民背景的人口”,这是德国移民统计史上的第一次。根据这次普查结果,居住在德国境内的8,200万人中,有1,530万人有移民背景,约占总人口的19%,其中9%不是德国人,10%是德国公民。

移民历史在移民社会中的意义

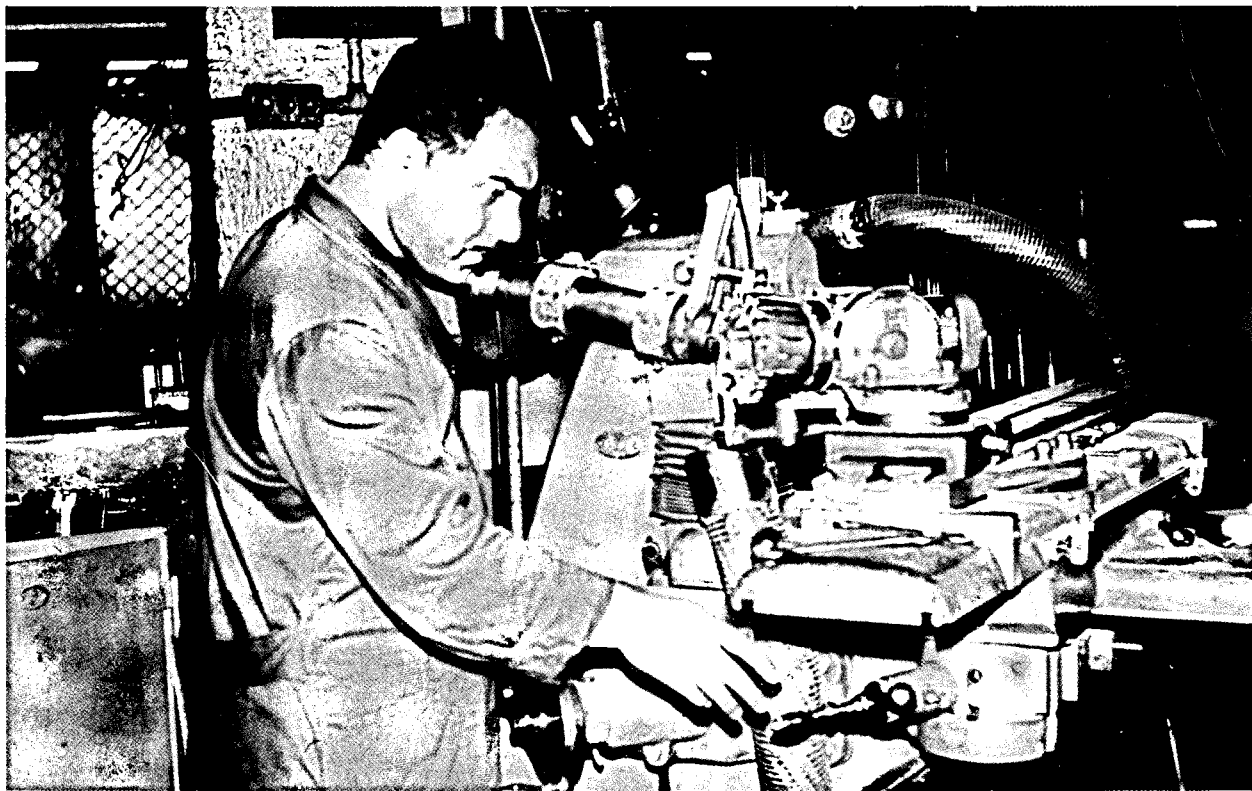
人类存在的一个重要条件就是叙述历史，让知识代代相传，使后代能对他们自己的生活和历史负责。孩子们多听父母谈论他们的历史和日常生活，今后就能更容易地把握自己的未来。因此，我们的一个中心任务是让人们能看到移民历史，虽然那常常只是讲述家族故事的小说所讨论的话题。于是便产生了几个问题：移民经历是被什么人、通过什么方式记住的？移民经历表现在社会中吗？如果是，通过什么途径？哪些常见的符号或刻板形象(stereotype)应该受到质疑？哪些观点应该在社会中曝光？

大多数年轻移民对家族的过去只有一鳞半爪的了解，因为很多父母把移民经历当作禁区，认为那是可耻的事情。在移民国家的历史编纂中，他们的历史几乎没有得到表现。因此，移民的后代无论是在宏大叙事、在学校的历史课堂上，还是在他们所生活的社会的文化中，都找不到家族的过去，所以就很难在该社会中确定自己的位置。

记忆极其脆弱。它会消退，会被人遗忘或排斥，

所以很难视觉化。不过，记忆却有强大的力量。记忆可以被构造或被拒斥；可以重建、更新和想象。对过去的记忆总是在变化。就是群体共享的文化记忆也是主观的，无法予以概括。讨论集体记忆的历史科学虽然能总结因果，却不能准确地知道究竟所指的是什么事实。经历是个体的，历史资料、过去的文档、展品和文章也一样。对历史的记忆常常具有选择性。历史事件上总是附有对当前事件的阐释。文化记忆很少能反映现实；通常它们更多折射了过去的经历，但同时也包含着移民当前的社会需要和当下的社会境况。

在重构历史的过程中，移民及其后代的声音无论在文化上还是在政治上，都具有高度的批判性。几十年来，德国一直否认自己是个移民国家，如今德国终于意识到，移民及其后代正在创造一个新的、“跨民族的”(transnational)社会身份。正是因为有移民的声音，才有可能通过文学叙事和流行故事传播移民的知识。如果移民一直是被排斥在历史之外的外国人，那么历史也就不会为移民所知。如果移民日常生活的因素能够纳入日渐复杂的历史，那这历史也就会因此而恢复活力。这样，移民才有可能获得一种归属感。



©DOMIT, 科隆 26

26. 科隆的福特工厂,1966。

历史图片和历史的创造者

大众传媒每天都生产出新的图片，影响和左右我们对世界的看法。我们的意识以及潜意识形成我们的图片。这些图片是记忆的范式媒体。

在德国，记忆的艺术和对奥斯威辛的纪念密不可分。对纳粹当权时期及大屠杀中所犯罪行的记忆在德国无处不在。关于责任和罪疚的公开争论、对历

史的阐释以及纪念的文化都表明过去无所不在。1989年推倒柏林墙以后，把德国人看作受害者的全国讨论日渐成为公共言论和争辩的中心。对过去的纪念总会涉及身份和阐释问题。文化记忆表现在档案、博物馆、纪念物和纪念场所中，也体现在纪念国家历史的日子。这种记忆的内容和结构反映了一个国家的政治、社会和经济现状。“没有不控制档案、不控制记忆的政治力量，”雅克·德里达(Jacques Derrida)如是说。³因此，展览和博物馆的历史与殖民主义历史、民族国家的概念以及资本主义等紧密

相关。

18世纪,博物馆是民族意识的工具。拥有其他文化的藏品是民族优越性的证明。在21世纪的全球化世界,历史不可能仍旧只是民族记录,因为移民在欧洲各社会中扮演了关键角色。德国著名社会学家乌尔里希·贝克(Ulrich Beck)说,“欧洲的危机是心理危机!”贝克确定无疑地阐明,移民问题可以在欧洲人的心态中予以解决:“我们必须打破民族/国家这一分类法的束缚!”贝克认为,今日的世界是个相互关联的统一体,如同一个全球市场,全球风险和现代通讯技术是我们无法回避的事实。“世界不可避免地成为一个社区,每个人都和他人紧密相连,这是21世纪初的‘人的处境’(conditio humana)”;贝克又强调,在整个欧洲退回到种族民族主义“不是现实主义,而是倒退的幻觉”。⁴过去通过加工文化记忆得以构建,由展览和博物馆予以推动。

德国移民博物馆

跨民族的社会已是社会和政治事实。每5位德国居民中就有1位拥有移民背景。最近的普查表明这个数字未来会继续增长,到2010年,40岁以下的

人群中,大约有40%的人的父亲或母亲有外国血统。当时的联合国秘书长科菲·安南最近提交了一份报告,报告显示大约1.91亿人现在住在母国之外。安南说,理解移民的优点非常重要,因为无论是移出国还是接受国都会从中受益。

人们常把迁移运动看作历史的失败或有别于正常秩序的例外,其实不然。迁移运动是历史本身的普遍特征,这就是德国移民博物馆各项工作所遵循的信仰。⁵迄今为止,人们仍旧没有把移民史当作德国社会史不可分割的一部分。移民博物馆致力于改变人们对移民和民族历史之间的关系的看法。博物馆提供了一个论坛,以便就身份、自我定义、个体和社会层面上对自我及他者的看法等问题进行激烈和务实的探讨。博物馆让人们更清晰地意识到,在欧洲以及全球范围内,各跨民族社会在过去、现在和将来都是紧密相连的——超越了所有民族归属感和种族优越感。

在博物馆的框架下进行历史重估,能够利用这个机会不仅仅把历史展现为事件年谱,而是将移民历史表现为全球社会变革的一部分,而且是这一变革的主要推动力量。博物馆能让人们对社会现实更

加敏感。移民历史的可视化以及移民知识的传递,是一个统一社会的基本前提。但是,博物馆不应该成为仪式性纪念的场所,不应该重建主要以民族观念为基础的历史优越感。移民博物馆的机会在于为文化生活观念的混杂性保留空间。在一个移民社会里,各种身份的基础是异质性、跨越边界和跨文化交流。在很大程度上被人遗忘的家族叙事,在公共讨论中获得重新评价,并从社会环境延伸到文化、政治和学术领域。

移民博物馆是移民历史、艺术和文化的多功能中心,由博物馆区、文献区、科学论坛和虚拟博物馆组成。博物馆区包括关于移民历史与现状的常设展厅、历史藏品以及临时展览。常设展览的构思是跨学科的,为移民问题提供不同的视角。移民博物馆希望吸引全球范围内的观众,特别是移民本人,而不仅仅是受过良好教育的精英分子。为参观者提供的服务包括一个博物馆商店,以及不同语言的展览导游。博物馆还应该成为旅游景点。博物馆(包括移民博物馆)的未来,不在于新奇的展览模式,而在于新的内容,能在批判性公众当中培养开放包容的精神,能提供思考和交流的场所,而不应是寻求刺激的地方。

跨学科的科学论坛关注的是移民社会的当代历史及文化传统等方面的问题。论坛与国内、国际的科学机构互联互通。虚拟移民博物馆在互联网上展示各种展览的精华。通过展览的3D录像,虚拟博物馆能让人们更好地理解移民的历史和现状,同时发布最新的消息。

移民文献中心(DOMiT)

1990年,一批为数不多的土耳其知识分子创建了德国移民博物馆及文献中心(The Documentation Centre of Migration, DOMiT),⁶他们都是移民,目的是要保存从土耳其到德国的移民经历的记忆。该机构的目标包括:将移民作为德国历史的一部分加以展示,保存移民的遗产,为移民、移民后裔乃至整个德国社会提供一个研究及自我肯定的公共场所。自2002年以来,中心的社会历史和文化历史藏品得到了扩展,现在包括与“客工”以及“合同工”从母国移出的经历相关的各种文献和材料,结果形成了一批独特的馆藏,涉及到从多个国家来到德国的移民经历,包括意大利、西班牙、希腊、葡萄牙、前南斯拉夫、摩洛哥、突尼斯、韩国、越南、莫桑比克和安哥拉。

DOMiT 有四个方面的活动:第一,搜集 20 世纪 50 年代以来移民史方面的档案和藏品;第二,开拓和主持与这一主题相关的研究项目;第三,编纂和组织历史展览;第四,组织讲座、研习班和会议。

根据德国法律,DOMiT 是从事公益事业的私人协会。各项工作的资金以项目为基础进行分配,资金来源于会费和慈善捐助,还有大量的无偿工作。迄今为止,DOMiT 还没有机构化的、长期的公共资助,要依赖新的项目以维持生存。

DOMiT 的藏品

迄今为止,DOMiT 成功地汇编了一批独特的藏品,包括书籍、灰色文献⁷、报纸、杂志、文件、照片、胶片、录音、传单、海报以及反映德国入境移民史的物品。⁸ 文献中心的图书馆是个参考图书馆,现有各类书刊 12,000 册,其中大约 4,000 册已纳入数据库。用户可以进入专业化的文献库,其内容涉及社会学、历史和社会、政治和公共话语、社会关系、法律、经济、教育、健康、文化和地理等各个领域。移民社区的报纸和杂志可能会令读者特别感兴趣。这些出版物大多使用移民的母语,是具有重要历史价值的资料。

馆藏照片包括个人捐赠者(大多具有移民背景)的照片以及专业照片。私人收藏的照片提供了看待移民生活的独特视角,在移民总体图景上增添了日常的场景。另外,专业摄影师也向 DOMiT 捐赠了与移民相关的照片及系列照片的副本(印刷版或数码版)。今天,已有 4,500 幅照片纳入了数据库,可以根据关键词、主题、地点、日期等进行检索。馆藏影像包括录像带、DVD 和胶片,有的表现了移民历史,有的则是由有移民背景的人制作的。影像藏品包括纪录片、艺术作品、电影、事件录像、新闻节目、教育资料以及广告片。

录音档案包括访谈、音乐和电台节目。从 90 年代中期开始,DOMiT 就开始进行采访,对象包括移民和处于移民环境中的人士,还有的被采访者是拥有特殊职能的人,比如联邦就业办公室的雇员或支持移民组织的激进主义者。这些记录补充了以书面文献为主的移民历史。声音档案中还有声音存储媒体,来自移民母国的传统歌曲,到来源于在新国家的移民经历的新音乐,移民欣赏的各种音乐都有收录,涉及各种音乐类型:民歌、圣歌、“客工谣”、抗议歌、热门歌曲、流行音乐等等。

馆藏书面文献的内容主要是关于征兵、工作、生活境况、文化活动、政治参与、工会活动、宗教行为、传统培育、社团生活等方面。典型的材料包括与政府部门之间的往来信函、征兵所需的个人材料、各种各样的身份证件、就业合同、内部报告、日记、游记、工人旅馆章程、传单等。在筹备各种展览的过程中,DOMiT 搜集了来自日常生活中的各种物品,比如移民旅馆的家具和传统服装。有祈祷用品,也有从母国带来的纪念品,还有移民用在德国挣的第一份工资购买的消费品,表明移民有和德国同代人相似的期待和渴望。在所有者的叙述中,这些物品的故事都活灵活现。

2003年1月,DOMiT 采用了“FAUST”数据库管理软件,使文献管理有了新的方向。此后,DOMiT 对藏品目录进行了重组,包括把资料从旧的数据库转到新的数据库。这方面的努力尚在进行中,并将持续一段时间。FAUST 允许用户搜索数码照片、声音文件以及文本。2003年后增加的新照片和新文件,大部分都电子化了;而且,物品也都拍了照片,让用户能够通过搜索引擎在数据库中找到。迄今为止,对移民以及与移民相关人士的采访,大约三分之一已

经电子化,能通过摘要和补充信息在 FAUST 数据库中获得。藏品被学者、记者以及主办展览的博物馆主管所广泛使用。艺术家和电影制片人通过浏览这些丰富多彩的材料而获得灵感。

DOMiT 的展览

DOMiT 一个重要的活动领域就是通过临时展览展示移民历史。1998年,DOMiT 与埃森市鲁尔地区博物馆合作,主办了双语的“陌生家园:土耳其移民展”。这是一所知名博物馆和一个移民组织首次平等合作,主办的展览既展示了移民的视角,也表现了德国本地人的视角。这次合作为 DOMiT 打开了通向公共权威部门、档案及其他机构的大门,对 DOMiT 很有帮助。另一方面,鲁尔地区博物馆也成功地吸引了一批新观众。参观者 30%以上是移民,对于一次在德国文化机构中举办的展览来说,这个数据是相当高的。双方都从知识、技术的交流中获益匪浅。在纪念 1961 年 10 月土耳其和德国政府之间的劳工雇佣合同签署 40 周年之际,DOMiT 举办了“四十年陌生家园:科隆土耳其移民展”。这次展览以埃森市的展览为基础,根据科隆当地历史做了调整。展览同很多重要事件一起,在科隆市政大厅举行。

从2002年10月到2006年2月,DOMiT是所谓“移民项目”的四个合作伙伴之一。“移民项目”由联邦文化基金会发起,旨在描述移民运动带来的社会变化,该项目将持续几年,是个跨学科、多阶段的过程。项目已经资助120多项活动。这些活动先后举办于科隆的科隆艺术协会、法兰克福、柏林、贝尔格莱德、伊斯坦布尔、克里特以及欧洲其他地区,用各种方法解释和强调了移民的原因和影响。

DOMiT寻找和搜集各种物品和文件,以备将来展览之用。原则上,参与DOMiT展览项目的研究者自己都有移民背景,懂得必要的语言,以便在采访第一代移民时,能够使用移民所选择的语言谈论他们的个人历史和经历。正是由于这种个人之间的交往以及在多次谈话中建立起来的信任,捐赠者才会把他们的私人物品租借或捐赠给我们的档案部门。

(周小进 译)

| 注释

1 Klaus J. Bade and Jochen Oltmer,《德国二战后的移民》(*Einwanderung in Deutschland seit dem Zweiten Weltkrieg*),见《移民项目》(*Projekt Migration*),科隆, Dumont出版社,2005年,第72—81

页。

2 吉普赛人自称。——译注

3 雅克·德里达,《档案热》(*Mal d'Archive*),Edition Gallée,Paris,1995年。

4 《南德意志报》(*Süddeutsche Zeitung*),2006年5月23日。

5 参见科隆的 www.migrationsmuseum.de。

6 参见 <http://www.domit.del>。

7 灰色文献指的是通过惯常的图书渠道如出版社等无法获得的文献。例如政府机构、科研团体的技术报告,一些委员会的工作报告,小册子等等。——编注

8 DOMiT编,科隆,2005。

9 参见 www.projektmigration.de。

富勒湖市丹麦移民博物馆：移民历史和记忆的收集

卡特琳·克伊·赫尔曼森, 托马斯·阿贝尔·穆勒

卡特琳·克伊·赫尔曼森(Cathrine Kyø Hermansen)是丹麦移民博物馆/富勒湖市博物馆(Danish Immigration Museum/Furesø Museums)主任,也是丹麦博物馆迁移合作部的创立者之一。她毕业于丹麦奥胡斯大学(University of Aarhus)和英国的凯尔特汉姆高等教育学院(Cheltenham College of Higher Education),获历史和英语硕士学位。

托马斯·阿贝尔·穆勒(Thomas Abel Møller)是丹麦移民博物馆的馆长,兼丹麦博物馆迁移合作部秘书长。他主要从事迁移史和当地文化史的研究。他毕业于哥本哈根大学,获历史学硕士学位。

丹麦移民博物馆¹是一家私立机构,隶属于富勒湖市博物馆。

大约 100 年前,我们这个叫富勒湖的城市只包括一个教区、几个城镇,仅有几百位居民。虽然那时它距离首都还不到一天的行程,但已算是深入穷乡僻壤了。现在的富勒湖市已经从小城镇发展成为哥本哈根市的一个郊区。20 世纪 60 年代的发展导致大量新住宅区的建设和工业区的兴起。如同丹麦的其他地方,来自其他国家的“外来工人”或者“外籍工人”开始进入城市,在一些更加脏乱污秽的工种中寻找工作,居住在卧室兼起居室的单间公寓内。在丹麦,人们普遍相信,这一时期正是最早“外来人”被允许融入丹麦这个金发碧眼的同质人群的开始——这一现象被认为既有陌生性(虽然没有危险性),又有异国情调。但是即使就富勒湖这个乡村田园似的城市而言,这种看法也经不起严格的检验。1870 年至 1917 年间,有 423 名外国人被许可在富勒湖市工作,同时间段内这里的总人口数从未突破过 3,200 人。

1890年至1960年间，在富勒湖成为哥本哈根的郊区之前，有62位居住在此的居民被授予丹麦公民身份。在20世纪50年代末前后，这里的人口也只有10,000人。如今，富勒湖市的居住人口达到37,000人，其中接近11%的人具有外国血统，而且/或者没有丹麦国籍。

作为富勒湖市博物馆(由当地财政资助)不可分割的一部分，丹麦移民博物馆加入了一个名为“移民共享库”(Migrationpuljen)的项目，这是丹麦国内多家博物馆为研究移民历史而成立的联合项目。通过其网站，丹麦移民博物馆展现了它独立的全国性形象。

丹麦的移民历史²

在丹麦，对移民历史的特别关注是近期才出现的现象。正是在20世纪70年代对移民政策持续不断的争论才首次引起了历史学家们对这一问题的兴趣。丹麦史学家的典型做法是将移民史视为移民输出国/地区的一种功能进行研究。他们经常将移民视为一个在某一特定时间框架里来到丹麦的族群，并对他们以及其生活加以研究。对他们进行描述的视角与目前就移民问题进行的政治、文化以及广泛的全民讨论中普遍采用的视角相同。³

这种类型的移民史起源于某些国家的历史研究，移民作为国家历史发展的一个基本方面，像《他们选择了明尼苏达》或者《澳大利亚的建设者》之类的题目只是其中的两个例子，它代表了至少有百年

历史的国际传统。⁴

总体而言，这样的历史描述像是在出具一份清单，列出了以种族、宗教、民族和文化因素为基础、定义几乎非常明确的移民群体——从16世纪20年代的荷兰人到最近来自科索沃、伊朗、阿富汗和伊拉克的难民。⁵

描述移民的传统方法带来了一些问题。重点被放在了“群体”上，将其视为特定时间段内具有同质特性的移民，这把移民降低为“丹麦历史”中的过客，而他们在历史变迁中经常扮演的重要角色被弱化了。为了能够认识移民在丹麦发挥的作用，有必要了解清楚迁移发生时移民迁入地对移民们的需求、使用以及态度。例如，可以依照年代顺序的划分来研究丹麦的移民史，并以此来划分其他方面的丹麦历史。根据时代划分形成的移民史将把重心从种族、文化或宗教这样的分支部分转到一个既有时序性又更加广阔的主旨框架(统称为丹麦历史)里。

早在1978年，查尔斯·梯利(Charles Tilly)就概述了他的迁移模式，他将迁移过程分成四种基本形态。第一种为本地迁移(local migration)，在劳动力市场或婚姻关系内发生距离相对较短的变化。第二种为循环迁移(circular migration)，主要在农活期间、或者特别是在进行大规模土木基建项目时期发生的季节性迁移。第三种为链式迁移(chain migration)，迁移的距离通常会更远，与原住地的接触将逐渐丧失。梯利提出的最后一种为职业迁移(career migration)，是因响应对某种专业劳力的需求而发生的迁

移,距离尤其远,是和找工作联系在一起的。推动或牵引力量在此显出新的意义,在迁移史的语境中它作为一种工具,具有特别的价值。⁶推动效应产生于移民迁出国或地区内促使移民离开该地的力量。牵引效应的产生则来自移民迁入国或地区吸引移民来此的力量。19世纪下半叶和20世纪前25年内出现了国际性的工作移民,经济因素在此背景之下占据了主导地位。移民被视作经济行为者——“经济人”(Homo economicus),以此来解释他们的迁入和迁出。⁷这种社会学迁移或经济学迁移理论很难被称为是错误的,但是社会学家、特别是人类学家,一直想从一个不同的视角来审视迁移。有意思的是,人们觉得我们的专业研究方法与政治精英们和芸芸众生都关注的同一问题存在着密切的关系。在最新的迁移史研究中,诸如“诠释”(interpretation)、“种族化”(ethnicification)及“异域化”(exoticification)这些概念被视作独创的工具,借此可以扩大迁移史的关注中心,这是一种覆盖在传统迁移理论思想之上的“上层建筑”。

在丹麦移民博物馆,除了其他方法之外,我们还将力求运用时期相关法来审视移民问题。

什么是移民以及什么是移居?

为了研究移民历史,首先我们需要明确一些术语自身的意义以及其在历史语境中的意义。通常移居指的是发生在一个国家与其他国家之间持续的位移。在日常生活中,大体上这样的定义已足够充分。但是如果我们要在专业领域中使用“移居”一词,会



27. 丹麦移民博物馆的土耳其籍工人的1971年Okey游戏房。

引发一些思考。首先,我们可以考虑一下移民者迁离的地区和他/她迁入的地区。那么习惯上通用的“国籍”这个称谓在这样的语境中是否有用呢?如果考虑19世纪前5年内移居丹麦的情况,那我们指的是移居到丹麦王国(Kingdom of Denmark)还是到丹麦、挪威⁸和丹麦国王在石勒苏益格(Schleswig)、荷尔斯泰因(Holstein)和劳恩堡⁹(Lauenborg)的公爵领地?格林兰、冰岛¹⁰和法罗群岛(Faeroe Islands)算不算呢?同样,当确定移民是来自哪里时可能会出现类似的问题。1890—1930年间迁移到洛兰岛(Lolland)、法尔斯特岛(Falster)和博恩霍尔姆(Bornholm)的波兰移民很少来自波兰,因为1918年之前

作为一个独立国家的波兰根本不存在。波兰地区被俄罗斯、德意志和奥匈帝国瓜分占领。有说法称这些波兰人来自俄属波兰,即加利西亚省(Galicia)。这又带来新的问题,因为该省当时由俄罗斯和奥匈帝国割占。而且,加利西亚东部人口中其实是乌克兰人占了很大比例。这里还涉及到国籍称谓使用的问题。所以在处理移民历史时,我们必须非常仔细地定义被研究的地区,这很重要。

我们的地理分析如果再往下走一步,也许会发现从一个定义明确的外国领土(使用某种外国语言、具有不同的文化和宗教信仰等等)迁移进来与从西兰岛¹¹(Zealand)北部移居到首都哥本哈根没什么太大区别。跨越国境的移居不管怎样也是一种迁徙,所以整体上看与城市化进程和迁徙有不少共同之处。

考虑了历史和地理的因素之后,当定义移居的真正性质时也会产生问题。例如,如果我们把移居理解为迁移到这个定义明确的国家(丹麦)、并且打算继续停留在该国,那么移民史真正涵盖的人群则是少之又少。许多人迁移到丹麦只是打算呆上一小段时间,然后回“家”或前往其他地方。这适用于许多瑞典和波兰的农业工人,历史学家通常把他们看作季节性工人。这同样适用于许多所谓的“外来工人”,60年代后半期,他们从土耳其、南斯拉夫、巴基斯坦等地来到丹麦。那么如果来自美国的游客找了一位丹麦女孩、一份工作、生儿育女后留在了丹麦,该如何看待呢?在丹麦被德军占领期间驻扎数年之久的德国士兵该怎样看待呢?第三帝国,同样还有德国士兵当然是有停留在此的意愿的。什么时候可以认定一

个人是移民,什么时候不行?这个非常重要的问题需要得到明确的答复。如上所见,这也绝非易事。有项研究表明关于移民和移居的定义变化非常大。在90年代末,大约有160名富勒湖市小学八年级和十年级及初中一年级的学生参加了一份问卷调查,结果显示他们认为土耳其人和巴基斯坦人属于移民。但被问及瑞典人或北美人时,他们显然不能确定。追溯到三代人之前,在丹麦乡村人们对此则毫无疑问:瑞典的农业工人是移民(有时带有异国风情的)外来人。

我们在理解、同时也试图定义这些学术上使用的概念时,大众对移民的认识于是成为了一个关键因素。在过去的二十几年里,这一问题引发了广泛的政治、文化方面的民众大讨论,这一事实自然意味着作为历史学家的我们无法使研究摆脱政治性。这成为了挑战的一部分,因为许多人相信他们对此知道

SearchMenu

Name: (eg.: Hansen, Anton)

Occupation: (eg.: Smed)

Age:

Last residence: (eg.: Randers)

Parish: (eg.: Randers)

County: (eg.: Randers)

Destination: (eg.: Chicago)

State: (eg.: Iowa)

Country: (eg.: USA)

Contract no.: (eg.: 4586)

Date of reg.: (eg.: 1892 og 9 (september 1892))

Start søgning | Nulst |

28. 丹麦移民博物馆网站截图。

些东西,而且每个人都有自己的观点。

几种历史视角的移民历史

简而言之,我们觉得移民史研究至少是由三种相互关联的方法组成的。我们可以从这样的角度,即在某特定时间里抵达的群体来认识移民,并研究他们的情况和行为。这在很大程度上可以说是以前丹麦和其他许多地方的移民史研究的焦点。我们也可以将移民视为移居国外者加以研究,移民必然同时也是移居到外国的人,所以我们把研究焦点转向迁出国的情况、他们的行为以及迁移的原因,同时它们还可以与迁入国内对应的因素进行比较。最后,移民无论对迁入国还是迁出国的历史都做出了不可分割的贡献(而不是离奇的、不相干的),我们也可以从这一视角进行研究。在这种情况下,要考虑一些看起来简单但实际上相当复杂的因素,这很重要。例如为何迁入国产生接受移民的需求,以及其可能性,还有此次移民对经济、社会、宗教、文化和政治态势的影响等等。关于迁出国也可以问同样的问题。

丹麦移民博物馆发现,应当与档案馆和博物馆合作,以研究传统的和近期的移民史问题。

除了搜集相关的物品和材料外,我们将工作重点集中在两个方面。我们建立关于移民历史的数据库。它们为研究约200年间(1800年—2000年)的移民进程提供了绝好的机会。我们还开展了个人历史项目:邀请进入丹麦的移民描写或讲述他们自己的生活经历,将他们的生活故事搜集后归档。丹麦移民博物馆已经启动了各类个人项目,规模或大或小。下面将讲述关于个人历史项目的一些情况。

个人历史项目

移民有许多可以讲述的事情。他们为何要离开故土?新的国度能够满足他们的期待吗?他们遭遇了哪些积极和消极的经历?19世纪前10年的后期,瑞典挤奶女工和“波兰甜菜工人”来到丹麦,不幸的是,历史表明并没有太多具有这次移民背景的人把自己的经历记录或叙述下来。来到丹麦的移民的文化历史一直没有得到很好的审视,其历史中的许多主题或视角也同样如此。同样不幸的是,在许多社会学家和经济学家撰写的关于现今“侨民”问题的报告中,这种文化视角明显缺失。当代的移民研究也经常缺少一种文化视角。在丹麦移民博物馆,我们一直在实行一个名叫“生活史”的计划。我们邀请移民撰写回忆录,然后搜集起来以便将来存档。我们发现,对博物馆而言,从那些目标群体和个体那里取得必要的信任可能很困难,所以我们从不同的移民和族群中挑选联系人,建立了一个网络。他们主要协助进行联络,虽然事实上其中许多人已经参与了项目。例如,在一位具有泰米尔背景的同事的鼎力帮助之下,最近博物馆收集到在丹麦的泰米尔人的回忆录。由于我们对在丹麦的泰米尔社区了解全面、彻底,而且联系工作出色,便和分散在哥本哈根的三处郊区的大批成年泰米尔人建立了联系。博物馆首先给他们发了一封信,之后不久再通过电话和他们联系。通过这种私人性质的方式,许多人同意加入该项目。他们讲述自己的故事,并被录音。之后18个月多一点的时间里,我们收集了大约80个小时的录音材料。30次主要的访谈和6次补充访谈是用泰米尔语誊写的,

相当于 400 页左右的打印资料。这些材料受到“可接触条款”的保护,目前只有一部分被翻译成英语。另外,博物馆工作人员通过多种关系网和联系人,已经分别和来自智利和乌拉圭的难民,以及来自前南斯拉夫的基督教移民和难民进行了访谈。博物馆方面还进行了一项宗教/社会学研究,探讨来自以前和现在的南斯拉夫的基督徒如何在丹麦实践其宗教信仰。我们还有一个更开放的研究项目,一系列的出版物将保证有关人士可以接触到这个领域内的研究情况,包括由大学学者们进行的研究。

例如,《巴基斯坦回忆录》(*Parkistan Memoirs*)是其中的一部,关注的对象是巴基斯坦妇女。博物馆资助了这本书的出版,它讲述了一个几乎闻所未闻的移民群体:巴基斯坦妇女以及她们的经历和回忆。这本书记录了在丹麦的巴基斯坦妇女的情况,并以她们自己的语言讲述了她们在社会和家庭里扮演的角色。书中流露出几代巴基斯坦妇女的心声。她们可以选择用丹麦语或乌尔都语撰写她们的回忆录。那些不会写字的妇女口述并以录音保存。

许多的回忆材料受到了“可接触条款”的限制,而且被收集归档。有一小部分以书的形式出版,书中有 17 位妇女讲述了她们的故事。

还有一个很少得到机会来讲述自己故事的群体——没有丹麦民族背景的孩子们。博物馆举办了一场名叫“讲故事的物品”的展览,给予了他们表达的机会。我们要求孩子们从来自其起源国和来自丹麦的物品中任选一样东西,只要是孩子们想要展示

的物品就可以,然后由孩子们向别人进行讲述。孩子们挑选物品的依据是他们的个人背景以及他们对“任务”的诠释,有一位民族学者与他们交流,用他们的故事和他们选择的物品创办了这次展览。该展览带来了一些附加的积极影响:许多孩子把全家一起带到了博物馆,他们中的许多人之前从未来访过。我们把一次性相机分发给那些暑假期间和移民父母一起回“家”的孩子们,也出于同一初衷。博物馆将继续和具有移民背景的孩子和年轻人建立联系,力图推进并完善该项研究。

移民历史数据库

目前的三个数据库合称为 ImmiBas, 由丹麦移民博物馆与丹麦数据档案馆合作整合,并供公众查询使用。每天,来自丹麦或国外的谱系学家和那些想搜寻其移民(迁入和迁出)祖先的人们来此处访问(<http://www.ddd.dda.dk>)。这些数据库为一个全新的移民史研究领域提供了基石,扫除了许多虚构的神话,同时也带来了许多新的问题。例如,数据库显示,从 19 世纪前 10 年后期开始并一直持续到第一次世界大战结束的大规模劳力移民应该被视为城市化进程的一部分——在此期间,移民们(主要是男性)迁移的方向和丹麦工人是一致的。目前,我们的移民历史数据库组成如下:

- 67,000 个条目 1812—1924 年间得到工作许可证的外国人情况
- 50,000 个条目 自 1776 年起授予公民身份的情况
- 31,000 个条目 1875—1919 年间被驱逐出

境的外国人情况

我们在富勒湖市博物馆的工作人员坚信，将尽可能多的有关移民的原始资料提供给相关人士是我们的使命。互联网上的数据库可以让人们接触到大量的原始资料，而这些资料又可以为在这个领域内开展新的研究项目提供基础。

在丹麦移民博物馆，我们并不把移民史看作一个给移民自身带来好处的特殊研究领域，也不认为它在我们了解过去的努力中是独有的、异域的元素。我们更愿意把它看作是在历史这项整体研究中的一门学科，和其他学科的地位相等。在研究特定的当地历史时，就本机构所起的作用而言，我们也持同样的态度。¹²

(李钟涛 译)

| 注释

1 网址:www.famus.dk。

2 参见亨利克·齐普·塞恩(Henrik Zip Sane)的著作《1800年之后的移民》(*Indvandringen efter ca. 1800*, Farums Arkiver & Museer 出版社, ISBN: 87-89318-57-9)以及托马斯·A. 穆勒的文章 *Immigrantmuseet under Farums Arkiver & Museer*, 此文被收录在由佩·比约恩·雷卡达尔(Per Bjørn Rekdal)编辑的《ABM——作品 No.13》(*ABM-skriфт No.13*)一书中(Oslo 出版社)。

3 1987年出版、由本特·布隆德涅科夫(Bent Blüdnikow)编订的文集《丹麦的外国人——400年的外国人政策》(*Fremmede i Danmark: 400 Års Fremmedpolitik*)是一个展现此类移民史的具体例子。该文

集中收录的论述移民的文章全部是以时间顺序、从种族的角度进行阐释的。该书以编年体的形式记载了移居丹麦的主要族群的移民潮(由欧登塞大学研究出版社出版)。本特·简森(Bent Jenson)的著作《丹麦报刊辩论中的外国人——从19世纪70年代到20世纪90年代》(*De Fremmede i dansk Avisdebat: fra 1870'erne til 1990'erne*, Spektrum 出版社, 2000)以类似的方式探讨丹麦新闻报导中对移民的描述。作者实际上把移民分成了族群、瑞典劳工(1850—1900)、波兰工人(1892—1930)、俄罗斯犹太人、德国难民(1945—1949)和匈牙利难民(1956)这几种类型。关于该研究方法有一本书可以吸引人们对此问题更多的关注,即Fenger-Grøn Carsten & Grøndahl, Malene的著作《丹麦的外国人历史:1954—2004》(*Flygtningenes danmarkshistorie 1954—2004*, 奥胡斯大学出版社),该书根据联合国《关于难民地位的公约》讲述了在丹麦的难民情况,以及直至2004年丹麦移民政策的变迁,但是该书没有提供具体的族群统计分析。

4 琼·D.霍尔姆奎斯特(Holmquist, June D.):《他们选择了米尼苏达:该州族群调查》(*They Chose Minnesota: A Survey of the State's Ethnic Groups*),米尼苏达历史学会出版社。

马库斯·李(Marcus Lee)(1961):《大西洋移民1607—1860——美国持续迁居史》(*The Atlantic Migration 1607.1860—A history of the continuing settlement of the United States*),西蒙出版社2001年再版。

5 难民由于遭到迫害而离开了他们的国家,而移民的迁徙则是“自由选择”的结果或者是由于其国内的日常生活条件问题造成的。丹麦自1973年起禁止移民进入。现在人们可以以难民身份、以家庭团聚、学习以及在某些情况下以工作(针对研究人员或其他一些具备紧缺资质的人员)为目的获得在丹麦的居留许可。欧盟公民可自由在丹麦工作。迁移者或移民入境者不会在世界任何地方都被认定为难民,即使他们迁徙是出于诸如环境污染、自然灾害或贫穷这些原因。

6 查尔斯·梯利:《从动员到革命》(*From Mobilization to Revolution*),麦格劳—希尔出版社(McGraw-Hill),1978。查尔斯·梯利:《身份、界线和社会纽带》(*Identities, Boundaries, and Social Ties*),Paradigm, 2006。

7 查尔斯·梯利:《欧洲现代史上的迁移》(*Migration in Modern European History*)。收录于威廉·H.麦克内尔(William H. McNeill)和鲁斯·S.亚当斯(Ruth S. Adams)编订的《人类迁移:类型和政策》(*Human Migration: Patterns and Policies*),印地安那大学出版社,1978。

8 挪威在1380—1814年间隶属于丹麦王国。——译注

9 现在三地均为德国领土。——译注

10 冰岛在1918年脱离丹麦独立。——译注

11 现为丹麦最大、人口最多的岛屿,首都哥本哈根即位于该岛。
——译注

12 参见亨里克·齐普·塞恩:《新视角:关于1850—1940年间的工作移民》(*Nye perspektiver på arbejdsindvandringen ca. 1850—1940*),Farums Arkiver & Museer 出版社。

致力于移民历史的博物馆：葡萄牙离境移民博物馆

玛丽娅·贝琪兹·洛查-特林达德，米格尔·蒙泰罗

玛丽娅·贝琪兹·洛查-特林达德 (Maria Beatriz Rocha-Trindade) 于巴黎第五大学 (索尔邦) 获得哲学博士学位。目前,她是葡萄牙开放大学 (Open University) 的社会学教授,并于 1994 年在该校创建“移民与跨文化关系研究中心”。曾多次出版关于移民主题的论著。

米格尔·蒙泰罗 (Miguel Monteiro) 在葡萄牙波尔图大学和米尼奥大学获得历史学学位。自 1997 年起,在葡萄牙法菲学院任副教授,现任“移民博物馆:社区与葡萄牙后裔”(the Museum of Emigration: Communities Luso-Descendants) (www.museu-emigrantes.org) 的主管及协调人。

考察移民路线

在任何跨国移民历程中,无论是从单独的个体或整个移民家庭角度出发,还是从更为广泛的群体和集体移民行为角度出发,重要的一点都在于将移民历程的每一个阶段置于某一特定的移民路线中加以理解。“移民路线”这个词语可以界定某一特定的跨国移民历程所包含的各个步骤,即从起点开始历经中间的种种环节,最后直至终点。为了获得充分的理解,移民路线应尽可能详尽的包含关于移民原属国的信息和资料,即掌握在移民做出不可逆转的迁移决定之前,他们曾居住的地区的文化语境。尤为重要,人们需要了解移民个人及其家庭的日常生活状态、工作条件、社会经济地位,以及他们对自己在社会、经济阶梯上能登上何种高度的预想;最后,还要了解移民对迁往某个特定目的地的机会所掌握的信息数量及可靠性,以及移民的决定可能产生的利益和可预见的问题。

就移民原属国和原属地区的文化语境而言,重要之处在于,我们应了解那些导致人们最终决定离

境的步骤和原因：需要提交的官方文件、短期或长期应该履行的义务、在处置个人资产（包括财产、土地、企业等）的过程中需要完成的手续、或用以抚养/赡养不跟随移民者离境的家人的条件。移民路线的第三个阶段涉及到本质意义上的重新安置。在当今世界的合法移民过程中，尽管这部分历程几乎没有得到任何关注，但过去却曾引起人们的注意，尤其是针对跨洋越海的移民旅程，因为这种历程可能耗时数月，并且危机四伏，影响旅客的健康、福祉和安全。移民历程的这一阶段涉及到移民从其原始居住地前往登船口岸的旅程，以及船只离港可能遭遇的延误。一旦到达新的国度，移民就需要办理各种行政和法律手续，而且他们还需继续自己的旅程，直至到达最终的目的地。这些步骤可能旷日持久，令人心烦意乱、身心疲惫。相反，如果新到移民能得到亲属或当地熟人的接待，这个过程则会变得大为便捷。

通常，人们会区别移民入境落地和抵达最初目的地这两个不同的概念。后者指的是移民入境后最初的居住阶段，这时他们能得到住宿的安排（尽管是临时的），同时还会寻找第一份工作，并办理各种手续，以便获得官方证件来实现在新国家的永久居住。对偷渡移民而言，这个过程往往耗时更久，因为相关国家存在针对非法移民的顾虑。如果移民在新的居住国长期逗留，其间该移民家庭的其他成员前来会合，且家庭人口增多，逐渐融入当地社会的生活方式和习俗，则该阶段被视为“延长居住期”。移民路线可能呈现以下三种结局之一：在东道国实现最终定居；当移民行为无法满足移民人士的预期，则返回原属国；或者，最终形成一种混合模式，即在两国之

间轮流居住。

关于离境移民和入境移民的博物馆

移民行为实质上是一种具有双重意义的过程，因为它以隐含的方式涉及到两个不同的国家。这个过程关系到扮演双重法律身份的移民人士：从其原属国和本国同胞的角度出发，他具有离境移民的身份；另一方面，在其东道国的政府和公民眼中，他又是一位入境移民。移民博物馆试图根据东道国或移民输出国的文化语境来反映出这种双重现实（离境移民或入境移民）。在这方面，那些人口主要由移民构成的国家尤其喜欢用它们的入境移民博物馆来专门展示该国所接纳的不同移民族裔。具有外籍身份的居民也显示出类似的情形，即他们可能具有足够强烈的动机来建立并维持一处博物馆，来专门展示在相同国家定居的同裔移民的生活情况。另一方面，传统上属于移民输出国的国家往往根据中央政府、地区政府或省政府的决定来建立离境移民博物馆。这些博物馆关注由该国离境、迁往国外的公民，也关注与出现众多移民现象的本国某个地区相关的移民目的地。它们通常针对年轻一代的移民，以帮助他们把握该国、该地区或相关地点的历史移民浪潮所具有的文化、社会和经济意义。个中缘由可能是因为该国有许多公民都从此处开始移民历程（针对离境移民博物馆而言），或可能是因为许多外国人曾在此处定居（针对入境移民博物馆而言）。

建立此类博物馆的另一个原因，在于帮助移民的后代了解关于他们祖先的信息和个人的详细生

移民的文化遗产

平,其形式是展示移民的个人文件、家谱资料和关于移民原属国和原属文化的资料。在这个方面,离境移民博物馆和入境移民博物馆之间没有什么区别。

下面给出一份关于各种类型移民博物馆的列表(尽管还不够详尽)

1. 入境移民博物馆

国家博物馆:

- 国家移民历史中心,巴黎金门宫(法国)
- 埃利斯岛移民博物馆,纽约(美国)[Ellis Island Immigration Museum, New York (United States)]
- 21 号码头国家移民博物馆,哈利法克斯(加拿大)[Pier 21 National Immigration Museum, Halifax (Canada)]
- 移民纪念馆或移民博物馆,圣保罗,墨卡(巴西)[Immigrants Memorial or Immigration Museum-Moca, São Paulo (Brazil)]
- 移民博物馆,墨尔本(澳大利亚)[The Immigration Museum-Melbourne (Australia)]

移民社区博物馆

- 葡萄牙裔美国人的葡萄牙根源历史研究基金会,北卡罗莱纳州富兰克林市(美国)[Portuguese-American Historical Research Foundation on Portuguese Roots, Franklin, North Carolina (United States)]

- 日本移民博物馆,圣保罗利博尔达德(巴西)[Museum of Japanese Immigration, Liberdade, São Paulo (Brazil)]

- 波兰、意大利、乌克兰移民纪念馆,库里蒂巴,巴那纳(巴西)[Memorial of Polish, Italian and Ukrainian Immigration, Curitiba, Paraná (Brazil)]

2. 离境移民博物馆

国家博物馆

- 离境移民博物馆:社区与葡萄牙后裔,米尼奥中部的法菲市(葡萄牙)[Emigration Museum: Comunidades e Luso-Descendentes (Communities and Portuguese Descendants)-Fafe, Minho Interior (Portugal)]
- 离境移民博物馆,瓦克约,斯马兰(瑞典)[House of Emigrants - Växjö, Småland (Sweden)]
- 挪威离境移民博物馆,哈玛尔(挪威)[Norwegian Emigrant Museum-Hamar (Norway)]
- 冰岛离境移民中心,斯卡加佛洛(冰岛)[Icelandic Emigration Centre, Skagafjörour (Iceland)]
- 德国侨居历史大楼,不来梅(德国)[Deutsches Auswanderer Haus, Bremerhaven (Germany)]

地区或当地博物馆

- 离境移民博物馆——印第安档案馆,科隆布雷斯,阿斯图里亚(西班牙)[Museo de la Emigración-Fundación Archivo de Indios, Colombres, Asturias (Spain)]

Astúrias (Spain)]

• 亚速尔群岛离境移民博物馆 (葡萄牙) [Museum of Azorean Emigration, Ribeira Grande, S. Miguel, Azores (Portugal)]

离境移民博物馆:社区与葡萄牙后裔

该博物馆位于葡萄牙米尼奥中部的法菲市,法菲市政厅于2001年决定开建该博物馆。自从开放以来,该馆与葡萄牙移民与跨文化关系研究中心、巴西塞古卢港的文化大厦(Casa da Cultura de Porto Seguro)以及位于法国的葡萄牙协会联盟开展了定期的合作。这是唯一一座国立葡萄牙移民博物馆,且建馆原因非常充足,因为有大量的葡萄牙裔移民(多达500万)侨居国外,也就是说,这个数量等于该国现有人口(1000万)的一半。

离境移民与社区博物馆试图探讨关于移民现象的问题、人们背井离乡的原因以及重返故乡的原因。该博物馆所采取的方法之一就是运用新技术来处理大量的数据,以便在任何特定的情形中分辨出不同类型的离境移民。它充分利用所有关于葡萄牙人的官方和私人档案,即各种市级、地区级和国家级的档案记录。这些数据被输入一个国家级的数据库之中,以便识别并追踪葡萄牙离境移民和社区在全世界的分布。这些技术被用来重构移民的“人生历程”,即他们的目的地、返乡目的、获取离境移民文件的过程、离境移民及其后裔,而这一切都要归功于博物馆所收到的各种捐赠。通过保存这种类型的历史与社会记忆,该博物馆成为了一处整理、储存和管理信息资

源的地方,可以为将来的调查提供基础,并鼓励人们去研究离境移民的定居地点和返乡地点,关注其中的工业、商业以及慈善机构,新闻事业,非政府组织,艺术,以及葡萄牙与移民目的地国之间的思想交流。

该博物馆将自己定位为网络博物馆(Web-museum),即提供一种信息平台,以便促进研究和向目标受众传播相关资讯,这些参观者包括:移民及其后代,非政府组织,包括采用描述法、分析法、互动法以及网络法等多种研究手段的学者。博物馆的虚拟现实展区安排有六个体现特定主题的展厅,对此下文将有具体描述。实物史料展区包括档案馆分部、博物馆主楼、数个博物馆技术中心和历史遗迹。

纪念展厅用于发掘离境移民的目的地以及他们后来返回的国家。其中的主题包括:建筑,思想传播,城市和乡村语境下的经济、社会和文化领域的公共政策,慈善事业及其对社会行为模式和个人生活的影响等。

国外流散展厅提供一个根据地理区域来组织的数据库(包括欧洲、北美洲、非洲、亚洲、太平洋地区、巴西以及南美的其他地区),目的在于检索出遍及全球的葡萄牙裔社区。

祖籍展厅提供族谱资料,供参观者查阅。这些族谱得到了其他关于家庭和家庭成员的“生活历史”的文档资料的佐证。

社区展厅主要展示前往巴西、欧洲、北美、非洲、

南美和亚洲的移民社区生活。该厅提供了关于这些社区的历史、生活和工作的相关信息,同时呈现出移民社区与原籍之间保持的联系。

葡萄牙语言展厅提供关于个人生活和工作的信息,以及关于葡萄牙语在世界范围内得以流传的痕迹,凸显了自葡萄牙殖民地首度被征服、以及里约热内卢成为王国首都以来直至今天的葡萄牙艺术和文化的主要表现形式。

在知识展厅里,参观者可以查询关于殖民化和离境移民的科研工作,并可了解文档、作者以及研究机构等信息。这里的信息技术(IT)系统是按照具体的主题和研究领域来组织的。

宅第博物馆是一处关于离境移民的历史博物馆和参考资料中心。其中不同的房间重现了移民的祖籍、行程和生活状况。个人物品的陈列重新营造出那些从巴西返回的富有移民家庭的日常生活情景,重点展示移民历程和社会阶层的可动性。

建筑物的选址必须强调其在城市环境中的重要性、建筑特色、内部装修、家具装饰以及巴西籍家庭在公众和私人生活中的历史。该建筑物的外观融合了19世纪和20世纪上半叶的葡萄牙文化特征。

博物馆技术中心和历史遗迹位于纪念展厅之中。参观者可以进入这些用来展示实物的空间,体会这样一个具有多重侧面的博物馆,尤其是与这些空间相关的劫难和记忆。这里存放着记录文献和博物

馆的藏品。在法菲,这些中心展示了那些前往巴西和重归故国的离境移民的物品及其象征意义上的表现形式。它们构建了博物馆的不同部分:水电工程、慈善事业、工业、公众观光事业、巴西家庭、教育、艺术、出版界和媒体、铁路、汽车等。

历史档案馆试图收集离境移民及其后代曾用过的文件和物品,并请相关人士向博物馆进行捐赠。档案包括下列说明性和描述性的文件:信函、日记、照片、个人物品以及与移民过程相关的环境再现,其中尤其关注该馆所收集和归档的所有目录档案(客轮航班的旅客记录、签发护照的记录、外国离境和入境记录、相关部门签发的居留或工作许可、外国劳工合同、人口普查记录以及移民名单和调查结果)。所有这些文件都是离境移民博物馆的珍贵记录。

博物馆还提供支援服务来帮助人们计划和执行自己的研究工作;探寻和追踪单个移民的来源;收集关于祖籍地域的信息;访问相关人士,开展研究活动。同时,它也提供与各个资讯中心进行联系的渠道;收集文件、科学研究文献和专业参考文献,关于文化和教育主题的当代展览信息,以及关于科学、文化和社会的会议信息。

最后,博物馆调研中心的研究人员致力于从不同角度出发去研究移民现象,他们的协调人是一位专门从事该领域研究工作的大学教授。

博物馆试图通过合作协议和直接联系研究葡萄牙移民问题的专家,来与全国和国外的研究中心建

立永久性的联系, 以便将该中心充分整合进入主题研究的国际网络之中。

(张沫 译)

| 参考文献

Alves, Jorge Fernandes (1994) *Os Brasileiros. Emigração e Retorno no Porto Oitocentista*. Ed. Aut., Porto.

Comissão Nacional para as Comemorações dos Descobrimentos Portugueses (2000) *Os Brasileiros de Torna-Viagem no Noroeste de Portugal*, CNCDP, Lisbon.

Leite, Joaquim Costa (1987) Emigração Portuguesa: a Lei e os Números (1855–1914) *Análise Social*, 23 (97) 3º, pp. 463–80.

Monteiro, Miguel (1991/2004) Fafe dos 'Brasileiros' (1860–1930). *Perspectiva Histórica e Patrimonial*, Ed. Aut., Fafe.

Monteiro, Miguel (1996) *Migrantes, Emigrantes e 'Brasileiros' – Territórios, Itinerários e Trajectórias*. Instituto de Ciências Sociais, Braga.

Monteiro, Miguel (2000) *Migrantes, Emigrantes e Brasileiros (1834–1926)*, Ed. Aut., Fafe.

Rapport pour la Création d'un Centre National de l'Histoire et des Cultures de l'Immigration. *Migrance*, No. 19 (fourth quarter). Éditions Méoir-Génériques, Paris, 2001.

Rocha-Trindade, Maria Beatriz (1993) *Iniciação Museologia*, Universidade Aberta, Lisbon.

Rocha-Trindade, Maria Beatriz (2002) *Musealizar as Migrações. História (Por Terras Estrangeiras. Emigração e Imigração em Portugal)*, Lisbon, Vol 24, No. 42, February. pp.58–63. (3rd series).

Rocha-Trindade Maria Beatriz (2006) Literature and Cinema in Migration Museums. *AEMI Journal*, Vol. 4, Aalborg, Denmark.

动员社区,共享故事:移民博物馆在世界最具文化多样性城市之一的作用

帕德米尼·塞巴斯第安

帕德米尼·塞巴斯第安(Padmini Sebastian),澳洲墨尔本移民博物馆(维多利亚博物馆的一个馆点)经理。她参加了由国际移民组织(IOM)下的心理与文化融合组织(PCI Unit)和联合国教科文组织的国际移民项目联合举办的移民博物馆第一届专家会议。许多研究移民及文化多样性的委员会和论坛得以成立,她都有所贡献。

移民现象是当前澳洲的一个显著特征。二战后,大约 600 万移民进入澳洲,如今,澳洲约 2,100 万人口中,每四人就有一人是移民。新英格兰和英国是最大的移民来源国。澳大利亚社会呈现出多样化特征并一直如此。从古老的土著居民到英国殖民地和国际移民居住地,澳大利亚获得了丰富多样的种族和文化遗产。

本文所用的“社区”这个词是指来自不同文化背景和语言背景的人们,他们形成了我们的社会、文化、政治和经济结构。墨尔本移民博物馆与维多利亚具有不同文化和语言的社区合作,评述、收集并展示移民故事和经历以及移民的多样性。我们“社区联盟”战略的核心是建立一个充满活力、凝聚力强、持久的社区,所有的工作也正是围绕这一中心目标。从 19 世纪初期开始,移民、多样性和同一性一直是政

治和社会的前沿问题。虽然同化政策曾经是澳洲处理移民问题的主要政策,但是从20世纪60年代末以来,同一化政策取代了同化政策。到80年代,多文化政策成为澳洲政治社会构架。如今,我们处在对“不同”的害怕与不信任的国际大背景下。在澳洲,有加强移民限制的趋势,同时我们也在应对后9·11世界。在这个大背景下,博物馆必须起到前摄作用,增强相互尊重和理解,教育公民,告诉他们多样化和差异的好处。诸如移民博物馆这类博物馆在联合社区、反映我们所生存社会的多样性方面起着重要作用。同时,它为宣传移民的积极性和多样性提供了论坛。通过对话和讨论,我们有机会传达和改变居住地的性质;鼓励正在进行的社区讨论,促进社会的变革。

移民博物馆

建立移民博物馆是维多利亚省政府提议的。它是澳大利亚两大博物馆之一,探究移民经历的重要性以及随之而来的澳洲文化的多样性。大约进行了十多年的可行性研究,各社区带头人普遍赞同建立一个博物馆,证实并认可维多利亚文化的多样性。

维多利亚是澳大利亚最具文化多样性的省之



©詹姆斯·吉尔摄

29. Nyabana Riek关于苏丹的记忆很少,和她的家庭(她的父母住在苏丹)、文化、非洲间的纽带弥足珍贵。她是从苏丹战乱中逃离,移民至澳大利亚的。

一。该省人口的四分之一都是移民,43.5%的人口或者在海外出生,或者父母有一个在海外出生。维多利亚人来自200多个国家,说180多种语言和方言,有110多种宗教信仰。¹大部分海外出生的维多利亚人移民到澳洲,希望为自己和子孙寻找到更好的生活。大量移民逃难来到澳洲维多利亚——开始是二战的欧洲移民,然后是印度和东南亚战争的难民,前南斯拉夫共和国、非洲之角、中东和阿富汗冲突中的难民。

博物馆提供论坛,帮助我们总结过去,理解历史怎样发展到今天并继续走向未来。1998年11月,移民博物馆作为维多利亚博物馆分馆开馆。我们的挑战在于创建一个关于移民历史和影响的博物馆,和社区相关并相互作用。为了实现我们的愿景,建立一个兴旺繁荣的博物馆,为富足的社会和文化中心添砖加瓦,我们决定着重介绍移民的多个层面,不同时期、不同文化的共同经历以及移民带来的影响,而不是介绍特殊文化群体的移居史,也不是按时间顺序介绍发展史。

移民博物馆给游客的简介如下:

移民经历是关于离开本土,旅途,到达目的地的经历。移民博物馆探究了最广义上离开一个地方到另一个地方定居的各个要素,包括在本土影响和与本土交流的大背景下对移民的阐释。该博物馆项目通过征集回忆录、情感记录、故事,强烈唤起人们对移民经历的共鸣,吸引参观者。我们认识到,个人和当地的故事反映了大趋势,两者相互作用,同时挑战主流历史叙述,通过这些故事,可以最好的理解这些移民经历。

这是一个关于存在与离去的博物馆。移民这一行为是关于离别,忘记一些事物和人,带来“文化”而不是“物质”行李。通过生动的内容和编排方式,移民博物馆寻求发掘未听到的声音,纠正历史上的不公正,质疑对种族和种族划分的主流假定……认识到并珍惜我们的多样性会增强我们社会的包容力。

为了统一协调博物馆的规划与开展项目的各个方面,我们制定了交流的基本目标。下面这句话仍然是该博物馆实施所有项目的基本原则:

讲述真实的移民故事和每个非本土澳洲人的家族史。

这一原则贯穿在所有展览、学习活动、公共项目、市场营销和宣传策略中。同时,它还鼓励从参观者中收集个人、家庭经历和故事。

博物馆的力量在于它展示了许多真实的个人故事。正是这些,博物馆才拥有了它的权威性和完整性。正是博物馆令人尊敬、颇有价值的多层面性和每个游客对此的反应赋予了它更强大的力量。



30. 陈氏与王氏家族的经历, 是一首跨越五代人的关于离散与重聚的史诗。王伟(音译)是在澳大利亚的第四代, 他的祖先早在19世纪50年代淘金热中来到澳洲。

多样性, 不合作与移民博物馆的对策

对于在澳洲多样化人口中运行并为其服务的文化机构来说, 一个重要问题是这些机构和在文化、语言上不同的参观者、合作者以及提倡者的关系。作为博物馆和文化机构, 我们必须相互建立关系与信任, 并且创造能够与社区产生关系和共鸣的机会。在澳洲, 最新的研究表明, 来自不同社区的人们, 根据他

们到达澳洲的时间, 不像其他人那样愿意参加文化活动。以下数据可供参考: 13.3% 的澳洲人口出生在非英语国家; 16.7% 的维多利亚人(大约 80 万)出生在非英语国家; 36.4% 的维多利亚人父母双方至少有一个出生在非英语国家; 人口统计学分析表明, 维多利亚所有居民中只有不到 49% 称四位祖父母均出生在英语国家。²

我们都知道为什么文化和语言不同的社区参加文化活动的人有限。首先, 有人有兴趣出席并参加艺术展览, 但是因为访问障碍没能出席。这些障碍包括缺乏信息, 或者没去了解关于艺术活动和表演的信息。其他障碍包括时间和成本、会议地点、双语材料, 最后还包括工作人员的态度。第二种解释是我们所展示的内容与社区无关, 或者他们认为没有吸引力, 社区不愿意参加。第三, 有人不感兴趣, 不参加。尽管培养这些观众的兴趣需要大量资源和时间, 但是就长远计划来看, 最终还是要采取这个办法。许多社区文化发展项目在这方面取得了巨大成功。他们花了大量时间, 努力培养出一批更有意义的长期参与者。³

因此博物馆必须考虑他们开展社区工作的方法



©本·海利摄，维多利亚博物馆

31. 太平洋岛居民文化节。社区代表们提供的物质文化都是维多利亚博物馆藏品的一部分。

和态度,必须投入一定资源以促使更有意义的参与。

我在博物馆闭馆前半小时到的。突然我发现自己下午没有祈祷(我是一名穆斯林)。我请求工作人员为我找个地方来做祈祷,他们真的非常友好、热心。⁴

这个例子表明,我们对多样性的态度和方法是一致的——我们不仅对个人回忆和不平凡的经历给

予安慰,我们相信移民博物馆的工作人员以及那些为之做出贡献的每个人都很投入,能够听取参观者和提倡者的意见,向他们学习。从长远目标出发,我们与多种文化和语言的社区建立关系。同时,我们认识到无法在突然间照应到每个人的需要,所以,采取长远策略、建立有意义的联系显得非常重要。因此我们与社区合作,一起提出很多议案。

移民博物馆的社区联盟

引导社区参与项目、研究多样化遗产的一个重要方法是社区联盟项目,一个具有包容性的、可分享的合作典型。正如在史密森学会教育和博物馆研究中心(Smithsonian Centre For Education and Museum Studies)工作的斯蒂芬·韦尔(Stephen Weil)描述的那样,该项目主张博物馆对社会起着重要作用。他说:“博物馆可以传授知识、激发好奇心、发展技艺、提供审美和其他有效经历,可以加强公共联系、鼓励斗志、提供视角、改变人们的态度、培养行为举止、传达价值观念、产生尊重……甚至更多。”⁵社区联盟是由社区举行、供社区参观、每年一次的展览会。这是有针对性的策略性方法,确保我们预先和社区发展关系,开展合作,以共享历史、故事、经历和传统。该



©本·海利摄,维多利亚博物馆

32. 布痕瓦尔德男孩们的故事令人感动。不过,这个集体中每个个体都有难以磨灭的悲伤记忆。离开集中营60年后,他们在移民博物馆重聚。

项目是关于社区合作,创建新事物的。社区联盟还利用有限资源帮助新旧社区,通过参与社区文化项目实现它们的潜能。它为社区带头人组织其他社区参与活动、捐款提供论坛,例如文化节。

文化节是由社区代表组织的为期一天的活动。它提前两至三年计划,通过与相关社区进行定期交谈和协商来通知。有时候它们用来探究社区的多样化传统,标记社区的里程碑事件,例如越南人定居澳

洲三十周年(2005)或者从土耳其正式移民四十周年(2007)。

“再次感谢你们支持这项有意义的事业。希望能再次与你们合作,组织纪念越南难民定居维多利亚四十周年的文化节。这个周末,我会和我的一些朋友回移民博物馆看展览。越南报纸 Nhan Quyen 在‘本周问题’栏目上发表了一篇关于展览的精彩文章。”⁶

或者社区接近博物馆，或者我们从各个社区代表和团体中招募参与者。我们鼓励两代之间、各社区之间的相互参与和捐款。该工作大部分都在自愿的基础上完成，所以博物馆的灵活性和适应性特别重要。然而，我们确实为发展和展示文化节提供构架，同时提供行政和其他方面的支持。

太平洋岛居民文化节是由该地区 14 个社区一起共同努力创造的一个项目。由 40 人组成的委员会召开会议，计划并组织各项活动。博物馆提供人员、资金等，支持该项目。大部分参与者和参观者以前从未参观过移民博物馆。因为有文化节，我们继续和社区的代表一起工作，讨论展览的情况以及青少年相互合作的可能性。同时我们寻求有兴趣发展和展示社区展览品的社区。由博物馆内部代表和社区股东组成的小组在社区表现、支持力度和创意的基础上选出展览品。我们为项目没能选上的社区提供反馈意见，鼓励他们重新申请，持续考查这一过程，这样可以为大家参与该活动创造机会，而不是设置障碍。

“我们能够共享并庆祝关于我们社区传统和历史的故事。我认为该展览最重要的结果之一是，有传统编织和刺绣手艺的妇女，也许是第一次在澳洲受

到了尊重。”⁷

在互信投入的大环境下发展和展示社区展览品，可以产生有意义的合作，并对理解个人文件在官方文件和澳洲历史保存的重要性方面产生积极效果。这些文件应该被看作正在记载的澳洲丰富多彩的移民经历和文化多样性文件的一部分。

社区展览会认可社区中出现的物质文化，认为它在澳洲历史上同样重要，成为澳洲文化遗产的一部分。

“2005 年，我参加了一个工作小组，组织、设计并研究名为‘欢迎到我家’的展览会。召开此次展览会的设想来自波斯尼亚人社区，目的是把相对年轻的波斯尼亚人社区推到更广阔的澳洲社会背景下。通过展示旅途中的故事，以及来自波斯尼亚的一些珍贵大事记，我们第一次适当的介绍了自己，受到了尊重。”⁸

移民博物馆是社区的中间集结点。很多创立这些项目的小组以前从未做过此类项目。文化节和展览会把一个社区的老老少少集合起来，探索他们的

遗产和传统,最重要的是,它们为个人成长、自我意识、尊重以及社区内每个人的幸福提供了论坛。即便是特定的种族社区也不是完全同宗:各小组都有不同的语言、宗教、文化、阶级和政治。不论什么时候博物馆与社区小组合作,我们都鼓励传递并展现此类差异。

2004年在移民博物馆举行的斯里兰卡文化节就是一例——民族和宗教小组分头工作,开展项目中的各项活动。但是,在约定的那一天,他们一起来到移民博物馆,展现了一个丰富多样、包容性强的文化节,受到社区内各小组的欢迎。社区内有1,500多人出席并参与了此次活动。社区和博物馆都承认这是一次成功的文化节,它将社区联合到一起,促进了不同宗教、种族之间的交流。

每个与我们合作的社区都有特殊的不同需求——我们将继续评估和这些社区合作的状况。我们详细说明灵活的构架,为的是适应每个社区的需要和发展能力。

移民博物馆社区联盟项目成功的关键在于,我们自愿退居后位,让社区发展那些与文化有关、反映

社区愿望的项目。从我们开馆到现在已经9年了,我们同维多利亚文化、语言不同的各个社区的关系呈上升趋势。超过50个社区积极创立项目,在博物馆举办展览会,在博物馆的游客中,54%出生于国外。由此也可以看出我们同各社区的良好关系。

博物馆和文化组织对于促进政治变革有着独特的作用——它的影响也许不是直接的,但能引起人们思考各种不同的观点,从而影响政治变革。我们在移民博物馆的工作并没有结束,故事也没有终结。我们与所展示和合作的社区正在共同前进。随着社会和社区的发展,我们作为博物馆必须对这些变化作出反应,继续更新自我,成为社区有准备、相关联的合作伙伴。

(金炼 译)

| 注释

1 2001年澳洲人口普查统计局资料。2001年8月7日,澳大利亚进行了国家人口和住房普查。数据来自澳洲2001年人口普查统计局关于人口和种族多样性的统计。(www.abs.gov.au)

2 2001年澳洲人口普查统计局资料。

3 参见Pino migliorino,《文化视角》,澳洲:悉尼。www.Culper.com.

移民的文化遗产

au。

4 E Mustika 的评论。他于 2006 年 4 月参观墨尔本博物馆。

5 Weil, Stephen E,《重思博物馆和其他沉思》,华盛顿:史密森学会出版社,1990。

6 2005 年越南社区文化节组织者。

7 2002 年维多利亚旁遮普的社区代表。

8 2005 年波斯尼亚社区展览会组织者。

提篮桥与上海犹太文化

张艳华

张艳华,同济大学城市规划系博士,主攻城市历史文化遗产保护方向。从2001年开始主持编制多项保护规划项目,包括上海提篮桥历史文化风貌区保护规划、苏州古城平江历史街区保护与整治规划(荣获联合国教科文组织(UNESCO)世界遗产中心“亚太地区遗产保护奖”及2005年上海市城市规划优秀设计二等奖)、歙县国家历史文化名城保护规划等。2005年获美国盖蒂基金会客座学者奖学金。现为上海同济城市规划设计研究院规划师。

在上海的近代城市发展过程中,无论是作为最早城市发源地的老城厢、有“中国第一街”之称的南京路、号称“外国建筑博览会”的外滩,还是高尚安静的淮海路,甚至作为国民政府曾经规划的城市副中心的江湾地区,都似乎比提篮桥地区具有更为重要的历史地位,但是,对那些想要彻底了解“老上海”历史全貌的人而言,提篮桥应该是一个必到之处,不仅仅是因为它独特的历史风貌,更重要的是,二战期间这片小小的区域曾经为近3万名欧洲犹太人提供过避难场所,在漫长的逃难过程中,上海虹口区的提篮桥区域(Hongkew Ghetto)无私地将他们拥留在自己的怀抱中,使他们免受残酷迫害,从而在上海的历史上写下了非常独特的一章。

提篮桥作为欧洲犹太难民的拯救地

犹太人到达上海的整个过程是漫长的,而且其动因也非常复杂。总的来说,到达上海的犹太人可以分为三批:19世纪中叶,赛法迪犹太人就开始从英国统治之下的巴格达、孟买等地来到上海经商,很快地实现了突出的经商才能并获得了成功。在他们中间出了一些声名显赫的家族,如沙逊家族、哈同家族和嘉道理家族,这些家族的商业活动在旧上海乃至整个中国都占有重要的地位。第二批是20世纪初一

些俄罗斯犹太人为逃避沙皇排犹暴行和嗣后的十月革命,陆续移居中国东北如哈尔滨等地,其中部分人南下上海谋生,至30年代人数已至4,000人。俄罗斯犹太人的经济地位逊于赛法迪犹太人,除少部分人在洋行中供职或从事律师、医生、乐师等职业外,多数经营中小商业,也有当公交司机或沿街叫卖毛毯的。此时提篮桥地区开始有犹太人开的店铺,华德路¹有犹太人聚居点“蓝村”。部分俄罗斯犹太人依靠自身的奋斗进入了中产阶级,他们在数量上要远远超过赛法迪犹太人,于是俄罗斯犹太人很快在上海的社会生活中开始扮演重要的角色。

以上两批犹太人在上海近代史上虽然起到了重要的作用,但真正载入历史的却是第三批犹太人——欧洲犹太难民。1933年,希特勒在纳粹统治的地区推行排犹、灭犹政策,大批欧洲犹太人被迫背井离乡,到世界各地寻求栖身之地。当时上海由于其特殊的地理政治条件,是世界上唯一不需要入境签证的城市,所以当年就有中欧犹太人到上海避难。1938年和1939年形成难民潮,每月都有犹太人成批来沪,几年中累计人数近两万人,多数安置在虹口。但是,1939年8月,虹口日本当局接受希特勒的旨意,和当时的工部局、公董局达成协议,限定犹太难民进入上海的条件,并规定已居住在上海的犹太人必须搬迁至当时划定的虹口“隔离区”,²即提篮桥一带。值得一提的是,至1940年代末犹太人离开的二十多年间,提篮桥都一直作为欧洲犹太难民在上海最主要的栖身地,先后迁入此地的犹太人总数接近三万人,而且其中绝大部分都安然地渡过了这段时期。与欧洲遭到屠杀的数百万犹太人相比,上海的

犹太难民代表了另一个群体,即逃离至遥远国度受到庇护,继续顽强生存的群体。这使得上海成为独一无二的“拯救”的代名词,而提篮桥当之无愧地成为犹太难民在上海的“拯救地”。

上海犹太文化的特征:独立与融合

作为一个颇具特色的民族,犹太人在世界文化史上的地位是极其特殊的。在引起诸多非议的同时,犹太文化也以它的独立和神秘吸引着众多人们,尤其是其特殊的宗教信仰及生活准则。“宗教性、民族性和世界性被认为是犹太文化的基本特征”。³在中国,最早入境的开封犹太人在保持自己文化个性的同时更多地受到儒家文化的影响,经过漫长的演变逐渐被同化,而上海犹太人的文化特征则表现为独立基础上的融合。

首先,上海犹太人仍然保持着鲜明的宗教特征以及社团凝聚力。犹太文化历来就是一种宗教性极强的文化,在上海的赛法迪犹太人和俄罗斯犹太人先后在不同区域建造了七所犹太会堂⁴进行宗教活动,宣扬犹太信仰,其中摩西会堂是提篮桥地区犹太难民的宗教中心。此外,还形成和发展了各种犹太社团、犹太养老院、犹太救济会等,当时影响较大的社团有上海犹太宗教公会、上海犹太总会和上海万国商团犹太分会。中国第一份犹太报纸《以色列信使报》也得以发行,在全中国乃至远东都产生了强烈影响。依靠这些,尤其是犹太社区的组织性,上海犹太人形成了完整的社会生活体系,而且与世界各地的犹太社团保持着十分密切的联系。在危难之时,上海



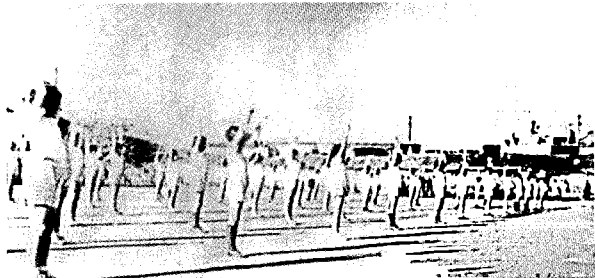
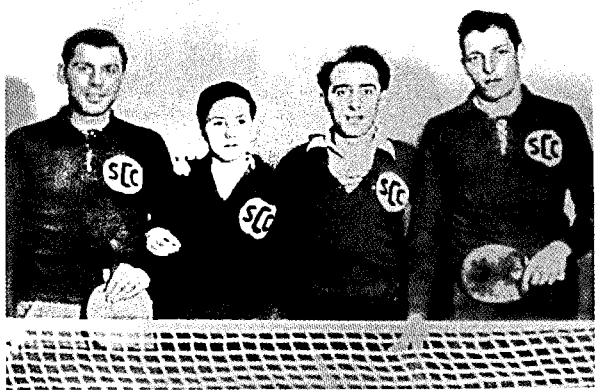
© 潘光主编，《犹太人在上海》

33. 舟山路(即今长阳路)。

的犹太社团团结起来,通过美犹联合救济委员会(JDC)向境外犹太人发起号召,帮助难民渡过了艰难时期。对于提篮桥地区的犹太难民而言,隔离区的硬性划分使得他们的生活区域被迫限制在一个狭小的圈子之内,日常出行受到各种限制,但是在提篮桥一带仍然有俄犹社区组织设立的救济会、医院、难民收容所、出版机构等,形成了远东最大的犹太社区。其中华德路收容所最多同时容纳3,000人,为难民提供了基本的生存场所。其次,上海犹太人也显示了其善于创造历史和改造环境的强烈个性天赋。犹太难民中不乏医生、律师、艺术家、工程师、商人、服装设计师等。为了谋生,他们在开商店、办事业、建家园

以及从事各项技术服务的同时,也为虹口的建设作出不小贡献。这时期提篮桥地区建造了不少具有中欧建筑风格的房屋,十几条街道出现了短期繁荣,舟山路成为一个商业中心,开设了露天咖啡馆、面包房、酒吧、西餐馆,在当时的提篮桥可以找到浓郁的中欧生活情调。⁵

犹太人历来重视教育,这是一个非常突出的文化特征,上海犹太人也不例外。在犹太富商捐助下,1900年上海第一所犹太学校就设在舍里特·以色列会堂内,1932年迁至西摩路拉希尔会堂边上,学生人数保持在250人左右,以教学内容丰富和教学质



©潘光主编,《犹太人在上海》

34. 犹太人的体育组织及活动。

量高而闻名。后来在难民集中的虹口区成立了专门的上海犹太青年会学校（即人们常称的“嘉道理学校”），为犹太难民子女提供了就学的场所，也逐渐成为犹太难民的文化活动中心之一。提篮桥地区的霍山路小学也是犹太难民为其子女接受教育而建造的。此外，提篮桥的难民在逆境中始终保持着乐观的心态——犹太人喜爱音乐、体育，他们定期举办各种音乐会和舞会，有固定的交响乐队，还经常演出戏剧，许多曲目都是犹太人自己的作曲家和歌唱家来完成的，还成立了舞蹈团。喜爱体育的年轻人成立了自己的足球俱乐部，每个周末进行比赛，也经常进行乒乓球比赛，甚至还成立了拳击队。

而另一方面，许多的犹太难民为了生存的需要，想方设法地外出寻找各种工作和生活机会，与上海市民进行接触，使得在上海的犹太文化逐渐和本土的“海派文化”进行了融合。他们主动或被动地吸收了上海文化的影响，在语言、衣着、饮食等方面与这个西方化的城市融为一体。“（犹太）女人们很快开始学习用上海式的煤炉烧饭，男人们也在这个巨大的生意场寻找着机会”。⁶此外，以上海犹太人的建筑为例，在接受犹太难民的几十年时间里提篮桥地区并未出现所谓的“犹太建筑”，甚至追溯上海犹太人的历史或者整个上海地区也并没有此类建筑风格，而仅仅是当时上海流行的“维多利亚风格”建筑，或是一般的花园洋房、里弄等建筑。这一方面是由于难民的经济原因所致，更重要的是作为一个游离的民族，犹太人的居所往往难以形成自己特有和稳定的建筑风格，只能做出“入乡随俗”的选择，仅在一些细部上表现出宗教特征。但是，在文化活动、科学技术等方面，犹太人却对上海产生了重要的影响。“犹太人的文化活动丰富了近代上海的文艺舞台……为近代上海乃至中国引入了西方先进的科学技术和优秀的文艺作品……也为近代上海的文化发展培养了一批人才”。⁷

总的来说，上海犹太文化表现出了其固有的、强烈的独立个性，在此基础上也积极地融入当地的文化氛围，从而改善了自身的文化和生存环境。“犹太文化能够在与其他文化的交往中不断调适自我、改造自我、完善自我，但又不失去自我”。⁸哪怕是在逃离迫害的避难时期，在遥远的东方国度——中国上海，犹太人的这一文化特征也得到了淋漓尽致的



35. 犹太难民在上海纪念馆。原为摩西会堂。

张艳华 35

体现。

上海犹太文化在提篮桥建筑中的反映

尽管没有“犹太建筑风格”的出现,但是由于特殊的政治和历史背景,以及犹太人天生具有的创造历史的民族个性,在短短不到二十年的时间中,提篮桥区域内留下了众多具有重要意义的场所,充分反

映了上海犹太文化的特征,其中比较有代表性的有:

摩西会堂——又称华德路会堂。最初是一幢私宅,1927年由俄罗斯犹太人集资,把私宅改建为会堂。该建筑为一所正统的供俄罗斯和中欧犹太人使用的会堂,为三层红砖楼房,门窗上饰有传统式样的拱券,大门上方则是犹太教的标志——“大卫星”,建筑风格朴素稳重。以俄罗斯犹太人为主建立的上海

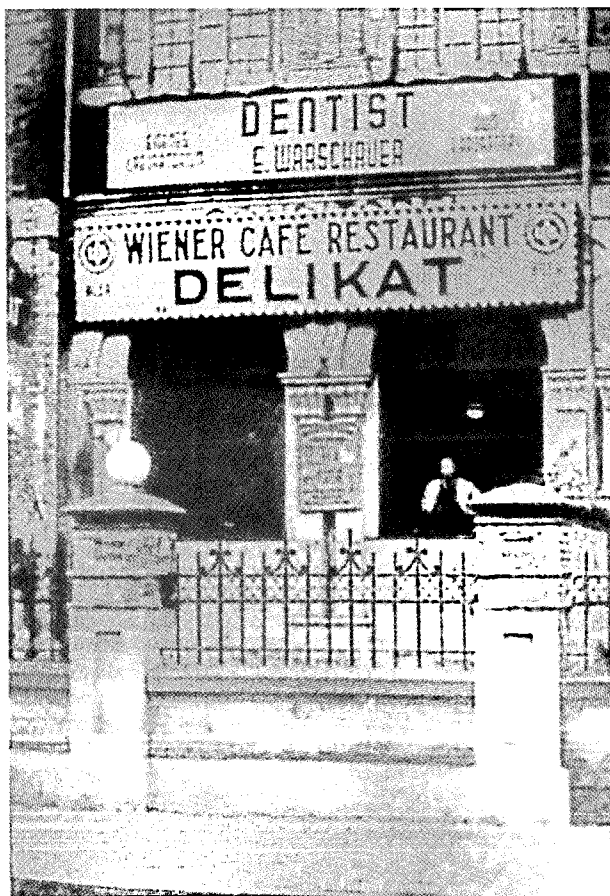


36. 今天的舟山路建筑。

©张艳华

犹太宗教公会当时是上海最大的犹太人社团，长期设在摩西会堂内，同时也组织过多次反抗压迫、争夺自主权的活动。另外一个重要的组织——犹太复国青年组织总部亦曾设在此处。摩西会堂与当时其他六所会堂一起，成为上海犹太人每周祈祷的场所。在二战期间，尤其是在设立了隔离区之后，摩西会堂成为虹口提篮桥地区犹太难民最重要的宗教活动中心，为犹太难民提供了重要的精神支柱，同时以此为据点，依靠上海的各个犹太社团力量，向外界积极寻求帮助，使犹太难民得以顺利渡过难关。

舟山路建筑——是当时最主要的犹太难民生活和工作的场所，也是提篮桥最为繁华的街道之一，迄今仍保持当时的历史风貌。那时的舟山路非常地热闹，每到周末街上行人摩肩接踵，纷纷上街购物、用餐，以至于一度被称为“小维也纳”。道路两侧商店林



37. 小维也纳咖啡屋。

©潘光主编，《犹太人在上海》

立、品种繁多，有深受大家欢迎的马琳(Marlene)甜品店，还有提供家乡风味的虹口饭店(Hongkew Restaurant Row)、可以享受正宗维也纳牛排的塞达斯(Sidas)饭店，以及数家咖啡店和点心店等等。⁹ 位于街道拐角处的“小维也纳咖啡屋(Little Vienna)”也是当时深受难民们喜爱的交流场所。这短短不到一百米长的街道充分反映了犹太人善于利用环境和改善环境的民族特征。时至今日，舟山路仍然是当年的犹太难民重返提篮桥、缅怀旧日情景的必到之处。

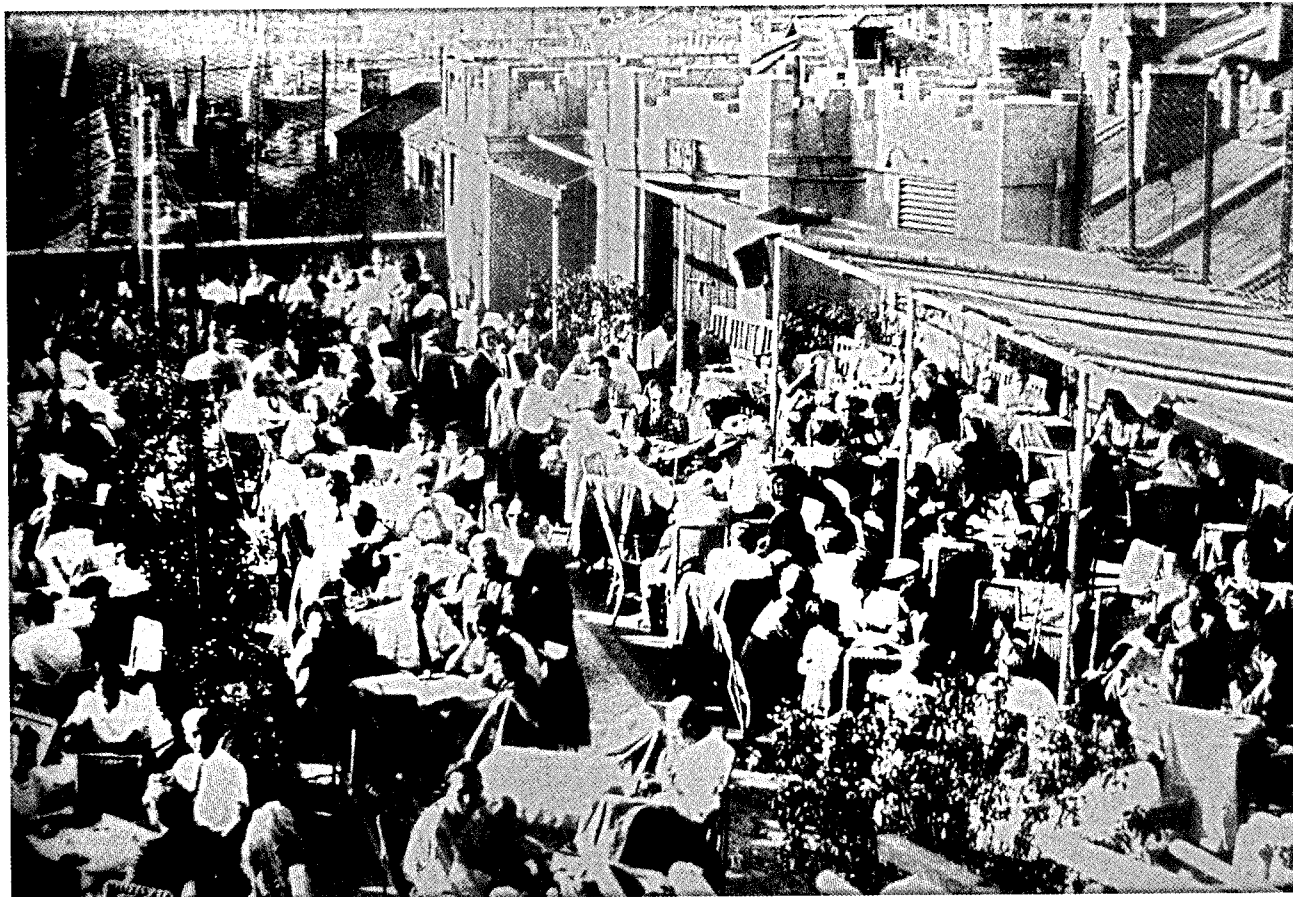


38. 原汇山公园,今天的霍山公园。

汇山公园——1917年建造的汇山公园,¹⁰ 规模不大,仅2,000平方米不到。犹太人多数喜爱户外活动和集会,因此小小的汇山公园成为当年居住在虹口的犹太难民主要游憩之地。另外一次影响较大的历史事件是1947年4月22日,8,000名犹太人曾在这里举行集会,抗议英国当局将4名“伊尔贡”¹¹ 组织成员处死,是当时上海犹太人规模最大的一次政治活动。犹太难民为争取民主和自身权利所做出

的持续努力也可见一斑。

卖司考脱屋顶花园——霍山路百老汇戏院屋顶原址是卖司考脱屋顶花园,二战期间部分犹太难民租下了戏院顶层,配上凉亭、花草,变成为屋顶花园,不时举办各种聚会和活动。每到节假日卖司考脱屋顶花园总是热闹非凡,多数犹太人都换上最好的服装,去出席屋顶花园的派对,卖司考脱屋顶花园从而



© 雅,《犹太人在上海》

39. 卖司考脱屋顶花园的犹太人聚会。

成为当时犹太难民交流思想和室外休闲最重要的场所。这是一个非常具有代表性的场所,尽管已不复存在,但作为重要的历史遗迹,卖司考脱屋顶花园体现了犹太人无论何时何地追求尊严及相互沟通、渴望交流的文化特征。

此外,唐山路 818 弄以及霍山路上的晋阳里看似普普通通的上海旧式里弄,却是当时犹太难民和上海市民混合聚居与友好相处的场所见证。不少犹太难民就居住在上海人家里或隔壁,和上海居民共用厨房间、一起涮马桶,甚至学会了上海话。

保护提篮桥——保护 3 万犹太人的记忆

2003 年以前,提篮桥并没有被列入上海政府进行保护的文化遗产名单,主要有两个原因:首先,与上海其他地方相比,此区域内的历史建筑物风貌似乎并不突出,更无法与外滩建筑或是昔日法租界的名人府邸相提并论;其次是一些代表建筑,如华德路的难民收容所、卖司考脱屋顶花园等在后来的几十年中遭到无序改造,目前整体环境状况很差,甚至可以用“杂乱”来形容。但是,随着文化意识的苏醒,犹



40. 在这里,犹太人和上海居民友好相处。

张艳华

大难民在上海的历史受到重视，提篮桥作为二战期间犹太难民拯救地的地位日益突出，也逐渐引起越来越多人，尤其是国际友人的关注。2006年4月，提篮桥接待了由100多位来自世界各地的犹太人组成的代表团，其中有45位六十多年前在此地区避难的犹太难民，他们把自己的子女也带到这里，带到这片曾经的东方“诺亚方舟”，在无尽的回忆之中表达他们永恒的感激之情。

在各方努力之下，2003年颁布的上海历史文化风貌区名单中，提篮桥作为面积最小的一个保护区（仅29公顷），终于得到了其应有的法律保护地位。

对于提篮桥这片特殊的区域或是其中的建筑物而言，其历史价值远远超过了单纯的科学或是艺术价值，它不仅仅是在保护几十幢历史建筑，而是在珍藏超过三万犹太人的记忆，如果失去了这些历史空间和建筑物，那么这些宝贵的记忆也必定随之消失，以这样的眼光来看，保护提篮桥的意义也许远远超过保护外滩等看似辉煌的建筑物。这也是其之所以成为一种非常特殊的城市文化遗产的原因。对于上海这样一个文化内涵深厚的近代城市，提篮桥更深入地体现了整个城市的人文精神，使得上海作为国际化大都市的文化地位更加突出。在这样的一个背景下，我们毫无疑问应该用一种“特质的”眼光来看待这样的城市文化遗产，将其列入保护对象是地方政府最基本的起点，对其进行完整意义上的整治和修复才是它应该接受的礼物。

对提篮桥的保护应该同时着重于无形(Intangi-

ble)及有形(Tangible)文化遗产两个方面。对“记忆”的珍藏——也即保护这段历史——是保护其无形文化遗产的重点，这段历史本身在世界上可以说是独一无二的，具有唯一性，依托其上的历史记载、历史照片和故事等都是其无形文化遗产保护的重要内容。而作为有形文化遗产的历史建筑、历史空间的保护则为这些记忆提供了具体的空间载体，使那些无形的记忆得以落实，这两者的保护是互为依托、不可或缺的。

对于后者来说，提篮桥历史文化风貌区的确定首先体现了对整体区域进行保护的要求，包括对历史城市格局的保护——即保护地段内道路、街巷、建筑原有空间格局，其次是保护风貌较佳的建筑群，如舟山路、霍山路、惠民路两侧等原犹太难民居住和生活过的建筑。此外，区域内丰富的建筑类型——花园住宅、旧式及新式里弄、公寓等反映相同历史时期下不同阶层人民生活的居住建筑也是有形文化遗产保护的重要内容。

在具体的历史建筑保护方面，首先包括对现存重要历史建筑进行“修旧如故”的修缮，保护其真实的历史面貌。其次，一些已经消失、但是非常重要的历史遗迹，如卖司考脱屋顶花园、小维也纳咖啡屋的恢复性重建，也不失为一个提示历史信息、引发历史记忆的方式。此外，对其他一些数量较大的而且值得保留的历史建筑物而言，进行适当的再利用¹²可以使它们的功能适应现代生活，进而使这片区域重新焕发出新的生命力。

结语：不可能的世界文化遗产地？

世界文化遗产是全世界公认的人类文化财富，它代表了最高等级的文化认同，因而在热衷于遗产保护的今天，中国各地也纷纷进行申请。对上海而言，外滩似乎一直是必然的推荐对象，但是2006年4月的“全球犹太难民重聚”活动提出将提篮桥申报作为世界文化遗产并举行了百人签名仪式。提篮桥这才开始进入人们的视野。尽管大多数人仍然怀疑“风貌平凡的提篮桥是否具有列入世界文化遗产的资格”并进行讨论，甚至表示了异议，但是对于在二战中唯一完完全全体现了“极度绝望之中的拯救”的地区，它的内涵远远超过了它的外表，体现了一种至高无上的人文关怀和独立生存意识。“历史文化遗产并不都是那些辉煌的建筑和艺术品，也并非单指那些看起来冷冷冰冰的遗址和遗迹。保护文化遗产更应该重视遗产与人之间的血脉关系……风貌平凡的提篮桥历史街区恰恰为我们提供了这样一个鲜活有力的见证”。¹³在这样的文化意义面前，谁又能说提篮桥没有资格入选世界文化遗产地呢？

| 参考文献

- 1 杜晓帆，“人是文化遗产的灵魂——上海提篮桥历史街区考察有感”，《中华遗产》，2006年5月。
- 2 黄国新、沈福煦编著，《老建筑的趣闻——上海近代公共建筑史话》，同济大学出版社，2005年1月。
- 3 李天纲编，《老上海》（画册），上海教育出版社，1998年12月。
- 4 潘光主编，《犹太人在上海》，上海画报出版社，2001年9月第3版。
- 5 潘光、王健著，《一个半世纪以来的上海犹太人——犹太民族史上的东方一页》，社会科学技术出版社，2002年8月。
- 6 阮仪三著，《历史环境保护的理论与实践》，上海科技出版社，2000年。
- 7 上海市虹口区志编纂委员会编，《虹口区志》，上海社会科学院出版社，1999年。
- 8 宋奕，“探访犹太难民的诺亚方舟”，《中华遗产》，2006年5月。
- 9 伍江，《上海百年建筑史》，同济大学出版社，1999年4月第2版。
- 10 张倩红，“犹太文化的几个特征”，《西亚非洲》，2003年第2期。
- 11 张艳华，《提篮桥——犹太人的诺亚方舟》，同济大学出版社，2006年6月第1版。

| 注释

- 1 即今长阳路。
- 2 这个“隔离区”范围大约为东起大连路，西至兆丰路（今高阳路）、茂海路（今海门路）、邓脱路（今丹徒路），南至惠民路，北至周家嘴路这块约5平方公里的40个街区范围内。
- 3 张倩红，“犹太文化的几个特征”，《西亚非洲》，2003年第2期。
- 4 当时上海一共有摩西会堂、拉都路会堂、西摩路会堂、拉希尔会堂、阿哈龙会堂、博物院路会堂、百老汇会堂等共七座犹太会堂。
- 5 参见《虹口区志》中的叙述。
- 6 宋奕，“探访犹太难民的诺亚方舟”，《中华遗产》，2006年5月。
- 7 潘光、王健著，《一个半世纪以来的上海犹太人——犹太民族史上的东方一页》。
- 8 张倩红，“犹太文化的几个特征”，《西亚非洲》，2003年第2期。
- 9 Ralph Harpuder, A Stroll down Chusan Road, <http://www.rickshaw.com>。
- 10 即今霍山公园。

中国的声音

11 犹太复国主义军事组织的简称。

12 再利用又称“适应性再利用(Adaptive Re-use)”,是指在保持建筑物历史特征不动的同时,改变建筑用途以使其符合新的功能。

13 杜晓帆,“人是文化遗产的灵魂——上海提篮桥历史街区考察有感”,《中华遗产》,2006年5月。

喀什：沙漠边缘的城市遗产

潘守永

潘守永,中央民族大学人类学与博物馆学教授,人类学研究所副所长,中国民族博物馆特聘研究员,主要从事少数民族文化遗产与博物馆学的研究。

不到新疆不知道中国有多大,不到喀什不知道新疆有多大。

——《喀什旅游指南》

喀什：沙漠绿洲上的都市

新疆有多大？喀什有多大？

新疆维吾尔自治区位于中国西北地区，面积166万平方公里，相当于法国、英国、德国和西班牙4国面积的总和。喀什的土地面积16.2万平方公里，不到整个新疆的1/10，但是从乌鲁木齐到喀什，空中飞行距离1100多公里，而地面火车或公路距离要1500多公里！

打开中国的地图，在塔克拉玛干沙漠的西南部边缘，你会发现这里分布着一片城市特别密集的地区：以喀什市为中心，在方圆100公里左右的范围内，集中了7座城市，除了喀什外另有阿图什市、疏勒、疏附、阿克陶、岳普湖和英吉沙。令人惊奇的是，这些镶嵌在沙漠边缘的城市大致呈东西向的带状分布，向东延伸，这个线状的城市带依次是麦盖提、莎车、叶城、皮山、和田、于田，过了且末、若羌，这条“线

索”就消失在沙漠里了……所有的人都知道,它越过漫漫黄沙,穿过河西走廊,抵达天下第一大城长安。这就是几个世纪间人们所艳称的“丝绸之路”。无怪乎,那些行走的诗人说出这样的诗句:这是一些在沙漠边缘“行走”的城市。

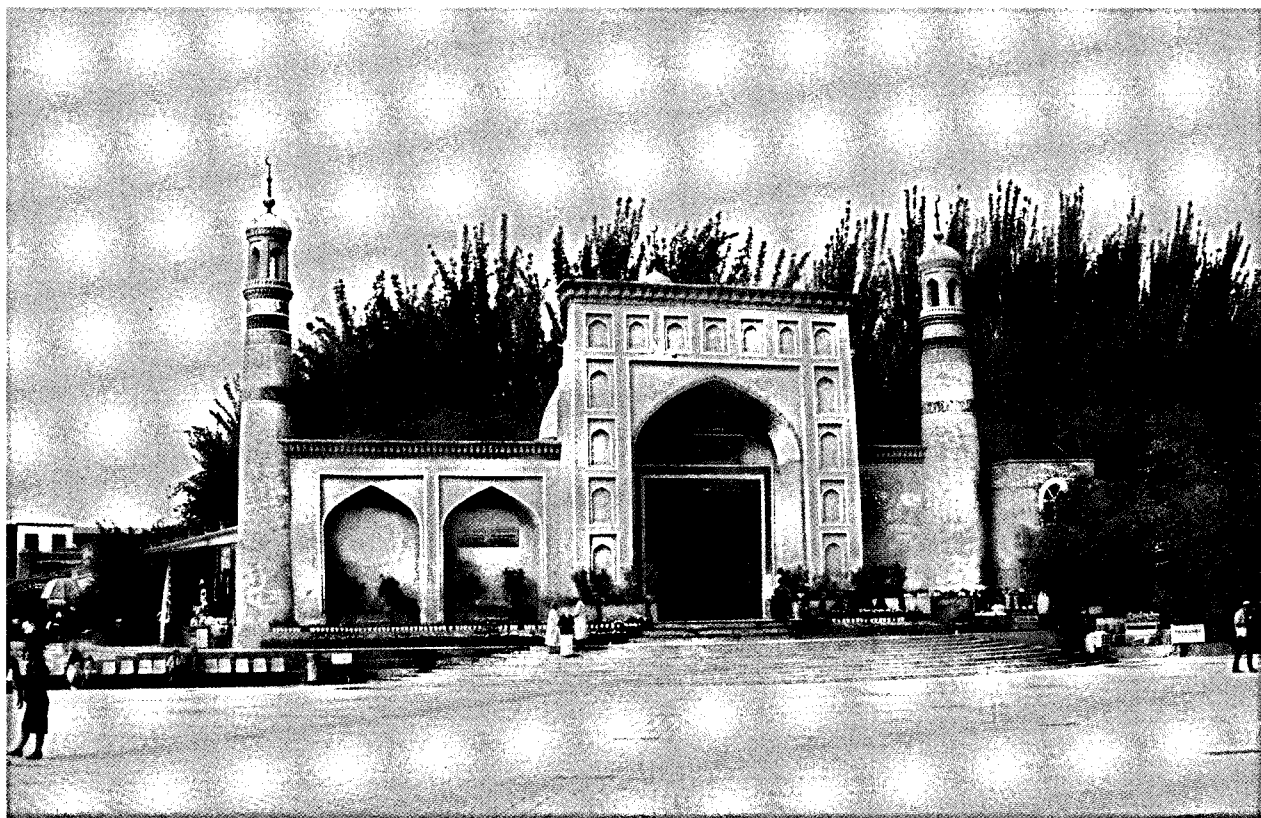
的确,这是一些行走中的城市。自从“丝绸之路”贯通的那一天起,远在长安的人们已经知道:在沙漠和高山冰川之间,在点点绿洲之上,人们就建立起了诸多的城市及其文明。根据《汉书·西域传》,在这个广大的“西域”内有 36 国,后来发展演化为 55 国。这些古代王国的地域范围和城市规模并不很大,基本上以大大小小的绿洲为界限,可是,它们作为丝绸之路的重要驿站,相互之间往来频繁。在“丝绸之路”发挥巨大作用的 1500 年间,特别是汉唐盛世时期,这条道路也就成了内陆亚洲文明之间以及亚洲文明与欧洲文明之间商品交换的最重要的国际化“大市场”,当然是多元民族、多元文化汇聚的舞台,是“全球史”的重要一页,对于“移民史”有特别的意义。

毫无疑问,喀什在所有这些城市中是最大、最繁华,也是最有传奇色彩和诗意的都市。中国的现代学者们把它看作丝绸之路的一个终点(中国国内段),也是一个起点(国外段),把它看作是世界商业文明史上一块巍峨的丰碑。历史学家确信,在 16 世纪末(明代开通海运)之前的 1500 多年间,喀什是天山南北政治、经济、军事、交通的中心,因此对喀什的历史探索就成为研究“丝绸之路”的一个关键。但是,历史总是令人遗憾和不解,这些古代王国随着丝绸之路的衰败,大多迅速消失,那些操持多种语言的人们

(如塞种人、粟特人、吐火罗人等等)竟然也奇迹般消失了。我们无法清楚到底有多少种不同语言的人们曾经在此生活,他们的子孙去了哪里?在沙漠的边缘甚至接近沙漠的腹地,一个多世纪以来就有考古学家和探险者的无数探索的脚步,考古发现的古代文字除了大量的汉文之外基本上都是无法释读的“死文字”。当然,这个区域的广大范围内也就成为了考古者和探险者的乐土。

喀什的名称和它的历史一样,充满了神秘色彩。汉文“喀什”,全称“喀什噶尔”,突厥语“喀什”是“玉石”之意,而“噶尔”则是古代塞种人语言中的“地区”、“邦国”之意(季羨林《大唐西域记校注》)。因此“喀什噶尔”被解释为“玉石之国”或“玉石集中的地方”。喀什本地并不产玉石,但是周边的和田是新疆和田玉的重要产地,喀什可能是玉石交易的地方,故而得名。塞种人是西汉张骞到疏勒之前,就曾定居在疏勒的古老土著民族之一,本世纪以来在喀什附近的巴楚一带已出土一批古疏勒塞语文献。操突厥语的诸族是后来进入这个地区的,当他们潮水般地涌进西域后,以强有力的军事力量为后盾,就成为了这里的主人。“喀什噶尔”成为两种不同语言联合的见证。

即便与考古发现、地理景观、口传资料相比,汉文记载是关于喀什最可靠、最系统的历史文献。喀什及其周围地区在两汉史籍中都称之为西域“疏勒国”。从魏晋到隋代,疏勒国“有大城十二,小城数十,其都城方五里”,首府在西汉时被称作“疏勒城”,大部分历史学家认为疏勒城就是今天的喀什。这座城



喀什雅 © 11

41. 建于1442年的喀什艾提尕尔清真寺是中国最大的清真寺，古尔邦节、肉孜节期间，这里有4—5万人聚会。

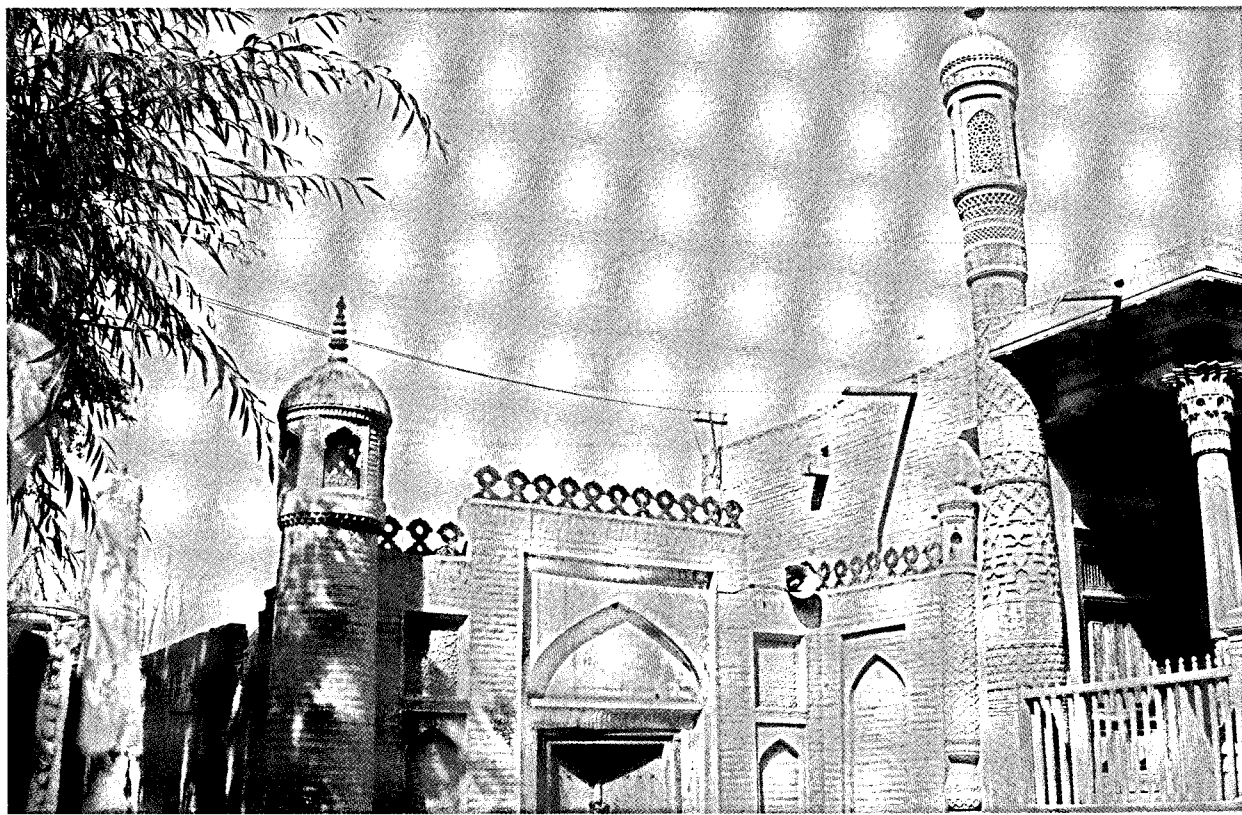
市，在唐代文献中称为“伽师城”，城东有了一座汉人建设的城。用“喀什噶尔”取代“疏勒”，一般认为是在宋、元以后。清朝统治新疆后，采取的是“分治”政策。道光八年（1828年），在旧城东南10公里处建一座新城，作为驻喀官署与满汉军民驻地，于是就有了喀什噶尔旧城（回城）与喀什噶尔新城（汉城，今疏勒县城）之别。维吾尔族居住的社区就是“旧城”，一般称“老城”，民国以后，使用简称的“喀什”取代“喀什噶尔”。

然而，这个城市文明确乎在历史长河的流动里，发生很多变化，甚至也作出了空间上的移动。这些绿

洲上主要依靠商业带来的人流和物流繁荣起来的城市，原本就是移动性的。由于文献的匮乏，再加上目前还没有对这些古老的城市群开展什么像样的考古工作，因此对于这些城市群的知识只能是零星的片断，还无法拼出完整的图形。但是，无论如何这片地区是研究移民历史的最佳区域。

喀什的民族人口与城市遗产

“西域”的人口与移民历史告诉我们，操突厥语的民族占据整个“西域”之后，成为这个地区的主要



© 熊中永

42. 精美的砖雕及精致的设计是清真寺建筑的特色,是历史记忆也是新的创造。

居民。自喀拉汗王朝(北宋时期)至叶尔羌王朝(16世纪初)时期,伊斯兰教在这里传播发展,至13世纪,伊斯兰教成为普遍信仰。也是从这个时期起,一种以清真寺为中心、民居环绕建设而成为聚落的城市形态,就在这里产生了。

据不完全统计,中国有大大小小清真寺3万多座,而清真寺周围都有大大小小的穆斯林居民区。其中,约有1万座清真寺分布在喀什地区。目前,喀什最早的清真寺是始建于1442年的艾提尕清真寺,是喀什市标志性的建筑景观,也是中国现存清真寺中建筑规模最大的一座。它位于城市的中心,坐西朝

东,占地25.22亩,由寺门塔楼、庭院、经堂和礼拜殿四部分组成,是一座具有维吾尔民族风格的伊斯兰教古建筑群。最富特色的是四门塔楼,寺门宽4.7米,寺门上方的墙顶是一条长8米,距地面10.5米的巨大平台。塔楼通高13米有余,在蓝天映照下,蔚为壮观,塔楼上立着铁杆高擎的金属绿色月牙。塔内建有转梯,可由此登上塔顶,全城景色尽收眼底。

“艾提尕”即节日礼拜与集庆之地。至今,这里仍然是人们礼拜、聚会的地方,平时一次有二三千人做礼拜,居玛日(星期五)则有六七千人,逢节日时,在寺内以及寺前的广场上跪拜的穆斯林可达四五万人



喀什老城

43. 喀什“老城”的一条街道,对游客来说就像一座迷宫。

之多。这里既是宗教圣地,也是节日喜庆的场所,平日是各族人民散步、交易、游览的地方。每逢盛大的节日(古尔邦节与肉孜节),各族群众云集艾提尕尔广场,跳起了奔放热烈的“萨玛舞”,以狂热的舞蹈辞旧迎新。

以艾提尕尔清真寺为中心向外作放射延伸,蜿蜒而行,形成喀什“老城”。现在完整保存下来的老城街区主要指位于吐曼河以南的城市西区,包括恰萨区和吾斯塘博依区,是喀什城区的主体部分,属于1988年划定的国家级历史文化名城的“历史文化保护区”,其面积约4.25平方公里,占市区总面积的

20%。据2005年的统计,居住人口约12.58万人,占城市总人口的41.9%。老城有小巷40多条,它们弯弯曲曲、纵横交织、四通八达,室内外空间布置不受对称等概念的束缚,充分利用地形和空间,有较大的随意性。一般认为,老城没有经过规划,所以给外来者“一团乱麻”的感觉。外地游客走在小巷,宛如跌入迷宫,假如没有当地人作向导,甚至无法走出小巷。但整座城市的建筑格局极为有趣,或高或低,错落有致,又似乎经过了严格的“规划”。现在保留下来的房屋,大多有数百年的历史,这些房屋沿袭了本地建造房屋的古老传统,多用泥巴和杨木搭建而成的。具体做法:一般是用树木去枝之后,不经刨削加工,直接用来架构和支撑屋顶、阁楼和阳台,这样的房屋墙体厚重坚固。在缺少雨水的沙漠地区,这些房子显示出独特的“生态适应”,保证冬暖夏凉的特殊要求。

维吾尔族世代聚居在这里,房屋的结构和布局形象地诠释了这个民族的家庭观念和社会变迁。当家族人口增多,增建的房间占去院落的一部分,再沿墙体扩建加高一层甚至两层。所以我们今天看到的房屋大多是两三层。当人口进一步增加,院落的空间仍然不够建设新房,又出现了巧妙的“过街楼”,从二楼跨街过小巷搭过对面,悬空而建,这样既不影响楼下行人行走,也不影响楼上人居住。由于这些房屋都是厚重的土墙平顶,加上“过街楼”的建设,因此从一家到另一家可以不必绕过街巷而直接从房顶抵达。

“历史”,即便仍然扑朔迷离,它确实是构成喀什“老城”魅力的一个重要部分。虽然目前已知的历史典籍还是不能完全讲清楚它的完整过去,但政府文

献和导游手册上,还是赫然写着“老城已有 700 年的历史”。实际上,除了艾提尕清真大寺“老城”的可信历史,最早可以追溯到 16 世纪的文献,这是一本完成于 16 世纪初叶、由米尔扎·海达尔所撰述的著作《拉失德史》,它弥补了我国对中亚特别是天山南北这一段历史的空白。书中谈到当 1514 年叶尔羌汗国推翻阿巴拜克日后,本当定都喀什噶尔,但由于喀什噶尔汗国苏丹阿巴拜克日在城中进行过挖地掘金,使得城市遭到荒唐的破坏,所以迁都叶尔羌(今莎车)。直到清朝初年,“其酋(指叶尔羌汗国驻喀什噶尔总督)于塞尔满庄(在今喀什市西郊)之东北筑城”(《清朝续文献通考》)。这座城即今喀什老城“恰萨”与“亚瓦格”两大居民区的范围,城区“不圆不方,周围三里七分余,东西二门,西南两面各一门,城内房屋稠密,街衢纵横”(《回疆志》)。

我坚持认为,“老城”古今延续的居民和他们的生活是这座城市的灵魂!在漫长的历史变迁中,逐步形成了目前这种以星罗棋布在老城区内 70 多座大小清真寺为中心的街区形式,集市与各类手工作坊和民居多通过街巷与清真寺相连。许多街巷都是按行业自发形成,如首饰巴扎(集市),铁器巴扎等,以其行业为名的街巷如喀赞其亚贝希(铁锅匠),博热其巷(苇席匠),塔哈其巷(麻袋匠),吐马克巷(帽子巴扎)等等。小生产者按商业销售发展的需要,居住场所也是生产、销售的场所,形成产销一体,特色各异的专业性街巷特色。各怀绝技的手艺人来自四面八方。如果你用现代城市标准来“改造”这个城区,显然它处于一种“不可救药”的状态。假如我们承认城市生活不是只有一个模式,那么喀什“老城”所体现

的商业流动、历史和谐、生活和谐则是超凡的秩序创造。这个城市是以群体的人文思想来筑成、建造建房屋的,群体和睦、邻里互助,才能够形成一道墙壁两家共用,“过街楼”既是居所又是几家相互往来的空中过道的和谐局面。如果不是那种融融的邻里之情,“老城”又将以怎样的面貌呈现呢?

喀什作为一个商业与手工业交织而建立起来的的城市文明,它确实一直是一个国际化的大市场,来自中国南疆、巴基斯坦、阿富汗、塔吉克斯坦、乌兹别克斯坦、吉尔吉斯斯坦等地的商人在此自由贸易。人口和移民也随着物品的流动在此聚集和分散。

据 2005 年的人口统计资料,在新疆共居住着 47 个民族。喀什的民族成份达到 33 个,但主要居住着维吾尔族、汉族、塔吉克族、回族、柯尔克孜族、乌孜别克族、哈萨克族、俄罗斯族、达斡尔族、蒙古族、锡伯族、满族等 12 个民族,这也是新疆的 12 个“世居民族”。其中维吾尔族、哈萨克族、柯尔克孜族、塔吉克族、乌孜别克族、塔塔尔族、俄罗斯族等 7 个民族在中国仅居住在新疆。这 7 个民族除维吾尔族外,都属于“跨境民族”(或称跨界民族),与中亚各国有着密切的历史关系。这 7 个民族以及回族、撒拉族、保安族都信仰伊斯兰教,使新疆自治区成为我国伊斯兰教比较集中的地区。喀什地区管辖 1 市 11 县,人口 360 多万,维吾尔族比例最高,超过 90%。

我们知道,在一个多民族国家或地区之中,影响民族关系和相互交往的因素多种多样,但其中有两个核心的因素:一是各民族/族群之间的人口相对



喀什雅集 ©

44. 著名的香妃墓(阿帕霍加麻扎)。

规模、地理分布格局;二是各民族/族群之间在社会经济上的相互依赖程度。从喀什来看,维吾尔族在这两个方面都占有核心优势。维吾尔族在全国性的民族格局来看,属于“少数民族”,而喀什维吾尔族是“主体民族”。

喀什自古以来就是一个多民族文化交流的平台,是商业文明赋予这个城市以特殊的性格。“大巴扎”就是这个舞台的集中体现。据波斯史料记载,粟特人(中亚古代民族)5岁学算术,7岁学手艺,家家户户差不多都有生意人。在唐代,从地中海到长安,“巴扎”几乎被粟特人垄断。故此,粟特人有“东方的

腓尼基人”之称。疏勒人得利于粟特人的熏染,重视商业和手工业发展,进一步促进了巴扎贸易。随后的维吾尔族更是天生的商人和手艺人,巴扎提供了他们活跃的舞台,在现代商业如此发达的今天,喀什仍然有20多处大小巴扎。东门巴扎是最大的巴扎,又称为“中西亚国际贸易市场”,已经成为固定的市场,占地250亩,内设21个专业市场,有4000多个固定售货摊位和一条食品街,是新疆最大的农贸市场。古老的商业和民族遗产不仅没有消失,而是得到进一步的发展,传播着新的“丝绸之路”文明。

《国际博物馆》被收入下列索引与检索

Anthropological Index Online; 人类学在线索引

Architectural Publications Index; 建筑出版物索引

Art Index; 艺术索引

ART bibliographies Modern; 现代艺术参考文献

Arts & Humanities Citation Index; 艺术和人文学科引文索引

Avery Index to Architectural Periodicals; 建筑期刊艾费尔索引

Bibliography of the History of Art; 艺术史参考文献

British & Irish Archaeological Bibliography; 不列颠和爱尔兰考古学参考文献

Chemical Abstracts; 化学文摘

Current Contents; 现刊目录

DAAI: Design and Arts Applied Index; DAAI: 艺术设计实用索引

Film Literature Index; 电影文献索引

Index Islamicus; 伊斯兰教资料索引

International Index to Film Periodicals; 电影期刊国际索引

Internationale Bibliographie der Rezensionen Geistes- und Sozialwissenschaftlicher Literatur; 人文与社会科学文献评论国际参考文献

Numismatic Literature; 钱币学文献

Periodicals Index Online; 在线期刊索引

Personal Alert; 个人讯息

RILM Abstracts of Music Literature; 音乐文献数据库

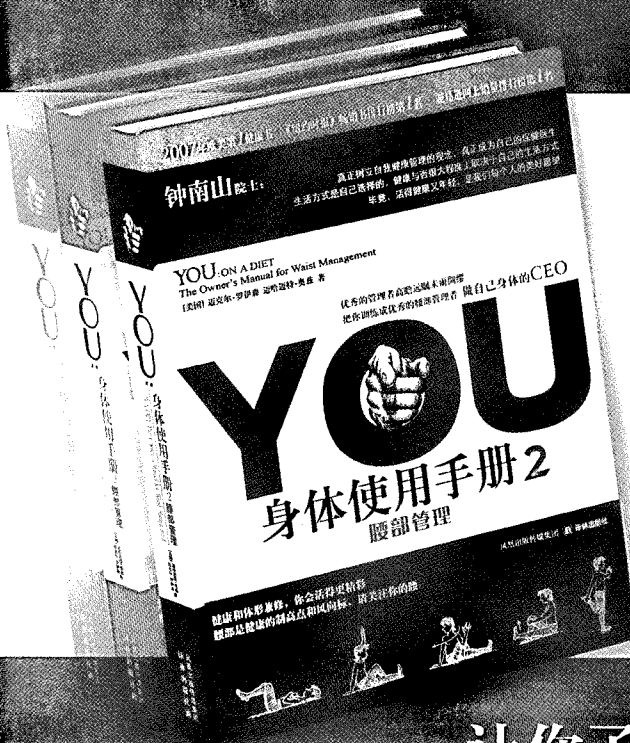
Russian Academy of Sciences Bibliographies; 俄罗斯科学院参考文献

译林出版社 重磅推出 欧美第1健康书 续篇

《YOU: 身体使用手册2-腰部管理》

送给亲友、爱人**新鲜**的**贴心**礼物

优秀的管理者高瞻远瞩未雨绸缪
把你训练成优秀的腰部管理者 做自己身体的CEO



身体使用手册2 腰部管理

让你了解食物和身体的关系

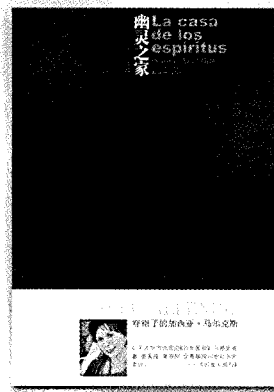
仅售
29.80元

伊莎贝尔·阿连德

穿裙子的“加西亚·马尔克斯”

她 改变了拉美文坛

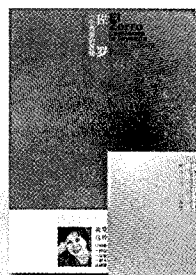
- 1942年，她出生在一个奇妙的大家庭，家人为她提供了魔幻现实主义的一切素材。
- 1973年，智利发生流血政变，她的叔叔萨尔瓦多·阿连德总统遇害，她踏上了流亡之路。
- 1981年，99岁的外祖父决定绝食自杀，她写给他一封长信，这就是《幽灵之家》。
- 1992年，29岁的爱女因病去世，文字给了她最深最后的安慰。魔幻与现实，激情与浪漫，她孤独地舞着最绚丽的色彩。



《幽灵之家》

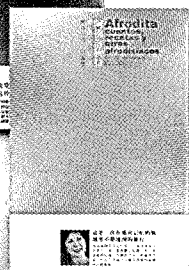
“这本书产生于一种企图，希望恢复失去的一切。正在消逝的世界，过去的世界；回忆的世界，家族的世界，也是我已抛在身后，但又唯恐失去的世界。”

译者：刘习良
(著名西班牙语专家、中国翻译协会会长)



《佐罗：一个传奇的开始》

我爱恋着佐罗，这种爱恋渗透了我的婚姻。



《阿佛罗狄特：感官回忆录》

文字关乎爱、性、美食，一次在感官记忆中的旅行。

译林出版社

社址：南京市湖南路47号(210009)
电话：025-83242700

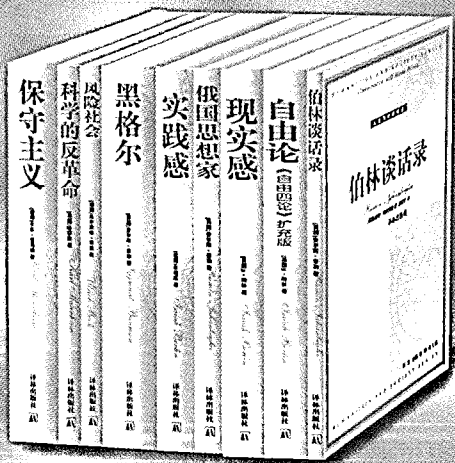
HUMANITIES AND SOCIETY SERIES

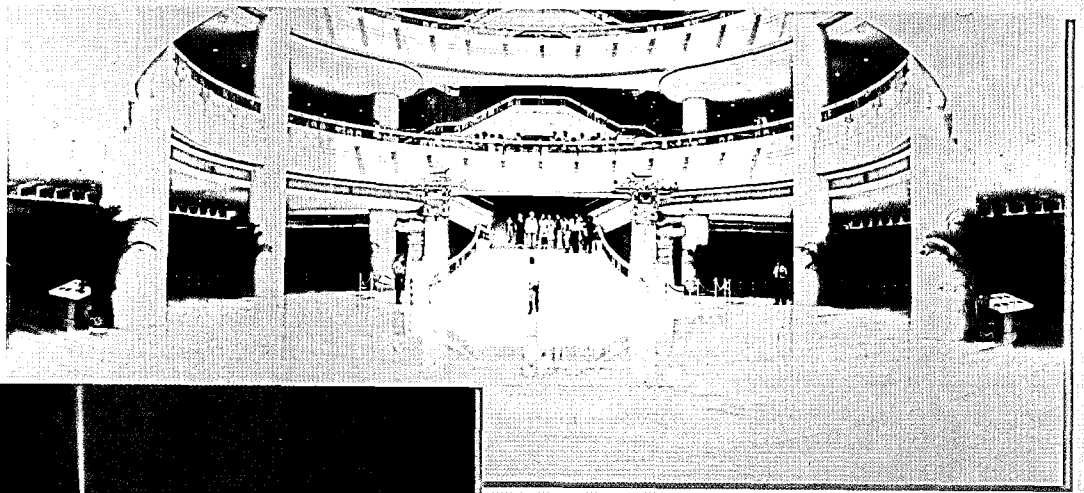
人文与社会译丛

精心遴选国外一流学术名著

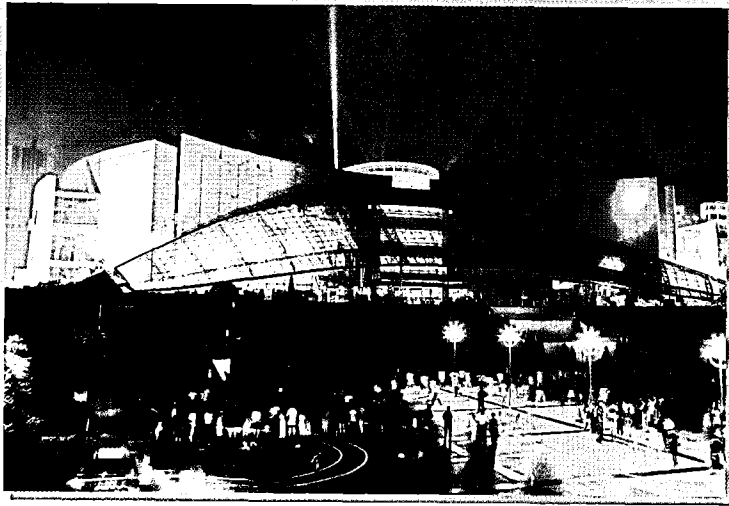
被誉为“最有影响力的社科丛书之一”

激活思想 传承学术
心系人文 思入社会





展厅中庭
The Middle Atrium of the Exhibition Hall

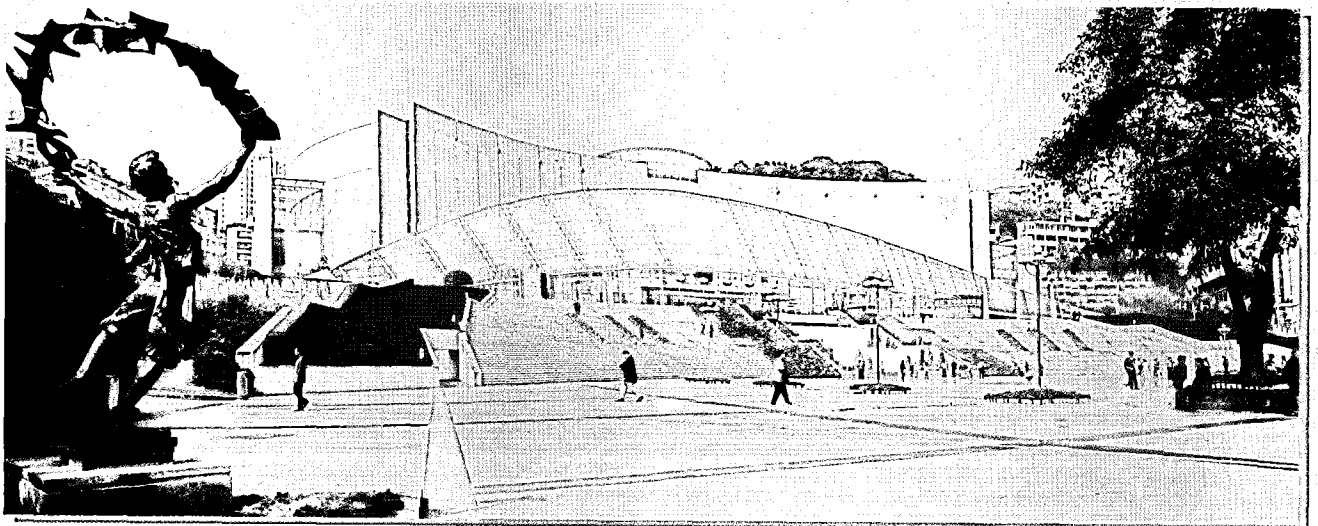


重庆中国三峡博物馆外貌夜景
The Night Scene of China Three Gorges Museum in Chongqing

重庆 中国三峡博物馆

重庆中国三峡博物馆又名重庆博物馆,由中华人民共和国国务院办公厅批准命名。它位于20世纪亚洲十大经典建筑的重庆市人民大礼堂正西端,与人民广场形成“三位一体”的城市标志性建筑群。重庆中国三峡博物馆主体建筑气势宏伟,建筑面积4.25万平方米,于2005年6月18日建成开放。

China Three Gorges Museum is authorized and entitled by the General Office of the State Council of the People's Republic of China. Standing on the west side of the People's Square, the museum faces Chongqing People's Great Hall—one of the top ten classic architectures in Asia. Integrated in great harmony, the square, the museum and the hall are the symbol of Chongqing. Marked by its magnificence, the museum covers a construction area of 42,500 square meters. It was completed and opened to the public on June 18, 2005.



重庆中国三峡博物馆外景
Outside of China Three Gorges Museum in Chongqing

T
ranslate
ransmit
ranscend

译林出版社

WWW.YILIN.COM

译, 传承, 超越

ISBN 978-7-5447-0158-7



9 787544 701587 >

凤凰出版传媒网: www.ppm.cn

定价: 35.00元